

*Iamim  
Noraim*



**MAJZOR**

de

**IOM KIPUR יום כפור**

*En este material encontrarán  
los textos y oraciones para las ceremonias  
de Iom Kipur de la Comunidad Amijai.*



---

Rabino Alejandro Avruj Editor  
Vicente López, Pcia. de Buenos Aires, Argentina  
Queda hecho el depósito que previene la ley 11.723

---

*No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su almacenamiento en un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, electrónico, mecánico, fotocopia u otros métodos sin el permiso previo del editor.*

מחזור  
עת בזמן

---

MAJZOR  
ET BA ZMAN

---

UN TIEMPO DENTRO DEL TIEMPO  
TEFILOT PARA IOM KIPUR



ASAMBLEA RABÍNICA  
REGIÓN LATINOAMERICANA  
DE LA RABBINICAL ASSEMBLY  
כנסת הרבנים של אמריקה הלטינית

# MAJZOR

## ET BA ZMAN

### ÍNDICE

---

#### IOM KIPUR

<b>KOL NIDRE</b> _____	<b>05</b>
CLICK AQUÍ	
<b>SHAJARIT</b> _____	<b>71</b>
CLICK AQUÍ	
<b>SHEMÁ AMIDÁ</b> _____	<b>107</b>
CLICK AQUÍ	
<b>TORA- IZKOR</b> _____	<b>157</b>
CLICK AQUÍ	
<b>MUSAF</b> _____	<b>209</b>
CLICK AQUÍ	
<b>MINJA</b> _____	<b>243</b>
CLICK AQUÍ	
<b>NEILA</b> _____	<b>287</b>
CLICK AQUÍ	



*Iamim  
Noraim*



**KOL NIDRE**

---

**IOM KIPUR**

## כל נדרי

בִּישׁוּבָה שֶׁל מַעֲלָה. וּבִישׁוּבָה שֶׁל מִטָּה.  
עַל דַּעַת הַמָּקוֹם. וְעַל דַּעַת הַקְּהָל.  
אָנוּ מִתִּירִין לְהִתְפַּלֵּל עִם הָעִבְרִינִין:

**כָּל נְדָרִי. וְאֶסְרִי. וְחֲרָמִי. וְקוֹנָמִי. וְכַנּוּיִי. וְקִנּוּסִי. וְשְׁבוּעוֹת.  
דְּאִנְדְּרָנָא. וְדִאֲשַׁתְּבַעְנָה. וְדִאֲחֲרִימָנָא. וְדִאֲסִרְנָא עַל נַפְשָׁתְנָא.  
מִיּוֹם כְּפוּרִים זֶה עַד יוֹם כְּפָרִים הֵבֵא עָלֵינוּ לְטוֹבָה.  
כְּלֵהוֹן אִיחֲרִטְנָא בְּהוֹן. כְּלֵהוֹן יְהוֹן שָׁרוֹן. שְׁבִיקִין. שְׁבִיתִין.  
בְּטָלִין וּמִבְטָלִין. לֹא שְׁרִירִין וְלֹא קִימִין.  
נְדָרְנָא לֹא נְדָרִי. וְאֶסְרְנָא לֹא אֶסְרִי. וְשְׁבוּעָתָה לֹא שְׁבוּעוֹת:**

במדבר טו:כ

וְנִסְלַח לְכָל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלִגְר הַגֵּר בְּתוֹכָם. כִּי לְכָל-הָעָם בְּשִׁגְגָה:

במדבר יד: יט-כ

סָלַח נָא, לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כַּגֹּדֶל חֲסִדְךָ.  
וְכִאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה לָעָם הַזֶּה, מִמִּצְרַיִם וְעַד הַנְּהָ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה, סָלַחְתִּי כַּדְבָרְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
שֶׁחֲחִינּוּ וְקִימְנוּ וְהִגִּיעֵנוּ לְזְמַן הַזֶּה:

KOL NIDRE

**Bishiva shel maala. Ubishiva shel mata.  
Al daat hamakom. Veal daat hakahal.  
Anu matirin lehitpaalel im haabarianim.**

**Kol nidrei.**

Veesarei, vajaramei, vekonamei, vejiniuiei, vekinusei, ushevuot.  
Dindarna, udeishtavana, udeajarimna, vediasarna al nafshatana.  
MiIom Kipurim ze ad Iom Kipurim haba aleinu letova.  
Kaleon ijaratna behon. Kaleon iehon sharan.  
Shevikin, shevitin, betelin umevutalin. La sheririn, vela kaiamin.  
Nidrana la nidrei. Veesarana la esarei. Ushevuatana la shevuot.

*Dios de nuestros padres: permite que todos nuestros votos y juramentos, todas las promesas que hicimos o haremos y las obligaciones en que incurramos por Ti Adonai, entre este Iom Kipur y el próximo, carezcan de valor si después de esforzarnos honestamente descubrimos que no podemos cumplirlas. Que entonces se nos absuelva de ellas.*

• Shemot  
Éxodo 15:26

Venislaj lejloj adat bnei Israel velaguer hagar betojam.  
Ki lejloj haam bishgaga.

• Shemot  
Éxodo 15:19

Selaj na laavon haam haze kegodel jasdeja.  
Vejaasher nasata laam haze mimitzraim vead hena.

• Shemot  
Éxodo 15:20

Vaiomer Adonai, salajti kidvareja.  
Baruj ata Adonai Eloheinu melej haolam,  
shejeianu vekimanu vehiguanu lazman haze.

*"Toda la congregación de los hijos de Israel, y todos los que moran entre ellos, hemos errado sin intención. Podemos Adonai, recibir Tu perdón".*

*"Perdona ahora la iniquidad de este pueblo según la grandeza de tu misericordia, tal como has perdonado a este pueblo desde Egipto hasta ahora. Entonces dijo Adonai: Yo lo he perdonado, como lo has pedido..."*

*Bendito seas, Adonai, Dios nuestro, Poder dentro del Universo, por concedernos la vida, sostenernos y hacernos presenciar este momento.*

BENDICIONES PREVIAS AL SHEMÁ ISRAEL

· BARJU ·

BENDICIÓN DEL NOMBRE DE DIOS

קריאת שמע וברכותיה

•  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּבָרָךְ.  
בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

· HAMAARIV ARAVIM ·

EL PODER DE DIOS EN LA BENDICIÓN DE LA LUZ

ברכות שלפני קריאת שמע

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.  
אֲשֶׁר בְּדָבָרוֹ מַעְרִיב עַרְבִים.  
בְּחֶכְמָה פּוֹתַח שְׁעָרִים.  
וּבְתִבּוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים וּמַחְלִיף אֶת הַזְּמַנִּים.  
וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ כְּרִצּוֹנוֹ.  
בוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר.

וּמַעְבִּיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה.  
וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה. יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ:  
אֵל חַי וְקַיִם תָּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד:  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמַּעְרִיב עַרְבִים:



BENDICIONES PREVIAS AL SHEMÁ ISRAEL

· BARJU ·

BENDICIÓN DEL NOMBRE DE DIOS

•

**Barju et Adonai hamevoraj.  
Baruj Adonai hamevoraj leolam vaed.**

•

*Bendigamos al Eterno a quien se debe toda alabanza.  
Bendito sea el Eterno a quien se debe toda alabanza para siempre.*

· HAMAARIV ARAVIM ·

EL PODER DE DIOS EN LA BENDICIÓN DE LA LUZ

**Baruj ata Adonai Eloheinu melej haolam**

asher bidvaro maariv aravim.

Bejojma poteaj shearim,

ubitbuna meshane, itim umajalif et hazmanim,

umesader et hakojabim bemishmeroteihem barakia kirtzono.

Bore iom valaila, golej or mipnei joshej vejoshej mipnei or.

**Umaavir iom** umevi laila,

umavdil bein iom ubein laila. Adonai tzevaot shemo.

El jai vekaiam tamid imloj aleinu leolam vaed.

**Baruj ata Adonai hamaariv aravim.**

*Dios Eterno, designas la caída de cada atardecer;*

*generas los ritmos del día y de la noche,*

*la alternancia entre la luz y la oscuridad, testigos de Tu creación.*

*Te manifiestas en cada salida del sol, y ahora,*

*cuando el día se extingue y la noche descende sobre Tu creación.*

*Bendito seas Dios nuestro, por hacernos posible comprender el sentido sagrado  
del tiempo en nuestras vidas.*

*Seamos bendecidos por el Ser único y sagrado que se nos manifiesta en el día  
y en el trabajo y en la noche y en su descanso.*

*Bendito seas, Adonai, por esta hora en que haces descender la noche.*

BENDICIONES PREVIAS AL SHEMÁ ISRAEL

· AHAVAT OLAM ·

EL PODER DE DIOS EN LA BENDICIÓN DEL AMOR

**אֶהְבֵּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֶהְבֵּת.  
תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לְמִדָּת.  
עַל כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשִׂכְבְּנוּ וּבְקוֹמָנוּ נְשִׁיחַ בְּחֻקֶיךָ.  
וְנִשְׁמַח בְּדַבְרֵי תּוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד:**

**כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךְ יָמֵינוּ  
וּבְהֵם נִהְגָה יוֹמָם וְלַיְלָה:  
וְאֶהְבֵּתְךָ אֶל תְּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:**

*Cuando la madera arde, solamente el humo se eleva,  
dejando abajo los elementos más toscos.*

*Lo mismo sucede con las plegarias:*

*solamente la intención sincera asciende al cielo.*

*Las intenciones sinceras encuentran alas sin palabras.*

*Son éstas las que enviamos ahora al cielo en un momento de plegaria silenciosa.*

*Del Baal Shem Tov.*

BENDICIONES PREVIAS AL SHEMÁ ISRAEL

· AHAVAT OLAM ·

EL PODER DE DIOS EN LA BENDICIÓN DEL AMOR

**Ahavat olam** beit Israel amja ahavta.

Tora umitzvot jukim umishpatim otanu limadta.

Al ken Adonai Eloheinu beshojvenu uvekumenu nasiaj bejukeja.

Venismaj bedivrei Torateja uvemitzvoteja leolam vaed.

**Ki hem jaieinu veorej iamenu**

**ubahem negue iomam valaila.**

**Veahavatja al tasir mimenu leolamim.**

**Baruj ata Adonai ohev amo Israel.**

*La Torá nos sostiene reviviendo el espíritu y alegrando el corazón,  
dándole forma al alma, abriendo nuestros ojos,  
ofreciéndonos una chispa de eternidad.*

*La Torá es un libro cerrado hasta que lo leemos con el corazón abierto.  
No es un misterio ni está en el cielo.*

*Está tan cerca de nosotros como le permitamos estarlo.*

*Sobre nuestros labios, en nuestro corazón, en la obra de nuestras manos.*

*Es el regalo más tangible del amor de Adonai.*

*Por eso, al levantarnos y al acostarnos meditamos en Tus enseñanzas.*

*Tu Torá y Tus preceptos nos dan plenitud de vida,  
al dedicarnos a su estudio de día y de noche.*

*Bendito seas, Adonai, por darnos Tu bendición de amor a través de la Torá.*

קריאת שמע

יחיד אומר: אל מלך נאמן:

דברים ו:ד-ט

שִׁמְעֵ יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.  
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאֶהְבֶּתְ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,  
בְּכָל לִבְבְּךָ, וּבְכָל נַפְשְׁךָ, וּבְכָל מְאֹדְךָ.  
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אֲנֹכִי  
מְצַוְךָ הַיּוֹם, עַל לִבְבְּךָ.  
וּשְׁנַנְתָּם לְבַנְיָךָ, וְדַבַּרְתָּ בָם,  
בְּשַׁבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ, וּבְלַכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ,  
וּבְשֹׁכְבְךָ, וּבְקוּמְךָ.  
וְקִשַּׁרְתָּם לְאוֹת עַל יָדְךָ,  
וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ.  
וְכִתַּבְתָּם עַל מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ.

SHEMÁ ISRAEL

ESTAS TRES PALABRAS SE RECITAN SÓLO CUANDO NO HAY MINIAN:  
EL MELEJ NEEMAN

· SHEMÁ ISRAEL ADONAI ELOHEINU ADONAI EJAD ·  
BARUJ SHEM KEVOD MALJUTO LEOLAM VAED

Primer párrafo del  
Shemá Israel  
• Devarim  
Deuteronomio  
6:4-9

**Veahavta et Adonai Eloheja,  
bejol levavja, ubejol nafsheja, ubejol meodeja.  
Vehaiu hadevarim haele, asher anoji  
metzavja haiom al levaveja.  
Veshinantam levaneja vedibarta bam,  
beshivteja beveiteja ubelejteja baderej,  
ubeshojbeja ubekumeja.  
Ukshartam leot al iadeja,  
vehaiu letotafot bein eineja.  
Ujtavtam al mezuzot beiteja ubisheareja.**

• • •

ESTO SE RECITA SÓLO CUANDO NO HAY MINIAN:  
DIOS ES EL REY DE LA VERDAD

· ESCUCHA ISRAEL,  
ADONAI ES NUESTRO DIOS, ADONAI ES UNO ·  
BENDITO SEA SU NOMBRE POR SIEMPRE

*Amarás a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón,  
con todo tu ser y con todas tus fuerzas.  
Las palabras que Te ordeno en este día las guardarás en tu corazón,  
las enseñarás a tus hijos y meditarás sobre ellas en toda ocasión,  
mientras reposas en tu casa, en tus caminos, al acostarte y al levantarte.  
Fijarás estas palabras como un signo en tu mano  
y las llevarás como símbolo entre tus ojos.  
Y habrás de escribirlas en los marcos de tus casas  
y en los portales de tus ciudades.*

## SHEMÁ ISRAEL

## קריאת שמע

דברים יא:ג-כא

וְהָיָה אִם שָׁמַעַתְּ תִשְׁמָעוּ אֶל מְצוֹתַי, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם,  
 לְאַהֲבָה אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ, בְּכֹל לְבַבְכֶם וּבְכֹל נַפְשְׁכֶם.  
 וְנָתַתִּי מְטָר אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ, יוֹרֵה וּמְלַקֹּשׁ, וְאִסַּפְתִּי דְגָנְךָ וְתִירְשְׁךָ  
 וְיִצְהַרְךָ. וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ, וְאֶכְלָתָּ וְשִׂבַּעְתָּ.  
 הִשְׁמָרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם, וְסָרְתֶם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
 וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם. וְחָרָה אַף יְהוָה בְּכֶם, וְעָצַר אֶת הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה  
 מְטָר, וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת יְבוּלָהּ, וְאֶבְדַּתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה  
 אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם. וְשָׁמַתֶּם אֶת דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל לְבַבְכֶם וְעַל נַפְשְׁכֶם,  
 וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל יַדְכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם.  
 וּלְמֹדַתֶּם אֹתָם אֶת בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ,  
 וּבְשֹׁכְבְּךָ, וּבְקוּמְךָ. וּכְתַבְתֶּם עַל מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ.  
 לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה  
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם לָתֵת לָהֶם, כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל הָאָרֶץ.



## SHEMÁ ISRAEL

Segundo párrafo del  
Shemá Israel  
• Devarim  
Deuteronomio  
11:13-21

Vehaia im shamoá tishmeu el mitzvotai, asher anoji metzave etjem haiom, leahava et Adonai Elohejem, uleavdo bejol levavejem uvejol nafshejem. Venatati metar artzejem beito, iore umalkosh, veasafá deganeja, vetirosheja veitzhareja. Venatati esev besadeja livehenteja, veajalta vesavata. Hishamru lajem pen ifte levavejem, vesartem vaavadtem elohim ajerim, vehishtajavitem lahem. Vejara af Adonai bajem, veatzar et hashamaim velo ihie matar, vahaadama lo titen et ievula; vaavadtem mehera meal haaretz hatova asher Adonai noten lajem. Vesamtem et devarai ele al levavejem veal nafshejem; ukeshartem otam leot al iedjem, vehaiu letotafot bein einejem. Velimadtem otam et beneijem ledaber bam, beshivteja beveiteja, uvelejteja vaderej, uveshojbeja uvekumeja. Ujetavtam al mezuzot beiteja uvisheareja. Lemaan irbu iemejem vimei beneijem, al haadama asher nishba Adonai laabotejem latet lahem, kimei hashamaim al haaretz.

*Y será que si obedecieran cuidadosamente Mis mandamientos que Yo les prescribo hoy, amando a Adonai Su Dios, y sirviéndole con todo el corazón, y con toda el alma, Yo daré la lluvia de sus tierras a su tiempo, la temprana y la tardía; y recogerán sus granos, sus vinos y sus aceites.*

*Daré también hierba en sus campos para sus ganados; y comerán, y se saciarán. Sean cuidadosos, que sus corazones no se desvíen y se aparten y sirvan a dioses ajenos, y se inclinen ante ellos; y se encienda el furor de Adonai sobre ustedes, y cierre los cielos, y no haya lluvia, ni la tierra dé su fruto, y se pierdan pronto de la buena tierra que Adonai les da.*

*Por tanto, pongan estas, Mis palabras, en el corazón y en el alma, y las atarán como señal en sus manos, y serán frontales entre sus ojos.*

*Y las enseñarán a sus hijos, hablando de ellas cuando se sienten en sus casas, cuando anden por el camino, cuando se acuesten, y cuando se levanten.*

*Y las escribirán en los dinteles de sus casas, y en sus puertas.*

*Para que sean sus días, y los días de sus hijos, tan numerosos sobre la Tierra que Adonai juró a sus padres que les habría de dar, como los días de los cielos sobre la Tierra.*

## קריאת שמע

במדבר טו:לז-מא

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
 דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל פְּנֵי בְגָדֵיהֶם  
 לְדֹרֹתָם, וְנָתַנּוּ עַל צִיצִית הַכֶּנֶף פֶּתִיל תְּכֵלֶת.  
 וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית, וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וִזְכַּרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת יְהוָה,  
 וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם, וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרָי לְבַבְכֶם וְאַחֲרָי עֵינֵיכֶם,  
 אֲשֶׁר אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם.

**לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתַי, וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם.  
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,  
 לֵהֵיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.**

**יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת**

SHEMÁ ISRAEL

Tercer párrafo del  
Shemá Israel  
• Bemidvar  
Números  
15:37-41

Vaiomer Adonai el Moshe leemor:

Daber el benei Israel veamarta alehem, veasu lahem tzitzit al kanfei bigdehem ledorotam; venatnu al tzitzit hakanaf petil tjelet. Vehaia lajem letzitzit, ureitem oto, uzejartem et kol mitzvot Adonai, vaasitem otam; velo taturu ajarei levavejem veajarei einejem, asher atem zonim ajareihem.

**Lemaan tizkeru vaasitem et kol mitzvotai, vihitem kedoshim leEloheijem. Ani Adonai Eloheijem, asher hotzeiti etjem meeretz Mitzraim liot lajem leElohim. Ani Adonai Eloheijem.**

· ADONAI ELOHEIJEM EMET ·

*Y Adonai habló a Moisés, diciendo:*

*"Habla a los hijos de Israel, y diles que se hagan Tzitzit en los bordes de sus vestidos, por sus generaciones; y pongan en cada Tzitzit de los bordes un cordón azul.*

*Y les servirá de Tzitzit, para que cuando lo vean se acuerden de todos los mandamientos de Adonai, para ponerlos por obra; y no miren en pos de su corazón y de sus ojos por los cuales puedan equivocarse. Para que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos y sean sagrados ante su Dios.*

*Yo soy Adonai, Su Dios, que los saqué de la tierra de Egipto, para ser Su Dios. Yo soy Adonai, Su Dios".*

## BENDICIONES POSTERIORES AL SHEMÁ ISRAEL

· GAAL ISRAEL · EL PODER DE DIOS EN LA REDENCIÓN

**הברכות שאחרי קריאת שמע**

אָמֵת וְאַמוּנָה כָּל זֹאת וְקִים עָלֵינוּ.  
כִּי הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאִין זֹלָתוֹ. וְאַנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:  
הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים.

מְלַכְנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכָּף כָּל הָעָרִיצִים.  
הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ.

וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ:

הָעוֹשֶׂה גְּדוּלוֹת עַד אִין חֶקֶר. נְסִים וְנִפְלְאוֹת עַד אִין מְסָפֵר.  
הַשֵּׁם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים. וְלֹא נָתַן לְמוֹט רַגְלֵנוּ:

הַמְּדַרְיֵכְנוּ עַל בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ. וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל כָּל שׁוֹנְאֵינוּ:  
הָעוֹשֶׂה לָנוּ נְסִים וַיִּנְקְמָה בַּפְּרָעָה.

אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאֲדַמַּת בְּנֵי חָם.

הַמַּכָּה בְּעִבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם.

וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵירוֹת עוֹלָם:  
הַמַּעֲבִיר בְּנָיו בֵּין גְּזָרֵי יַם סוּף.

אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׁוֹנְאֵיהֶם בְּתַהוֹמוֹת טַבַּע.  
וְרָאוּ בְּנָיו גְּבוּרָתוֹ. שִׁבְחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ:

**וּמְלָכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עָלֵיהֶם.**

מִשֶּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה

בְּשִׂמְחָה רַבָּה. וְאָמְרוּ כֻלָּם:

**מִי כַמֶּכָה בְּאֵלִים יי.**

**מִי כַמֶּכָה נְאֻדָר בְּקֹדֶשׁ.**

**נֹרָא תַהֲלוֹת עֲשֵׂה פְּלֹא:**

מְלָכוּתְךָ רָאוּ בְּנִיךָ. בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מִשֶּׁה.

זֶה אֵלֵי עָנוּ. וְאָמְרוּ:

**יי יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעַד:**

וְנִאֶמֶר. כִּי פָדָה יי אֶת יַעֲקֹב.

וּגְאָלוּ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ:

**בְּרוּךְ אַתָּה יי, גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל:**

איוב ט:י

תהילים סו:ט

שמות טו:יא

שמות טו:יח

ירמיהו לא:י

BENDICIONES POSTERIORES AL SHEMÁ ISRAEL

· GAAL ISRAEL · EL PODER DE DIOS EN LA REDENCIÓN

• Iov 9:10  
• Tehilim - Salmos 66:9

**Emet veemunah kol zot** vekaiam aleinu,  
Ki hu Adonai Eloheinu veein zulato, vaanajnu Israel amo.  
Hapodenu miad melajim,  
malkenu hagoalenu mikaf kol hearitzim.  
Hael hanifra lanu mitzarenu,  
vehameshalem guemul lejol oibei nafshenu.  
Haose guedolot ad ein jeker nisim veniflaot ad ein mispar.  
Hasam nafshenu bajaim velo natan lamot raglenu.  
Hamadrijenu al bamot oibenu vaiarem karnenu al kol sonenu.  
Haose lanu nisim unekama beFaró.  
Otot umofetim beadmat benei Jam.  
Hamake beebrato kol bejorei Mitza'aim.  
Vaiotze et amo Israel mitojam lejerut olam.  
Hamaavir banav bein guizrei Iam Suf.  
Et rodfeihem veet soneihem biteomot tiba.  
Verau banav gueburato shibju vehodu lishmo.

• Shemot - Éxodo 15:11

**Umajuto beratzen kiblu aleihem.**  
Moshe ubenei Israel leja anu shira  
besimja raba veamru julam:  
**Mi jamoja baelim Adonai**  
**Mi kamoja needar bakodesh**  
**Nora tehilot ose fele.**

• Shemot - Éxodo 15:18

Maljuteja rau baneja bokea iam lifnei Moshe  
ze Elí anu veamru:

• Irmiahu - Jeremias 31:10

**Adonai imloj leolam vaed**  
Veneemar ki fada Adonai et Iaakov  
uguealo miad jazak mimenu.

**Baruj ata Adonai gaal Israel.**

*Reconocemos en Dios el poder dentro de nosotros que nos lleva a dar testimonio para liberar a los oprimidos y alimentar a los que tienen hambre, para comprometernos a vestir a los desnudos y consolar a los que sufren, a traer esperanza a los que están tristes y amor a los olvidados. Para poner paz donde hay violencia, diálogo donde hay prejuicio, esperanza donde hay desilusión, justicia donde hay persecución. Que esta visión del mundo redimido nunca se desvanezca, que continuemos trabajando por el día en que las naciones sean una humanidad en paz. Entonces cantaremos juntos, tal como Israel cantó a orillas del mar:*  
**Mi jamoja baelim Adonai.** ¿Quién puede igualarte, Adonai?  
*Bendito seas, Adonai, Redentor de Israel y de la Humanidad.*

## BENDICIONES POSTERIORES AL SHEMÁ ISRAEL

· HASHKIVENU ·

EL PODER DE DIOS EN LA BENDICIÓN DE LA PAZ

הברכות שאחרי קריאת שמע

הַשְּׁכִיבֵנוּ יי, אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם. וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ לַחַיִּים.

וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִפְתָּ שְׁלוֹמְךָ. וְתִקְנֵנוּ בְּעֶצֶה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ.

וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִהֲרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהִגּוּ בְּעַדְנוּ:  
וְהִסֵּר מֵעַלֵינוּ אוֹיֵב דָּבָר וְחָרֵב וְרָעַב וְיָגוֹן.  
וְהִסֵּר שָׁטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ.  
וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תִּסְתִּירֵנוּ.  
כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילָנוּ אַתָּה.  
כִּי אֵל מְלֹךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה:

וּשְׁמֹר צִאתָנוּ וּבֹאֵנוּ לַחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִפְתָּ שְׁלוֹמְךָ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַפּוֹרֵשׁ סִפְתָּ שְׁלוֹם  
עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלַיִם:

*Adonai, creador de los misterios del universo y de la vida, en esta noche del Perdón, nos encontramos ante Tu presencia, humildes y sensibles ante lo efímero de nuestras existencias, a fin de rogarte que nos permitas entender algo del significado de la paz creativa y aceptar el desafío de poder realizarla.*

*Que el ruido y el clamor del mundo no nos impidan distinguir entre el bien y el mal, entre lo mejor y lo peor, entre lo creador y lo destructivo, para poder llegar a lo que perdura: la belleza y la armonía del mundo que nos diste para cuidarlo y transformarlo.*

*Bendita sea la inspiración que nos regalas para ser nosotros instrumentos para la paz.*



BENDICIONES POSTERIORES AL SHEMÁ ISRAEL

· HASHKIVENU ·

EL PODER DE DIOS EN LA BENDICIÓN DE LA PAZ

**Hashkivenu Adonai,  
Eloheinu leshalom, vehamidenu malkenu lejaiim.**

**Ufros aleinu, sucat shlomeja, vetaknenu beetza tova milefaneja.**

Vehoshienu mehera lemaan shemeja, vehaguen baadenu.  
Vehaser mealeinu oiev, dever, vejerev, veraav, veiagon.  
Vehaser satan milefaneinu umeajoreinu,  
ubetzel kenafeja tastireinu.  
Ki El shomreinu umatzileinu ata,  
ki El melej janun verajum ata.

**Ushmor tzetenu, uvoenu, lejaiim uleshalom, meata vead olam.**

**Ufros aleinu sucat shlomeja.  
Baruj ata Adonai hapores sucat shalom,  
aleinu veal kol amo Israel, veal Ierushalaim.**

*Adonai, Dios nuestro, Te pedimos poder descansar en paz,  
y despertar cada mañana a una vida con fuerzas renovadas.  
Derrama sobre nosotros la protección de Tu paz.  
Ayúdanos a ordenar nuestras vidas de acuerdo con Tu consejo,  
y entonces ser nosotros hacedores de paz en Tu Nombre.  
Sé como un escudo alrededor nuestro,  
protegiéndonos del odio y de la guerra,  
de las enfermedades y de la destrucción.  
Elimina dentro nuestro, la inclinación al mal  
y protégenos bajo la sombra de Tus alas.  
Vigila nuestra entrada y salida en la vida y en la paz,  
desde ahora y para siempre.  
Bendito seas, Adonai, Tu protección de paz se esparce sobre nosotros,  
sobre Israel, sobre Ierushalaim y sobre toda la Humanidad.*

VESHAMRU - SOLO EN SHABAT

לשבת

SOLO EN SHABAT

שמות לא:טז-יז

וְשָׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת.  
לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתֶם בְּרִית עוֹלָם:  
בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת הִיא לְעוֹלָם.  
כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יי  
אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ.  
וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ:

KI BA IOM HAZE

ויקרא טז:ל

כִּי בְיוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם.  
מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יי תְּטַהֲרוּ:

JATZI KADISH

חצי קדיש

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן.  
בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ  
בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
בְּעַגְלָא וּבְזַמּוֹן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ  
לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא  
וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקַדְשָׁא  
בְּרִיךְ הוּא,  
לְעָלָא וּלְעָלְמָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא  
תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְּאִמְרוּן בְּעֶלְמָא,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

VESHAMRU - SOLO EN SHABAT

En Shabat  
• Shemot  
Éxodo 31:16-17

**Veshamru benei Israel et hashabat,  
laasot et hashabat ledorotam berit olam.  
Beini ubein benei Israel ot hi leolam,  
ki sheshet iamim asa Adonai  
et hashamaim veet haaretz,  
Ubaiom hashvii shabat vainafash.**

*Observarán los hijos de Israel el Shabat a través de los tiempos.  
Será entre Mí y los hijos de Israel una alianza eterna.  
Testimonio de la creación del mundo en seis días.  
Y en el séptimo día culminó Su obra a través de la espiritualidad del Shabat.*

KI BAIOM HAZE

• Vaikra - Levítico 16:30

**Ki baiom aze iejaper aleijem letaher etjem,  
mikol jatoteijem lifnei Adonai titharu.**

*"En este día Él los perdonará, purificándolos de todos sus errores,  
y quedarán limpios delante de Adonai".*

JATZI KADISH

Itgadal veitkadash sheme raba. **Amén.**  
Bealma di vera jirute. Veiamlij maljute bejaieijon uviomeijon  
uvejaiei dejol beit Israel baagala uvizman kariv. **Veimru Amén.**

**Iehe sheme raba mevaraj  
lealam uleolmei almaia.**

Itbaraj veishtabaj veitpoar veitromam veitnase  
veithadar veitale veithalal sheme dekudasha.

**Brij hu.**

Leela uleela min kol birjata veshirata  
tushbejata venejemata daamiran bealma.

**Veimru Amén.**

AMIDÁ

· AMIDÁ ·

LA OFRENDA DEL CORAZÓN  
EL ENCUENTRO CON LO DIVINO

• • •

## תפילת העמידה

תהילים נא:ז

אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

**בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ (וְאֲמוֹתֵינוּ).  
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.  
(אֱלֹהֵי שְׂרָה, אֱלֹהֵי רַבֵּקָה, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה).**

הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן.  
גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. וְקוֹנֵה הַכֹּל.  
וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת. וּמַבִּיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְּנֵיהֶם  
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

**זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מְלֶכֶד חַפֵּץ בְּחַיִּים  
וְכִתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:**

מְלֶכֶד עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן:  
**בְּרוּךְ אַתָּה יי, מֶגֶן אַבְרָהָם (וְעֵזֶר שְׂרָה):**

AMIDÁ

· AMIDÁ ·

LA OFRENDA DEL CORAZÓN  
EL ENCUENTRO CON LO DIVINO



• Tehilim - Salmos 51:17

ADONAI SEFATAI TIFTAJ UFI IAGUID TEHILATEJA

**Baruj ata Adonai Eloheinu veElohei avoteinu (veimoteinu)  
Elohei Abraham, Elohei Itzjak veElohei Iaakov.  
(Elohei Sara, Elohei Rivka, Elohei Rajel veElohei Lea).**

HaEl hagadol haguibor vehanora El elion.  
Gomel jasadim tovim vekone hakol.  
Vezojer jasdei avot umevi goel libnei bneihem  
lemaan shemo beahava.

Zojreinu lejaim, melej jafetz bajaim.  
Vejotvenu besefer jaim, lemaanja Elohim jaim.

Melej ozer umoshia umaguen.

**Baruj ata Adonai maguen Abraham (veezrat Sara).**

ADONAI ABRE MIS LABIOS PARA QUE MI BOCA ELEVE TU PLEGARIA  
*Bendito seas, Adonai nuestro Dios y Dios de nuestros padres y madres,  
Dios de Abraham, Dios de Itzjak y Dios de Iaakov.  
Dios de Sara, Dios de Rivka, Dios de Rajel y Dios de Lea.  
Dios exaltado, supremo y poderoso. Señor de toda vida.  
Tus caminos son los caminos del amor.  
Recuerdas la fidelidad de nuestros antepasados y con amor traes la redención  
para los hijos de Tus hijos, por el bien de Tu Nombre.*

*Dios fuente de toda vida, concédenos la vida.  
Inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.*

*Tú eres el Rey que ayuda, salva y protege.  
**Bendito seas, Adonai, protector de Abraham y Sara.***

## AMIDÁ

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מַחֲיֵה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד.  
 מַחֲיֵה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים.  
 וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַיִם.  
 מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ.  
 מְלַךְ מַמְיֵת וּמַחֲיֵה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים. זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיֹת מֵתִים.  
**בְּרוּךְ אַתָּה יי, מַחֲיֵה הַמֵּתִים:**

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמּוֹךְ קָדוֹשׁ.  
 וְקָדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהִלְלוּךָ סְלָה:



AMIDÁ

Ata guibor leolam Adonai mejaie metim  
Ata rav lehoshia.

Mejalkel jaim bejesed,  
mejaie metim berajamim rabim,  
somej noflim verofe jolim  
umatir asurim umekaiem emunato lishenei afar.  
Mijamoja baal guevurot umi dome laj.  
Melej memit umejaie umatzmiaj ieszua.

Mi jamoja av harajamim, zojer ietzurav lejaim berajamim.

Veneeman ata lehajaiot metim.

**Baruj ata Adonai mejaie hametim.**

Ata kadosh veshimja kadosh  
ukdoshim bejol iom iehaleluja sela.

*Inmensa es la energía eterna en el corazón de la vida  
y grande es Tu poder en los mundos del más allá.*

*El amor a través del cual Te manifiestas, nos otorga vida y renueva nuestras fuerzas.  
Los crueles vientos arrancan a los débiles, pero Tu poder está en la ayuda que  
brindas a los que caen, en el alivio que das a los enfermos, en la libertad que  
otorgas a los cautivos y en la fe en que mantienes a los que duermen en el polvo.  
Permítenos ayudarte a poner de pie a los caídos, a curar a los que sufren,  
y aliviar a los oprimidos.*

*¿Quién Te iguala Adonai? Con Tu amor concedes la vida a toda Tu creación.  
**Bendito seas, Adonai, por entregarnos vida eterna.***

*Eres sagrado y sagrado es Tu nombre. Y todo lo sagrado Te alaba por siempre.*

## AMIDÁ

**וּבְכֹן** תָּנוּ פְּחָדֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֵׂיֶיךָ. וְאֵימָתֶיךָ עַל כָּל מָה שֶׁבָּרָאתָ.  
 וַיִּירָאוּךָ כָּל הַפְּמַעֲשִׂים. וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים.  
 וַיַּעֲשׂוּ כָּל־מַצְוָה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב שְׁלֵם.  
 כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ עַז בְּיָדֶיךָ וְגִבּוֹרָה בְּיַמִּינֶיךָ.  
 וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מָה שֶׁבָּרָאתָ:

**וּבְכֹן** תָּנוּ כְּבוֹד יְיָ לְעַמְּךָ. תְּהִלָּה לִירֵאֵיֶיךָ.  
 וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֵׁיֶיךָ. וּפְתִחוּן פֶּה לְמַיְחֲלִים לָךְ.  
 שְׂמֵחָה לְאַרְצֶיךָ וְשִׁשׁוֹן לְעִירֶיךָ. וְצַמִּיחַת קָרוֹן לְדוֹד עֲבָדֶיךָ.  
 וְעֵרִיכַת נֶר לְבֹן יִשְׂרָאֵל מְשִׁיחֶיךָ. בְּמַהֲרָה בְּיַמִּינוּ:

**וּבְכֹן** צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׁרִים יַעֲלֶזוּ.  
 וְחַסִּידִים בְּרָנָה יִגִּילוּ וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ  
 וְכָל הָרָשָׁעָה כִּלְיָהּ כְּעֵשׂוֹן תִּכְלָה.  
 כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלֵּת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אֶתָּה יְיָ לְבָדֶיךָ עַל כָּל מַעֲשֵׂיֶיךָ,  
 בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶיךָ. וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁיךָ.  
 כְּפִתּוּב בְּדַבְּרֵי קִדְשֶׁיךָ. יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר, הַלְלוּיָהּ:

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאִין אֱלוֹהִים מִבְּלַעֲדֶיךָ  
 כְּפִתּוּב, וַיִּגְבֶּה יְיָ צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה.  
**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּלִיךְ הַקְּדוֹשׁ:**

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אֲהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ,  
 וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת, וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,  
 וְקִרְבַּתָּנוּ מִלִּפְנֵי לַעֲבוּדְתֶיךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ:

AMIDÁ

**Uvejen** ten pajdeja Adonai Eloheinu al kol maaseja veeimatja al kol ma shebarata.  
Veirauja kol hamaasim veishtajavu lefaneja kol habruim.  
Veieasu julam aguda ajat laasot retzonja belevav shalem.  
Kemo sheiadanu Adonai Eloheinu shehashilton lefaneja oz beiadja uguevura vimineja veshimja nora al kol ma shebarata.

**Uvejen** ten kavod Adonai leameja tehila lireeja vetikva tova ledorsheja ufitjon pe lameiajalim laj.  
Simja leartzeja vesason leireja utzmijat keren le David avdeja vaarijat ner leben Ishai meshijeja bimhera beameinu.

**Uvejen** tzadikim iru veismaju visharim iaalozu vajasidim berina iaguilu. Veolata tikpotz pia vejol harisha kula keashan tijle ki taavir memshelet zadon min haaretz.

*Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, permite que Tu presencia se manifieste entre nosotros a través de Tus obras, y que la reverencia llame a los corazones de todo lo que creaste. Que todos Tus hijos puedan hacerse uno, al unir sus corazones sinceros para poder cumplir Tu voluntad. Porque Tuyo son el dominio y el poder, y la señal de Tu mano se refleja en toda tu creación.*

*Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, entrega respeto y fortaleza a Tu pueblo, armonía a los que Te descubren y esperanza a aquellos que encuentran en Tu mensaje un camino. Alegría a Tu tierra y luz a las almas que ven la semilla de un tiempo mesiánico de paz entre todos los pueblos.*

*Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, los justos verán y se regocijarán, los virtuosos se alegrarán, y las melodías de celebración llenarán la tierra. La corrupción y el mal serán desterrados, y solo Tú reinarás eternamente sobre nuestras obras. Bendito seas, Rey sagrado.*

## AMIDÁ

וּתְתֵן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה. וְאֶת יוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה.  
לְמַחִילָה וּלְסִלִּיחָה וּלְכַפְּרָה. וּלְמַחַל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ.  
(בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ. זְכוֹר לִיציאת מצרים:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיְבֹא וַיְגִיעַ, וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע,  
וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר זְכוֹרֵנוּ וּפְקֻדוֹנֵנוּ, וַיִּזְכְּרוּ אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּזְכְּרוּ מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדְּךָ,  
וַיִּזְכְּרוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁךְ, וַיִּזְכְּרוּ כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפִלִּיטָה,  
לְטוֹבָה, לְחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם הַכַּפּוּרִים הַזֶּה:  
זְכָרְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקֻדָנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים.  
וּבְדָבָר יִשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחֻנּוֹ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ,  
כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
מַחַל לְעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה. וּבְיוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה,  
מַחֶה וְהַעֲבִיר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.  
כְּאִמּוֹר. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מַחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעְנֵי. וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר:  
וְנֹאמַר. מַחִיתִי כְעַב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנַן חַטָּאוֹתֶיךָ. שׁוּבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלֶתִיךָ:  
וְנֹאמַר. כִּי בְיוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם. מִכָּל חַטָּאוֹתֵיכֶם לְפָנַי יְיָ:  
תִּטְהַרוּ

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, (רְצֵה בְּמִנוּחַתְנוּ)  
קִדְּשָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְתָנוּ חֻלְקָנוּ בְּתוֹרַתְךָ, שְׁבַעֲנוּ מִטוֹבֶךָ וְשִׁמְחָנוּ בִּישׁוּעַתְךָ  
(וְהִנְחִילָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קְדֻשָּׁךְ, וַיְנוּחוּ בּוֹ כָּל יִשְׂרָאֵל מִקְדָּשֵׁי שְׁמֶךָ)  
וְטַהַר לְבַנּוּ לְעַבְדְּךָ בְּאַמֶּת.  
כִּי אַתָּה סֶלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמַחֲלָן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.  
וּמַבְלַעְדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח לְעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל.  
וּמַעֲבִיר אֲשָמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה.  
מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מִקְדָּשׁ (הַשַּׁבָּת ו) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכַּפּוּרִים:**

*Sea Tu voluntad Adonai, conducirnos por un camino de creatividad y armonía, y ser parte del milagro de la vida y la continuidad de nuestro pueblo.*

*Lo que hicimos debe convertirse ahora en lo que somos.*

*En este día no haremos, sino que seremos.*

*Transitemos por el camino de nuestra humanidad y entonces disfrutamos de la caminata de esas rutas que no vemos, que no tocamos y que solamente sentimos.*

*Podamos al descubrir el ser y la bendición de lo que tenemos al ser,*

*bendecir cada tiempo, cada momento y transformarlo en la ofrenda de nuestras manos, como hoy, en un tiempo sagrado.*

*Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que ascienda, venga y llegue, sea visto, aceptado y escuchado, traído a la memoria y recordado ante Ti,*

*el recuerdo y la memoria de nosotros, el recuerdo de nuestros padres,*

*el recuerdo del Mashíaj, hijo de David, Tu servidor, el recuerdo de Jerusalén,*

*Tu ciudad sagrada, y el recuerdo de todo Tu pueblo, la Casa de Israel,*

*para salvación, bienestar, gracia, bondad, misericordia, buena vida y paz,*

*en este Día del Perdón.*

*En este día, el más sagrado del año, elevamos nuestras plegarias para tener*

*conocimiento, nuestras oraciones para que el amor y la compasión crezcan entre nosotros y que nuestro compromiso con la sociedad sea nuestra custodia diaria.*

*Perdona nuestros errores, en este día (de Shabat y en este día) del Perdón,*

*borra nuestras transgresiones, tal como está escrito: "Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más".*

*En este día Te manifiestas como la fuerza eterna que habita en nosotros.*

*Dios de los tiempos pasados y futuros. Dios del presente, así como*

*estuviste con nuestros padres y madres permanece ahora con nosotros.*

*Así como a ellos les diste fuerza, danos fuerzas a nosotros.*

*Haz que también nosotros seamos portadores de Tus enseñanzas y mensajeros*

*de Tu verdad. Santifícanos con Tus preceptos de modo que compartamos las bendiciones de Tu palabra.*

*Enséñanos a conformarnos con los dones de Tu bendición y a regocijarnos con agradecimiento por todas Tus maravillas, y purifica nuestros corazones para*

*servirte con la verdad.*

*Ayúdanos a preservar (el Shabat y) nuestras fiestas que de generación en*

*generación traen descanso, alegría y paz a nuestro pueblo y que a través de*

*ellas, Tu nombre sea santificado en toda la tierra.*

***Bendito seas, Adonai, que haces sagrado (al Shabat,) a Israel y este Día del Perdón.***

**רְצֵה יי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבַתְּפִלָּתָם  
וְהָשִׁב אֶת הָעֲבוּדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ.  
וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם. בְּאַהֲבָה תִקְבַּל בְּרָצוֹן.  
וְתֵהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:**

**וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים:  
בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:**

**מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שְׂאֵתָה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהִי  
אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.  
צוּר חַיֵּינוּ. מִגֵּן יִשְׁעֵנו אֵתָה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.  
נוֹדָה לָךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ.  
וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נְסִיךְ שְׂבָכָל יוֹם עִמָּנוּ.  
וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל עֵת. עֶרֶב וּבִקְרָא וְצַהֲרַיִם:  
הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא תִמּוּ חֲסָדֶיךָ.  
מֵעוֹלָם קוִינּוּ לָךְ:**

AMIDÁ

**Retze Adonai Eloheinu** beameja Israel ubitfilatam.  
Vehashev et ahavoda lidbir beiteja.  
Veishei Israel utfilatam behaava tekavel beratzon,  
utehi leratzon tamid avodat Israel ameja.  
Vetejezeina eineinu beshuveja leTzion berajamim.  
**Baruj ata Adonai hamajazir shejinato leTzion.**

*Es nuestro anhelo, Adonai, Dios nuestro, que hayas recibido en Tu amor las oraciones y las plegarias que Te hemos ofrecido.  
Que este, nuestro servicio del corazón, sea aceptable desde ahora y por siempre.  
Que nuestros ojos presencien Tu retorno a Tzión.  
Bendito seas, Adonai, que retornas para residir en Tzión.*

**Modim anajnu laj** sheata hu Adonai Eloheinu veElohei  
aboteinu leolam vaed.  
Tzur jaieinu maguen ishenu ata hu ledor vador.  
Node leja unesaper tehilateja al jaieinu hamsurim beiadeja,  
veal nishmoteinu hapkudot laj veal niseja shebejol iom imanu,  
veal nifleoteja vetovoteja shebejol et erev vaboker vetzohoraim.  
Hatov ki lo jalu rajameja veamrajem ki lo tamu jasadeja.  
Meolam kivinu laj.

*Con agradecimiento reconocemos, Adonai, Dios nuestro,  
que eres nuestro Creador y Dios de nuestros padres por la eternidad,  
el sostén de nuestra existencia y el escudo de nuestras vidas  
a través de las generaciones.  
Te damos gracias por nuestras vidas y por nuestras almas,  
que están siempre bajo Tu custodia y por el milagro de la existencia diaria,  
en cada anocheecer, cada amanecer, cada atardecer.  
Tu bien infinito nunca se debilita, y Tu amor nunca concluye.  
Por ello confiamos en Ti para siempre.*





AMIDÁ

**Veal kulam itbaraj veitromam shimja malkenu tamid leolam vaed.**

Ujtov lejaim tovim kol benei briteja  
Vejol hajaim ioduja sela vihalelu et shimja beemet,  
haEl ieshuatenu vehezratenu sela.

**Baruj ata Adonai hatov shimja uleja nae lehodot.**

*Por todo esto, Tu nombre será bendecido por nosotros eternamente.  
Que seamos inscriptos en el Libro de la Vida todos los hijos de Tu pacto.  
Permite que toda vida rinda homenaje a Tu nombre con sinceridad,  
Dios de nuestra fuerza, y nuestra ayuda.*

***Bendito seas, Adonai, a quien agradecemos todo.***

**Shalom rav** al Israel amja tasim leolam.

Ki ata hu melej adon lejol hashalom.  
Vetov beeineja lebarej et amja Israel  
bejol et ubejol shaa bishlomeja.

Besefer jaim beraja veshalom, ufarnasa tova,  
nizajer venijatev lefaneja anajnu vejol amja  
Beit Israel lejaim tovim uleshalom.

**Baruj ata Adonai hamevarej et amo Israel bashalom.**

*Concédenos Tu paz, Tu bendición, Tu bien, Tu amor y misericordia, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Regálanos Tu bendición, y tráenos la luz de Tu presencia. A través del regalo de Tu luz, Adonai, nos entregaste la Torá de vida, el amor al bien y a la justicia, la bendición de tener vida y paz. Que sea en el bien de Tus ojos, bendecir con la paz a Israel y a todos los pueblos.*

*En el Libro de la Vida, de la Bendición, de la Paz y del Sustento, seamos recordados e inscriptos ante Ti, nosotros y todo Tu pueblo, la Casa de Israel. Para la vida buena y para la paz.*

***Bendito seas, Adonai, hacedor de la paz.***

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
 תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ. וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִלִּפְנֵינוּ מִתְחַנְתֵּנוּ.  
 שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֲזֵי פָנִים וְקִשָּׁה עֶרְף לֹמֵר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
 צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטְאנוּ. אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטְאנוּ:

**אֲשָׁמנוּ. בַּגְּדָנוּ. גִּזְלָנוּ. דְּבַרְנוּ דָּפִי.  
 הַעֲוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זָדָנוּ. חֲמָסָנוּ. טַפְלָנוּ שְׁקָר.  
 יַעֲצָנוּ רָע. כְּזָבָנוּ. לִצְנוּ. מֵרָדָנוּ. נֶאֱצָנוּ.  
 סָרְרָנוּ. עֲוִינוּ. פִּשְׁעָנוּ. צָרְרָנוּ. קִשְׁיָנוּ עֶרְף.  
 רִשְׁעָנוּ. שִׁחַתָּנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲיָנוּ. תַּעֲתַעְנוּ.**

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמּוֹשְׁפָטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:  
 וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי אִמְתַּ עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ:  
 מִה נֹאמֵר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם וּמֵה נִסְפָּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים.  
 הֲלֹא כָל הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:  
 אַתָּה יוֹדֵעַ רֵזִי עוֹלָם. וְתַעֲלוֹמוֹת סִתְרִי כָל חֵי:  
 אַתָּה חוֹפֵשׁ כָּל חֲדָרֵי בֵּטֶן רוֹאֶה כְּלִיוֹת וְלֵב:  
 אִין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָ. וְאִין נִסְתָּר מִנְּגִיד עֵינֶיךָ:

וּבְכֹן יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
 שְׁתַּסְּלַח לָנוּ עַל כָּל חַטָּאתֵינוּ.  
 וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ.  
 וְתִכַּפֵּר לָנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ:

## AMIDÁ

Eloheinu veElohei avoteinu, tabo lefaneja tefilatenu.  
 Veal titalam malkenu mitejinatenu, sheein anajnu azei panim  
 ukshe oref lomar lefaneja, Adonai Eloheinu ve Elohei avoteinu  
 tzadikim anajnu velo jatenu, aval anajnu jatenu.

**Ashamnu. Bagadnu. Gazalnu. Dibarnu dofi.**  
**Heevinu. Vehirshanu. Zadnu. Jamasnu. Tafalnu sheker.**  
**Iaatznu ra. Kizavnu. Latznu. Maradnu. Niatznu.**  
**Sararnu. Avinu. Pashanu. Tzararnu. Kishinu oref.**  
**Rashanu. Shijatnu. Tiabnu. Tahinu. Titanu.**

*Dios nuestro, Dios de nuestros padres y madres, lleguen a Tí nuestras oraciones.  
 Escucha nuestras plegarias porque no somos tan arrogantes ni tan insolentes  
 como para decir ante Tí:*

*"Dios nuestro y Dios de todos los tiempos, somos perfectos y no hemos errado";  
 más bien confesamos: nos hemos desviado y hemos errado.*

*Todos hemos cometido ofensas; y hoy todos juntos confesamos:  
 Que fuimos desleales, que caímos en la arrogancia, la intolerancia y el cinismo;  
 en el engaño y el egoísmo, en la adulación y la avaricia, en la injusticia y los celos.  
 Que hemos sido obstinados o posesivos, peleadores, rencorosos o egoístas.  
 Que participamos de la violencia, con debilidad de la voluntad y con odio.  
 Que hemos usurpado lo ajeno, que divulgamos falacias.  
 Que usamos nuestros labios para el mal, y nuestro tiempo para lo vano.  
 Que hemos errado, y que hemos inducido al error.*

*Nos alejamos de Tus Mitzvot, y de Tu mensaje de bien, y de nada nos ha servido.  
 Sin embargo, en medio de nuestras transgresiones nos sostuviste en Tu verdad  
 para el bien.*

*¿Qué podemos decir ante Tu presencia, creador de los cielos?  
 Conoces todas nuestras acciones, tanto las manifiestas como las ocultas.  
 Conoces los misterios del Universo, y los secretos ocultos de cada ser.  
 Conoces la intimidad de nuestra alma, y las profundidades de nuestro corazón.  
 Nada se oculta ante Tí, nada escapa ante Tus ojos.  
 Por todo esto, sea Tu voluntad Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de  
 nuestros errores, borrar nuestras faltas y perdonar nuestras transgresiones.*

## AMIDÁ

עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַנְס וּבְרָצוֹן:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַמוּץ הַלֵּב:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִלֵי דַעַת:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׁפָתַיִם:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי עֲרִיּוֹת:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי וּבִסְתֵר:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאת רֶעַ:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּוַעֲדַת זְנוּת:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּוַדּוּי פֶּה:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִדּוֹן וּבְשִׁגְגָה:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִזְק יָד:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּטִמְאַת שְׁפָתַיִם:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּטַפְשׁוֹת פֶּה:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּיִצַר הָרֶעַ:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:

**וְעַל כָּלֵם אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת. סְלַח לָנוּ. מַחַל לָנוּ. כַּפֵּר לָנוּ:**

**Al jet shejatanu lefaneja...**

**Beones uberatzon. Beimutz halev. Bebli daat. Bebitui sfataim.  
 Beguilui araiot. Begalui ubaseter. Bedaat ubemirma.  
 Bedivur pe. Behonaat rea. Beharhor halev.  
 Biveidat znut. Bevidui pe. Bezilzul horim umorim.  
 Bezadon ubishgaga. Bejozek iad. Bejilul Hashem.  
 Betumat sfataim. Betipshut pe. Beietzer hara. Beiodeim ubelo iodeim.**

**Veal kulam Eloha slijot, slaj lanu, mejal lanu, kaper lanu.**

*Por el error que cometimos frente a Ti, por compulsión o por voluntad.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, endureciendo nuestro corazón.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por ignorancia.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de palabras inconcientes.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por carencia de moral sexual.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, tanto en público como en oculto.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, a sabiendas y con astucia.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la palabra.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, engañando a nuestro semejante.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, con ocultos designios de nuestro corazón.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, incurriendo en prostitución.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la insinceridad.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, despreciando a nuestros padres y maestros.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, con premeditación o por error.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por el uso de la violencia.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, al profanar Tu nombre.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, humillando con nuestras palabras.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de palabras necias.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por error o a conciencia.*

*Todos estos errores, Dios del Perdón, absuélvelos, bórralos y otórganos el perdón.*

## AMIDÁ

על חטא שחטאנו לפניך בכחש ובכזב:  
 על חטא שחטאנו לפניך בכפת שחד:  
 על חטא שחטאנו לפניך בלצון:  
 על חטא שחטאנו לפניך בלשון הרע:  
 על חטא שחטאנו לפניך במשא ומתן:  
 על חטא שחטאנו לפניך במאכל ובמשתה:  
 על חטא שחטאנו לפניך בנשף ובמר בית:  
 על חטא שחטאנו לפניך בנטית גרון:  
 על חטא שחטאנו לפניך בשיח שפתותינו:  
 על חטא שחטאנו לפניך בשקור עין:  
 על חטא שחטאנו לפניך בעינים רמות:  
 על חטא שחטאנו לפניך בעזות מצח:

**ועל כלם אלוה סליחות. סלח לנו. מחל לנו. פפר לנו:**

על חטא שחטאנו לפניך בפריקת על:  
 על חטא שחטאנו לפניך בפלילות:  
 על חטא שחטאנו לפניך בצדית רע:  
 על חטא שחטאנו לפניך בצרות עין:  
 על חטא שחטאנו לפניך בקלות ראש:  
 על חטא שחטאנו לפניך בקשיות ערף:  
 על חטא שחטאנו לפניך בריצת רגלים להרע:  
 על חטא שחטאנו לפניך ברכילות:  
 על חטא שחטאנו לפניך בשבועת שוא:  
 על חטא שחטאנו לפניך בשנאת חנם:  
 על חטא שחטאנו לפניך בתשומת יד:  
 על חטא שחטאנו לפניך בתמהון לבב:

**ועל כלם אלוה סליחות. סלח לנו. מחל לנו. פפר לנו:**

**Al jet shejatanu lefaneja...**

**Bejajash ubejazav. Bejapat shojad. Belatzon. Belashon hara.  
 Bemasa umatan. Bemaajal ubemishte. Beneshej ubemarbit.  
 Benetiat garon. Besiaj siftoteinu. Beshikur ain.  
 Beeinaim ramot. Beazut metzaj. Befrikat ol. Biflifut. Bitzediat rea.  
 Betzarut ain. Bekalut rosh. Bekashiut oref. Beritzat raglaim lehara.  
 Birejilut. Bishvuat shav. Besinat jinam. Bitshumet iad. Betimehon lebab.**

**Veal kulam Eloha slijot, slaj lanu, mejal lanu, kaper lanu.**

*Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del incumplimiento y la mentira.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del soborno.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la burla.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del Lashon Hara, los labios del mal.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, en nuestras relaciones comerciales..  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de nuestra comida y bebida.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la usura.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, con orgullo y palabras pretenciosas.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la murmuración.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de mirada codiciosa..  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de miradas altivas.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, al incurrir en insolencia.*

*Todos estos errores, Dios del Perdón, absuélvelos, bórralos y otórganos el perdón.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por la falta de fe.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del prejuicio.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, al enredar a nuestros semejantes.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la envidia.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, en nuestra irresponsabilidad.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, en nuestra obstinación.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, cuando corremos al camino incorrecto.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, cuando sembramos el chisme.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del perjurio.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del odio infundado.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, al tornarnos en falsos custodios.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por confusión de nuestra mente.*

*Todos estos errores, Dios del Perdón, absuélvelos, bórralos y otórganos el perdón.*

על חטאים שְׁאַנְחֵנוּ חַיְבִים עֲלֵיהֶם עֲלֶה:  
 על חטאים שְׁאַנְחֵנוּ חַיְבִים עֲלֵיהֶם חֲטָאת:  
 על חטאים שְׁאַנְחֵנוּ חַיְבִים עֲלֵיהֶם קָרְבַּן עוֹלָה וְיִזְרֹד:  
 על חטאים שְׁאַנְחֵנוּ חַיְבִים עֲלֵיהֶם אָשֶׁם אָשֶׁם וְדָאֵי וְתַלְוּי:  
 על חטאים שְׁאַנְחֵנוּ חַיְבִים עֲלֵיהֶם מִכַּת מִרְדּוֹת:  
 על חטאים שְׁאַנְחֵנוּ חַיְבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוֹת אֲרֻבָּעִים:  
 על חטאים שְׁאַנְחֵנוּ חַיְבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בְיַדֵּי שְׁמַיִם:  
 על חטאים שְׁאַנְחֵנוּ חַיְבִים עֲלֵיהֶם כְּרַת וְעֲרִירֵי:

**וְעַל כָּל־אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת. סֶלַח לָנוּ. מַחֵל לָנוּ. כַּפֵּר לָנוּ:**

על חטאים שְׁאַנְחֵנוּ חַיְבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין:  
 סְקִילָה, שְׂרָפָה, הֶרַג וְחֲנֶק. על מִצְוֹת עֲשֵׂה. ועל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֵׂה.  
 בֵּין שְׂשֵׁי בָּם קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שְׂאִין בָּם קוּם עֲשֵׂה.  
 בֵּין שְׁגְלוּיִים לָנוּ. וּבֵין שְׂאִינָן גְּלוּיִים לָנוּ.  
 אֶת שְׁגְלוּיִים לָנוּ כְּכֹּר אֲמִרְנוּם לְפָנֶיךָ וְהוֹדִינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם.  
 וְאֶת שְׂאִינָן גְּלוּיִים לָנוּ הֵם גְּלוּיִים וִידוּעִים לְפָנֶיךָ.  
 כְּמוֹ שְׁנֵאָמַר: הַנְּסַתְרַת לִי אֱלֹהֵינוּ. וְהַנְּגַלַת לָנוּ וּלְבַנֵּינוּ עַד עוֹלָם לַעֲשׂוֹת  
 אֶת כָּל דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

כִּי אַתָּה סָלַחְתָּ לְיִשְׂרָאֵל וּמָחַלְתָּ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.  
 וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מִלְּךָ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ:  
 אֱלֹהֵי. עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְּדָאֵי, וְעַכְשָׁו שְׁנוֹצַרְתִּי כְּאֵלוֹ לֹא נוֹצַרְתִּי:  
 עָפַר אֲנִי בַחַיִּי, קָל וְחֹמֶר בְּמִיתַתִּי. הֲרִי אֲנִי לְפָנֶיךָ, כְּכֹלִי מִלֵּא בּוֹשָׁה וּכְלָמָה:  
 יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁלֹּא אַחְטָא עוֹד. וּמָה שְׁחֲטָאתִי  
 לְפָנֶיךָ מִחֻק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יְסוּרִין וְחוֹלָאִים רָעִים:



AMIDÁ

*Perdónanos Adonai, por los errores que nos hacían pasibles de alguna de las penas capitales.*

*Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia.*

*Los errores manifiestos, te los hemos expuesto y reconocimos nuestra falta.*

*Pero los ocultos a nuestra conciencia, son los que Tú conoces, como está escrito:*

*"Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, y las acciones manifiestas, las aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá".*

*Absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, porque eres el Rey que perdona y absuelve.*

*Adonai, antes de ser creado yo no era nada, y ahora que ya me creaste, percibo mi fragilidad. Al polvo me asemejo durante mi vida.*

*¿Qué seré después del final de mis días?*

*Me siento ante Ti, como una vasija frágil, cubierto de confusión.*

*Sea Tu voluntad Dios mío y de mis padres,*

*pueda evitar los errores durante mi vida en esta tierra.*

*Acompáñame en esta hora donde vengo con el corazón abierto, para renacer y volver a comenzar.*

**אֱלֹהִי. נִצַּר לְשׁוֹנֵי מִרְעַע וּשְׁפַתִּי מִדְּבַר מַרְמָה.**  
 וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְדוּם.  
 וְנַפְשִׁי כְּעֶפֶר לְכֹל תְּהִיָּה.  
 פָּתַח לִבִּי בְּתוֹרַתְךָ. וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי.  
 וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה.  
 מְהֵרָה הִפֵּר עֲצַתְם וְקַלְקַל מַחְשַׁבְתֶּם:  
 עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֹךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן יִמְיִנְךָ.  
 עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֶׁתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרַתְךָ.  
 לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ הַוְשִׁיעָה יִמְיִנְךָ וְעַנְנִי:  
**יְהִיו לְרִצּוֹן אֱמָרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ.**  
**יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי:**  
**עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ**  
**וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:**

תהילים יט:טו

- MEDITACIÓN SILENCIOSA -

*Adonai, Te busco en la luz.*

*En las horas de la noche Te busco, sé que fuiste mi ayuda;  
 en las sombras de Tus alas me refugio y encuentro paz de espíritu.  
 Purifica mi corazón para servirte con humildad y sencillez en el regocijo  
 de la fiesta de la vida que el Shabat me significa.*

*Alabado seas, Adonai por regalarme la dimensión sagrada del tiempo.*

*Durante la semana pasada di muchas cosas por sentado:*

*la salud del cuerpo, las fuerzas morales del espíritu,  
 la sensibilidad emocional y la voluntad.*

*Estos son parte de los incontables dones y bendiciones que constituyen mi ser.*

*Ruego para que llegue a aprender a dar gracias por ellos  
 y a no darlos nunca más por sentado.*

*Durante la semana pasada estuve algunas veces preocupado  
 únicamente por mí mismo.*

*Ruego que en los días que han de venir,  
 crezca en mí la consideración por aquellos que amo.*

*Durante la semana pasada, pensé poco o nada acerca de la profundidad  
 de la armonía que busco en mi interior y en los otros.*

*Ruego para que aquí y ahora  
 llegue a reconocer la armonía como el designio de Dios.*

AMIDÁ

• Tehilim - Salmos 19:15

**Elohai, netzor leshoni mera usfatai midaber mirma.**

Ulimekalelei nafshi tidom.

Venafshi keafar lakol tihie.

Ptaj libi betorateja, ubemitzvoteja tirdof nafshi.

Vejol hajoshbim alai raa,

mehera hafer atzatom vekalkel majshabatam.

Ase lemaan shemeja, ase lemaan iemineja,

ase lemaan kedushateja, ase lemaan torateja.

Lemaan iejaletzun iedideja hoshia ieminja veaneni.

**Ihiu leratzon imrei fi veheguion libi lefaneja,**

**Adonai Tzuri vegoali.**

**Ose shalom bimeromav hu iaase shalom aleinu,**

**veal kol Israel. Veimru amen.**

*Dios mío, aleja mi lengua del mal y mis labios de la mentira.*

*Sé mi sostén en el momento del dolor;*

*y mi consuelo cuando la dificultad doblegue mi espíritu.*

*Ayúdame a guardar silencio frente a la burla,*

*y que pueda ser humilde en presencia de todos*

*para saber perdonar a los que me ofenden.*

*Abre mi corazón a Tu Torá para servirte con sinceridad y amor.*

*Sálvame con Tu poder; en momentos difíciles sé mi respuesta,*

*y que todos aquellos que Te aman, en Ti encuentren el sentido de su vida.*

*Que las palabras de mis labios y las meditaciones de mi corazón*

*Te sean aceptables, Adonai, mi fuerza y mi redentor.*

*El que hace que la Paz reine en las alturas,*

*nos regale Su bendición de Paz, en nosotros, entre nosotros,*

*sobre todo Israel y sobre toda la humanidad.*

SE ABRE EL ARON HAKODESH

## יַעֲלֶה

יַעֲלֶה תַּחֲנוּנֵנוּ מִעֶרֶב. וַיָּבֹא שׁוֹעֲתֵנוּ מִבֶּקֶר.  
וַיִּרְאֶה רְנוּנֵנוּ. עַד עֶרֶב:

יַעֲלֶה קוֹלֵנוּ מִעֶרֶב. וַיָּבֹא צְדָקֵתֵנוּ מִבֶּקֶר.  
וַיִּרְאֶה פְּדִיּוֹנֵנוּ. עַד עֶרֶב:

יַעֲלֶה עֲנוּיֵנוּ מִעֶרֶב. וַיָּבֹא סְלִיחַתֵּנוּ מִבֶּקֶר.  
וַיִּרְאֶה נְאֻקֵּתֵנוּ. עַד עֶרֶב:

יַעֲלֶה מְנוּסֵנוּ מִעֶרֶב. וַיָּבֹא לְמַעַנּוּ מִבֶּקֶר.  
וַיִּרְאֶה כִּיפּוּרֵנוּ. עַד עֶרֶב:

יַעֲלֶה יִשְׁעֵנוּ מִעֶרֶב. וַיָּבֹא טְהָרֵנוּ מִבֶּקֶר.  
וַיִּרְאֶה חֲנוּנֵנוּ. עַד עֶרֶב:

יַעֲלֶה זְכוּרֵנוּ מִעֶרֶב. וַיָּבֹא וְעוֹדֵנוּ מִבֶּקֶר.  
וַיִּרְאֶה הַדְּרֵתֵנוּ. עַד עֶרֶב:

יַעֲלֶה דְּפִקְנוּ מִעֶרֶב. וַיָּבֹא גִילָנוּ מִבֶּקֶר.  
וַיִּרְאֶה בְּקֻשְׁתֵּנוּ. עַד עֶרֶב:

יַעֲלֶה אֲנָקֵתֵנוּ מִעֶרֶב. וַיָּבֹא אֱלִידָּ מִבֶּקֶר.  
וַיִּרְאֶה אֱלִינּוּ. עַד עֶרֶב:

SE CIERRA EL ARON HAKODESH

IAALE

SE ABRE EL ARON HAKODESH

**Iaale tajanunenu meerev.      Veiabo shavatenu miboker.**  
**Veierae rinunenu ad arev.**

**Iaale kolenu meerev.          Veiabo tzidkatenu miboker.**  
**Veierae pidionenu ad arev.**

**Iaale inuieinu meerev.        Veiabo slijatenu miboker.**  
**Veierae naakatenu ad arev.**

**Iaale menusenu meerev.      Veiabo lemaano miboker.**  
**Veierae kipurenu ad arev.**

**Iaale ishenu meerev.         Veiabo taharenu miboker.**  
**Veierae jinunenu ad arev.**

**Iaale zijronenu meerev.      Veiabo viudenu miboker.**  
**Veierae hadratenu ad arev.**

**Iaale dofkenu meerev.        Veiabo gilenu miboker.**  
**Veierae bakashatenu ad arev.**

**Iaale enkatenu meerev.      Veiabo eleja miboker.**  
**Veierae eleinu ad arev.**

***Iaale meerev vead erev***

*Puedan ascender nuestras plegarias en este anochecer.*

*Y llegue hasta ti nuestra voz en el amanecer.*

*Acepta nuestro perdón cuando el día se extinga.*

*Ascienda nuestra esperanza en este anochecer.*

*Y lleguen nuestras oraciones hasta Tu presencia en el amanecer.*

*Acepta la renovación de nuestra alma cuando el día se extinga.*

SE CIERRA EL ARON HAKODESH

**כי הנה כחומר**

כי הנה כחומר ביד היוצר. ברצותו מרחיב וברצותו מקצר.  
כן אנחנו בידך. חסד נוצר. לברית הבט ואל תפן ליצר:

כי הנה כאבן ביד המסתתת. ברצותו אוחז וברצותו מכתת.  
כן אנחנו בידך. מחיה וממותת. לברית הבט ואל תפן ליצר:

כי הנה כגרון ביד החרש. ברצותו דבק לאור. וברצותו פרש.  
כן אנחנו בידך. תומך עני ורש. לברית הבט ואל תפן ליצר:

כי הנה כהגה ביד המלח. ברצותו אוחז וברצותו שלח.  
כן אנחנו בידך. אל טוב וסלח. לברית הבט ואל תפן ליצר:

כי הנה כזכוכית ביד המזנג. ברצותו חוגג וברצותו ממוג.  
כן אנחנו בידך. מעביר זדון ושוגג. לברית הבט ואל תפן ליצר:

כי הנה כיריעה ביד הרוקם. ברצותו מישר וברצותו מעקם.  
כן אנחנו בידך. אל קנא ונוקם. לברית הבט ואל תפן ליצר:

כי הנה ככסף ביד הצורף. ברצותו מסגסג וברצותו מצרף.  
כן אנחנו בידך. ממציא למזור תרף. לברית הבט ואל תפן ליצר:

כי הנה כחמר ביד היוצר. ברצותו מרחיב וברצותו מקצר.  
כן אנחנו בידך. חסד נוצר. לברית הבט ואל תפן ליצר:

KI HINE KAJOMER

PIUT COMPUESTO POR UN POETA ANÓNIMO

***Ki hine kajomer.***

*Cual barro en manos del alfarero, quien a su voluntad lo moldea y lo forma,  
así estamos en Tus manos, Dios fuente de la vida.*

*Recuerda nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.*

*Cual piedra inerte en manos del esculpidor, quien a su voluntad la pule,  
así estamos en Tus manos, Dios que concedes la vida y decretas la muerte.*

*Recuerda nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.*

*Cual hierro dúctil en manos del forjador, quien a su voluntad lo forja, o lo funde,  
así estamos en Tus manos, Dios, que sostienes al necesitado y débil de espíritu.*

*Recuerda nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.*

*Cual timón en manos del navegante, quien a su voluntad imprime rumbo a su nave,  
así estamos en Tus manos, Dios fuente de todo bien.*

*Recuerda nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.*

*Cual vidrio en manos del vidriero, quien a su voluntad lo diseña o lo funde,  
así estamos en Tus manos, Dios clemente y misericordioso.*

*Recuerda nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.*

*Cual lienzo en manos del bordador, quien a su voluntad lo ornamenta o lo distor-  
siona, así estamos en Tus manos, oh Dios de la justicia y el amor.*

*Recuerda nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.*

*Cual plata en manos del orfebre, quien a su voluntad la adultera o la purifica,  
así estamos en Tus manos, Dios, sanador de nuestras dolencias.*

*Recuerda nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.*

*Pues cual barro en manos del alfarero, quien a su voluntad lo moldea y lo forma,  
así estamos en Tus manos, Dios fuente de la vida.*

*Recuerda nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.*

## שמע קולנו

**שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ  
וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תַּפְלָתָנוּ:**

**הַשִּׁיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנָשׁוּבָה חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֹדֶם:**

אֲמַרְיֵנוּ הֶאֱזִינָה יְיָ בֵּינָה הִגִּיגְנוּ:

יְהִיו לְרָצוֹן אֲמַרֵי פִינוּ וְהִגִּיוֹן לְבִנּוּ לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ:

אֵל תִּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קְדֹשְׁךָ אֵל תִּתְקַח מִמֶּנּוּ:

אֵל תִּשְׁלִיכֵנוּ לְעֵת זְקָנָה כְּכֹלֹת כַּחֲנוּ אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ:

אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. אֵל תִּרְחַק מִמֶּנּוּ:

עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שׁוֹנְאֵינוּ וַיִּבְשׂוּ כִּי אַתָּה יְיָ עֲזַרְתָּנוּ וְנַחַמְתָּנוּ:

כִּי לֵךְ יְיָ הוֹחֲלָנוּ אַתָּה תַעֲנֶנָּה אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ. וְאֵל תִּטְשֵׁנוּ. וְאֵל תִּכְלִימֵנוּ.

וְאֵל תִּפְרַר בְּרִיתְךָ אֲתָנוּ. קָרַבְנוּ לְתוֹרַתְךָ. לְמִדְּנוּ מִצְוֹתֶיךָ. הוֹרְנוּ דְרָכֶיךָ.

הֵט לְבַבְנוּ לִירְאָה אֶת שְׁמֶךָ. וּמוֹל אֶת לְבַבְנוּ לְאַהֲבַתְךָ.

וְנָשׁוּבָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַמֶּת וּבְלֵב שָׁלֵם. וְלִמְעַן שְׁמֶךָ הַגְּדוֹל תִּמְחוּל וְתִסְלַח לְעוֹנֵינוּ

כְּכַתוּב בְּדַבְרֵי קְדֹשְׁךָ. לְמַעַן שְׁמֶךָ יְיָ וְסִלַּחְתָּ לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא:

**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ סִלַּח לָנוּ. מַחַל לָנוּ. כְּפָר לָנוּ:**

**כִּי אָנוּ עִמָּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ. אָנוּ בָּנֶיךָ וְאַתָּה אֲבֵינוּ:**

**אָנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ. אָנוּ קֹהֲלֶךָ וְאַתָּה חֻלְקֵנוּ:**

**אָנוּ נַחֲלֶתְךָ וְאַתָּה גּוֹרְלֵנוּ. אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ:**

**אָנוּ כְּרִמָּךָ וְאַתָּה נוֹטְרָנוּ. אָנוּ פְּעֻלֶתְךָ וְאַתָּה יוֹצְרָנוּ:**

**אָנוּ רַעֲיֶתְךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ. אָנוּ סִגְלֶתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ:**

**אָנוּ עִמָּךָ וְאַתָּה מִלְּכֵנוּ. אָנוּ מְאִמְרֶיךָ וְאַתָּה מְאִמְרָנוּ:**

**אָנוּ עֲזִי פָנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנוּן. אָנוּ קָשִׁי עֵרֶף וְאַתָּה אֶרֶץ אֲפִים:**

**אָנוּ מְלֵאֵי עוֹן. וְאַתָּה מְלֵא רַחֲמִים.**

**אָנוּ יְמֵינוּ כְּצֵל עוֹבֵר. וְאַתָּה הוּא וְשָׁנוּתֶיךָ לֹא יִתְמוּ:**



HEMA KOLENU

**Shema kolenu Adonai Eloheinu**

jus verajem aleinu vekabel berajamim uberatzon et tefilatenu.  
Hashivenu Adonai eleja venashuva jadesh iameinu kekedem.

*Escucha nuestra voz, Adonai, Dios nuestro.*

*Extiende sobre nosotros Tu salvación y Tu compasión.*

*Acepta nuestras oraciones con Tu bondad.*

*Guíanos para retornar y retornaremos.*

*Renueva nuestras vidas, como lo has hecho con quienes nos precedieron.*

*Acepta nuestras palabras y las meditaciones de nuestro corazón.*

*No nos alejes de Tu presencia, no nos prives de la bendición de Tu espiritualidad.*

*No nos abandones en el correr de nuestros años.*

*Cuando nuestras fuerzas comiencen a caer, no nos hagas sentir solos.*

*Entréganos una bendición para enfrentar nuestras adversidades.*

*Acércanos a Tu Torá, enséñanos Tus mensajes, acompáñanos en el camino.*

*Sensibiliza nuestro corazón para descubrirte en la bendición todopoderosa del amor, y entonces regresar con el alma completa.*

*Por Tu Nombre, perdona nuestros errores, como está escrito:*

*"Perdona Adonai mi error, porque reconozco su magnitud".*

Eloheinu veElohei avoteinu, slaj lanu, mejal lanu, kaper lanu.

Ki anu ameja veata Eloheinu. Anu baneja veata avinu.

Anu avadeja veata adonenu. Anu kehaleja veata jelkenu.

Anu najalateja veata goralenu. Anu tzoneja veata roenu.

Anu jarmeja veata notrenu. Anu peulateja veata iotzrenu.

Anu riateja veata dodenu. Anu segulateja veata krovenu.

Anu ameja veata malkenu. Anu maamireja veata maamirenu.

*Somos Tu pueblo, eres nuestro Dios. Somos Tus hijos, eres nuestro Padre.*

*Somos Tu bien, eres nuestra Parte. Somos Tu rebaño, eres nuestro Pastor.*

*Somos Tu vid, eres nuestro Guardián. Somos Tu herencia, eres nuestro Destino.*

*Nosotros somos Tu amado, Tu eres nuestro Amigo.*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
 תְּבֹא לְפָנֶיךָ תִּפְלֵתֵנוּ. וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִלְּפָנֵינוּ מִתְחַנְּתָנוּ.  
 שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֲזֵי פָנִים וְקִשָּׁה עֶרֶף לֹמֵר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
 צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חֲטָאנוּ. אֲבָל אֲנַחְנוּ חֲטָאנוּ:

**אֲשָׁמְנוּ. בְּגִדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבְרָנוּ דְּפִי.  
 הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זָדְנוּ. חִמְּסָנוּ. טָפְלָנוּ שֶׁקֶר.  
 יַעֲצָנוּ רָע. כִּזְבָּנוּ. לִצְנוּ. מִרְדְּנוּ. נֹאצָנוּ.  
 סָרְרָנוּ. עֹוִינוּ. פִּשְׁעָנוּ. צָרְרָנוּ. קִשְׁיָנוּ עֶרֶף.  
 רִשְׁעָנוּ. שְׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲיִנוּ. תַּעֲתַעְנוּ.**

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:  
 וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ:

הִרְשַׁעְנוּ וּפִשְׁעָנוּ לָכֵן לֹא נוֹשָׁעְנוּ. וְתָנוּ בְּלִבֵּנוּ לַעֲזוֹב דְּרָךְ רָשָׁע וְחִישׁ לָנוּ יִשְׁע:  
 כְּפָתוֹב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזוֹב רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶחָד מִחֲשֻׁבוֹתָיו וְיִשָּׁב אֶל יי  
 וִירַחֲמֵהוּ וְאֵל אֱלֹהֵינוּ כִּי יִרְבֶּה לְסִלּוֹחַ:  
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

סָלַח וּמָחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (הַשְּׁבֵת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה.  
 וְהִעֲתֵר לָנוּ בְּתִפְלֵתֵנוּ. מָחָה וְהִעֲבֵר פִּשְׁעֵינוּ וְחֲטָאֵתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.  
 וְכוּף אֶת יָצְרָנוּ לְהִשְׁתַּעֲבֹד לָךְ. וְהִכְנַע אֶת עֶרְפָּנוּ לְשׁוֹב אֵלֶיךָ.  
 וְחִדַּשׁ כְּלִיּוֹתֵינוּ לְשִׁמּוֹר פְּקֻדֶיךָ. וּמוֹל אֶת לְבַבֵּנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ.  
 כְּפָתוֹב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמֵל יי אֱלֹהֶיךָ אֶת לְבַבְךָ וְאֶת לְבַב זֶרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת יי  
 אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבַבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

הַזְדוֹנוֹת וְהַשְּׁגָנוֹת אֶתָּה מְכִיר. הִרְצוֹן וְהָאֲנָס הַגְּלוּיִם וְהַנִּסְתָּרִים לְפָנֶיךָ הֵם  
 גְּלוּיִים וִידוּעִים. מָה אָנוּ. מָה חַיֵּינוּ. מָה חֲסִידְנוּ. מָה צְדָקוֹתֵינוּ. מָה יִשׁוּעָתֵנוּ.  
 מָה כַּחְנוּ. מָה גְבוּרָתֵנוּ. מָה נֹאמֵר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
 הֲלֹא כָּל הַגְּבוּרִים כָּאֵין לְפָנֶיךָ וְאֲנִשֵּׁי הַשֵּׁם כָּלֵא הֵיוּ וְחַכְמִים כְּבָלִי מִדַּע  
 וּנְבוֹנִים כְּבָלִי הַשֶּׁפֶל. כִּי רַב מַעֲשֵׂיהֶם תִּהְיוּ וַיְמִי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ.  
 וּמוֹתֵר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אֵין כִּי הַכֹּל הֶבֶל:

## ASHAMNU

Eloheinu veElohei avoteinu, tabo lefaneja tefilatenu.  
 Veal titalam malkenu mitejinatenu, sheein anajnu azei panim  
 ukshe oref lomar lefaneja, Adonai Eloheinu ve Elohei avoteinu  
 tzadikim anajnu velo jatanu, aval anajnu jatanu.

**Ashamnu. Bagadnu. Gazalnu. Dibarnu dofi.**  
**Heevinu. Vehirshanu. Zadnu. Jamasnu. Tafalnu sheker.**  
**Iaatznu ra. Kizavnu. Latznu. Maradnu. Niatznu.**  
**Sararnu. Avinu. Pashanu. Tzararnu. Kishinu oref.**  
**Rashanu. Shijatnu. Tiabnu. Tahinu. Titanu.**

*Dios nuestro, Dios de nuestros padres y madres, lleguen a Tí nuestras oraciones.  
 Escucha nuestras plegarias porque no somos tan arrogantes ni tan insolentes  
 como para decir ante Tí:*

*"Dios nuestro y Dios de todos los tiempos, somos perfectos y no hemos errado";  
 más bien confesamos: nos hemos desviado y hemos errado.*

*Todos hemos cometido ofensas; y hoy todos juntos confesamos:  
 Que fuimos desleales, que caímos en la arrogancia, la intolerancia y el cinismo;  
 en el engaño y el egoísmo, en la adulación y la avaricia, en la injusticia y los celos.  
 Que hemos sido obstinados o posesivos, peleadores, rencorosos o egoístas.  
 Que participamos de la violencia, con debilidad de la voluntad y con odio.  
 Que hemos usurpado lo ajeno, que divulgamos falacias.  
 Que usamos nuestros labios para el mal, y nuestro tiempo para lo vano.  
 Que hemos errado, y que hemos inducido al error.*

*Nos alejamos de Tus Mitzvot, y de Tu mensaje de bien, y de nada nos ha servido.  
 Sin embargo, en medio de nuestras transgresiones nos sostuviste en Tu verdad  
 para el bien.*

*¿Qué podemos decir ante Tu presencia, creador de los cielos?  
 Conoces todas nuestras acciones, tanto las manifiestas como las ocultas.  
 Conoces los misterios del Universo, y los secretos ocultos de cada ser.  
 Conoces la intimidad de nuestra alma, y las profundidades de nuestro corazón.  
 Nada se oculta ante Ti, nada escapa ante Tus ojos.*

מה נאמר לפניך יושב מרום. ומה נספר לפניך שוכן שחקים. הלא כל הנסתרות והנגלות אתה יודע: שמך מעולם עובר על פשע. שועתנו תאזין בעמדתנו לפניך בתפלה: תעבר על פשע לעם שבי פשע. תמחה פשעינו מנגד עיניך: אתה יודע רזי עולם. ותעלומות סתרי כל חי: אתה חופש כל חדרי בטן רואה כליות ולב: אין דבר נעלם ממך. ואין נסתר מנגד עיניך: ובכן יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. שתסלח לנו על כל חטאתינו. ותמחל לנו על כל עונותינו. ותכפר לנו על כל פשעינו:

על חטא שחטאנו לפניך באנס ובוצון:

על חטא שחטאנו לפניך באמוץ הלב:

על חטא שחטאנו לפניך בבלי דעת:

על חטא שחטאנו לפניך בבטוי שפתים:

על חטא שחטאנו לפניך בגלוי עריות:

על חטא שחטאנו לפניך בגלוי ובסתר:

על חטא שחטאנו לפניך בדעת ובמרמה:

על חטא שחטאנו לפניך בדבור פה:

על חטא שחטאנו לפניך בהונאת רע:

על חטא שחטאנו לפניך בהרהור הלב:

על חטא שחטאנו לפניך בוועידת זנות:

על חטא שחטאנו לפניך בודוי פה:

על חטא שחטאנו לפניך בזלזול הורים ומורים:

על חטא שחטאנו לפניך בזדון ובשגגה:

על חטא שחטאנו לפניך בחזק יד:

על חטא שחטאנו לפניך בחלול השם:

על חטא שחטאנו לפניך בטמאת שפתים:

על חטא שחטאנו לפניך בטפשות פה:

על חטא שחטאנו לפניך ביצר הרע:

על חטא שחטאנו לפניך ביודעים ובלא יודעים:

**ועל כלם אלוה סליחות. סלח לנו. מחל לנו. כפר לנו:**

*Por todo esto, sea Tu voluntad Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, borrar nuestras faltas y perdonar nuestras transgresiones.*

**Al jet shejatanu lefaneja...**

**Beones uberatzon. Beimutz halev. Bebli daat. Bebitui sfataim.**

**Beguilui araiot. Begalui ubaseter. Bedaat ubemirma.**

**Bedivur pe. Behonaat rea. Beharhor halev.**

**Biveidat znut. Bevidui pe. Bezilzul horim umorim.**

**Bezadon ubishgaga. Bejozek iad. Bejilul Hashem.**

**Betumat sfataim. Betipshut pe. Beietzer hara. Beiodeim ubelo iodeim.**

**Veal kulam Eloha slijot, slaj lanu, mejal lanu, kaper lanu.**

*Por el error que cometimos frente a Ti, por compulsión o por voluntad.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, endureciendo nuestro corazón.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por ignorancia.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de palabras inconcientes.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por carencia de moral sexual.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, tanto en público como en oculto.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, a sabiendas y con astucia.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la palabra.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, engañando a nuestro semejante.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, con ocultos designios de nuestro corazón.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, incurriendo en prostitución.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la insinceridad.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, despreciando a nuestros padres y maestros.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, con premeditación o por error.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por el uso de la violencia.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, al profanar Tu nombre.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, humillando con nuestras palabras.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de palabras necias.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por error o a conciencia.*

*Todos estos errores, Dios del Perdón, absuévelos, bórralos y otórganos el perdón.*

SE OMITE EN SHABAT  
SE ABRE EL ARON HAKODESH

**אבינו מלכנו**

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חָטֵאנוּ לְפָנֶיךָ:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֶךָ:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חֲדָשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. בִּטֹּל מַעֲלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קְשׁוֹת:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. בִּטֹּל מַחֲשָׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. הִפֵּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כִּלָּה כָּל צָר וּמַשְׁטִיִּן מַעֲלֵינוּ:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. סָתוּם פִּיּוֹת מַשְׁטִינֵינוּ וּמְקַטְרֵיגָנוּ:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כִּלָּה דָבָר וְחָרַב וְרָעַב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. מָנַע מַגִּפָּה מִנְּחַלְתֶּךָ:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. סָלַח וּמַחַל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. מָחָה וְהַעֲבִיר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֵּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. מָחֹק בְּרַחֲמֶיךָ הִרְבִּים כָּל שְׂטָרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. הִחְזִירָנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלָמָה לְפָנֶיךָ:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלָמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. קָרַע רוּעַ גִּזְרֵי דֵינָנוּ:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. זָכְרָנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר גְּאוּלָּה וַיְשׁוּעָה:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר פְּרִנָּסָה וְכִלְכָּלָה:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹיֹת:  
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כָּתְבָנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה:

AVINU MALKEINU

SE OMITE EN SHABAT

SE ABRE EL ARON HAKODESH

**Avinu Malkeinu, jatanu lefaneja.  
Avinu Malkeinu, ein lanu melej ela ata.**

**Avinu Malkeinu, ase imanu lemaan shemeja.  
Avinu Malkeinu, jadesh aleinu shana tova.**

**Avinu Malkeinu, hajazirenu bitshuva shlema lefaneja.  
Avinu Malkeinu, shljaj refua shelema lejolei ameja.**

**Avinu Malkeinu, kotvenu besefer jaim tovim.  
Avinu Malkeinu, male iadeinu mibirjoteja.**

**Avinu Malkeinu, male asameinu soba.  
Avinu Malkeinu, shema koleinu jus verajem aleinu.**

**Avinu Malkeinu, petaj shaarei shamaim letfilateinu.**

*Avinu Malkeinu, hemos errado ante Ti.*

*Avinu Malkeinu, solo Tú eres nuestro soberano.*

*Avinu Malkeinu, sé benevolente con nosotros por el amor de Tu nombre.*

*Avinu Malkeinu, renueva este año para el bien.*

*Avinu Malkeinu, anula los designios de nuestros adversarios.*

*Avinu Malkeinu, frustra sus maliciosos proyectos.*

*Avinu Malkeinu, libéranos de los tiranos y calumniadores.*

*Avinu Malkeinu, silencia a los que nos calumnian y difaman.*

*Avinu Malkeinu, sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre.*

*Avinu Malkeinu, evítanos el cautiverio, el pecado y la destrucción.*

*Avinu Malkeinu, aleja las plagas de Tu pueblo.*

*Avinu Malkeinu, perdona y absuelve todos nuestros errores.*

*Avinu Malkeinu, elimina nuestros pecados y transgresiones ante Ti.*

*Avinu Malkeinu, revoca con Tu magna clemencia todas nuestras malas acciones.*

*Avinu Malkeinu, haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti.*

*Avinu Malkeinu, anula los decretos del mal contra nosotros.*

*Avinu Malkeinu, recuérdanos para bien ante Tu presencia.*

## אבינו מלכנו

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. הַצִּמְח לָנוּ יִשׁוּעָה בְּקָרוֹב:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמּוֹךְ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. הָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחַד:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. מִלֵּא יְדִינוּ מִבְּרֻכּוֹתֶיךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. מִלֵּא אֲסָמִינוּ שֶׁבַע:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. קִבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תַּפְלָתֵנוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. פָּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לְתַפְלָתֵנוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. זְכוֹר כִּי עָפַר אֲנַחְנוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. נָא אֵל תִּשְׁיבֵנוּ רִיקִם מִלְּפָנֶיךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. תִּהְיֶה הַשְּׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעַת רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חֲמוּל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפְנוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קִדְשֶׁךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יְחוּדֶךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בְּאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קְדוּשַׁתְּךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. נִקּוּם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם עֲבָדֶיךָ הַשְּׁפוּדֶיךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנְנוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ:

**אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חֲנֵנוּ וְעֵנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים,  
 עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:**

SE CIERRA EL ARON HAKODESH



AVINU MALKEINU

*Avinu Malkeinu, inscribenos en el Libro de Vida plena.*  
*Avinu Malkeinu, inscribenos en el Libro de Redención y Liberación.*  
*Avinu Malkeinu, inscribenos en el Libro de sustento y manutención.*  
*Avinu Malkeinu, inscribenos en el Libro de méritos.*  
*Avinu Malkeinu, inscribenos en el Libro del perdón y la absolución.*  
*Avinu Malkeinu, haz brotar prontamente nuestra liberación.*  
*Avinu Malkeinu, eleva el honor y fortaleza de Tu pueblo Israel.*  
*Avinu Malkeinu, eleva el honor y fortaleza de Tu ungido.*  
*Avinu Malkeinu, cólmanos con Tus bendiciones.*  
*Avinu Malkeinu, bendice nuestros graneros con Tu abundancia.*  
*Avinu Malkeinu, oye nuestro clamor, ten compasión de nosotros.*  
*Avinu Malkeinu, plázcate aceptar nuestra oración.*  
*Avinu Malkeinu, no Te desentiendas de nuestras plegarias.*  
*Avinu Malkeinu, recuerda nuestra debilidad humana.*  
*Avinu Malkeinu, plázcate concedernos en este momento Tu misericordia y gracia.*  
*Avinu Malkeinu, ten compasión de nosotros, jóvenes y ancianos.*  
*Avinu Malkeinu, hazlo por los mártires que ofrecieron su vida por Tu causa.*  
*Avinu Malkeinu, hazlo por los que fueron muertos por proclamar Tu Unicidad.*  
*Avinu Malkeinu, hazlo por los que perecieron por la santificación de Tu nombre.*  
*Avinu Malkeinu, retribuye a los que derramaron la sangre inocente de Tus creyentes.*  
*Avinu Malkeinu, hazlo por Tu causa, sino por la nuestra.*  
*Avinu Malkeinu, libéranos por amor a Tu gloria.*  
*Avinu Malkeinu, hazlo por Tu magna clemencia.*  
*Avinu Malkeinu, hazlo por Tu venerado nombre que invocamos.*

***Avinu Malkeinu, agráccianos y respóndenos.***  
***No invocamos nuestras buenas acciones***  
***pues solo a Tu justicia apelamos, libéranos.***

**Avinu Malkeinu, janenu vaanenu ki ein banu maasim,  
ase imanu tzdaka vajesed vehoshienu.**

SE CIERRA EL ARON HAKODESH

**קדיש תתקבל**

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.  
 בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתְהָ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתְהָ  
 בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
 בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאִמְרוּ אָמֵן.

**יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ  
 לְעַלְמֵי עֵלְמֵיָא.**

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא  
 וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא  
**בְּרִיךְ הוּא,**  
 לְעֵלְא וּלְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא  
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא, דְאִמְרוּן בְּעֶלְמָא,  
**וְאִמְרוּ אָמֵן.**

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְכָל יִשְׂרָאֵל  
 קָדָם אֲבוּהוֹן דִּי בְשִׁמְיָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא,  
 וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם  
 עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

## KADISH SHALEM

Itgadal veitkadash sheme raba.  
 Bealma di vera jirute. Veiamlij maljute  
 bejaieijon uviomeijon uvejaiei dejol beit Israel  
 baagala uvizman kariv. **Veimru Amén.**

**Iehe sheme raba mevaraj  
 lealam uleolmei almaia.**

Itbaraj veishtabaj veitpoar veitromam veitnase  
 veithadar veitale veithalal sheme dekudesha  
**Brij hu,**  
 Leela uleela min kol birjata veshirata  
 tushbejata venejemata daamiran bealma,  
**Veimru Amén.**

Titkabel tzelothon uvauthon dejol Israel  
 kodam avuhon di vishmaia, **Veimru Amén.**

Iehe shelama raba min shemaia  
 vejaim aleinu veal kol Israel, **Veimru Amén.**

Ose shalom bimromav hu iaase shalom  
 aleinu veal kol Israel, **Veimru Amén.**

*Sea elevado y consagrado el Nombre de Dios por todo el mundo,  
 creado de acuerdo a Su voluntad.*

*Y que Su Soberanía se manifieste en nuestros días,  
 en nuestras vidas, y en la vida de todo Israel, y digamos: Amén.*

*Que Su sagrado nombre sea bendecido desde ahora y para siempre.*

*Sea bendecido, alabado, glorificado, enaltecido, exaltado, venerado y honrado  
 más allá de todas las oraciones, canciones, plegarias, alabanzas  
 y toda expresión humana, y digamos: Amén.*

*Acepta nuestras oraciones y las plegarias de toda la casa de Israel,  
 desde Tu morada celestial, y digamos: Amén.*

*Por nosotros y por todo Israel, que la bendición de paz  
 y la promesa de vida se conviertan en realidad, y digamos: Amén.*

*El que establece la paz en los cielos permita que la paz descienda sobre nosotros,  
 sobre Israel y sobre toda la humanidad, y digamos: Amén.*

## עלינו לשבח

עלינו לשבח לאֲדוֹן הַכֹּל, לַתֵּת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית,  
שֶׁלֹּא עֲשֵׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה,  
שֶׁלֹּא שָׁם חִלְקֵנוּ כָּהֵם, וְגִרְלָנוּ כְּכֹל הַמוֹנִים:

וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,  
לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים,  
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיִסַּד אֶרֶץ,  
וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מְפַעֵל,  
וְשֹׁכֵינֵת עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים,  
הוּא אֱלֹהֵינוּ אִין עוֹד, אֶמֶת מַלְכָּנוּ, אֶפְס זִוְלָתוֹ.  
כְּפָתוּב בְּתוֹרָתוֹ:

דברים ד:לט

וַיְדַעַת הַיּוֹם, וְהִשְׁבַּת אֶל לְבָבָךְ  
כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים, בְּשָׁמַיִם מְפַעֵל  
וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, אִין עוֹד.

עַל כֵּן נִקְוֶה לָךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֶרֶת עֲזָךְ. לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים  
מִן הָאָרֶץ וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת יִכְרְתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי. וְכֹל בְּנֵי  
בְּשָׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֱלִיךָ כָּל רְשָׁעֵי אֶרֶץ. יִכְפִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי  
תֵּבֵל. כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל בָּרָךְ. תִּשָּׁבַע כָּל לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְלוּ.  
וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ.  
וַיִּקְבְּלוּ כָּלֵם אֶת עוֹל מַלְכוּתְךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד.  
כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד.

שמות טו:יח

זכריה יד:ט

כְּפָתוּב בְּתוֹרָתְךָ, יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.  
וְנֹאמַר, וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ,  
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד, וְשִׁמוֹ אֶחָד.

## ALEINU LESHABEAJ

**Aleinu leshabeaj laadon hakol, latet guedula leiotzer bereshit shelo asanu kegoiei haaratzot, velo samanu kemishpejot haadama shelo sam jelkenu kahem, vegoralenu kejol hamonam.**

**Vaanajnu korim umishtajavim umodim lifnei melej maljei hamlajim Hakadosh Baruj Hu.**

Shehu note shamaim veiosed haaretz umoshav iekaro bashamaim mimaal ushjinat uzo begovhei meromim. Hu Eloheinu ein od. Emet malkenu efes zulato, kakatuv betorato:

Veiadata haiom vahashevota el levaveja, ki Adonai hu haElohim bashamaim mimaal veal haaretz mitajat ein od.

Al ken nekave leja Adonai Eloheinu lirot mehera betiferet uzeja. Lehavir guilulim min haaretz, vehaelilim karot iekaretun. Letaken olam bemaljut Shadai. Vejol bnei basar ikreu bishmeja lehafnot eleja kol rishei aretz. Iakiru viedeu kol ioshevi tevel, ki leja tijra kol berej, tishava kol lashon. Lefaneja Adonai Eloheinu ijreu veipolu, velijvod shemeja iekar itenu, vikavlu julam et ol maljuteja, vetimloj aleihem mehera leolam vaed. Ki hamaljut shelja hi uleolmei ad timloj bejavod.

**Kakatuv betorateja: Adonai imloj leolam vaed. Veneemar: vехаia Adonai lemelej al kol haaretz, baiom ahu ihe Adonai ejad ushemo ejad.**

• Devarim -  
Deuteronomio 4: 39

• Shemot - Éxodo 15: 18  
• Zejaria 14:9

*Adonai, que no esté distante el tiempo en que Tu nombre sea alabado en toda la Tierra, cuando el escepticismo y el error desaparezcan. Rezamos con fervor para que ese día llegue, cuando todos los hombres como hermanos nos volvamos a Ti con amor, cuando la corrupción y el mal den lugar a la integridad y al bien, cuando la superstición no esclavice más las mentes, ni la idolatría enceguezca los ojos, cuando todos los que habitan la tierra, creadores a Tu imagen y semejanza nos volvamos uno en espíritu y en hermandad, para estar siempre unidos a Tu servicio. Entonces Tu reino mesiánico se establecerá sobre la Tierra y se cumplirá la palabra de Tu profeta: “Adonai reinará por siempre jamás”. Ese día Adonai será único y Su nombre, Único.*

## קדיש יתום

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.  
 בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵיהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ  
 בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
 בְּעֶגְלָא וּבְזִמּוֹן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ  
 לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא  
 וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא  
 בְּרִיךְ הוּא,  
 לְעָלָא וּלְעָלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא  
 תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְאָמִירוּ בְּעֶלְמָא,  
 וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא,  
 וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם  
 עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

## KADISH DE DUELO

Itgadal veitkadash sheme raba.  
 Bealma di vera jirute. Veiamlij maljute  
 bejaieijon uviomeijon uvejaiei dejol beit Israel  
 baagala uvizman kariv. **Veimru Amén.**

**Iehe sheme raba mevaraj  
 lealam uleolmei almaia.**

Itbaraj veishtabaj veitpoar veitromam veitnase  
 veithadar veitale veithalal sheme dekudesha  
**Brij hu,**  
 Leela uleela min kol birjata veshirata  
 tushbejata venejemata daamiran bealma,  
**Veimru Amén.**

Iehe shelama raba min shemaia  
 vejaim aleinu veal kol Israel, **Veimru Amén.**

Ose shalom bimromav hu iaase shalom  
 aleinu veal kol Israel, **Veimru Amén.**

*Adonai, nos concedes cosas preciosas y las conviertes en la fuerza  
 de nuestra vida y en la luz de nuestros ojos. Cuando ellas nos abandonan,  
 en el dolor Te encontramos como la fuente de nuestra energía.  
 En este momento, vemos la vida a través de una ventana que se abre a la eternidad.  
 Notamos que el amor habita entre nosotros en el alma,  
 y al igual que Tu presencia, habita por siempre.  
 Notamos que nuestros años son más que el pasto que se marchita,  
 más que las flores que decaen. Conforman un modelo de vida que es infinito  
 y nos une en un mundo que es desde el principio hasta el fin,  
 la residencia de Tu amor y el instrumento de Tu gloria.  
 Ni en la vida ni en la muerte podemos ir donde no estés,  
 y donde estás está la plenitud de la vida.  
 Sostenidos por esta promesa y fe, alabamos Tu nombre, Dios de la vida.*

*A la bendita memoria de todos los miembros fallecidos de nuestra congregación,  
 a la bendita memoria de los mártires y héroes del Pueblo de Israel, y a la  
 bendita memoria de los jasidei umot olam, los justos de todas las naciones.  
 Unidos a los lazos de la vida eterna bajo las seguras alas de la Presencia Divina,  
 en cuya luz encontraron la herencia perpetua, y en testimonio a todas las  
 generaciones que ya no están, pero que nos permitieron con sus vidas  
 y con sus muertes que pudiéramos llegar hasta este sagrado momento,  
 rezamos este Kadish de duelo.*

## IGDAL

## יגדל

יגדל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח  
נִמְצָא וְאִין עֵת אֶל מְצִיאֹתוֹ.  
אֶחָד וְאִין יְחִיד כְּיַחֲדוֹ  
נְעֵלָם וְגַם אִין סוּף לְאַחַדוֹתוֹ.

אִין לוֹ דְמוּת הַגּוֹף וְאִינוּ גוֹף  
לֹא נֶעְרַד אֱלֹיו קְדָשְׁתּוֹ.  
קְדָמוֹן לְכָל דְּבַר אֲשֶׁר נִבְרָא  
רֵאשׁוֹן וְאִין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ.

הֵנוּ אָדוֹן עוֹלָם לְכָל נוֹצֵר  
יּוֹרָה גְדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ.  
שָׁפַע נְבוֹאָתוֹ נִתְּנוּ אֶל  
אֲנָשֵׁי סִגְלָתוֹ וְתַפְאֲרָתוֹ.

לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד  
נִבְיָא וּמַבִּיט אֶת תְּמוּנָתוֹ.  
תּוֹרַת אֱמֶת נִתַּן לְעַמּוֹ אֵל  
עַל יַד נְבִיאָו נֶאֱמַן בֵּיתוֹ.

לֹא יַחְלִיף הָאֵל וְלֹא יִמִּיר דָּתוֹ  
לְעוֹלָמִים לְזוּלָּתוֹ.  
צוּפָה וְיִוֹדַע סִתְּרֵינוּ  
מִבֵּיט לְסוּף דְּבַר בְּקִדְמָתוֹ.

גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמַפְעֵלוֹ  
נוֹתֵן לְרָשָׁע רַע כְּרִשְׁעָתוֹ.  
יִשְׁלַח לְקֹץ הַיָּמִין מְשִׁיחֵנוּ  
לְפָדוֹת מְחַכֵּי קֹץ יִשׁוּעָתוֹ.

מֵתִים יַחְיֶה אֵל בְּרַב חֶסְדּוֹ  
בְּרוּךְ עַדִּי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ:



## IGDAL

Igdal Elohim jai veishtabaj,  
Nimtza veein et el metziuto.  
Ejad veein iajid keijudo,  
Neelam vegam ein sof leajduto.

Ein lo demut haguf veeino guf,  
Lo naaroj elav kedushato.  
Kadmon lejol davar asher nivra,  
Rishon veein reshit lereshito.

Hino adon olam lejol notzar,  
Iore guedulato umaljuto.  
Shefa nevuato netano  
El anshei segulato vetifarto.

Lo kam beIsrael keMoshe od,  
Navi umabit et temunato.  
Torat emet natan leamo El,  
Al iad nevio neeman beito.

Lo iajalif haeEl velo iamir dato,  
Leolamim lezulato.  
Tzofe veiodea setarenu,  
Mabit lesof davar bekadmato.

Gomel leish jesed kemifalo,  
Noten lerasha ra kerishato.  
Ishlaj leketz iamin meshijenu,  
Lifdot mejakei ketz ieshuato.

Metim iejaie el berov jasdo,  
Baruj adei ad shem tehilato.

*Sea alabado el Dios de la vida, Su existencia es eterna.*

*Único, incomparable, misterio infinito.*

*No tiene imagen y es inconmensurable Su santidad.*

*Precede a toda la creación, Él es primero, y no existe comienzo de Su comienzo.*

*Creador de todo lo existente, manifiesta Su grandeza y Su poder.*

*Reveló Su palabra a seres elegidos con la profecía.*

*No surgió en Israel otro profeta como Moisés, quien pudo contemplar Su presencia.*

*Torá verdadera, entregó a Su pueblo, a través de Su profeta.*

*La Torá es inmutable y no será alterada, su origen es divino y no será reemplazada.*

*Nada se oculta ante Él, prevé el fin de las cosas desde su comienzo.*

*Recompensa al piadoso según sus acciones, castiga al malvado conforme a su maldad.*

*Enviará en el fin de los días al Mesías para redimir a aquellos que siembran esperanza.*

*Reintregará la vida a todo aquello que murió con Su profundo amor.*

*Bendito sea Su nombre por toda la eternidad.*

## אדון עולם

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ.  
בְּטָרֶם כָּל יִצִיר נִבְרָא:  
לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחִפְצוֹ כֹּל.  
אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא:

וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל.  
לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא:  
וְהוּא הָיָה וְהוּא הוּוֹה.  
וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאָרָה:

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי.  
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה:  
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית.  
וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה:

וְהוּא אֱלֹהֵי וְחֵי גּוֹאֲלֵי.  
וְצוֹר חֲבָלֵי בְּעַת צָרָה:  
וְהוּא נָסִי וּמְנוּס לִי.  
מִנֶּת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא:

בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי.  
בְּעַת אִישׁוֹן וְאַעִירָה:  
וְעַם רוּחִי גּוֹיְתִי.  
יֵי לִי וְלֹא אֶיְרָא:

ADON OLAM

Adon olam asher malaj,  
Beterem kol ietzir nivra  
Leet naasa bejeftzo kol,  
Azai melej shemo nikra.

Veajarei kijlot hakol,  
Levado imloj nora.  
Vehu haia vehu hove,  
Vehu ihie betifara.

Vehu ejad veein sheni,  
Lehamshil lo lehajvira  
Beli reshit beli tajlit,  
Velo haoz veamisra.

Vehu Eli vejai goali,  
Vetzur jevli beet tzara.  
Vehu nisi umanos li,  
Menat kosi beiom ekra.

Beiado afkid ruji,  
Beet ishan veaira.  
Veim ruji gueviati,  
Adonai li velo ira.

*Creador del mundo, Tu reino precedió a toda la creación.*

*Cuando todo se creó según Tu voluntad, toda la creación Te proclamó Su soberano.*

*Y cuando todo deje de existir, seguirás reinando con todo Tu poder.*

*Ayer, hoy, mañana, eterno.*

*Único, incomparable, gloria infinita, no tiene comienzo ni tiene fin,  
el poder y la fuerza Le pertenecen.*

*Él es mi Dios y el redentor de mi vida, mi protección en días de angustia.*

*Él es mi estandarte y mi refugio, mi única salvación al invocarlo.*

*A Su misericordia entrego mi alma, cuando duermo y cuando despierto.*

*Él protege con amor mi alma y mi cuerpo; Adonai está conmigo, nada temo.*



*Iamim  
Noraim*



# SHAJARIT

---

**IOM KIPUR**

## סדר לבישת ציצית

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,  
אשר קדשנו במצותיו, וצונו להתעטף בציצית.

תהילים לו:ח-יא

מה יקר חסדך אלהים. ובני אדם בצל כנפיך יחסיון:  
ירונו מדשן ביתך ונחל עדניך תשקם:  
כי עמך מקור חיים. באורך נראה אור:  
משוך חסדך לידעיך וצדקתך לישרי לב:

## POR LAS CASAS DEL PUEBLO DE ISRAEL

## מה טובו

במדבר כד:ה

מה טובו אהליך יעקב, משכנתיך ישראל.  
ואני ברב חסדך אבוא ביתך,  
אשתחוה אל היכל קדשך ביראתך.  
יי אהבתי מעון ביתך,  
ומקום משכן כבודך.  
ואני אשתחוה ואכרעה,  
אברכה לפני יי עשי.  
ואני תפלתי לך יי, עת רצון,  
אלהים ברב חסדך, ענני באמת ישעך.

תהילים ה:ח

תהילים סט:יד

AL VESTIRNOS CON EL TALIT

Baruj ata Adonai, Eloheinu melej haolam,  
asher kidshanu vemitzvotav vetzivanu leitateg batzitzit.

*Bendito seas, Adonai, Poder dentro del Universo,  
alcanzamos lo sagrado dentro nuestro al escuchar Tu voz,  
y cubrirnos con el Talit.*

Tehilim 36:8-11

*Cuán precioso es Tu bien, los seres humanos se refugian a la sombra de Tus alas.  
Los colmarás con la abundancia de Tu casa, con Tus delicias como arroyo  
caudaloso. A tu lado está el manantial de la vida. En Tu luz encontramos la luz.  
Derrama Tu bien a los que te buscan y Tu justicia a los rectos de corazón.*

POR LAS CASAS DEL PUEBLO DE ISRAEL

• Bemivdar  
Numeros 24:5

• Tehilim  
Salmos 5:8

• Tehilim  
Salmos 69:14

**Ma tovu ohaleja Iaakov mishkenoteja Israel.**

Vaani berov jasdeja havo beiteja,  
eshtajave el eijal kodsheja beirateja.

Adonai ahavti meon beiteja,  
umekom mishkan kevodeja.

Vaani eshtajave ve ejraha,  
ebreja lifnei Adonai osi.

Vaani tefilati leja Adonai et ratzon,  
Elohim berov jasdeja aneni beemet isheja.

*¡Qué hermosas son tus casas, Iaakov, tus moradas, pueblo de Israel!  
Por Tu gran amor, Adonai, permítenos entrar en Tu casa,  
para prosternarnos en Tu sagrado templo con reverencia.  
Adonai, amamos Tu santuario, el lugar donde habita Tu gloria.  
Acepta esta oración que elevamos con humildad  
y buscaremos la bendición en Tu presencia, nuestro Creador.  
Que nuestra oración, Adonai, encuentre eco en Ti.*

## POR EL CUERPO

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
 אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּחִכְמָה  
 וּבָרָא בּוֹ נְקֻבִים וְנְקֻבִים, חֲלוּלִים חֲלוּלִים.  
 גָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כֶּסֶף כְּבוֹדְךָ,  
 שָׂאֵם יִפְתַּח אֶחָד מֵהֶם, אוֹ יִשְׁתֵּם אֶחָד מֵהֶם,  
 אִי אֶפְשֶׁר לְהִתְקַיֵּם וְלַעֲמוּד לִפְנֶיךָ.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יי, רוֹפֵא כָּל בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת.

## POR EL ALMA

אֱלֹהֵי נִשְׁמָה שְׁנִתַּת בִּי טְהוֹרָה הִיא.  
 אַתָּה בְּרָאתָה, אַתָּה יָצַרְתָּה, אַתָּה נִפְחַתָּה בִּי.  
 וְאַתָּה מְשַׁמְרָה בְּקִרְבִּי,  
 וְאַתָּה עֲתִיד לְטַלְהָ מִמּוֹנֵי,  
 וּלְהַחְזִירָה בִּי לְעֲתִיד לְבוֹא.  
 כָּל זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי,  
 מוֹדָה אֲנִי לִפְנֶיךָ, יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי,  
 רְבוּן כָּל הַמַּעֲשִׂים, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמַּחְזִיר נִשְׁמוֹת לַפְּגָרִים מֵתִים:



POR EL CUERPO

**Baruj ata Adonai, Eloheinu melej haolam  
asher iatzar et haadam bejojma  
Ubara bo nekavim nekavim, jalulim jalulim.**  
Galui veiadua lifnei jise jevodeja  
she im ipateaj ejad meem o isatem ejad meem,  
hi efshar leitkaiem velaamod lefaneja.  
**Baruj ata Adonai, rofe jol basar umaffi laasot.**

*Bendito seas, Adonai, Dios nuestro, Poder dentro del Universo,  
que has hecho nuestros cuerpos con sabiduría, combinando arterias  
y órganos vitales en un sistema perfectamente armónico.  
Maravilloso forjador y sostenedor de la vida, fuente de nuestra salud y fuerza,  
Te damos las gracias y Te alabamos por este milagro cotidiano.  
Bendito seas, Adonai, que curas a todos los seres con Tus maravillosas acciones.*

POR EL ALMA

**Elohai neshama shenatata bi tehora hi.  
Ata berata, ata ictzarta, ata nefajta bi,  
veata meshamra bekirbi**  
veata atid litla mimeni  
uleajazira bi leatid labo.  
Kol zman she haneshama bekirbi  
mode ani lefaneja Adonai Elohai veElohei avotai  
ribon kol hamaasim, adon kol haneshamot.  
**Baruj ata Adonai hamajazir neshamot lifgarim metim.**

*El alma que me has dado, Adonai, es pura, la creaste, le diste forma.  
La has puesto en mi interior y la sostienes en esta vida y en la vida eterna.  
Por ello, mientras tenga aliento, Te alabaré, Adonai,  
porque en Tus manos se encuentra el alma  
de cada ser viviente y el espíritu de cada ser humano.  
Bendito seas, Adonai, por devolvernos el alma en cada amanecer.*

## ברכות השחר

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר נתן לשכוי בינה,  
להבחין בין יום ובין לילה:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם \*שעשני ישראל:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם \*שעשני בן חורין:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם \*שעשני בצלמו:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם פוקח עורים:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם מלביש ערמים:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם מתיר אסורים:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם זוקף כפופים:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם רוקע הארץ על המים:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שעשה לי כל צרכי:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר הכין מצעדי גבר:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אוזר ישראל בגבורה:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם עוטר ישראל בתפארה:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם הנותן ליעף כח:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם המעביר שנה מעיני ותנומה מעפעפי.

\* שלו עשני גוי.  
\* שלו עשני עבד.  
\* שלו עשני אשה.

Esta frase se antepone a cada una de las siguientes:

Comenzamos la mañana agradeciendo por la renovación del milagro de cada día.

**Baruj ata Adonai Eloheinu melej haolam...**

... asher natan lasejvi vina lehavjin bein iom uvein laila.  
 ... she asani Israel.  
 ... she asani ben jorin.  
 ... she asani betzalmo.  
 ... pokeaj ivrim.  
 ... malbish arumim.  
 ... matir asurim.  
 ... zokef kefufim.  
 ... roka haaretz al hamaim.  
 ... she asa li kol tzorji.  
 ... asher hejín mitzaadei gaver.  
 ... ozer Israel bigvura.  
 ... oter Israel betifara.  
 ... hanoten laiaef koaj.  
 ... hamaabir shena meeinai utnuma meafapai.

***Bendito seas, Adonai, Poder dentro del Universo...***

*... por crear en nosotros la capacidad de discernir entre el día y la noche.*  
*... por el orgullo que nos da ser parte de un pueblo, una tradición y una historia.*  
*... por darnos la capacidad de elegir ser libres.*  
*... por crearnos a Tu imagen y semejanza, haciéndonos a todos iguales ante Ti, y a la vez distintos entre nosotros.*  
*... por abrir los ojos y el corazón de los que aún no pueden ver, para aprender a valorar la vida.*  
*... por cubrir a quien se siente desnudo y desprotegido, enseñándonos el valor del abrazo y la ternura.*  
*... por brindarnos la posibilidad de liberarnos de nuestras opresiones, y de las ataduras de nuestros prejuicios.*  
*... por tomarnos en Tus brazos cuando caemos, débiles, y hacernos recuperar la fuerza para ponernos nuevamente de pie y volver a empezar.*  
*... por ofrecernos una tierra para caminar, construir, y hacer florecer.*  
*... por regalarnos un mundo de oportunidades cada mañana.*  
*... por darnos coraje para dar cada paso que debemos dar.*  
*... por entregarle a nuestro pueblo fortaleza y belleza.*  
*... por darnos la energía para volver a crear, a crear, a amar.*  
*... y por el milagro de este amanecer en donde volvemos a abrir los ojos.*

## פסוקי דזמרה

תהילים יט

למנצח מזמור לדוד:

הַשָּׁמַיִם מְסֻפְּרִים כְּבוֹד אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מְגִיד הַרְקִיעַ:  
 יוֹם לַיּוֹם יִבְיַע אֱמֹר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יַחֲוֶה דַעַת:  
 אֵין אֱמֹר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמַע קוֹלָם:  
 בְּכָל הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבִקְצֵה תֵּבֵל מְלִיָּהֶם לְשִׁמּוֹשׁ שָׁם אֶהֱל בָּהֶם:  
 וְהוּא כְּחֶתֶן יֵצֵא מִחֶפְתּוֹ יִשְׁיֵשׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אֲרָח:  
 מְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתֵּר מִחֶמְתּוֹ:

תּוֹרַת יי תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ.  
 עֲדוֹת יי נֶאֱמָנָה מִחֲכִימַת פְּתִי:  
 פְּקוּדֵי יי יִשְׂרָיִם מְשִׁמְחֵי לֵב  
 מִצּוֹת יי בְּרָה מְאִירַת עֵינָיִם:  
 יִרְאֵת יי טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד  
 מְשַׁפְּטֵי יי אֱמֶת צְדָקוֹ יַחְדּוֹ:

הַנְּחַמְדִּים מְזַהֵב וּמְפַז רַב וּמְתוֹקִים מְדַבֵּשׁ וְנֹפֶת צוֹפִים:  
 גַּם עֲבָדֶיךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשִׁמְרָם עֲקֹב רַב:  
 שְׂגִיאוֹת מִי יִבִּין מִנִּסְתָּרוֹת נִקְנִי:  
 גַּם מִזִּדִּים חֲשֵׁךְ עֲבָדֶיךָ. אֵל יִמְשְׁלוּ בִי אִזְ אֵיתָם וְנִקִּיתִי מִפְּשַׁע רַב:  
 יִהְיוּ לְרִצּוֹן אֱמָרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יי צוּרֵי וְגֹאֲלֵי:

• Tehilim 19  
Las obras y  
la palabra de Dios

Lamenatzeaj Mizmor leDavid.

**Hashamaim mesaprim kevod El,  
umaase iadav maguid harakia.**

Iom leiom iabia omer, velaila lelailaiejave daat.  
Ein omer veein devarim, bli nishma kolam.  
Bejol haaretz iatza kavam, ubiktze tevel mileihem,  
lashemesh sam ohel bahem. Vehu kejatan iotze mejupato,  
iasis keguivor larutz oreaj. Miktze hashamaim motzao,  
utkufato al ketzotam, veein nistar mejamato.

**Torat Adonai temima meshivat nafesh.  
Edut Adonai neemana majkimat peti.  
Pikudei Adonai iesharim mesamjei lev.  
Mitzvat Adonai bara meirat einaim.  
Irat Adonai tehora omedet laad.  
Mishpetei Adonai emet tzadku iajdav.**

Hanejmadim mizahav umipaz rav, umetukim midvash  
venofet tzufim. Gam avdeja nizhar bahem, beshamram ekev rav.  
Sheguiot mi iabin, ministarot nakeni. Gam mizedim jashoj  
avdeja, al imshelu bi, az eitam venikeiti mipesha rav.

**Ihiu leratzon imrei fi veheguion libi lefaneja,  
Adonai tzuri vegoali.**

***Salmo 19 - Al músico principal. Salmo de David.***

*Los cielos relatan la grandeza de Dios y el firmamento anuncia la obra de Sus manos. Un día emite palabra a otro día y una noche a otra noche declara sabiduría. No hay lenguaje, ni palabras, ni es oída Su voz. Por toda la tierra salió Su voz, y hasta el extremo del mundo Sus palabras. En los cielos puso una tienda para el sol; y este, como esposo que sale de su Jupá, se alegra cual gigante para correr el camino. De un extremo de los cielos es su salida y su curso hasta el término de ellos; y nada hay que se esconda de su calor. La Torá de Adonai es perfecta, reconforta el alma; el testimonio de Adonai con Su verdad, hace sabio al sencillo. Los mandamientos de Adonai son rectos, alegran el corazón; el precepto de Adonai es puro, alumbra los ojos. El temor de Adonai es limpio, permanece para siempre; los juicios de Adonai son verdad, todos justos. Deseables son más que el oro, más que mucho oro afinado; y más dulces que la miel que destila del panal. Por eso, Tu servidor los cumple, y su observancia es la gran recompensa. ¿Quién podrá entender sus propios errores? Líbrame de los que me son ocultos. Ayúdame a alejarme de las soberbias para que no gobiernen sobre mi espíritu. Entonces seré un ser íntegro y tendré luz en mis manos. Acepta mis palabras y las meditaciones de mi corazón, Adonai, mi fuerza y mi redentor.*

## פסוקי דזמרה

תהילים לד

**לְדוֹד בְּשׁוֹנוֹת אֶת טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגַרְשֵׁהוּ וַיֵּלֶךְ:**  
**אֲבָרְכָה אֶת יי בְּכֹל עֵת תִּמְיֵד תִּהְלֶתוּ בְּפִי:**  
 בִּי תִתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנוּיִם וַיִּשְׁמְחוּ:  
 גִּדְּלוּ לִי וְגִדְּלוּ אֶתִי וְגִדְּלוּ מִמֶּנִּי שְׁמוֹ יַחְדָּו:  
 דַּרְשֵׁתִי אֶת יי וְעֲנֵנִי וּמְכַל מְגוּרוֹתַי הֲצִילֵנִי:  
 הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנִהְרוּ וּפְנִיָּהֶם אֵל יַחְפְּרוּ:  
 זֶה עָנִי קָרָא וַיִּי שָׁמַע וּמְכַל צְרוּתָיו הוֹשִׁיעוּ:  
 חוֹנָה מִלְּאֵד יי סָבִיב לִירְאָיו וַיַּחֲלֹצֵם:  
 טַעְמוּ וִירְאוּ כִּי טוֹב יי אֲשֶׁרִי הַגִּבֵּר יַחְסֶה בּוֹ:  
 יִרְאוּ אֶת יי קְדוֹשֵׁיו כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו:  
 כְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעְבוּ וְדוֹרְשֵׁי יי לֹא יַחְסְרוּ כֹּל טוֹב:  
 לְכוּ בָנִים שִׁמְעוּ לִי יִרְאֵת יי אֲלַמְּדֶכֶם:

**מִי הָאִישׁ הַחֹפֵץ חַיִּים אֲהַב יָמִים לְרִאוֹת טוֹב:**  
**נֶצֶר לְשׁוֹנֵד מֵרַע וּשְׁפֹתֶיךָ מִדְּבַר מֵרָמָה:**  
**סוֹר מֵרַע וַעֲשֵׂה טוֹב בְּקֶשׁ שְׁלוֹם וְרִדְפָהוּ:**

עֵינַי יי אֵל צְדִיקִים וְאֲזַנֵּי אֵל שׁוֹעֲתִים:  
 פְּנֵי יי בְּעוֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זָכָרָם:  
 צַעֲקוּ וַיִּי שָׁמַע וּמְכַל צְרוּתָם הֲצִילָם:  
 קָרוֹב יי לְנֶשֶׁבְּרֵי לֵב וְאֶת דְּכָאֵי רוּחַ יוֹשִׁיעַ:  
 רְבוֹת רָעוֹת צְדִיק וּמְכַלֵּם יִצְיִלְנוּ יי:  
 שִׁמְרֵם כֹּל עֲצֻמוֹתַיִם אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבְּרָה:  
 תִּמְוֹתֶיךָ רָשָׁע רָעָה וּשְׁנֵאֵי צְדִיק יִאֲשָׁמוּ:  
**פּוֹדָה יי נַפְשׁ עַבְדֵּי וְלֹא יִאֲשָׁמוּ כֹּל הַחוֹסִים בּוֹ:**

• Tehilim 34  
En busca de la paz

LeDavid beshanoto et taamo lifnei Avimelej vaigarshehu vaielej.

**Abarja et Adonai bejol et tamid tehilato befi.**

BaAdonai tithalel nafshi, ishmeu anavim veismaju.  
Gadlu laAdonai iti, uneromema shemo iajdav.  
Darashti et Adonai vaaneni, umikol megurotai hitzilani.  
Hibitu elav venaharu, ufneihem al iejeparu.  
Ze ani kara vaAdonai shamea, umikol tzarotav hoshio.  
Jone malaj Adonai, saviv lirav vaiejaltzem.  
Taamu ureu ki tov Adonai, ashrei Hagueber iejese bo.  
Iru et Adonai kedoshav, ki ein majsor lirav.  
Kefirim rashu veraevu, vedorshei Adonai lo iejasru kol tov.  
Leju banim shimu li, irat Adonai alamedjem.

**Mi haish hejafetz jaim, ohev iamim lirot tov.  
Netzor leshonja mera, usfateja midaver mirma.  
Sur mera vaase tov, bakesh shalom verodfehu.**

Einei Adonai el tzadikim, veoznav el shavatam.  
Pnei Adonai beosei ra, lehajrit meeretz zijram.  
Tzaaku vaAdonai shamea, umikol tzarotam hitzilam.  
Karov Adonai lenishverei lev, veet dakei ruaj ioshia.  
Rabot raot tzadik, umikulam iatzilenu Adonai.  
Shomer kol atzmotav, ajat mehena lo nishbara.  
Temotet rasha raa, vesonei tzadik ieeshamu.

**Pode Adonai nefesh avadav, velo ieeshmu kol hajosim bo.**

### **Salmo 34**

*Bendeciré a Adonai en todo tiempo; Su alabanza estará siempre en mi boca.*

*En Adonai se eleva mi alma; busqué a Adonai y Él me oyó,  
y me libró de todos mis temores.*

*Los que miraron a Él fueron alumbrados, y sus rostros no fueron avergonzados.  
Este pobre clamó y le oyó Adonai, y lo libró de todas sus angustias.*

*El ángel de Adonai acampa alrededor de los que Le temen, y los defiende.*

*Puedan apreciar la bendición de Adonai; dichoso el hombre que confía en Él.  
¿Quién es el hombre que desea vida? ¿El que desea muchos días para ver el bien?  
Guarda tu lengua del mal y tus labios de la mentira.*

*Apártate del mal y practica el bien; busca la paz y aférrate a ella.*

*Claman los justos y Adonai oye, y los libra de todas sus angustias.*

*Adonai está cercano a los de corazón roto; y sostiene a los tristes de espíritu.  
Él acaricia el alma de aquellos que en Él confían.*

## פסוקי דזמרה

תהלים צ

תִּפְלֶה לְמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים.

אֲדַנִּי מֵעוֹן אֶתְּהָ הֵייתָ לָנוּ. בְּדוֹר וָדוֹר:

בְּטָרֶם הָרִים יִלְדוּ וְתַחֲלוּל אֶרֶץ וְתַבַּל. וּמֵעוֹלָם עַד עוֹלָם אֶתְּהָ אֵל:

תָּשֵׁב אָנוּשׁ עַד דְּכָא וְתֹאמֶר שׁוּבוּ בְּנֵי אָדָם:

כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בְּלִילָה:

זָרְמָתָם שָׁנָה יִהְיוּ בַּבֶּקֶר כְּחֹצִיר יַחֲלֶף:

בַּבֶּקֶר יִצִּיץ וְחֲלָף לְעֶרֶב יְמוּלֵל וְיִבֵּשׁ:

כִּי כָלִינוּ בְּאַפְךָ וּבְחַמָּתְךָ נִבְהַלְנוּ:

שִׁתָּה עֲוֹנוֹתֵינוּ לְנִגְדְּךָ עַל־מִנּוּ לְמֵאוֹר פָּנֶיךָ:

כִּי כָל יְמֵינוּ פָּנוּ בְּעִבְרַתְךָ כְּלִינוּ שְׁנֵינוּ כְּמוֹ הֶגְהָ:

יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׁבָעִים שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרוֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה:

וְרַהֲבָם עָמַל וְאָוֶן כִּי גַז חִישׁ וְנִעְפָּה:

מִי יוֹדֵעַ עִז אֶפְדֶּךָ וְכִיר אֶתְךָ עִבְרַתְךָ:

לְמִנּוֹת יְמֵינוּ כִּן הוֹדַע וְנִבִּיא לְבָב חֲכָמָה:

שׁוּבָה יְיָ עַד מֵתִי וְהִנַּחֵם עַל עִבְדֶּיךָ:

שְׁבָעֵנוּ בַּבֶּקֶר חֲסִדְךָ וְנִרְנְנָה וְנִשְׁמַחָה בְּכָל יְמֵינוּ:

שְׁמַחְנוּ כִּימֹת עֲנִיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה:

יִרְאֶה אֵל עִבְדֶּיךָ פִּעֲלֶךָ וְהִדְרֶךָ עַל בְּנֵיהֶם:

וַיְהִי נַעַם אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ

וּמַעֲשֵׂה יְדִינוּ כּוֹנֵנָה עֲלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדִינוּ כּוֹנֵנָהוּ:



• Tehilim 90  
La eternidad de Dios y la  
transitoriedad del hombre

Tefila leMoshe ish haElohim.

**Adonai maon ata haita lanu, bedor vador.**

Beterem harim iuladu, vetejolel eretz vetebel,  
umeolam ad olam ata El.  
Tashev enosh ad daka, vatomer shubu bnei adam.  
Ki elef shanim beeineja, keiom etmol ki iaavor, veashmura balaila.  
Zramtam shena ihu, baboker kejatzir iajalof.  
Baboker iatzitz vejalaf, laerev iemolel veiabesh.  
Ki jalinu beapeja, ubajamateja nibhalnu.  
Shata avonoteinu lenegdeja, alumenu limeor paneja.  
Ki jol iameinu panu beebrateja, kilinu shaneinu kemo hegue.  
Iemei shnoteinu bahem shivim shana,  
veim bigburot shmonim shana.  
Verahabam amal vaaben, ki gaz jish vanaufa.  
Mi iodea oz apeja, ujeirateja evrateja.  
Limnot iamenu ken hoda, venabi lebab jojma.  
Shuba Adonai ad matai, vehinajem al avadeja.  
Sabenu baboker jasdeja, uneranena venismeja bejol iamenu.  
Samjenu kimot initanu, shenot rainu raa.  
Ierae el avadeja paaleja, vahadarja al bneihem.

**Vihei noam Adonai Eloheinu aleinu,  
umaase iadenu konena aleinu, umaase iadenu konenehu.**

***Salmo 90 - Oración de Moisés el profeta.***

*Adonai fuiste siempre nuestro refugio de generación en generación.  
Antes que naciesen los montes y formases la tierra y el mundo,  
desde el siglo y hasta el siglo. Porque mil años delante de Tus ojos  
son como el día de ayer, que pasó, y como una vigilia en la noche.  
Como corriente de agua que pasa; como sueño efímero que disipa la mañana,  
como la hierba que crece en la mañana, es la vida del hombre.  
En la mañana crece y florece; y a la tarde se marchita y fenece.  
Nuestros días se esfuman a la luz de Tu rostro.  
Pasan nuestros años, como el hálito que exhalamos.  
Los días de nuestra edad son setenta años; y, si en los más robustos son ochenta  
años, con todo, su fortaleza es falsa y vana, porque pronto pasan, y se esfuman  
como vuelo de pájaro. ¿Quién conoce la dimensión completa de Tu poder?  
Enséñanos de tal modo a contar nuestros días que traigamos al corazón sabiduría.  
Por la mañana regálanos toda Tu bendición y agradeceremos todos nuestros días.  
Sea la luz de Adonai, nuestro Dios, sobre nosotros, afirmando con ella,  
las obras de nuestras manos. Afirma, Adonai las obras de nuestras manos.*

## פסוקי דזמרה

תהילים צא

**יָשֵׁב בַּסֵּתֶר עֲלִיוֹן בְּצֶל שְׁדֵי יִתְלוֹן:**  
 אִמַּר לִי מַחְסֵי וּמְצוּדֹתַי אֱלֹהֵי אֲבֹטָח בּוֹ:  
 כִּי הוּא יִצְלִיָּךְ מִפֶּחַ יְקוּשׁ מִדְּבַר הַוּוֹת:  
 בְּאַבְרָתוֹ יִסֹּךְ לְךָ וְתַחַת כְּנָפָיו תִּחְסֶה צְנֹה וְסוּחָרָה אָמַתּוֹ:  
 לֹא תִירָא מִפֶּחַד לִילָה מִחֶץ יְעוּף יוֹמָם:  
 מִדְּבַר בְּאֵפֶל יִהְלֶךְ מִקְטָב יִשׁוּד צְהָרִים:  
 יִפֹּל מִצִּדֶּךָ אֶלְף וּרְבֵבָה מִימִינֶךָ אֱלִיָּךְ לֹא יִגָּשׁ:  
 רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֵט וְשִׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה:  
 כִּי אַתָּה יְיָ מַחְסֵי עֲלִיוֹן שְׁמֹתָ מְעוֹנָךְ:  
 לֹא תִאֲנֶה אֱלִיָּךְ רָעָה וְנִגַּע לֹא יִקְרַב בְּאַהֲלֶךָ:  
 כִּי מִלֹּאכְיוֹ יִצְוֶה לְךָ לְשִׁמְרֶךָ בְּכֹל דְּרָכֶיךָ:  
 עַל כַּפְּיִם יִשְׁאוּנֶךָ פֶּן תִּגְוֹף בְּאַבְּוֹ רִגְלֶךָ:  
 עַל שַׁחַל וּפְתָן תִּדְרוֹךְ תִּרְמוֹס כְּפִיר וְתַנְיִן:  
 כִּי בִי חֶשֶׁק וְאַפְלִטָהוּ אֲשַׁגְּבֶהוּ כִּי יִדַע שְׁמִי:  
 יִקְרָאֵנִי וְאַעֲנֶהוּ עֲמוֹ אֲנֹכִי בְּצָרָה אֲחַלְצֶהוּ וְאַכְבִּידֶהוּ:  
**אֲרֹךְ יָמִים אֲשַׁבִּיעֶהוּ וְאַרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי:**  
**אֲרֹךְ יָמִים אֲשַׁבִּיעֶהוּ וְאַרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי:**

• Tehilim 91  
Vivir bajo la  
protección de Dios

**Iosheb beseter Elion, betzel Shadai itlonan.**

Omar laAdonai majsi umetzudati, Elohai evtaj bo.  
Ki hu iatzileja mipaj iakush, midever hauvot.  
Beevrato iesej laj, vetajat kenafav tejese, tzina vesojera amito.  
Lo tira mipajad laila, mejetz iauf iomam.  
Midever baofel iajalof, miketev iashud tzohoraim.  
Ipol mitzideja elef, urebaba mimineja eleja lo igash.  
Rak beeineja tabit, veshilumat reshaim tire.  
Ki ata Adonai majsi, elion samta meoneja.  
Lo teune eleja raa, venega lo ikrav beohaleja.  
Ki malajav ietzave laj, lishmarja bejol drajeja.  
Al kapaim isauneja, pen tigof baeben ragleja.  
Al shajal vafeten tidroj, tirmos kefir vetanin.  
Ki bi jashak vaafaltehu, asagbehu ki iada shemi.  
Ikraeni veenehu, imo anoji betzara ajaltzehu vaajavdehu.

**Orej iamim asbiehu vearehu vishuati,  
Orej iamim asbiehu vearehu vishuati.**

**Salmo 91**

*El que habita bajo la protección del Altísimo reside bajo la sombra de Shadai.*

*Adonai: eres nuestra esperanza, nuestro refugio,  
nuestra fortaleza; mi Dios, en quien confío.*

*Él Te librá de lazo del cazador, de la trampa, del obstáculo.*

*Con Sus plumas Te cubrirá, y debajo de Sus alas estarás seguro;  
Su verdad es nuestro escudo.*

*No te sobrevendrá mal, ni plaga tocará tu morada.*

*A Sus ángeles mandará cerca de Ti.*

*Que te guarden en todos tus caminos.*

*En las manos te llevarán, para que tu pie no tropiece con piedras.*

*Por cuanto en mí puso Su amor, Le pondré en alto,  
porque ha conocido Mi nombre.*

*Me invocará, y yo voy a responder; con Él voy a estar en la angustia;  
Lo saciaré de larga vida, y Le mostraré Mi salvación.*

## פסוקי דזמרה

תהילים קלה

**הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ אֶת שֵׁם יי הַלְלוּ עַבְדֵי יי:**  
 שְׁעוֹמְדִים בְּבֵית יי בַּחֲצֹרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ:  
 הַלְלוּיָהּ כִּי טוֹב יי זָמְרוּ לְשִׁמּוֹ כִּי נָעִים:  
 כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְסִגְלָתוֹ:  
 כִּי אֲנִי יִדְעָתִי כִּי גָדוֹל יי וְאֲדַנִּינוּ מִכָּל אֱלֹהִים:  
 כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ יי עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיָּמִים וְכָל תְּהוֹמוֹת:  
 מַעֲלָה נְשָׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרִקִּים לְמִטֵּר עָשָׂה מוֹצֵא רוּחַ מְאוֹצְרוֹתָיו:  
 שֶׁהָכָה בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה:  
 שָׁלַח אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרַיִם בַּפְּרָעָה וּבְכָל עַבְדָּיו:  
 שֶׁהָכָה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים:  
 לְסִיחוּן מִלֶּדֶת הָאֱמֹרִי וְלַעֲוֹג מִלֶּדֶת הַבְּשֹׁן וְלִכְלֹל מִמְּלָכוֹת כְּנָעַן:  
 וְנָתַן אֶרֶצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:  
 יי שִׁמְדָה לְעוֹלָם יי זָכַרְךָ לְדָר וְדָר:  
 כִּי יִדִּין יי עַמּוֹ וְעַל עַבְדָּיו יִתְנַחֵם:  
 עֲצִבֵי הַגּוֹיִם כִּסְף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם:  
 פֶּה לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינֵינִים לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:  
 אֲזַנְיִם לָהֶם וְלֹא יִאֲזִינוּ אֶף אֵין יֵשׁ רוּחַ בְּפִיהֶם:  
 כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר בִּטַח בָּהֶם:

**בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרָכוּ אֶת יי. בֵּית אֶהֱרֹן בְּרָכוּ אֶת יי:**  
**בֵּית הַלְלוּ בְּרָכוּ אֶת יי. יִרְאֵי יי בְּרָכוּ אֶת יי:**  
**בְּרוּךְ יי מִצִּיּוֹן. שִׁכֵּן יְרוּשָׁלַיִם. הַלְלוּיָהּ:**

• Tehilim 135  
El poder de Dios

**Haleluia. Halelu et shem Adonai, halelu avdei Adonai.**

Sheomdim bebeit Adonai, bejatzerot beit Eloheinu.  
Haleluia ki tov Adonai, zamru lishmo ki naim.  
Ki Iaakov bajar lo lah, Israel lishgulato.  
Ki ani iadati ki gadol Adonai, vaadoneinu mikol elohim.  
Kol asher jafetz Adonai asa, bashamaim ubaaretz,  
baiamim vejol tehomot.  
Maale nesiim miktze haaretz, berakim lamatar asa,  
motzi ruaj meotzrotav.  
Sheika bejorei Mitzraim, meadam ad behema.  
Shalaj otot umofetim, betojejei Mitzraim, beFaro ubejol abadav.  
Sheika goim rabim, veharag melajim atzumim.  
LeSijon melej haemori, uleOg melej haBashan,  
ulejol mamlajot Knaan.  
Venatan artzam najala, najala leIsrael amo.  
Adonai shimja leolam, Adonai zijreja ledor vador.  
Ki iadin Adonai amo, veal avadav itnejam.  
Atzavei hagoim kesef vezahav, maase iedei adam.  
Pe lahem velo iedaveru, einaim lahem velo iru.  
Oznaim lahem velo iaazinu, af ein iesh ruaj befihem.  
Kemohem ihu oseihem, kol asher boteaj bahem.

**Beit Israel barju et Adonai, beit Aaron barju et Adonai,  
Beit halevi barju et Adonai, irei Adonai barju et Adonai.  
Baruj Adonai miTzion, shojen Ierushalaim. Haleluia.**

***Salmo 135 - Haleluia.***

*Cantemos el nombre de Adonai; cantar en el trabajo del corazón a Dios;  
Su poder se manifiesta en toda la Creación, en los cielos y en la Tierra, en los  
mares y en todos los abismos. Hace subir las nubes de los extremos de la Tierra;  
hace los relámpagos para la lluvia; saca de Sus depósitos los vientos.  
Envió señales y prodigios en Egipto, contra el Faraón, y contra todos sus siervos.  
Y dio la tierra de Canaan, en herencia a Israel Su pueblo.  
Adonai, eterno es Tu nombre; Tu memoria, Adonai, de generación en generación.  
Los ídolos de las naciones son plata y oro, obra de manos de hombres. Tienen boca,  
y no hablan; tienen ojos, y no ven; tienen orejas, y no oyen; tampoco hay aliento en  
sus bocas. Semejantes a ellos son los que los hacen, y todos los que en ellos confían.  
La Casa de Israel bendice a Adonai; la Casa de Aarón bendice a Adonai;  
la Casa de Leví bendice a Adonai; los que aman a Adonai bendicen a Adonai.  
Bendito sea Adonai desde Tzión, desde Jerusalén, lugar de Su residencia.  
Haleluia.*

## פסוקי דזמרה

תהילים קלו

<b>כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:</b>	<b>הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב</b>
<b>כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:</b>	<b>הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים</b>
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:	הוֹדוּ לַאֲדֹנָי הָאֲדֹנִים
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:	לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדוֹלוֹת לְבָדוֹ
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:	לַעֲשֵׂה הַשְּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:	לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:	לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:	אֶת הַשָּׁמַשׁ לְמַמְשָׁלֶת בַּיּוֹם
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:	אֶת הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמַמְשָׁלוֹת בַּלַּיְלָה
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:	לְמַכָּה מִצְרַיִם בְּבִכּוֹרֵיהֶם
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:	וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מֵתוֹכָם
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:	בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֹרֶעַ נְטוּיָה
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:	לְגַזֵּר יַם סוּף לְגִזְרִים
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:	וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:	וְנִעַר פְּרַעֲהַ וַחִילוּ בַיָּם סוּף
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:	לְמוֹלִיד עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:	לְמַכָּה מְלָכִים גְּדֹלִים
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:	וַיַּהַרְג מְלָכִים אֲדִירִים
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:	לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:	וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:	וְנָתַן אֶרֶץ לְנַחֲלָה
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:	נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ
<b>כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:</b>	<b>שֶׁבִשְׁפִלְנוּ זָכַר לָנוּ</b>
<b>כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:</b>	<b>וַיַּפְּרֶקֵנוּ מִצָּרֵינוּ</b>
<b>כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:</b>	<b>נוֹתַן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר</b>
<b>כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:</b>	<b>הוֹדוּ לְאֵל הַשְּׁמַיִם</b>

• Tehilim 136  
Ki leolam jasdo  
El gran Halel

<b>Hodu la Adonai ki tov</b>	<b>Ki leolam jasdo</b>
<b>Hodu leElohei haelohim</b>	<b>Ki leolam jasdo</b>
Hodu la Adonei haadonim	<b>Ki leolam jasdo</b>
Leose niflaot guedolot levado.	<b>Ki leolam jasdo</b>
Leose hashamaim bitvuna	<b>Ki leolam jasdo</b>
Leroka haaretz al hamaim	<b>Ki leolam jasdo</b>
Leose orim guedolim	<b>Ki leolam jasdo</b>
Et hashemesh lememshelet baiom	<b>Ki leolam jasdo</b>
Et haiareaj vejojavim lememshelot balaila	<b>Ki leolam jasdo</b>
Lemake mitzraim bivjoreiem	<b>Ki leolam jasdo</b>
Vaiotze Israel mitojam	<b>Ki leolam jasdo</b>
Beiad jazaka uvizroa netuia	<b>Ki leolam jasdo</b>
Legozer iam suf ligzarim	<b>Ki leolam jasdo</b>
Veheevir Israel betojo	<b>Ki leolam jasdo</b>
Venier paro vejeilo veiam suf	<b>Ki leolam jasdo</b>
Lemolij amo bamidbar	<b>Ki leolam jasdo</b>
Lemake melajim guedolim	<b>Ki leolam jasdo</b>
Vaiaharog melajim adirim	<b>Ki leolam jasdo</b>
Lesijon melej haemori	<b>Ki leolam jasdo</b>
Uleog melej habashan	<b>Ki leolam jasdo</b>
Venatan artzam lenajala	<b>Ki leolam jasdo</b>
Najala leIsrael avdo	<b>Ki leolam jasdo</b>
<b>Shebeshifleinu zajar lanu</b>	<b>Ki leolam jasdo</b>
<b>Vaifrekenu mitzareinu</b>	<b>Ki leolam jasdo</b>
<b>Noten lejem lejol basar</b>	<b>Ki leolam jasdo</b>
<b>Hodu leEl hashamaim</b>	<b>Ki leolam jasdo</b>

### **Salmo 136**

*Alabar a Adonai, por Su bondad, **Ki leolam Jasdo.***

*Alabar al Dios supremo, alabar al Señor de los señores, al único que hace grandes maravillas, al que hizo los cielos con sabiduría, al que extendió la Tierra sobre las aguas, al que hizo las grandes luminarias, el sol para que reine en el día, la luna y las estrellas para que reinen en la noche, al que hirió a Egipto y sus primogénitos, al que sacó a Israel de en medio de ellos, con mano fuerte y brazo extendido, al que dividió el Mar Rojo en partes, e hizo pasar a Israel por en medio de él, y arrojó al Faraón y a su ejército en el Mar Rojo, al que pastoreó a su pueblo por el desierto, al que luchó con grandes reyes, y con reyes poderosos, a Sijón rey de los amorreos, y a Og rey de Bashán, y dio Su tierra en heredad, en heredad a Israel Su servidor. Él es el que en nuestra caída se acordó de nosotros, y nos rescató de nuestros adversarios, el que da alimento a todo ser viviente.*

*Alaben al Dios de los cielos. **Ki leolam Jasdo.***

## פסוקי דזמרה

תהילים פד:ה

תהילים קמד:טו

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, עוֹד יִהְלְלוּךָ סֵלָה:  
אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁפְכָה לוֹ, אֲשֶׁרִי הָעַם שֵׁי אֱלֹהִיו:

תהילים קמה

תִּהְלֶה לְדָוִד.

אֲרוּמְמֶךָ אֱלוֹהֵי הַמֶּלֶךְ,  
וְאַבְרָכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּכֹל יוֹם אֲבָרְכֶךָ,  
וְאַהֲלֵלָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

גְּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד,  
וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֶקֶר.

דֹּר לְדֹר יִשְׁבַח מַעֲשֵׂיֶיךָ,  
וּגְבוּרְתֶיךָ יִגִּידוּ.

הֵדֵר כְּבוֹד הַיְוֹדֵךְ,  
וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.

וְעִזּוֹז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ,  
וּגְדֻלְתְּךָ אֲסַפְּרָנָה.

זָכַר רַב טוֹבְךָ יִבְיַעוּ,  
וְצִדְקוֹתֶיךָ יִרְגְּנוּ.

חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ,  
אֲרָךְ אַפְּיִם וּגְדֹל חֶסֶד.

טוֹב יְיָ לְכֹל,  
וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו.

יִוְדֹךְ יְיָ כָּל מַעֲשֵׂיֶיךָ,  
וְחִסְיָדֶיךָ יִבְרַכְּכֶנָּה.



- Tehilim - Salmos 84:5
- Tehilim - Salmos 144:15

• Tehilim  
Salmos 145  
Ashrei.  
Salmo de David

**Ashrei ioshbei veiteja od iehaleluja sela.**

**Ashrei haam shekaja lo  
ashrei haam sheAdonai elohav.**

Tehila le David

Aromemja Elohai hamelej, vaavarja shimja leolam vaed.  
Bejol iom abarjeja, vaalela shimja leolam vaed.  
Gadol Adonai umeulal meod, veligdulato ein jeker.  
Dor le dor ishabaj maaseja, ugburoteja iaguidu.  
Adar kevod odeja, vedivrei nifleoteja asija.  
Veezuz noroteja iomeru, ugdulatja asaprena.  
Zejer rab tubja iabiu, vetzidkatja ieranenu.  
Janun verajum Adonai, erej apaim ugdal jased.  
Tov Adonai lakol, verajamav al kol maasav.  
Ioduja Adonai kol maaseja, vajasideja iebarjuja.  
Kevod maljutja iomeru, ugvuratja iedaberu.  
Leodia libnei adam guevurotav ujevod adar maljuto.  
Maljutja maljut kol olamim, umemshalteja bejol dor vador.  
Somej Adonai lejol hanoflim, vezokef lejol hakefufim.  
Einei jol eleja iesaberu, veata noten lahem et ojlam veito.  
Poteaj et iadeja, umasbia lejol jai ratzon.  
Tzadik Adonai bejol derajav, vejasid bejol maasav.  
Karov Adonai lejol korav, lejol asher ikrauhu beemet.  
Retzon iereav iaase, veet shavatam ishma veioshiem.  
Shomer Adonai et kol ohavav, veet kol hareshaim iashmid.

**Tehilat Adonai iedaber pi,  
vibarej kol basar shem kodsho leolam vaed.  
Vaanajnu nebarej ia, meata vead olam. Haleluia.**

## פסוקי דזמרה

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֵאמְרוּ,  
וְגִבוּרְתְּךָ יִדְבְּרוּ.

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרְתְּךָ,  
וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ.

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים,  
וּמְמַשְׁלֶתְךָ בְּכָל דָּר וְדָר.

סוֹמֵךְ יי לְכָל הַנִּפְלִים,  
וְזוֹקֵף לְכָל הַכַּפּוּפִים.

עֵינַי כָּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ,  
וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.

פּוֹתַח אֶת יַדְּךָ,  
וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רִצּוֹן.

צְדִיק יי בְּכָל דְּרָכָיו,  
וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו.

קָרוֹב יי לְכָל קְרָאִיו,  
לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאַמֶּת.

רִצּוֹן יִרְאִיו יַעֲשֶׂה,  
וְאֶת שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם.

שׁוֹמֵר יי אֶת כָּל אֱהָבָיו,  
וְאֶת כָּל הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.

**תְּהִלַּת יי יִדְבֵר פִּי, וַיְבָרֵךְ כָּל בֶּשָׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.**

**וְאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יְיָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:**

**Salmo 145 - Ashrei**

*Felices los que habitan Tu morada, porque siempre se elevarán al alabarte.  
Felices son aquellos sobre los que descende Tu bendición.  
Feliz es el pueblo del que Adonai es Su Dios.*

*Quiero cantarte, mi Dios, Soberano de todo,  
y bendecir Tu nombre para siempre.  
Cada día Te bendigo, e invoco Tu nombre constantemente.  
Poderoso es Adonai y digno de alabanza;  
y Su grandeza es inescrutable.  
Generación a generación celebrará Tus obras,  
y anunciará Tus actos poderosos.  
En la hermosura de la gloria de Tu magnificencia,  
y en Tus hechos maravillosos meditaré.  
Del poder de Tus hechos imponentes hablarán los hombres,  
y yo publicaré Tu grandeza.  
Hablarán de la memoria de Tu inmensa bondad,  
y cantarán Tu justicia.  
Bondadoso y compasivo es Adonai,  
infinitamente paciente y rebosa en amor.  
Adonai entrega Su bien a todas Sus criaturas, y da refugio a toda Su creación.  
Todas Tus obras Te exaltan, Adonai, y Tus fieles Te bendicen.  
Ellos relatarán la gloria de Tu reino y proclamarán Tu poder,  
Para revelar Tu poder sobre el mundo y el esplendor glorioso de Tu reino.  
Tu reino es infinito y Tu dominio perdura al paso de las generaciones.  
Sostienes a todos los que caen, y levantas a todos los oprimidos.  
Las miradas de todos esperan en Ti, y Tú les das su comida a su tiempo.  
Abres Tu mano y colmas de bendición a todo ser viviente.  
Justo es Adonai en todos Sus caminos,  
y misericordioso en todas Sus obras.  
Cercano está Adonai a todos los que Le invocan,  
a todos los que Le invocan con sinceridad.  
Cumplirá el deseo de todos los que Lo veneren;  
escuchará sus voces y los salvará.  
Adonai protege a todos los que Le aman,  
pero castiga a los transgresores.  
Mis labios declararán la alabanza de Adonai;  
permite que todo ser viviente bendiga Tu nombre por los siglos.  
Nosotros bendeciremos a Dios desde ahora y hasta la eternidad. Haleluia.*

## פסוקי דזמרה

תהילים קמח

הללויה:

הִלְלוּ אֶת יי מִן הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים:  
הַלְלוּהוּ כָּל מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל צְבָאָיו:  
הַלְלוּהוּ שֶׁשֶׁם וַיִּרַח הַלְלוּהוּ כָּל כּוֹכְבֵי אֹר:  
הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מַעַל הַשָּׁמַיִם:

יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יי כִּי הוּא צָוָה וַנְּבָרָאוּ:  
וַיַּעֲמִידֵם לְעֵד לְעוֹלָם חֶק נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר:  
הַלְלוּ אֶת יי מִן הָאָרֶץ תְּנִינִים וְכָל תְּהוֹמוֹת:  
אִשׁ וּבָרָד שֶׁלֵּג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֲשֵׂה דְבָרוֹ:  
הַהָרִים וְכָל גְּבְעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל אֲרָזִים:  
הַחַיָּה וְכָל בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף:  
מַלְכֵי אֲרָץ וְכָל לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל שִׁפְטֵי אֲרָץ:  
בַּחֲוָרִים וְגַם בְּתוֹלוֹת זְקֵנִים עִם נְעָרִים:  
יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יי כִּי נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל אֲרָץ וְשָׁמַיִם:  
וַיֵּרָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תִּהְיֶה לְכָל חֲסִידָיו לְבַנֵּי יִשְׂרָאֵל עִם קִרְבּוֹ. הַלְלוּיָהּ:

• Tehilim 148  
Toda la creación,  
alaba a Adonai  
Haleluia

**Haleluia.****Halelu et Adonai min hashamaim, haleluhu bamromim.****Haleluhu kol malajav, haleluhu kol tzevaav.****Haleluhu shemesh veiareaaj, haleluhu kol kojvei or.****Haleluhu shemei hashamaim, vehamaim asher meal hashamaim.**

Iehalelu et shem Adonai, ki hu tziva venibrehu.

Vaiaamidem laad leolam, jok natan velo iaabor.

Halelu et Adonai min haaretz, taninim vejol tehomot.

Esh uvarad sheleg vekitor, ruaj seara ose devaro.

Heharim vejol guevaot, etz pri vejol harazim.

Hajaia vejol behema, remes vetzipor kanaf.

Maljei eretz vejol leumim, sarim vejol shoftei aretz.

Bajurim vegam betulot, zkenim im nearim.

Iehalelu et shem Adonai, ki nisgav shemo levado,

hodo al eretz veshamaim.

**Vaiarem keren leamo, tehila lejol jasidav****libnei Israel am kerovo. Haleluia.****Salmo 148***Sea alabado Adonai desde los cielos; desde las alturas.**Sea alabado por todos Sus ángeles;**por el sol y luna; por todas las lucientes estrellas.**Sea alabado, por los cielos de los cielos,**Y por las aguas que están sobre los cielos.**Alaben el nombre de Adonai; porque Él mandó, y fueron creados.**Los hizo ser eternamente y para siempre; les puso ley que no será quebrantada.**Sea alabado Adonai desde la Tierra, las fieras marinas y todos los abismos;**el fuego y el granizo; la nieve y la niebla,**el viento de tempestad que ejecuta Su palabra;**los montes y las colinas, el árbol de fruto y todos los cedros;**fieras y todo animal, reptiles y aves aladas;**Los reyes de la tierra y todos los pueblos,**los príncipes y todos los jueces de la Tierra;**Los jóvenes y también las doncellas, los ancianos y los niños.**Alaben todos el nombre de Adonai, porque solo Su nombre es enaltecido.**Su gloria está sobre cielos y Tierra.**Él elevó el honor de Su pueblo; sea alabado por todos Sus seguidores,**por los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él.**Haleluia.*

## פסוקי דזמרה

תהילים קמט

הללויה:

**שִׁירוּ לַיְי שִׁיר חֲדָשׁ תְּהַלְתּוּ בְּקֹהֶל חֲסִידִים:**  
 יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשָׂיו בְּנֵי צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמַלְכָם:  
 יִהְלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יִזְמְרוּ לוֹ:  
 כִּי רוּצָה יְי בְּעַמּוֹ יִפְאַר עַנּוּיִם בִּישׁוּעָה:  
 יַעֲלִזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יִרְנְנוּ עַל מִשְׁכְּבוֹתָם:  
 רוּמְמוֹת אֵל בְּגֵרוֹנָם וְחָרַב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם:  
 לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בְּגוֹיִם תּוֹכַחֹת בְּלֹאֲמִים:  
 לְאָסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזָקִים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בְרָזָל:  
**לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט פְּתוּב הַדָּר הוּא לְכָל חֲסִידָיו. הַלְלוּיָהּ:**

תהילים קנ

הללויה:

**הִלְלוּ אֵל בְּקֹדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְּרִקִיעַ עֲזוֹ:**  
**הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרַב גְּדִלוֹ:**  
**הַלְלוּהוּ בְּתֹקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֶבֶל וְכִנּוֹר:**  
**הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמַחֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעִגְבִּי:**  
**הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שְׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה:**  
**כָּל הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יְהוָה. הַלְלוּיָהּ:**  
**כָּל הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יְהוָה. הַלְלוּיָהּ:**

• Tehilim 149  
Israel, alaba a Adonai  
Haleluia

**Haleluia.**

**Shiru laAdonai shir jadash, tehilato bikehal jasidim.**

Ismaj Israel beosav, bnei Tzion iaguilu bemalkam.  
Iehalelu shemo bemajol, betof vejinor iezamru lo.  
Ki rotze Adonai beamo, iefaer anavim bishua.  
Iaalzu jasidim bejavod, ieranenu al mishkevotam.  
Romemot El bigronam, vejereb pipiot beiadam.  
Laasot nekama bagoim, tojejot baleumim.  
Leesor maljeihem bezikim, venijbedeihem bejavlei barzel.

**Laasot bahem mishpat katuv, hadar hu lejol jasidav. Haleluia.**

**Salmo 149**

*Cantemos a Adonai una nueva canción;  
y que Su melodía sea la voz de una congregación de jasidim.  
Alégrese Israel en Su hacedor; los hijos de Tzió n se alegren en Su Rey.  
Alaben Su nombre con danza; canten a Él con panderos y arpas.  
Porque Adonai tiene alegría en Su pueblo; bendecirá a los humildes con la salvación.  
Regocíjense los justos por Su gloria, y canten aún sobre sus lechos.  
Exalten a Dios con sus gargantas, para traer justicia con la voz,  
y traiga así belleza para todos Sus jasidim. Haleluia.*

• Tehilim 150  
Salmo de la música  
Haleluia

**Haleluia.**

**Halelu el bekodsho, haleluhu birkia uzo.  
Haleluhu bigvurotav, haleluhu kerov gudlo.  
Haleluhu beteka shofar, haleluhu benevel vejinor.  
Haleluhu betof umajol, haleluhu beminim veugav.  
Haleluhu betziltzelei shama, haleluhu betziltzelei trua.  
Kol haneshama tehael Iah, Haleluia.  
Kol haneshama tehael Iah, Haleluia.**

**Salmo 150**

*Cantemos a Dios en Su casa sagrada; cantemos al poder de los cielos.  
Cantemos por Sus obras; cantemos por todos Sus milagros.  
Cantemos con el toque del Shofar; cantemos con el arpa e instrumentos de cuerda.  
Cantemos con panderos y danzas; cantemos con cuerdas y flautas.  
Cantemos con música que salga del alma; cantemos con melodías que inspiren amor.  
Todo lo que respira pueda alabar y cantar a Dios.  
Haleluia.*

**נְשַׁמֵּת כָּל חַי תִּבְרָךְ אֶת שְׁמֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ.**  
 וְרוּחַ כָּל בֶּשָׂר תִּפְאַר וּתְרוֹמָם זְכָרְךָ מִלְּכָנוּ תִּמְיֵד:  
 מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אֲתָה אֵל,  
 וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מִלֶּךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ,  
 פּוֹדָה וּמַצִּיל וּמְפָרֵס וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה.  
 אֵין לָנוּ מִלֶּךְ אֵלָּא אֲתָה: אֱלֹהֵי הָרֵאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים.  
 אֱלוֹהַּ כָּל בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת. הַמְהַלֵּל בְּרוֹב הַתְּשׁוּבָחוֹת:  
 הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים:  
 וַיִּי לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יְשָׁנִים.  
 וְהַמְקִיץ נֹרְדָמִים. וְהַמְשִׁיחַ אֱלָמִים. וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים.  
 וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְהַזֹּקֵף כְּפוּפִים:  
 לְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים

**אֱלוֹ פִינוּ מִלֵּא שִׁירָה פִּיָּם.** וּלְשׁוֹנֵנוּ רְנָה כְּהֶמוֹן גְּלִיו  
 וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שִׁבַּח כְּמֶרְחָבֵי רְקִיעַ  
 וְעֵינֵינוּ מֵאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ וּכְיָרַח  
 וְיָדֵינוּ פְרוֹשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם  
 וְרַגְלֵינוּ קְלוֹת כְּאֵילוֹת,  
 אֵין אֲנַחְנוּ מִסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךָ  
 יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
 וּלְבָרְךָ אֶת שְׁמֶךָ עַל אַחַת מֵאֲלָף אֲלָפִים  
 וְרַבֵּי רַבּוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת שְׁעֲשִׂיתָ עִם אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ:



**Nishmat kol jai** tevarej et shimja Adonai Eloheinu.  
 Veruaj kol basar tefaher uteromem zijreja malkeinu tamid.  
 Min haolam vead haolam ata El,  
 Umivaladja ein lanu melej goel umoshia,  
 pode umatzil umefarnes umerajem vejol et tzara vetzuka.  
 Ein lanu melej ela ata. Elohei harishonim veajaronim,  
 Eloa kol briot, adon kol toladot, hameulal berov hatishvajot,  
 hamenaheg olamo bejesed ubriotav berajamim.  
 VaAdonai lo ianum velo ishan, hameorer ieshenim,  
 vehamekitz nirdamim, vehameshij ilmim, vehamatir asurim,  
 vehasomej noflim, vehazokef kefufim.  
 Leja levadeja anajnu modim.

**Ilu finu male shira kaiam**, uleshonenu rina kaamon galav,  
 veshiftotenu shebaj kemerjabei rakia,  
 veeinenu meirov kashemesh vekaiareaj.  
 Veiadenu perushot kenishrei shamaim,  
 veraglenu kalot kaaijalot,  
 ein anajnu maspikim lehodot leja  
 Adonai Eloheinu veElohei avoteinu.  
 Ulevarej et shimja al ajat meelef alfei alafim  
 veribe ribebot peamim, hatovot sheasita im avoteinu veimanu.

*Permite que todas las almas bendigan Tu nombre, Adonai,  
 y que todos los seres humanos aclamen Tu poder, por los siglos de los siglos.  
 Guías al mundo con amor, y a Tus criaturas con ternura y esperanza.  
 No descansas ni duermes; despiertas al dormido y al inactivo.  
 Otorgas la palabra al silencioso, libertad al esclavo y justicia al oprimido.*

*Aunque nuestras bocas rebosaran con himnos como el mar,  
 nuestras lenguas con melodías como las rugientes olas,  
 nuestros labios con alabanzas como la inmensa extensión de los cielos;  
 y aunque nuestros ojos brillaran como el sol y la luna,  
 nuestros brazos se extendieran como las alas de las águilas  
 y nuestros pies corrieran tan rápido como las gacelas,  
 no Te agradeceríamos lo suficiente, Adonai, Dios de todos los tiempos,  
 por todo lo que hiciste por nosotros en el presente  
 y por nuestros padres en el pasado.*

מִמִּצְרַיִם גְּאֻלָּתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ  
 בְּרָעַב זִנְתָנוּ. וּבִשְׂבַע כֶּלֶכֶלֶתָנוּ.  
 מִחָרֵב הִצַּלְתָנוּ. וּמִדְּבַר מִלְטָתָנוּ.  
 וּמִחֲלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים דָּלִיתָנוּ,  
 עַד הִנֵּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ, וְלֹא עֲזָבוּנוּ חֲסָדֶיךָ.  
 וְאֵל תִּטְשֵׁנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְנֹצַח:

עַל כֵּן אֲבָרִים שִׁפְלִגְתָּ בָנוּ. וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנִּפְחַתָּ בְּאַפֵּינוּ  
 וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שִׁמַּתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם.  
 יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׂבְּחוּ וַיִּפְאָרוּ, וַיְרוּמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ,  
 וַיִּקְדִּישׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ מִלְכָנוּ.  
 כִּי כָל פֶּה לֶךָ יוֹדֶה. וְכָל לָשׁוֹן לֶךָ תִּשָּׁבַע  
 וְכָל בֶּרֶךְ לֶךָ תִּכְרַע. וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה  
 וְכָל לִבָּבוֹת יִירָאוּךָ. וְכָל קָרֵב וּכְלִיּוֹת יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ  
 כִּדְבַר שְׁכָתוֹב. כֹּל עֲצָמוֹתַי תִּאֲמַרְנָה יְיָ מִי כָמוֹךָ  
 מִצִּיל עֲנִי מִחֲזֶק מִמֶּנּוּ. וְעֲנִי וְאַבְיוֹן מִגּוֹזְלוֹ:

תהילים לה:י

• Tehilim - Salmos 35:10

Mimitzraim guealtanu Adonai Eloheinu umibeit avadim  
peditanu. Beraav zantanu, ubeseba kilkaltanu,  
mejerev hitzaltanu, umidever milatetanu,  
umejalaim raim veneemanim dilitanu.  
Ad hena azarunu rajameja, velo azavunu jasadeja.  
Veal titshenu Adonai Eloheinu lanetzaj.

Al ken aberim shepilagta banu, veruaj uneshama shenafajta  
beapenu, velashon asher samta befinu, hen hem,  
iodu, veibarju, veishaveju, veifaaru, veiromemu, veiaaritzu,  
veiakdishu, veiamliju et shimja malkenu.  
Ki kol pe leja iode, vejol lashon leja tishaba,  
vejol berej leja tijra, vejol koma lefaneja tishtajave,  
vejol levavot irauja, vejol kerev ujlaiot izameru lishmeja.  
Kadavar shekatuv: kol atzmotai tomarna Adonai mi jamoja,  
atzil ani mejazak mimenu, veani veevion migozlo.

*Por todo esto, Adonai, cada órgano que creaste en nuestro cuerpo,  
el alma que insuflaste en nuestro ser, el poder de la palabra que nos concediste,  
los miembros, los labios, el corazón y la mente se unirán para alabar  
Tu nombre; cada voz afirmará Tu existencia y cada alma Te ofrecerá su lealtad.  
Porque está escrito: todo mi ser dirá:  
Adonai, ¿quién puede igualarte? Liberas al pobre de manos de su opresor,  
y al débil de manos del usurpador de sus derechos.  
Tu poder es inmenso, Dios, Tu poder es eterno y Tus obras maravillosas.*

מִי יִדְמָה לָךְ. וּמִי יִשְׁוֶה לָךְ. וּמִי יַעֲרֹךְ לָךְ.  
הַאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן. קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:  
נְהַלְלֶךָ וּנְשַׁבְּחֶךָ וּנְפָאֲרֶךָ וּנְבָרֶךָ אֶת שֵׁם קְדוֹשְׁךָ.  
פְּאֲמוֹר, לְדוֹד, בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת יי. וְכָל קַרְבֵי אֶת שֵׁם קְדוֹשׁוֹ:

תהילים לג:א

הַאֵל בְּתַעֲצוּמוֹת עֲזָךְ. הַגָּדוֹל בְּכַבּוֹד שְׁמֶךָ.  
הַגְּבוּר לְנֶצַח וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ:

## הַמֶּלֶךְ

יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רִם וְנֹשֵׂא:

שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקְדוֹשׁ שְׁמוֹ.  
וְכָתוּב רַנְנוּ צְדִיקִים בֵּינֵי. לַיִשְׂרָאִים נְאוּה תְהִלָּה:

תהילים לג:א

בְּפִי יִשְׂרָאֵל תִּתְרוֹמֵם.  
וּבְדַבְרֵי צְדִיקִים תִּתְבָּרֵךְ.  
וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדֵּשׁ.  
וּבְקִרְבַּי קְדוֹשִׁים תִּתְהַלֵּל.

וּבְמִקְהֵלוֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל.  
בְּרַנָּה יִתְפָּאֵר שְׁמֶךָ מִלְּפָנֵינוּ בְּכָל דּוֹר וְדוֹר.  
שָׁכֵן חוֹבֵת כָּל הַיְצוּרִים.  
לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר.  
לְרוֹמֵם לְהַדְר לְבָרֶךְ לְעֹלָה וּלְקַלֵּס.  
עַל כָּל דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבַּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשִׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחְךָ:

• Tehilim - Salmos 103:1

**Mi idme laj**, umi ishve laj, umi iaroj laj.  
Hael hagadol haguibor vehanora El Elion. Kone shamaim vaharetz.  
Nehalelja uneshabajeja unefaerja unebarej et shem kodsheja.  
Kaamur: leDavid barji nafshi et Adonai, vejol krobai et shem kodsho.

**Hael betaatzumot uzeja.** Hagadol bijvod shemeja.  
Haguibor lanetzaj vehanora benoroteja.

· HAMELEJ ·

**Ioshev al kise ram venisa.**

• Tehilim - Salmos 33:1

**Shojen ad marom vekadosh shemo.**  
**Vejatuv. Ranenu tzadikim baAdonai laiesharim nava tehila.**

**Befi iesharim titromam**  
**uvedivrei tzadikim titbaraj**  
**uvilshon jasidim titkadash**  
**uvekerev kedoshim tithalal.**

**Uvemakhalot rivevot amja beit Israel.**  
Berina itpaar shimja malkenu bejol dor vador.  
Sheken jovat kol haietzurim  
lefaneja Adonai Eloheinu ve Elohei avoteinu.  
Lehodot lehalel, leshabeaj, lefaer,  
leromem, lehader, lebarej, leale ulekales  
**al kol divrei shirot vetishbejot David ben Ishai avdeja meshijeja.**

*Adonai, supremo y alabado.*

*Con las voces de los rectos serás aclamado*

*y con las palabras de los justos serás bendecido;*

*con los labios de los fieles serás exaltado*

*y con los corazones de todos aquellos que buscan Tu santidad serás santificado.*

*Soberano de todo, todo Tu pueblo, la Casa de Israel,*

*en cada generación glorifica Tu nombre con himnos y canciones de alabanza.*

*Dios soberano, grande y bendito,*

*que Tu nombre sea alabado por siempre en los cielos y en la Tierra.*

**יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְפָּנֶיךָ,**  
 הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.  
 כִּי לֹךְ נָאָה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
 שִׁיר וְשִׁבְחָה, הַלֵּל וְזִמְרָה,  
 עֵז וּמְמִשְׁלָה, נִצְחָה, גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה,  
 תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת, קִדְשָׁה וּמַלְכוּת.  
**בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.**

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בְּתִשְׁבָּחוֹת,**  
**אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת,**  
**הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מֶלֶךְ, אֵל, חֵי הָעוֹלָמִים.**

## JATZI KADISH

## חצי קדיש

יתְגַדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵךָ רַבָּא. אָמֵן.  
 בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵיהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ  
 בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
 בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

**יְהֵא שְׁמֵךָ רַבָּא מְבָרַךְ**  
**לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.**

יתְבָרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא  
 וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵךָ דְקַדְשָׁא  
**בְּרִיךְ הוּא,**  
 לְעָלְמָא וּלְעָלְמָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא  
 תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְאִמְרוּן בְּעֶלְמָא,  
**וְאָמְרוּ אָמֵן.**

PSUKEI DEZIMRA · SALMOS Y MELODÍAS DE LA MAÑANA

Con esta bendición  
cerramos la sección  
de los Tehilim,  
Salmos de alabanza

**Ishtabaj shimja laad malkeinu.**

HaEl hamelej hagadol vehakadosh bashamaim ubaaretz.

Ki leja nae, Adonai Eloheinu veElohei aboteinu

shir ushbaja, halel vezimra, oz umemshala,

netzaj, gdula ugbura, tehila vetiferet, kdusha umaljut.

**Brajot vehodahot meata vead olam.**

**Baruj ata Adonai El melej gadol batishbajot,**

**El hahodahot adon haniflaot,**

**Habojer beshirei zimra, melej El jei haolamim.**

*Que podamos bendecir y agradecer cantando, ahora y siempre.*

*Bendito seas Adonai, por cantar junto a todos nosotros.*

*Bendito seas Adonai, Dios Soberano, Señor de maravillas*

*que Te deleitas con himnos y cantos de alabanza,*

*el Único, que creas vida en todo el Universo.*

JATZI KADISH

Itgadal veitkadash sheme raba. **Amén.**

Bealma di vera jirute. Veiamlij maljute bejaieijon uviomeijon

uvejaiei dejol beit Israel baagala uvizman kariv. Veimru **Amén.**

**Iehe sheme raba mevaraj**

**lealam uleolmei almaia.**

Itbaraj veishtabaj veitpoar veitromam veitnase

veithadar veitale veithalal sheme dekudasha.

**Brij hu.**

Leela uleela min kol birjata veshirata

tushbejata venejemata daamiran bealma.

Veimru **Amén.**

*Sea elevado y consagrado el Nombre de Dios por todo el mundo,  
creado de acuerdo a Su voluntad.*

*Y que Su soberanía se manifieste en nuestros días,*

*en nuestras vidas, y en la vida de todo Israel, y digamos: Amén.*

*Que Su sagrado nombre sea bendecido desde ahora y para siempre.*

*Sea bendecido, alabado, glorificado, enaltecido, exaltado,*

*venerado y honrado más allá de todas las oraciones, canciones,*

*plegarias, alabanzas y toda expresión humana, y digamos: Amén.*





*Iamim  
Noraim*



**SHEMÁ AMIDÁ**

**IOM KIPUR**



BENDICIONES PREVIAS AL SHEMÁ ISRAEL

· BARJU ·

BENDICIÓN DEL NOMBRE DE DIOS

קריאת שמע וברכותיה

**בְּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְּבָרָךְ:  
בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:**

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.**

---

ESTA LÍNEA SOLO SE INTERCALA EN IOM KIPUR

הַפּוֹתַח לָנוּ שְׁעָרֵי רַחֲמִים וּמַאִיר עֵינֵי הַמַּחֲכִים לְסִלְיַחְתּוֹ.

---

**יוֹצֵר אֹר וּבוֹרֵא חֶשֶׁךְ. עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל:** ישעיהו מה:ז

**אֹר עוֹלָם בְּאוֹצַר חַיִּים, אֹרוֹת מְאוּפֵל אָמַר וַיְהִי:**

• • •

EN SHABAT CONTINÚA AQUÍ:

**הַכֹּל יוֹדוּךָ. וְהַכֹּל יִשְׁבְּחוּךָ.**  
וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קָדוֹשׁ כִּיִּי:  
הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סְלָה יוֹצֵר הַכֹּל:  
הָאֵל הַפּוֹתַח בְּכֹל יוֹם דְּלַתוֹת שְׁעָרֵי מִזְרַח.  
וּבוֹקֵעַ חֲלוֹנֵי רְקִיעַ. מוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ. וּלְבַנָּה מִמְּכוּן שְׁבִתָּהּ.  
וּמַאִיר לְעוֹלָם כֹּל וּלְיוֹשְׁבָיו. שְׁבָרָא בְּמִדַּת הַרַחֲמִים:

BENDICIONES PREVIAS AL SHEMÁ ISRAEL

· BARJU ·

BENDICIÓN DEL NOMBRE DE DIOS

**Barju et Adonai hamevoraj.  
Baruj Adonai hamevoraj leolam vaed.**

**Baruj ata Adonai Eloheinu melej haolam,**

ESTA LÍNEA SOLO SE INTERCALA EN IOM KIPUR

**hapoteaj lanu shaarei rajamim umeir einei hamejakim lislijato.**

• Ishaiahu - Isaias 45:7 **Iotzer or ubore joshej ose shalom ubore et hakol.**

**Or olam beotzar jaim, orot meofel amar vaiehi.**

*Bendigamos al Eterno a quien se debe toda alabanza.*

*Bendito sea el Eterno a quien se debe toda alabanza para siempre.*

*Bendito seas, creador de luz y de oscuridad, fuente de paz y de todo lo que existe.*

*Luz del Universo, Fuente de toda vida. Por Su palabra, desde la oscuridad surgió la luz.*



EN SHABAT CONTINÚA AQUÍ:

**Hakol ioduja vehakol ishabejuja.**

Vehakol iomeru ein kadosh kaAdonai.

Hakol ieromemuja sela iotzer hakol.

HaEl hapoteaj bejol iom dlatot shaarei mizraj.

Ubokea jalonei rakia, motzi jama mimkoma ulevana mimejon shivta.

Umeir leolam kulo uleioshbav shebara bemidat rajamim.

*Das luz a la Tierra y a todos los que habitan en ella,*

*en Tu amor renuevas la obra de la creación día tras día.*

*Cuán grandes son Tus obras, Adonai, todas creadas con sabiduría,  
la Tierra expresa Tu actividad creadora.*

*La ley hace descender la tarde, y la ley trae el amanecer.*

*Soberana es la voluntad que derrama su luz a través del fuego del sol,  
que ordena las estrellas en sus cursos a través de los cielos eternos.*

*Creador del mundo, que todos Te bendigan por la perfección de Tus obras  
y por las maravillas que creaste. Alabado seas creador de la luz.*

## BENDICIONES PREVIAS AL SHEMÁ ISRAEL

EN SHABAT CONTINÚA AQUÍ:

**הַמַּיִר לְאָרֶץ וְלְדָרִים עָלֶיךָ בְּרַחֲמִים.**  
 וּבְטוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל יוֹם תְּמִיד. מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית:  
 הַמְּלַךְ הַמְּרוֹמֵם לְבָדוֹ מֵאֲזוֹ.  
 הַמְּשַׁבֵּחַ וְהַמְּפָאֵר וְהַמְּתַנַּשֵּׂא מִימּוֹת עוֹלָם:  
 אֱלֹהֵי עוֹלָם. בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ.  
 אֲדוֹן עֲזָנוּ. צוֹר מְשֻׁגָּבֵנוּ. מְגוֹן יִשְׁעָנוּ. מְשֻׁגָּב בְּעַדְנוּ.

**אֵין כְּעֶרְכְּךָ. וְאֵין זוֹלָתְךָ.** אֶפֶס בְּלִתְךָ וּמִי דוֹמָה לְךָ  
 אֵין כְּעֶרְכְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹלָם הַזֶּה.  
 וְאֵין זוֹלָתְךָ מְלַכְנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבֶּא.  
**אֶפֶס בְּלִתְךָ גּוֹאֲלָנוּ לִימּוֹת הַמְּשִׁיחַ.**  
**וְאֵין דוֹמָה לְךָ מוֹשִׁיעָנוּ לְתַחֲיַת הַמֵּתִים:**

<b>בְּרוּךְ וּמְבָרָךְ בְּפִי כָּל נִשְׁמָה</b>	<b>אֵל אֲדוֹן עַל כָּל הַמַּעֲשִׂים.</b>
<b>דַּעַת וְתְבוּנָה סוֹבְבִים אוֹתוֹ:</b>	<b>גִּדְלוֹ וְטוֹבוֹ מְלֵא עוֹלָם.</b>
<b>וְנִהְדָּר בְּכַבּוֹד עַל הַמְּרַכְּבָה</b>	<b>הַמְּתַנַּגָּאָה עַל חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ.</b>
<b>חֶסֶד וְרַחֲמִים לְפָנָי כְּבוֹדוֹ:</b>	<b>זְכוּת וּמִישׁוֹר לְפָנָי כְּסָאוֹ.</b>
<b>יִצְרָם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׁכֵּל</b>	<b>טוֹבִים מְאֹרֹת שֶׁבָרָא אֱלֹהֵינוּ.</b>
<b>לְהִיּוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תִּבְל:</b>	<b>כַּח וְגִבּוֹרָה נִתֵּן בְּהֵם.</b>
<b>נֶאֱחָ זֵיוֹם בְּכָל הָעוֹלָם</b>	<b>מְלֵאִים זֵיו וּמְפִיקִים נוֹגָה.</b>
<b>עֲשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנֵם:</b>	<b>שְׂמַחִים בְּצִאתָם וְשָׂשִׂים בְּבוֹאֵם.</b>
<b>צִהְלָה וְרִנָּה לְזָכַר מְלַכּוֹתוֹ</b>	<b>פָּאֵר וְכְבוֹד נּוֹתְנִים לְשִׁמּוֹ.</b>
<b>רְאֵה וְהִתְקִין צוֹרֵת הַלְּבָנָה:</b>	<b>קָרָא לְשֶׁמֶשׁ וַיִּזְרַח אוֹר.</b>
	<b>שָׁבַח נּוֹתְנִים לוֹ כָּל צְבָא מְרוֹם.</b>
	<b>תַּפְאֲרַת וְגִדְלָה שְׂרָפִים וְאוֹפָנִים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ:</b>

BENDICIONES PREVIAS AL SHEMÁ ISRAEL

EN SHABAT CONTINÚA AQUÍ:

**Hameir laaretz veladarim** alea berajamim,  
ubetuvo mejadesh bejol iom tamid maase bereshit.  
Hamelej hameromam levado meaz,  
hameshubaj vehamefoar vehamitnase mimot olam.  
Elohei olam, berajameja harabim rajem aleinu,  
adon uzenu, tzur misgavenu, maguen ishenu misgav baadenu.

**Ein keerkeja veein zulateja**, efes bilteja umi dome laj.  
Ein keerkeja Adonai Eloheinu baolam haze,  
veein zulateja malkeinu lejaiei haolam haba.  
**Efes bilteja goalenu limot hamashiaj.**  
**Veein dome leja moshieniu litejia hametim.**

El Adon

**El adon al kol hamaasim,  
Gadlo vetuvo male olam,  
Hamitgae al jaiot hakodesh,  
Zejut umishor lifnei kiso,  
Tobim meorot shebara Eloheinu,  
Koj ugadura natan bahem,  
Meleim ziv umefikim noga,  
Smejim betzetam vesasim beboam,  
Peer vejabod notnim lishmo,  
Kara lashemesh vaizraj or,  
Shebaj notnim lo, kol tzeba marom.  
Tiferet ugadura serafim veofanim, vejaiot hakodesh.**

**Baruj umeboraj befi kol neshama.  
Daat utvuna sobebim oto.  
Venehedar vejabod al hamerkaba.  
Jesed verajamim lifnei jebodo.  
Ietzaram vedaat bebina ubehaskel.  
Lihiot moshlim bekerev tebel.  
Nahe zivam bejol haolam.  
Osim beeima retzon konam.  
Tzahala verina lezejer maljuto.  
Raa vehitkin tzurat halebana.**

*Cuando la creación descansa y la existencia está segura, cuando el caos se ordena y el ser ha emprendido seguro su viaje, entonces ha nacido el Shabat.*

*A través de los siglos Israel santificó el Shabat.*

*El Shabat bendice al Pueblo y recibe a cambio las respuestas llenas de gratitud de sus vidas transformadas. El Shabat es un día de paz y libertad, una celebración de la vida y de la creación de Dios.*

*Que Él abra nuestros ojos a la bondad que hemos alcanzado y nuestros corazones a la bondad que aún podemos alcanzar.*

*Que la santidad ingrese al mundo, uniendo la materia al espíritu en la alegría de la totalidad así como nosotros damos la bienvenida al Shabat, para dar la bienvenida a la vida en su dimensión sagrada y eterna.*

**לְאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מְכַל הַמַּעֲשִׂים.**  
 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הַתְּעַלָּה וַיֵּשֶׁב עַל כְּסֵא כְבוֹדוֹ.  
 תִּפְאֶרֶת עֲטָה לַיּוֹם הַמְּנוּחָה. עֲנֵג קָרָא לַיּוֹם הַשְּׁבַת.  
 זֶה שָׁבַח שֶׁל יוֹם הַשְּׁבִיעִי. שָׁבוּ שְׁבַת אֵל מְכַל מְלֵאכֶתוֹ:  
 וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשְׁבַּח וְאוֹמֵר. מִזְמוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשְּׁבַת.  
 טוֹב לְהוֹדוֹת לַיְיָ: לְפִיכֶן יִפְאָרוּ וַיְבָרְכוּ לְאֵל כָּל יְצוּרָיו.  
 שְׁבַח יִקָּר וּגְדֻלָּה. יִתְּנוּ לְאֵל מְלֶךְ יוֹצֵר כֹּל.  
 הַמְּנַחֵל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ בַּיּוֹם שְׁבַת קֹדֶשׁ:  
 שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדֵּשׁ. וְזִכְרֶךָ מְלַכְנוּ יִתְפָּאֵר.  
 בְּשָׂמִים מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת:  
**תִּתְבָּרַךְ מוֹשִׁיעֵנו עַל שְׁבַח מַעֲשֵׂי יְדִיךָ.**  
**וְעַל מְאוּרֵי אוֹר שְׁעֵשִׂית יִפְאָרוּךְ סְלָה:**

CUANDO LAS FIESTAS SON EN DÍA DE SEMANA, SE CONTINÚA AQUÍ.  
 EN SHABAT ÉSTE PÁRRAFO NO SE RECITA.

**כשחל יו"ט ביום חול אומרים**

הַמַּאִיר לְאָרֶץ וְלִדְרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים.  
 וּבִטְוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית.  
 מָה רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְיָ, כֻּלָּם בְּחֶכְמָה עֲשִׂיתָ, מְלֵאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ:  
 תְּהִלִּים קֹדֶשׁ כַּד  
 הַמְּלֶךְ הַמְּרוֹמָם לְבָדוֹ מְאֹד.  
 הַמְּשַׁבַּח וְהַמְּפָאֵר וְהַמְּתַנַּשֵּׂא מִימּוֹת עוֹלָם:  
 אֱלֹהֵי עוֹלָם, בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ.  
 אֲדוֹן עֲזָנוּ צוֹר מִשְׁגָּבְנוּ, מִגֵּן יִשְׁעָנוּ מִשְׁגָּב בַּעֲדָנוּ:  
 אֵל בְּרוּךְ גְּדוֹל דַּעָה, הַכִּיּוֹן וּפְעֵל זְהָרֵי חַמָּה, טוֹב יֵצֵר כְּבוֹד לְשִׁמוֹ.  
 מְאוּרוֹת נָתַן סְבִיבוֹת עֲזָו, פְּנוֹת צְבָאוֹ קְדוּשִׁים רוֹמְמֵי שְׂדֵי.  
 תְּמִיד מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל וּקְדוּשָׁתוֹ:  
 תִּתְבָּרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל שְׁבַח מַעֲשֵׂה יְדִיךָ.  
 וְעַל מְאוּרֵי אוֹר שְׁעֵשִׂית יִפְאָרוּךְ סְלָה:



## BENDICIONES PREVIAS AL SHEMÁ ISRAEL

**LaEl asher shabat mikol hamaasim.**

Baiom hashevii hitale veishav al kise kevodo.  
 Tiferet ata leiom hamenuja, oneg kara leiom haShabat.  
 Ze shevaj shel iom hashevii, shebo shabat El mikol melajto.  
 Veiom hashevii meshabeaj veomer, mizmor shir leiom haShabat  
 tov lehodot laAdonai. Lefijaj ifaaru veibareju laEl kol ietzurav,  
 shebaj iekar uguedula, itnu laEl melej iotzer kol,  
 hamanjil menuja leamo Israel bikdushato beiom Shabat kodesh.  
 Shimja Adonai Eloheinu itkadash, vezijreja malkeinu itpaer,  
 bashamaim mimaal veal haaretz mitajat.  
**Titbaraj moshienu al shebaj maase iadeja**  
**veal meorei or sheasita ifaruja, Sela.**

*Ahora el Shabat está con nosotros.*

*Ahora tratamos de alcanzar lo que hay de divino en nosotros y en el mundo.*

*En libertad cada uno de nosotros busca un Shabat para el alma.*

*Aquí, tiempo y lugar nos invitan a comprometernos con los antiguos fines que son nuestras actuales esperanzas. Ahora, tiempo y lugar son uno, que trae la promesa del triunfo sobre la angustia y la desesperación.*

*Y cuando nos hayamos ido de este Beit Hakneset por caminos separados, que nuestras palabras y promesas se cumplan y traigan paz.*

*Que nuestras palabras y promesas se vuelvan hechos y traigan armonía.*

*Que nuestras palabras y pensamientos nos brinden esperanza y fuerza.*

---

CUANDO LAS FIESTAS SON EN DÍA DE SEMANA, SE CONTINÚA AQUÍ.  
 EN SHABAT ÉSTE PÁRRAFO NO SE RECITA.

**Hameir laaretz veladarim** alea berajamim,

ubetuvo mejadesh bejol iom tamid maase bereshit.

Ma rabu maaseja Adonai, kulam bejojma asita, malea haaretz kinianeja.

Hamelej hameromam levado meaz,

hameshubaj vehamefoar vehamitnase mimot olam.

Elohei olam, berajameja harabim rajem aleinu,

adon uzenu tzur misgavenu, maguen ishenu misgav baadenu.

El baruj gadol dea, hejin ufaal zaharei jama, tov iatzar kavod lishmo.

mehorot natan sebibot uzo, pinot tzevaav kedoshim romemei

Shadai tamid mesaprim kevod El ukedushato.

Titbaraj Adonai Eloheinu al shevaj maase iadeja,

veal meorei or sheasita ifaaruja, Sela.

• Tehilim  
 Salmos 104:24

## BENDICIONES PREVIAS AL SHEMÁ ISRAEL

EN SHABAT Y DÍAS DE LA SEMANA, CONTINÚA AQUÍ:

**תַּתְּבַרַךְ צוּרֵנוּ מִלְּכָנוּ וְגֵאֲלָנוּ בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים  
יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְּכָנוּ.**

יּוֹצֵר מְשֻׁרְתִּים וְאֲשֶׁר מְשֻׁרְתֵינוּ כְּלָם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם  
וּמְשֻׁמִּיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל דְּבָרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמְלֻךְ עוֹלָם.  
כְּלָם אֲהוּבִים כְּלָם בְּרוּרִים כְּלָם גְּבוּרִים  
וְכָלָם עֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנָם.

**וְכָלָם פּוֹתְחִים אֶת פִּיהֶם בְּקִדְשָׁה וּבִטְהָרָה בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה  
וּמְבָרְכִים וּמְשַׁבְּחִים וּמְפָאֲרִים וּמְעַרְצִים  
וּמְקַדְּשִׁים וּמְמַלְיָכִים:**

**אֶת שֵׁם הָאֵל הַמְּלֻךְ הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, קְדוֹשׁ הוּא:  
וְכָלָם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עַל מַלְכוּת שְׁמִים זֶה מִזֶּה.  
וְנוֹתְנִים רְשׁוֹת זֶה לְזֶה  
לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצֵרָם. בְּנַחַת רוּחַ בְּשִׁפָּה בְּרוּרָה וּבִנְעִימָה  
קִדְשָׁה כְּלָם כְּאַחַד עוֹנִים וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה.**

ישעיהו ו:ג

**קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת  
מֶלֶךְ כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:**

וְהַאֲוִפְנִים וְחַיּוֹת הַקִּדָּשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים  
לְעִמַּת שָׂרָפִים. לְעִמַּתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים.  
**בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:**

יחזקאל ג:יב



BENDICIONES PREVIAS AL SHEMÁ ISRAEL

EN SHABAT Y DÍAS DE LA SEMANA, CONTINÚA AQUÍ:

**Titbaraj tzurenu malkenu** vegoalenu bore kedoshim, ishtabaj shimja laad malkenu.  
Iotzer meshartim, vaasher meshartav kulam omdim brum olam, Umashmiim beira iajad bekol, divrei Elohim jaim umelej olam. Kulam ahubim, kulam berurim, kulam guiborim, vejulam osim beeima ubeira retzon konam.

**Vejulam potjim et pihem** bikdusha ubtahara beshira ubezimra, umebarjim, umeshabjim, umefaharim, umaharitzim, umakdishim, umamlijim.

**Et shem haEl hamelej hagadol** haguibor vehanora kadosh hu. Vejulam mekablím aleihem ol maljut shamaim ze mize, venotnim reshut ze laze lehakdish leiotzram benajat ruaj besafa brura ubeneima kedosha kulam kehejad onim veomrim beira:

• Ishaiahu - Isaías 6:3

**Kadosh Kadosh Kadosh Adonai tzvaot, melo kol haaretz kevodo.**

Vehahofanim vejaiot akodesh beraash gadol mitnasim leumat serafim, leumatam meshabjim veomrim.

• Iejezkel - Ezequiel 3:12

**Baruj kevod Adonai mimkomo.**

*Poder dentro de nosotros, fuerza de nuestro espíritu, seas bendecido.  
Así como creaste las constelaciones, eres el creador de Tus mensajeros  
que, desde las alturas del Universo, invocan Tu palabra eterna.  
Desde los cielos infinitos cumplen con su misión.  
Podamos también nosotros como ellos transformarnos en una melodía sagrada  
al invocar Tu sagrado nombre.*

*Todos, con su voz dulce y poderosa, pura y sagrada,  
se elevan en canciones y melodías, para alabarte y bendecirte.*

*Desde las alturas celestiales proclaman Tu nombre, Dios soberano, poderoso,  
sagrado. Santifican a Su creador con paz de espíritu, con voz clara y sagrada,  
todos como si fueran uno dicen:*

***Santo, Santo, Santo es el Señor del Universo, toda la tierra manifiesta Su gloria.  
Entonces todos los seres celestiales elevan con poder sus voces proclamando:  
"Bendita sea la gloria de Dios, desde el misterio de Su residencia".***

## · IOTZER HAMEOROT ·

EL PODER DE DIOS EN LA BENDICIÓN DE LA LUZ

**ברכות שלפני קריאת שמע**

**לְאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְנוּ. לְמַלְךְ אֵל חַי**  
**וְקַיִם זְמֵרוֹת יֹאמְרוּ וְתִשְׁבַּחֹת יִשְׁמִיעוּ.**  
**כִּי הוּא לְבָדוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת**  
**בְּעַל מַלְחָמוֹת זֹרֵעַ צְדָקוֹת**  
**מִצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת בּוֹרֵא רְפוּאוֹת**  
**נוֹרֵא תְהִלּוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת.**  
**הַמְחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית.**  
**כְּאִמּוֹר. לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:**

תהילים קלו:ז

**אוֹר חֲדָשׁ עַל צִיּוֹן תֵּאִיר**  
**וְנִזְכָּה כְּלָנוּ מִהֲרָה לְאוֹרוֹ.**  
**בְּרוּךְ אַתָּה יי יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:**

· IOTZER HAMEOROT ·

EL PODER DE DIOS EN LA BENDICIÓN DE LA LUZ

**LeEl baruj nehimot itenu**, lemelej El jai vekaiam  
zemirot iomeru vetishbajot iashmihu.  
Ki hu levado poel guevurot, ose jadashot,  
baal miljamot, zorea tzedakot,  
matzmiaj ieshuot, bore refuot,  
nora tehilot, adon haniflaot,  
hamejadesh betuvo bejol iom tamid maase bereshit.  
Kaamur: leose orim guedolim, ki leolam jasdo.

• Tehilim - Salmos 136:7

**Or jadash al Tzion tahir**  
**venizke kulanu meera leoro.**  
**Baruj ata Adonai iotzer hameorot.**

*Alabado sea el Poder que renueva el alma,  
el himno de vida que hace danzar a la creación.*

*Bendita sea la oscuridad susurrante, bendita sea la luz de los ojos,  
la caída del ocaso, el surgir del amanecer, la llegada del mediodía.*

*Demos gracias por la renovación de la vida, en el poder de la luz.*

*Con compasión das luz a la Tierra y a todos los que en ella habitan,  
con bondad renuevas continuamente Tu creación.*

*Cuán perfectas son Tus obras, Adonai, todas las has realizado con Tu sabiduría,  
la Tierra en su plenitud Te pertenece.*

*Por eso reconocemos que más allá de lo que podamos expresar  
se encuentra la maravilla de la luz.*

*Ilumina con una nueva luz a Tzió y danos el mérito de percibirla  
prontamente en todo su esplendor.*

*Bendito seas, Adonai, el poder de Tu creación se expresa en la luz.*

BENDICIONES PREVIAS AL SHEMÁ ISRAEL

· AHABÁ RABÁ ·

EL PODER DE DIOS EN LA BENDICIÓN DEL AMOR

**ברכות שלפני קריאת שמע**

**אֱהָבָה רַבָּה אֶהְבְּתֵנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, חֲמִלָה גְדוֹלָה וַיִּתְּרָה חֲמִלַתְּ עָלֵינוּ.  
אֲבִינוּ מִלְּפָנָיו, בְּעֵבוֹר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבִטְחוּ בְךָ,  
וַתִּלְמַדְם חֲקֵי חַיִּים, כִּן תַּחַנְנוּ וַתִּלְמַדְנוּ.  
אֲבִינוּ, הָאֵב הַרְחֵמוּ, הַמְרַחֵם, רַחֵם עָלֵינוּ,  
וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהִבְיֹן וּלְהִשְׁכִּיל, לְשִׁמְעַ, לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד,  
לְשׁוֹר וּלְעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת כָּל דְּבָרֵי תִלְמוּד תּוֹרַתְךָ בְּאֱהָבָה.**

**וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ, וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,  
וַיַּחַד לִבֵּנוּ לְאֱהָבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ,  
וְלֹא נִבּוֹשׁ לְעוֹלָם וָעַד.  
כִּי בְשֵׁם קְדֻשְׁךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא בְּטַחְנוּ  
נִגִּילָה וְנִשְׁמַחָה בִּישׁוּעָתְךָ.**

וְהִבִּיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ  
וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ.  
כִּי אֵל פּוֹעֵל יִשׁוּעוֹת אֶתָּה וּבָנוּ בַחֲרַתְּ מִכָּל עַם וְלָשׁוֹן.

**וְקִרְבַתֵנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֵלָה בְּאַמֶּת,  
לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחַדְךָ בְּאֱהָבָה.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַבוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאֱהָבָה.**

BENDICIONES PREVIAS AL SHEMÁ ISRAEL

· AHABÁ RABÁ ·

EL PODER DE DIOS EN LA BENDICIÓN DEL AMOR

**Ahaba raba ahavtanu**, Adonai Eloheinu, jemla guedola vitera jamalta aleinu. Avinu malkeinu, baavur avoteinu shebatju beja, vatelamdem jukei jaim, ken tejanenu utelamdenu. Avinu, haav harajaman, hamerajem, rajem alenu, veten belibenu lehavin ulehaskil, lishmoa, lilmod ulelemaed, lishmor velaasot ulekaiem et kol divrei talmud torateja beahava.

**Vehaer eineinu betorateja vedabek libenu vemitzvoteja veiajed levavenu Leahava uleira et shemeja ve lo nevosh leolam vaed.**

**Ki beshem kodsheja hagadol vehanora batajnu naguila venismeja bishuateja.**

Veavihenu leShalom mearba kanfot haaretz vetolijenu komemiut leartzenu.

Ki el poel ieshuot ata, ubanu bajarta mikol am velashon.

**Vekeravtanu leshimja hagadol sela beemet lehodot leja uleiajedja beahava.**

**Baruj ata Adonai habojer beamo Israel beahava.**

*Grande es Tu amor por nosotros, Adonai, nuestro Dios, y profunda Tu compasión. Avinu Malkeinu, nuestros antepasados confiaron en Ti.*

*Les enseñaste las leyes de la vida.*

*Sé misericordioso con nosotros ahora y enséñale a nuestros corazones.*

*Fuente de luz, guíanos para conocer y comprender, para aprender y enseñar, para observar y sostener con amor todas las enseñanzas de Tu Torá.*

*Ilumina nuestros ojos con Tu Torá, y transforma en un solo corazón nuestros corazones para aprender el hermoso arte de amar.*

*Fuente de salvación, reúnenos desde los cuatro confines de la Tierra, para poder ser uno en nuestra tierra.*

*Y al sentir nuestras almas cerca, fielmente proclamar Tu unidad.*

*Unidos así en Ti a través del amor a la Torá, bendecir el amor que invade al mundo. Bendito seas, Adonai, que a través del amor a la Torá somos como Israel, uno en Ti.*

יחיד אומר: אל מלך נאמן:

דברים ו:ד-ט

שִׁמְעֵ יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.  
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאָהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,  
בְּכָל לִבְבְּךָ, וּבְכָל נַפְשְׁךָ, וּבְכָל מְאֹדְךָ.  
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אֲנֹכִי  
מְצַוְךָ הַיּוֹם, עַל לִבְבְּךָ.  
וּשְׁנַנְתָּם לְבִנְיָךְ, וְדַבַּרְתָּ בָם,  
בְּשַׁבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ, וּבְלַכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ,  
וּבְשֹׁכְבְךָ, וּבְקוּמְךָ.  
וְקִשַּׁרְתָּם לְאוֹת עַל יָדְךָ,  
וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ.  
וְכִתַּבְתָּם עַל מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ.

SHEMÁ ISRAEL

ESTAS TRES PALABRAS SE RECITAN SÓLO CUANDO NO HAY MINIAN:  
EL MELEJ NEEMAN

· SHEMÁ ISRAEL ADONAI ELOHEINU ADONAI EJAD ·  
BARUJ SHEM KEVOD MALJUTO LEOLAM VAED

Primer párrafo del  
Shemá Israel  
• Devarim  
Deuteronomio  
6:4-9

**Veahavta et Adonai Eloheja,  
bejol levavja, ubejol nafsheja, ubejol meodeja.  
Vehaiu hadevarim haele, asher anoji  
metzavja haiom al levaveja.  
Veshinantam levaneja vedibarta bam,  
beshivteja beveiteja ubelejteja baderej,  
ubeshojbeja ubekumeja.  
Ukshartam leot al iadeja,  
vehaiu letotafot bein eineja.  
Ujtavtam al mezuzot beiteja ubisheareja.**



ESTO SE RECITA SÓLO CUANDO NO HAY MINIAN:  
DIOS ES EL REY DE LA VERDAD

· ESCUCHA ISRAEL,  
ADONAI ES NUESTRO DIOS, ADONAI ES UNO ·  
BENDITO SEA SU NOMBRE POR SIEMPRE

*Amarás a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón,  
con todo tu ser y con todas tus fuerzas.  
Las palabras que Te ordeno en este día las guardarás en tu corazón,  
las enseñarás a tus hijos y meditarás sobre ellas en toda ocasión,  
mientras reposas en tu casa, en tus caminos, al acostarte y al levantarte.  
Fijarás estas palabras como un signo en tu mano  
y las llevarás como símbolo entre tus ojos.  
Y habrás de escribirlas en los marcos de tus casas  
y en los portales de tus ciudades.*

## SHEMÁ ISRAEL

## קריאת שמע

דברים יא:ג-כא

וְהָיָה אִם שָׁמַעַתְּ תִשְׁמָעוּ אֶל מְצוֹתַי, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם,  
 לְאַהֲבָה אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ, בְּכָל לִבְבְּכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם.  
 וְנָתַתִּי מִטֶּר אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ, יוֹרֵה וּמְלֻקוֹשׁ, וְאֶסְפַּת דְּגָנְךָ וְתִירְשְׁךָ  
 וַיִּצְהַרְךָ. וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשִׂדְךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ, וְאָכַלְתָּ וְשִׂבַּעְתָּ.  
 הִשְׁמָרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם, וְסָרְתֶם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
 וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם. וְחָרָה אַף יְהוָה בְּכֶם, וְעָצַר אֶת הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה  
 מִטֶּר, וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת יְבוּלָהּ, וְאֲבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטְּבָה  
 אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם. וְשִׁמְתֶם אֶת דְּבָרֵי אֱלֹהַ עַל לִבְבְּכֶם וְעַל נַפְשְׁכֶם,  
 וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל יַדְכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם.  
 וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת בְּנֵיכֶם לְדָבָר בֶּסֶם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ,  
 וּבְשֹׁכְבְךָ, וּבְקוּמְךָ. וּכְתַבְתֶּם עַל מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֵיךָ.  
 לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה  
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם לָתֵת לָהֶם, כִּי־יְמֵי הַשָּׁמַיִם עַל הָאָרֶץ.



## SHEMÁ ISRAEL

Segundo párrafo del  
Shemá Israel  
• Devarim  
Deuteronomio  
11:13-21

Vehaia im shamoa tishmeu el mitzvotai, asher anoji metzave etjem haiom, leahava et Adonai Elohejem, uleavdo bejol levavejem uvejol nafshejem. Venatati metar artzejem beito, iore umalkosh, veasafta deganeja, vetirosheja veitzhareja. Venatati esev besadeja livehemteja, veajalta vesavata. Hishamru lajem pen ifte levavejem, vesartem vaavadtem elohim ajerim, vehishtajavitem lahem. Vejara af Adonai bajem, veatzar et hashamaim velo ihie matar, vahaadama lo titen et ievula; vaavadtem mehera meal haaretz hatova asher Adonai noten lajem. Vesantem et devarai ele al levavejem veal nafshejem; ukeshartem otam leot al iedjem, vehaiu letotafot bein einejem. Velimadtem otam et beneijem ledaber bam, beshivteja beveiteja, uvelejteja vaderej, uveshojbeja uvekumeja. Ujetavtam al mezuzot beiteja uvisheareja. Lemaan irbu iemejem vimei beneijem, al haadama asher nishba Adonai laabotejem latet lahem, kimei hashamaim al haaretz.

*Y será que, si obedecieran cuidadosamente Mis mandamientos que Yo les prescribo hoy, amando a Adonai Su Dios, y sirviéndole con todo el corazón, y con toda el alma, Yo daré la lluvia de sus tierras a su tiempo, la temprana y la tardía; y recogerán sus granos, sus vinos y sus aceites.*

*Daré también hierba en sus campos para sus ganados; y comerán, y se saciarán. Sean cuidadosos, que sus corazones no se desvíen y se aparten y sirvan a dioses ajenos, y se inclinen ante ellos; y se encienda el furor de Adonai sobre ustedes, y cierre los cielos, y no haya lluvia, ni la tierra dé su fruto, y se pierdan pronto de la buena tierra que Adonai les da.*

*Por tanto, pongan estas, Mis palabras, en el corazón y en el alma, y las atarán como señal en sus manos, y serán frontales entre sus ojos.*

*Y las enseñarán a sus hijos, hablando de ellas cuando se sienten en sus casas, cuando anden por el camino, cuando se acuesten, y cuando se levanten.*

*Y las escribirán en los dinteles de sus casas, y en sus puertas.*

*Para que sean sus días, y los días de sus hijos, tan numerosos sobre la Tierra que Adonai juró a sus padres que les habría de dar, como los días de los cielos sobre la Tierra.*

## SHEMÁ ISRAEL

## קריאת שמע

במדבר טו:לז-מא

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
 דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל פְּנֵי בְגָדֵיהֶם  
 לְדֹרֹתָם, וּנְתַנּוּ עַל צִיצִית הַכֶּנֶף פְּתִיל תְּכֵלֶת.  
 וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית, וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת יְהוָה,  
 וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם, וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם,  
 אֲשֶׁר אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם.

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתַי, וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם.  
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,  
 לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

**יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת**

## SHEMÁ ISRAEL

Tercer párrafo del  
Shemá Israel  
• Bemidvar  
Números  
15:37-41

Vaiomer Adonai el Moshe leemor:

Daber el benei Israel veamarta alehem, veasu lahem tzitzit al kanfei bigdehem ledorotam; venatnu al tzitzit hakanaf petil tjelet. Vehaia lajem letzitzit, ureitem oto, uzejartem et kol mitzvot Adonai, vaasitem otam; velo taturu ajarei levavejem veajarei einejem, asher atem zonim ajareihem.

**Lemaan tizkeru vaasitem et kol mitzvotai, vihitem kedoshim leEloheijem. Ani Adonai Eloheijem, asher hotzeiti etjem meeretz Mitzraim liot lajem leElohim. Ani Adonai Eloheijem.**

· ADONAI ELOHEIJEM EMET ·

*Y Adonai habló a Moisés, diciendo:*

*"Habla a los hijos de Israel, y diles que se hagan Tzitzit en los bordes de sus vestidos, por sus generaciones; y pongan en cada Tzitzit de los bordes un cordón azul.*

*Y les servirá de Tzitzit, para que cuando lo vean se acuerden de todos los mandamientos de Adonai, para ponerlos por obra; y no miren en pos de su corazón y de sus ojos por los cuales puedan equivocarse. Para que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos y sean sagrados ante su Dios.*

*Yo soy Adonai, Su Dios, que los saqué de la tierra de Egipto, para ser Su Dios. Yo soy Adonai, Su Dios".*

## BENDICIÓN POSTERIOR AL SHEMÁ ISRAEL

· GAAL ISRAEL ·

EL PODER DE DIOS EN LA REDENCIÓN

**הברכות שאחרי קריאת שמע**

אָמֵת וַיִּצִיב וַנְכוּן וְקִיָּם וַיִּשָּׂר וַנְאָמֶן וְאֶהוּב וְחָבִיב וְנַחֲמָד וְנִעִים וְנוֹרָא וְאֲדִיר וּמְתַקָּן  
וּמְקַבֵּל וְטוֹב וַיִּפָּה הַדְּבָר הַזֶּה עֲלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: אָמֵת. אֱלֹהֵי עוֹלָם מְלַכְנוּ. צוֹר  
יַעֲקֹב מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ. לְדֹר וָדֹר הוּא קִיָּם וְשִׁמּוֹ קִיָּם. וְכִסָּאֵו נְכוּן. וּמְלַכּוֹתוֹ וְאֶמּוֹנְתּוֹ  
לְעַד קֵימָת: וּדְבָרָיו חַיִּים וְקִיָּמִים. נְאֻמָּנִים וְנַחֲמָדִים לְעַד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים. עַל  
אֲבוֹתֵינוּ וְעֲלֵינוּ עַל בְּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ. וְעַל כָּל דּוֹרוֹת זָרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ:

עַל הָרֵאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים. דְּבַר טוֹב וְקִיָּם לְעוֹלָם וָעֶד. אָמֵת וְאֶמּוֹנָה. חֵק וְלֹא  
יַעֲבֹר. אָמֵת. שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מְלַכְנוּ מְלַךְ אֲבוֹתֵינוּ. גּוֹאֲלֵנוּ  
גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ. יוֹצֵרְנוּ צוֹר יִשׁוּעֵתְנוּ. פּוֹדֵנוּ וּמְצִילֵנוּ מֵעוֹלָם שְׂמֹךְ אֵין אֱלֹהִים זִילְתֶּיךָ:

עֲזַרְת אֲבוֹתֵינוּ אֵתָהּ הוּא מֵעוֹלָם. מִגֵּן וּמוֹשִׁיעַ לְבַנְיָהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר.  
בְּרוּם עוֹלָם מוֹשֶׁבֶךָ. וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתֶיךָ עַד אֲפָסֵי אֶרֶץ: אֲשֶׁרֵי אִישׁ שִׁישְׁמַע  
לְמִצְוֹתֶיךָ וְתוֹרָתֶיךָ וּדְבָרֶיךָ יִשִּׁים עַל לְבוֹ: אָמֵת. אֵתָהּ הוּא אֲדוֹן לְעַמֶּךָ. וּמְלַךְ גְּבוֹר  
לְרִיב רִיבָם: אָמֵת. אֵתָהּ הוּא רֵאשׁוֹן וְאֵתָהּ הוּא אַחֲרוֹן. וּמְבַלְעֶדֶיךָ אֵין לָנוּ מְלַךְ  
גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ: מִמְּצָרִים גְּאֻלְתָּנוּ יי אֱלֹהֵינוּ. וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. כָּל בְּכוֹרֵיהֶם  
הֲרַגְתָּ. וּבְכוֹרֶיךָ גְּאֻלְתָּ. וַיִּם סוּף בְּקַעַת. וַיִּזְדִּים טְבַעַת. וַיִּדִּידִים הֶעֱבַרְתָּ. וַיִּכְסּוּ מַיִם  
צָרִיהֶם. אַחַד מֵהֶם לֹא נוֹתַר: עַל זֹאת שִׁבְחוּ אֱהוּבִים וְרוֹמְמוֹ אֵל. וְנִתְנוּ יְדִידִים  
זְמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת. בְּרָכוֹת וְהוֹדוֹת לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקִיָּם: רֵם וְנִשְׂאָ. גְּדוֹל  
וְנוֹרָא. מִשְׁפִּיל גְּאִים. וּמְגַבִּיָּה שְׁפָלִים. מוֹצִיא אֲסִירִים. וּפּוֹדֵה עֲנוּיִם. וְעוֹזֵר דְּלִים  
וְעוֹנָה לְעַמּוֹ בְּעַת שׁוּעָם אֲלֵיו: תְּהַלּוֹת לֵאל עֲלִיוֹן. בְּרוּךְ הוּא וּמְבָרֶךְ:

מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנּוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כֻלָּם:

שמות טו:יא

**מִי כִמְכָה בְּאֵלִים יי, מִי כִמְכָה נֶאֱדָר בְּקִדְשׁ,  
נוֹרָא תְּהַלֵּת, עֲשֵׂה פֶלֶא.**

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ גְּאוּלִּים לְשִׁמְךָ עַל שְׁפַת הַיָּם,  
יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ:

שמות טו:יח

**יי יְמַלֵּךְ לְעוֹלָם וָעֶד.**

צוֹר יִשְׂרָאֵל, קוֹמָה בְּעֲזַרְת יִשְׂרָאֵל, וּפְדָה כְּנֶאֱמָךְ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל.  
גְּאֲלֵנוּ יי צְבָאוֹת שְׁמוֹ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

ישעיהו מז:ד

**בְּרוּךְ אֵתָהּ יי, גְּאֵל יִשְׂרָאֵל.**

BENDICIÓN POSTERIOR AL SHEMÁ ISRAEL

· GAAL ISRAEL ·

EL PODER DE DIOS EN LA REDENCIÓN

• Shemot  
Éxodo 15:11

Moshe ubenei Israel leja anu shira  
besimja raba veamru kulam

**Mi jamoja baelim Adonai  
mi kamoja needar bakodesh  
nora tehilot ose fele.**

• Shemot  
Éxodo 15:18

Shira jadasha shibju gueulim  
Leshimja al sfat haiam.  
Iajad kulam hodu veimliju veamru.

**Adonai imloj leolam vaed**

• Ishaiahu  
Isaias 47:4

Tzur Israel kuma beezrat Israel  
ufde jinumeja Iehuda veIsrael.  
Goalenu Adonai tzevaot shemo, kedosh Israel.  
**Baruj ata Adonai gaal Israel.**

*¿Cuándo llegará la redención? Cuando ayudemos a dominar la violencia que puebla nuestro mundo. Cuando respetemos a los otros tanto como queremos ser respetados por ellos. Cuando concedamos a cada persona los derechos que exigimos para nosotros mismos. Una vez fuimos esclavos, ahora somos libres. En esa primera liberación nuestro pueblo vio revelado el poder de Dios en la historia. Percibió que Su presencia rescata tiempo y sucesos de manos de los tiranos. Nosotros también afirmamos el Poder que contribuye a la libertad. Entonamos himnos que nos comprometan a celebrar nuestra liberación de Egipto y de toda esclavitud, para nosotros y para todos los hombres.*

*Moisés y el pueblo de Israel cantaron con alegría; elevando su voz, dijeron:  
¿Quién Te iguala, Adonai, entre los poderosos que los hombres veneran?  
¿Quién Te iguala imponente en esplendor, hacedor de maravillas?  
Con gran regocijo los redimidos aceptarán Tu glorioso poder y lo proclamarán,  
tal como lo hicimos a orillas del mar: Adonai reinará para siempre.*

*Fortaleza de Israel, ven en ayuda de Tu pueblo, y cumple Tu promesa de redención de Iehuda e Israel. Nuestro Redentor es el Señor del Universo, santificado por Israel. Bendito seas Adonai, Redentor de Israel y de la humanidad.*

· JAZARAT HATEFILÁ LESHELIAJ TZIVUR ·

SE ABRE EL ARCA

• • •

**תפילת העמידה**

תהילים נא:ז

אֲדָנִי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

**בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ (וְאִמּוֹתֵינוּ).  
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.  
 (אֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי רַבֵּקָה, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לָאָה).**

הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. וְקוֹנֵה הַכֹּל.  
 וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

מְסוּד חֲכָמִים וְנְבוֹנִים. וּמְלַמֵּד דַּעַת מְבִינִים. אֲפִתְחָה פִּי בְּתַפְלָה וּבְתַחֲנוּגִים.  
 לְחַלּוֹת וּלְחַנּוּן פָּנֵי מְלֶכֶךְ מְלֵא רַחֲמִים מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעוֹנִים:

PIUT COMPUESTO POR MESHULAM BEN KALONIMOS, SIGLO XIII

אֲמִידָ נְשֵׂאתִי חֵיוֹן בְּעַרְכִּי. בְּמִלְאָכוֹת עֲמֹד בְּרַךְ בְּבָרְכִי.  
 גּוֹחֵי מִבְּטוֹן הַגִּיָּה חֲשָׁכִי. דַּבֵּר צַחוֹת וּבִאֲמַתָּךְ הַדְרִיכִי:  
 הוֹרֵנִי שִׁפְדָּ שִׁיחַ עֶרֶב. וְלוֹנְנִי בְּצִלְךָ אוֹתִי לְקָרֵב.  
 זַעַק יוֹפֵק בְּכוֹוֹן קָרֵב. חִלּוֹתִי פָּנִידָ וְצִדְקַתָּךְ תִּקְרָב:  
 טְהוֹר עֵינַיִם מְאֹד נַעֲלָה. יְדַעֲנִי בֵּין עַרְדָּ תַפְלָה.  
 כְּדַת לְחַנּוּן בְּלִי תַפְלָה. לְהַמְצִיא לְשׁוֹלְחֵי אֲרָךְ וּתְעֵלָה:  
 מִפְתָּח שְׁפָתַי תִּבְרַר וּתִישֵׁר. נְדָבוֹת פִּי רִצָּה וְהַכְשֵׁר.  
 סֹדֵר הַגִּיגִי כְּשִׁי יִתְשֵׁר. עֲתֵר פְּצָחִי כְּזִילַת חֲשֵׁר:  
 פְּעָמֵי הֶכֶן פְּצוֹתִי מִכְשָׁל. צוּר תִּמְוֶדָּ אֲשׁוּרֵי מִהַנְּשָׁל.  
 קוֹמְמֵנִי וְחִזְקֵנִי מִרְפִּיּוֹן וְחֲשָׁל. רְצוֹת אֲמָרִי וְלֹא אֶכְשָׁל:  
 שְׁמֵרְנִי כְּאִישׁוֹן מְפֹלֵץ וּבְעֵתָהּ. שׁוּר בְּשִׁפְלוּתִי וְלִכְה לִישׁוּעָתָהּ.  
 תַּחַן וּדְכָאוֹתֵי כְּלַחוּזָךְ פְּצָתָהּ. תִּרְחַם עַל בֶּן אֲמִצָּתָהּ:

REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

· JAZARAT HATEFILÁ LESHELIAJ TZIVUR ·

SE ABRE EL ARCA



• Tehilim - Salmos 51:17

ADONAI SEFATAI TIFTAJ UFI IAGUID TEHILATEJA

**Baruj ata Adonai Eloheinu veElohei avoteinu (veimoteinu)  
Elohei Abraham, Elohei Itzjak veElohei Iaakov.  
(Elohei Sara, Elohei Rivka, Elohei Rajel veElohei Lea).**

HaEl hagadol haguibor vehanora El elion.

Gomel jasadim tovim vekone hakol.

Vezojer jasdei avot umevi goel libnei bneihem  
lemaan shemo beahava.

Misod jajamim unevonim, umilemed daat mevinim.

Eftaja pi bitfila ubetajanunim.

Lejalot ulejanen pnei melej male rajamim, mojel vesoleaj laavonim.

ADONAI ABRE MIS LABIOS PARA QUE MI BOCA ELEVE TU PLEGARIA

*Bendito seas, Adonai nuestro Dios y Dios de nuestros padres y madres,*

*Dios de Abraham, Dios de Itzjak y Dios de Iaakov.*

*Dios de Sara, Dios de Rivka, Dios de Rajel y Dios de Lea.*

*Dios exaltado, supremo y poderoso. Señor de toda vida.*

*Tus caminos son los caminos del amor.*

*Amparado por nuestros sabios y eruditos, me atrevo a abrir mi boca, para elevar estas oraciones y plegarias, e invocar la Presencia del Soberano de todo.*

PIUT COMPUESTO POR MESHULAM BEN KALONIMOS, SIGLO XIII

*Enséñame a invocarte con dulzura, te llamo desde la intimidad de mi ser.*

*Hazme comprender el sentido de la oración, para invocarte con entendimiento.*

*Si erro en mis palabras, dirige mis labios. Si tropiezo, afirma mis pasos.*

*Observa mi confusión, oriéntame Adonai. Concédeme fuerza y seguridad.*

*Responde a mis súplicas que fluyen como corriente de agua pura.*

**זָכַרְנוּ לְחַיִּים. מִלֶּדֶת חֶפֶץ בְּחַיִּים  
וְכַתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:**

**מִלֶּדֶת עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן:**

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִגֵּן אַבְרָהָם (וְעֵזֶרֶת שְׂרָה):**

**אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מִחַיָּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ:**

**מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד.**

**מִחַיָּה מֵתִים בְּרַחֲמֵים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים.**

**וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַיִם.**

**מִי כְמוֹךָ בַעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לְךָ.**

**מִלֶּדֶת מִמִּית וּמִחַיָּה וּמִצְמִיחַ יְשׁוּעָה:**

עד יום מותו תחכה לו לתשובה. להנטותו לתחייה:

אָנוּשׁ מֵהַ יְזָכָה. וְצָבָא דוֹק לֹא זָכוּ בְּעֵינֶיךָ: בְּלַחֲמֵים אִם תִּבְעֵר הָאֵשׁ. מֵהַ בְּחֶצִיר יָבֵשׁ:

גְּלוּי לֶךָ חֲשׂוֹךְ כְּמוֹ אוֹר. מְשׁוּטֵט כֹּל בְּעֵינֶיךָ: דִּירְתָךְ בַּסֶּתֶר. וּגְלוּיּוֹת לֶךָ כֹּל נִסְתָרוֹת:

הֲדוֹן יְחִידִי. וְהוּא בְּאֶחָד וּמִי יִשְׁיַבְּנוּ: וְעַל גּוֹי וְעַל אָדָם יַחַד יִנְטֶה קוֹ. וְאִין מִי יִרְשִׁיעַ:

זֹאת יָבִין כֹּל יַצִּיר. וְלֹא יִתְעוּ יַצֵּר. לְחֶטָּא לִיּוֹצֵר: חֲתַלְתָּ בְּאֵרוֹ. חֲפִירַת בּוֹרוֹ. חֲשַׁבּוֹן בּוֹרְאוֹ:

טִמְאָה מִשְׁאֵרוֹ. וּמִטְמָא בְּעוֹדוֹ. וּמִטְמָא בְּמוֹתוֹ: יְמֵי חַיָּיו תַּהוּ. וְלִילוֹתָיו בַּהוּ. וְעֵינֵינוּ הַבֵּל:

כַּחֲלוּם מִהֶקִּיץ נְדָמָה. בְּלֵהוֹת יִבְעֵתוּהוּ תְּמִיד: לִילָה לֹא יִשְׁכַּב. יוֹמָם לֹא יִנּוּחַ. עַד יֵרֵד בְּקֶבֶר:

מֵהַ יִתְאַוֵּן אָדָם חַי. דִּיו אֲשֶׁר הוּא חַי: נוֹלַד לְעַמְל וְיִגְיֵעָה. אֲשֶׁרִיו אִם יְהִי יִגְיֵעוּ בְּדַת אֲמַת:

סוֹפוֹ עַל רֵאשׁוֹ מוֹכִיחַ. וְלִמָּה יִחְנִיף: עוֹד חוֹתְמוֹ מְעִידוֹ עַל פְּעֻלוֹ. וּמֵהַ יִגְנַב דְּעַת:

פוֹעַל צְדָקוֹת אִם יְהִי. יְלוּוֵהוּ לְבֵית עוֹלָמוֹ: צוֹפֶה בְּחֶכְמָה אִם יְהִי. עֲמוֹ תִתְּלוֹנֵן בְּכַלְחוֹ:

קִצְפוֹ בְּדַמִּים וּבְמַרְמָה אִם יְהִי. חֲרוּצִים יְמִיו: רְצוֹנוֹ וְחֶפְצוֹ בְּהִיּוֹת בְּמוֹסֵר. יָנוּב בְּשִׁיבָה טוֹבָה:

שֵׁם טוֹב אִם יִקְנֶה. מִשְׁמוֹת נְעִימִים אֲשֶׁר יִקְרָא. תַּחַת כֵּן יוֹם הַמִּיתָה מִיּוֹם לְדָה הוֹטֵב:

עד יום מותו תחכה לו לתשובה. להנטותו לתחייה:

**מִי כְמוֹךָ אַב הַרְחָמִים. זוֹכֵר יְצוּרֵיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:**

**וְנִאֲמֹן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִחַיָּה הַמֵּתִים:**

**יְמַלֶּךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהֶיךָ צִיוֹן לְדָר וְדָר. הַלְלוּיָהּ:**

**וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהַלּוֹת יִשְׂרָאֵל, אֵל נָא:**



REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

Zojreinu lejaim, melej jafetz bajaim.  
 Vejotvenu besefer jaim, lemaanja Elohim jaim.

Melej ozer umoshia umaguen.  
**Baruj ata Adonai maguen Abraham (veezrat Sara).**

Ata guibor leolam Adonai mejaie metim ata rav lehoshia.

Mejalkel jaim bejesed,  
 mejaie metim berajamim rabim, somej noflim verofe jolim  
 umatir asurim umekaiem emunato lishenei afar.  
 Mijamoja baal guevurot umi dome laj.  
 Melej memit umejaie umatzmij ieshua.

*Recuerdas la fidelidad de nuestros antepasados y con amor traes la redención para los hijos de Tus hijos, por el bien de Tu Nombre.*

*Dios fuente de toda vida, concédenos la vida.*

*Inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.*

*Tú eres el Rey que ayuda, salva y protege.*

***Bendito seas, Adonai, protector de Abraham y Sara.***

*Inmensa es la energía eterna en el corazón de la vida  
 y grande es Tu poder en los mundos del más allá.*

*El amor a través del cual Te manifiestas, nos otorga vida y renueva nuestras fuerzas.*

*Los crueles vientos arrancan a los débiles, pero Tu poder está en la ayuda que  
 brindas a los que caen, en el alivio que das a los enfermos, en la libertad que  
 otorgas a los cautivos y en la fe en que mantienes a los que duermen en el polvo.*

*Permítenos ayudarte a poner de pie a los caídos, a curar a los que sufren,  
 y aliviar a los oprimidos.*

*¿Quién Te iguala Adonai? Con Tu amor concedes la vida a toda Tu creación.*

***Bendito seas, Adonai, por entregarnos vida eterna.***

*Y está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad,  
 Tu Dios Tzión, a través de las generaciones, Haleluia".*

*Dios sagrado recibe las oraciones de Tu pueblo Israel.*

Mi jamoja av harajamim, zojer ietzurav lejaim berajamim.

Veneeman ata lehajaiot metim.

**Baruj ata Adonai mejaie hametim.**

• Tehilim - Salmos 146:10

**Imloj Adonai leolam. Elohaij Tzion ledor vador. Haleluia.  
 Veata kadosh ioshev tehilot Israel, El na.**

SE ABRE EL ARON HAKODESH

## לְאֵל עוֹרֵף דִּין

וּבְכֹן לֶךְ הַכֹּל יִכְתִּירוּ

בְּיוֹם דִּין:	לְבוֹחוֹן לְבָבוֹת	לְאֵל עוֹרֵף דִּין.
בְּיוֹם דִּין:	לְדוֹבֵר מִיִּשְׁרָיִם	לְגוֹלָה עֲמֻקּוֹת בְּדִין.
בְּיוֹם דִּין:	לְוִתִּיק וְעֵשֶׂה חֶסֶד	לְהוֹנֶה דַּעוֹת בְּדִין.
בְּיוֹם דִּין:	לְחוֹמֵל מֵעֲשָׂוִי	לְזוֹכֵר בְּרִיתוֹ בְּדִין.
בְּיוֹם דִּין:	לְיודֵעַ מַחְשָׁבוֹת	לְטֹהֵר חוֹסִיו בְּדִין.
בְּיוֹם דִּין:	לְלוֹבֵשׁ צְדָקוֹת	לְכוֹבֵשׁ כְּעֶסוֹ בְּדִין.
בְּיוֹם דִּין:	לְנוֹרָא תְהִלּוֹת	לְמוֹחַל עוֹנוֹת בְּדִין.
בְּיוֹם דִּין:	לְעוֹנֶה לְקוֹרְאֵיו	לְסוֹלַח לְעֲמוּסָיו בְּדִין.
בְּיוֹם דִּין:	לְצוֹפֵה נִסְתָּרוֹת	לְפוֹעֵל רַחֲמָיו בְּדִין.
בְּיוֹם דִּין:	לְרַחֵם עַמּוֹ	לְקוֹנֶה עֲבָדָיו בְּדִין.
בְּיוֹם דִּין:	לְתוֹמֵד תְּמִימָיו	לְשׁוֹמֵר אוֹהֲבָיו בְּדִין.

SE CIERRA EL ARON HAKODESH

## LEEL OREJ DIN

SE ABRE EL ARON HAKODESH

**Uvejen leja hakol iajtiru**

<b>LeEl orej din.</b>	<b>Levojen levavot</b>	<b>Beiom Din.</b>
<b>Legole amukot badin.</b>	<b>Ledover meisharim</b>	<b>Beiom Din.</b>
<b>Lehogue deot badin.</b>	<b>Levatik veose jesed</b>	<b>Beiom Din.</b>
<b>Lezojer brito badin.</b>	<b>Lejomel maasav</b>	<b>Beiom Din.</b>
<b>Letaher josav badin.</b>	<b>Leiodea majashavo</b>	<b>Beiom Din.</b>
<b>Lejovesh kaso badin.</b>	<b>Lelovesh tzedakot</b>	<b>Beiom Din.</b>
<b>Lemojel avonot badin.</b>	<b>Lenora tehilot</b>	<b>Beiom Din.</b>
<b>Lesoleaj laamusav badin.</b>	<b>Leone lekorav</b>	<b>Beiom Din.</b>
<b>Lefoel rajamav badin.</b>	<b>Letzofe nistarot</b>	<b>Beiom Din.</b>
<b>Lekone avadav badin.</b>	<b>Lerajem amo</b>	<b>Beiom Din.</b>
<b>Leshomer ohavav badin.</b>	<b>Letomej temimav</b>	<b>Beiom Din.</b>

*Por lo tanto todos Te coronarán.*

*Al Dios que imparte justicia, el que examina cada corazón, en el día del juicio.*

*Al que revela lo oculto, el que ordena rectitud, en el día del juicio.*

*Al que conoce nuestras ideas, el que es misericordioso, en el día del juicio.*

*Al que recuerda Su pacto, y concede el perdón a Su creación, en el día del juicio.*

*Al que purifica a los que confían en Él,  
y conoce los pensamientos, en el día del juicio.*

*Al que suprime su ira, el que se inviste de compasión, en el día del juicio.*

*Al que perdona los errores, el que es profundamente alabado, en el día del juicio.*

*Al que perdona a quienes están bajo su cuidado,  
el que responde a quienes lo llaman, en el día del juicio.*

*Al que actúa con compasión, el que sabe mirar lo oculto, en el día del juicio.*

*Al que acepta a quienes lo sirven,  
el que tiene misericordia de Su pueblo, en el día del juicio.*

*Al que protege a quienes lo aman, al que sostiene a sus fieles, en el día del juicio.*

SE CIERRA EL ARON HAKODESH

**קדושה בחזרת הש"ץ**

נְעַרִיצָךְ וְנִקְדִישְׁךָ כְּסוּד שִׁיחַ שְׂרָפֵי קֹדֶשׁ  
 הַמְקַדְּשִׁים שְׂמֹךְ בְּקֹדֶשׁ.  
 כְּפָתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ. וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:  
**קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת**  
**מְלֵא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:**

ישעיהו ו:ג

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם. מְשַׁרְתִּיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה  
 אֵיךְ מְקוֹם כְּבוֹדוֹ. לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֹאמְרוּ:

יחזקאל ג:ב

**בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:**

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יָפוּ בְּרַחֲמִים וַיַּחֲוֶן עִם הַמֵּיחַדִּים שְׁמוֹ  
 עָרַב וּבִקֶּר בְּכָל יוֹם תְּמִיד פְּעַמִּים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים:

**שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:**

אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ. הוּא מְלַכְנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ  
 וְהוּא יִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שְׁנִית לְעֵינֵי כָל חַי.  
 לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים:

**אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:**

אֲדִיר אֲדִירָנוּ יְיָ אֲדוֹנֵינוּ מָה אֲדִיר שְׂמֹךְ בְּכָל הָאָרֶץ:  
 וְהִיא יְיָ לְמַלְךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי יְיָ אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד:

וּבְדַבְּרֵי קֹדֶשְׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר.

**יְמַלְךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהֶיךָ צִוּוֹן לְדָר וְדָר. הַלְלוּהָ:**

תהילים קמו:י

לְדוֹר וָדוֹר נִגִּיד גְּדֻלָּךְ. וּלְנִצְחַח נִצְחִים קֹדֶשְׁתְּךָ נִקְדִישׁ.  
 וְשִׁבְחְךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד.  
 כִּי אֵל מְלֹךְ גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ אַתָּה.

## REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

- KEDUSHÁ -

Naaritzja venakdishja kesod sij sarfei kodesh,  
hamakdishim shimja bakodesh,  
Kakatuv al iad nevieja, ve kara ze el ze veamar:

• Ishaiau - Isaías 6:3

**Kadosh, kadosh, kadosh Adonai tzevaot.  
Melo jol haaretz kevodo.**

Kevodo male olam. Meshartav shoalim ze laze:  
Aie mekom kevodo leumatam baruj iomeru:

• Iejezkel - Ezequiel 3:12

**Baruj kevod Adonai mimkomo.**

Mimkomo hu ifen berajamim veiajon am hameiajadim shemo  
erev baboker bejol iom tamid. Paamaim beahava shema omrim:

**Shema Israel Adonai Eloheinu, Adonai Ejad.**

Ejad hu Eloheinu, hu avinu. Hu malkenu, hu moshieniu.  
Vehu iashmienu berajamav shenit leeinei kol jai.  
Lihiot lajem leElohim.

**Ani Adonai Eloheijem.**

Adir adireinu Adonai Eloheinu ma adir shimja bejol haaretz.  
Vehaia Adonai lemelej al kol haaretz baiom hahu  
ihie Adonai ejad ushemo ejad.

• Tehilim - Salmos 146:10

Ubedivrei kodsheja katuv leemor:

**Imloj Adonai leolam. Elohaij Tzion ledor vador. Haleluia.**

**Ledor vador** naguid godleja ulenetzaj netzajim kedushatja nakdish.  
Veshivjaja Eloheinu mipinu lo iamush leolam vaed.

Ki El melej gadol vekadosh ata.

*Desde las alturas celestiales proclaman Tu nombre. Podemos también nosotros, como ellos transformarnos en una melodía sagrada al invocar Tu nombre.*

*Así está escrito en la visión de Tu profeta, que Tus mensajeros desde las alturas del Universo se llaman el uno al otro y dicen:*

*"Santo, Santo, Santo es el Señor del Universo, toda la Tierra manifiesta Su gloria".*

*Santifican a Su creador con paz de espíritu, con voz clara y sagrada, diciendo:*  
*"Bendita sea la gloria de Dios, desde el misterio de Su residencia".*

*Y está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios Tzión, a través de las generaciones, Haleluia".*

*A través de los tiempos proclamaremos Tu poder, y seremos el testimonio de la dimensión de lo sagrado por la eternidad.*

*No podrá correrse de nuestros labios la melodía de nuestro espíritu al cantarte. Porque eres, soberano, poderoso y sagrado.*

## JAZARAT HATEFILA

חֲמוּל עַל מַעֲשֵׂיךָ. וְתִשְׁמַח בְּמַעֲשֵׂיךָ. וְיֵאמְרוּ לְךָ חוֹסֵיךָ. בְּצַדִּיקָךָ עֲמוּסֵיךָ.  
תִּקְדָּשׁ אֲדוֹן עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ:

כִּי מִקְדֵי־שֵׁיךָ בְּקִדְשֶׁתְךָ קִדְשֶׁתְךָ. נָאֵה לְקָדוֹשׁ פֶּאֶר מְקֻדְוֹשִׁים.  
בְּאִיו מְלִיץ יִשְׂרָאֵל מוֹל מְגִיד פֶּשַׁע. תִּגִּיד לְיַעֲקֹב דְּבַר חֶק וּמִשְׁפָּט.  
וְצַדִּיקְנוּ בַּמִּשְׁפָּט הַמְּלֻךְ הַמְּשֻׁפָּט:

עוֹד יִזְכֹּר לָנוּ אֶהְבֵּת אֵיְתוֹ, אֲדוֹנֵינוּ. וּבִבְנוֹ הַנֶּעֱקָד יִשְׁבִּית מְדִינָנוּ.  
וּבְזָכוֹת הַתָּם יוֹצִיא אֵים לְצַדִּיק דִּינָנוּ. כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֲדוֹנֵינוּ:

וּבָכֹן יִתְקַדָּשׁ שְׁמֶךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ.  
וְעַל צִיוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ. וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ. וְעַל מְכוֹנֶךָ וְהִיכָלֶךָ:

תִּשְׁגֹּב לְבָדְךָ וְתִמְלֹךְ עַל כָּל בְּיָחוּד. כַּפְתּוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ:  
וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְיָ אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד:

**וּבָכֹן** תְּנוּ פֶחָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ. וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מָה שֶׁבְּרָאתָ.  
וְיִירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים. וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים.  
וְיַעֲשׂוּ כָּל־סֵם אֲגָדָה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ בְּלִבָּב שָׁלֵם.  
כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ עַז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינֶךָ.  
וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מָה שֶׁבְּרָאתָ:

**וּבָכֹן** תְּנוּ כְבוֹד יְיָ לְעַמֶּךָ. תְּהַלֵּלָה לִירָאֶיךָ.  
וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹר־שֵׁיךָ. וּפְתַחֲנוּ פֶה לְמִינְחִים לְךָ.  
שְׂמִיחָה לְאֶרְצֶךָ וְשִׁשׁוֹן לְעִירֶךָ. וְצִמְיַחַת קָרוֹן לְדוֹד עֲבָדֶךָ.  
וְעִרִיכַת נֵר לְבוֹ יִשְׂרָאֵל מְשִׁיחֶךָ. בְּמַהֲרָה בְּיַמֵּינוּ:

**וּבָכֹן** צְדִיקִים יִרְאוּ וְיִשְׁמְחוּ וְיִשְׂרִים יַעֲלִזוּ.  
וְחֲסִידִים בְּרָנָה יִגִּילוּ וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ  
וְכָל הָרִשְׁעָה כְּלָה כְּעֵשׂוֹן תִּכְלָה.  
כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלֵּת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ:

## REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

**Uvejen** ten pajdeja Adonai Eloheinu al kol maaseja veeimatja al kol ma shebarata.  
 Veirauja kol hamaasim veishtajavu lefaneja kol habruim.  
 Veieasu julam aguda ajat laasot retzonja belevav shalem.  
 Kemo sheiadanu Adonai Eloheinu shehashilton lefaneja oz beiadja ugevura vimineja veshimja nora al kol ma shebarata.

**Uvejen** ten kavod Adonai leameja tehila lireeja vetikva tova ledorsheja ufijtjon pe lameiajalim laj.  
 Simja leartzeja vesason leireja utzmijat keren le David avdeja vaarijat ner leben Ishai meshijeja bimhera beiameinu.

**Uvejen** tzadikim iru veismaju visharim iaalozu vajasidim berina iaguilu. Veolata tikpotz pia vejol harisha kula keashan tijle ki taavir memshelet zadon min haaretz.

*Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, permite que Tu presencia se manifieste entre nosotros a través de Tus obras, y que la reverencia llame a los corazones de todo lo que creaste. Que todos Tus hijos puedan hacerse uno, al unir sus corazones sinceros para poder cumplir Tu voluntad. Porque Tuyo son el dominio y el poder, y la señal de Tu mano se refleja en toda tu creación.*

*Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, entrega respeto y fortaleza a Tu pueblo, armonía a los que Te descubren y esperanza a aquellos que encuentran en Tu mensaje un camino. Alegría a Tu tierra y luz a las almas que ven la semilla de un tiempo mesiánico de paz entre todos los pueblos.*

*Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, los justos verán y se regocijarán, los virtuosos se alegrarán, y las melodías de celebración llenarán la tierra. La corrupción y el mal serán desterrados, y solo Tú reinarás eternamente sobre nuestras obras. Bendito seas, Rey sagrado.*

## שמע קולנו

**שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ  
וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ:  
הַשִּׁיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשׁוּבָה חֲדָשׁ יָמֵינוּ פְּקֻדָּם:**

אֲמַרְיֵנוּ הַאֲזִינָה יְיָ בִּינָה הַגִּיגָנוּ:  
יְהִיו לְרַצוֹן אֲמַרְיֵנוּ פִּינּוּ וְהַגִּיזוּן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ:  
אֵל תִּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קֹדֶשְׁךָ אֵל תִּקַּח מִמֶּנּוּ:  
אֵל תִּשְׁלִיכֵנוּ לְעֵת זְקֵנָה כְּכֹלֹת כַּחֲנוּ אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ:  
אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. אֵל תִּרְחַק מִמֶּנּוּ:  
עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שׁוֹנְאֵינוּ וַיִּבְשׂוּ כִּי אַתָּה יְיָ עֲזַרְתָּנוּ וְנַחֲמַתָּנוּ:  
כִּי לֹךְ יְיָ הוֹחֵלְנוּ אַתָּה תַעֲנֶה אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ. וְאֵל תִּטְשֵׁנוּ. וְאֵל תִּכְלִימֵנוּ.  
וְאֵל תִּפְרֹ בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ. קִרְבֵּנוּ לְתוֹרַתְךָ. לְמִדְּנוּ מִצְוֹתֶיךָ. הוֹרֵנוּ דְרָכֶיךָ.  
הֵט לִבֵּנוּ לִירְאָה אֶת שְׁמֶךָ. וּמוֹל אֶת לִבֵּבֵנוּ לְאַהֲבַתְךָ.  
וְנִשׁוּב אֱלֹהֵינוּ בְּאַמֶּת וּבְלֵב שָׁלֵם. וְלִמְעַן שְׁמֶךָ הַגְּדוֹל תִּמְחֹל וְתִסְלַח לַעֲוֹנוֹנוּ  
כְּפִתּוֹב בְּדַבְרֵי קֹדֶשְׁךָ. לְמַעַן שְׁמֶךָ יְיָ וְסִלַּחַת לַעֲוֹנֵי כִּי רַב הוּא:

**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ סִלַּח לָנוּ. מַחַל לָנוּ. כְּפָר לָנוּ:**

**כִּי אָנוּ עִמָּךְ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ. אָנוּ בְּנֶיךָ וְאַתָּה אֲבִינוּ:  
אָנוּ עֹבְדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ. אָנוּ קְהֵלְךָ וְאַתָּה חֲלֻקָּנוּ:  
אָנוּ נַחֲלַתְךָ וְאַתָּה גּוֹרְלֵנוּ. אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ:  
אָנוּ כְּרִמָּךְ וְאַתָּה נוֹטְרָנוּ. אָנוּ פְּעֻלַּתְךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ:  
אָנוּ רַעֲיֶתְךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ. אָנוּ סִגְלַתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ:  
אָנוּ עִמָּךְ וְאַתָּה מִלְּפָנוּ. אָנוּ מֵאֲמִירֶיךָ וְאַתָּה מֵאֲמִירָנוּ:**

**אָנוּ עֲזֵי פָנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנוּן. אָנוּ קָשִׁי עֵרֶף וְאַתָּה אֶרֶץ אֲפִים:  
אָנוּ מְלֵאֵי עוֹן. וְאַתָּה מְלֵא רַחֲמִים.  
אָנוּ יָמֵינוּ כְּצֵל עוֹבֵר. וְאַתָּה הוּא וְשִׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתְמוּ:**



SHEMA KOLENU

**Shema kolenu Adonai Eloheinu**

jus verajem aleinu vekabel berajamim uberatzon et tefilatenu.  
Hashivenu Adonai eleja venashuva jadesh iameinu kekedem.

*Escucha nuestra voz, Adonai, Dios nuestro.*

*Extiende sobre nosotros Tu salvación y Tu compasión.*

*Acepta nuestras oraciones con Tu bondad.*

*Guíanos para retornar y retornaremos.*

*Renueva nuestras vidas, como lo has hecho con quienes nos precedieron.*

*Acepta nuestras palabras y las meditaciones de nuestro corazón.*

*No nos alejes de Tu presencia, no nos prives de la bendición de Tu espiritualidad.*

*No nos abandones en el correr de nuestros años.*

*Cuando nuestras fuerzas comiencen a caer, no nos hagas sentir solos.*

*Entréganos una bendición para enfrentar nuestras adversidades.*

*Acércanos a Tu Tora, enséñanos Tus mensajes, acompáñanos en el camino.*

*Sensibiliza nuestro corazón para descubrirte en la bendición todopoderosa del amor, y entonces regresar con el alma completa.*

*Por Tu Nombre, perdona nuestros errores, como está escrito:*

*"Perdona Adonai mi error, porque reconozco su magnitud".*

Eloheinu veElohei avoteinu, slaj lanu, mejal lanu, kaper lanu.

Ki anu ameja veata Eloheinu. Anu baneja veata avinu.

Anu avadeja veata adonenu. Anu kehaleja veata jelkenu.

Anu najalateja veata goralenu. Anu tzoneja veata roenu.

Anu jarmeja veata notrenu. Anu peulateja veata iotzrenu.

Anu raiateja veata dodenu. Anu segulateja veata krovenu.

Anu ameja veata malkenu. Anu maamireja veata maamirenu.

*Somos Tu pueblo, eres nuestro Dios. Somos Tus hijos, eres nuestro Padre.*

*Somos Tu bien, eres nuestra Parte. Somos Tu rebaño, eres nuestro Pastor.*

*Somos Tu vid, eres nuestro Guardián. Somos Tu herencia, eres nuestro Destino.*

*Nosotros somos Tu amado, Tu eres nuestro Amigo.*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
 תָּבֵא לְפָנֶיךָ תִּפְלֶתֵנוּ. וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִלִּפְנֵינוּ מִתְחַנְתֵּנוּ.  
 שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֲזֵי פָנִים וְקִשָּׁה עֶרֶךְ לֹמֵר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
 צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטְאנוּ. אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטְאנוּ:

**אֲשָׁמְנוּ. בְּגִדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבְרַנוּ דָּפִי.  
 הָעוִינוּ. וְהִרְשָׁעְנוּ. זָדְנוּ. חֲמַסְנוּ. טָפְלְנוּ שָׁקֵר.  
 יַעֲצָנוּ רָע. כָּזְבְנוּ. לַצָּנוּ. מָרְדְנוּ. נֶאֱצָנוּ.  
 סָרְרְנוּ. עוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרְרְנוּ. קָשִׁינוּ עֶרֶךְ.  
 רָשָׁעְנוּ. שָׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲיִנוּ. תַּעֲתַעְנוּ.**

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:  
 וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

הִרְשָׁעְנוּ וּפָשַׁעְנוּ לְכוּ לֹא נוֹשָׁעְנוּ. וְתוּ בִלְבָבוֹ לַעֲזוֹב דָּרָךְ רָשָׁע וְחִישׁ לָנוּ יִשְׁעֵ:  
 כְּפָתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזוֹב רָשָׁע דָּרְכוֹ וְאִישׁ אָוֹן מִחֲשֻׁבוֹתָיו וְיָשֵׁב אֶל יי  
 וְיִרְחַמְהוּ וְאֵל אֱלֹהֵינוּ כִּי יִרְבֶּה לְסִלּוֹחַ:  
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

סָלַח וּמַחֵל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בַּיּוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבַיּוֹם) הַכְּפוּרִים הַזֶּה.  
 וְהִעֲתֵר לָנוּ בְּתִפְלֶתֵנוּ. מִחָה וְהִעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.  
 וְכוּף אֶת יַצְרֵנוּ לְהַשְׁתַּעֲבֵד לָךְ. וְהִכְנַע אֶת עַרְפָּנוּ לְשׁוֹב אֵלֶיךָ.  
 וְחִדַּשׁ כְּלִיּוֹתֵינוּ לְשִׁמּוֹר פְּקֻדֶיךָ. וּמֹל אֶת לְבָבְנוּ לְאַהֲבָה וְלִירְאָה אֶת שְׁמֶךָ.  
 כְּפָתוּב בְּתוֹרָתְךָ. וּמַל יי אֱלֹהֶיךָ אֶת לְבָבְךָ וְאֶת לְבַב זָרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת יי  
 אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

הַזְדוֹנוֹת וְהַשְּׁגָנוֹת אֶתָּה מִכִּיר. הִרְצוֹן וְהָאֵנֶס הַגְּלוּיִם וְהַנִּסְתָּרִים לְפָנֶיךָ הֵם  
 גְּלוּיִים וְיִדוּעִים. מָה אָנוּ. מָה חַיֵּינוּ. מָה חֲסִדְנוּ. מָה צְדָקוֹתֵינוּ. מָה יִשׁוּעָתֵנוּ.  
 מָה כַּחְנוּ. מָה גְבוּרָתֵנוּ. מָה נֶאֱמַר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
 הֲלֹא כָּל הַגְּבוּרִים כָּאִין לְפָנֶיךָ וְאֲנָשֵׁי הַשֵּׁם כֹּלֵא הֵיוּ וְחַכְמַיִם כְּבִלֵי מִדָּע  
 וְנְבוֹנִים כְּבִלֵי הַשֶּׁפֶל. כִּי רַב מַעֲשֵׂיהֶם תִּהְיוּ וַיְמִי חַיֵּיהֶם הֵבֵל לְפָנֶיךָ.  
 וּמֹתֵר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אִין כִּי הַכֵּל הֵבֵל:

## ASHAMNU

Eloheinu veElohei avoteinu, tabo lefaneja tefilatenu.  
 Veal titalam malkenu mitejinatenu, sheein anajnu azei panim  
 ukshe oref lomar lefaneja, Adonai Eloheinu ve Elohei avoteinu  
 tzadikim anajnu velo jatanu, aval anajnu jatanu.

**Ashamnu. Bagadnu. Gazalnu. Dibarnu dofi.**  
**Heevinu. Vehirshanu. Zadnu. Jamasnu. Tafalnu sheker.**  
**Iaatznu ra. Kizavnu. Latznu. Maradnu. Niatznu.**  
**Sararnu. Avinu. Pashanu. Tzararnu. Kishinu oref.**  
**Rashanu. Shijatnu. Tiabnu. Tahinu. Titanu.**

*Dios nuestro, Dios de nuestros padres y madres, lleguen a Tí nuestras oraciones.  
 Escucha nuestras plegarias porque no somos tan arrogantes ni tan insolentes  
 como para decir ante Tí:*

*"Dios nuestro y Dios de todos los tiempos, somos perfectos y no hemos errado";  
 más bien confesamos: nos hemos desviado y hemos errado.*

*Todos hemos cometido ofensas; y hoy todos juntos confesamos:  
 Que fuimos desleales, que caímos en la arrogancia, la intolerancia y el cinismo;  
 en el engaño y el egoísmo, en la adulación y la avaricia, en la injusticia y los celos.  
 Que hemos sido obstinados o posesivos, peleadores, rencorosos o egoístas.  
 Que participamos de la violencia, con debilidad de la voluntad y con odio.  
 Que hemos usurpado lo ajeno, que divulgamos falacias.  
 Que usamos nuestros labios para el mal, y nuestro tiempo para lo vano.  
 Que hemos errado, y que hemos inducido al error.*

*Nos alejamos de Tus Mitzvot, y de Tu mensaje de bien, y de nada nos ha servido.  
 Sin embargo, en medio de nuestras transgresiones nos sostuviste en Tu verdad  
 para el bien.*

*¿Qué podemos decir ante Tu presencia, creador de los cielos?  
 Conoces todas nuestras acciones, tanto las manifiestas como las ocultas.  
 Conoces los misterios del Universo, y los secretos ocultos de cada ser.  
 Conoces la intimidad de nuestra alma, y las profundidades de nuestro corazón.  
 Nada se oculta ante Ti, nada escapa ante Tus ojos.*

מה נאמר לפניך יושב מרום. ומה נספר לפניך שוכן שחקים. הלא כל הנסתרות והנגלות אתה יודע: שמך מעולם עובר על פשע. שועתנו תאזין בעמדתנו לפניך בתפלה: תעבר על פשע לעם שבי פשע. תמחה פשעינו מנגד עיניך: אתה יודע רזי עולם. ותעלומות סתרי כל חי: אתה חופש כל חדרי בטן רואה כליות ולב: אין דבר נעלם ממך. ואין נסתר מנגד עיניך: ובכן יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. שתסלח לנו על כל חטאתינו. ותמחל לנו על כל עונותינו. ותכפר לנו על כל פשעינו:

על חטא שחטאנו לפניך באנס ובוצון:

על חטא שחטאנו לפניך באמוץ הלב:

על חטא שחטאנו לפניך בבלי דעת:

על חטא שחטאנו לפניך בבטוי שפתים:

על חטא שחטאנו לפניך בגלוי עריות:

על חטא שחטאנו לפניך בגלוי ובסתר:

על חטא שחטאנו לפניך בדעת ובמרמה:

על חטא שחטאנו לפניך בדבור פה:

על חטא שחטאנו לפניך בהונאת רע:

על חטא שחטאנו לפניך בהרהור הלב:

על חטא שחטאנו לפניך בוועידת זנות:

על חטא שחטאנו לפניך בודוי פה:

על חטא שחטאנו לפניך בזלזול הורים ומורים:

על חטא שחטאנו לפניך בזדון ובשגגה:

על חטא שחטאנו לפניך בחזק יד:

על חטא שחטאנו לפניך בחלול השם:

על חטא שחטאנו לפניך בטמאת שפתים:

על חטא שחטאנו לפניך בטפשות פה:

על חטא שחטאנו לפניך ביצר הרע:

על חטא שחטאנו לפניך ביודעים ובלא יודעים:

**ועל כלם אלוה סליחות. סלח לנו. מחל לנו. כפר לנו:**

*Por todo esto, sea Tu voluntad Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, borrar nuestras faltas y perdonar nuestras transgresiones.*

### **Al jet shejatanu lefaneja...**

**Beones uberatzon. Beimutz halev. Bebli daat. Bebitui sfataim.**

**Beguilui araiot. Begalui ubaseter. Bedaat ubemirma.**

**Bedivur pe. Behonaat rea. Beharhor halev.**

**Biveidat znut. Bevidui pe. Bezilzul horim umorim.**

**Bezadon ubishgaga. Bejozek iad. Bejilul Hashem.**

**Betumat sfataim. Betipshut pe. Beietzer hara. Beiodeim ubelo iodeim.**

**Veal kulam Eloha slijot, slaj lanu, mejal lanu, kaper lanu.**

*Por el error que cometimos frente a Ti, por compulsión o por voluntad.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, endureciendo nuestro corazón.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por ignorancia.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de palabras inconcientes.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por carencia de moral sexual.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, tanto en público como en oculto.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, a sabiendas y con astucia.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la palabra.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, engañando a nuestro semejante.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, con ocultos designios de nuestro corazón.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, incurriendo en prostitución.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la insinceridad.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, despreciando a nuestros padres y maestros.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, con premeditación o por error.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por el uso de la violencia.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, al profanar Tu nombre.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, humillando con nuestras palabras.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de palabras necias.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por error o a conciencia.*

*Todos estos errores, Dios del Perdón, absuévelos, bórralos y otórganos el perdón.*

עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכַזָּב:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֶׁחַד:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִצּוֹן:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרֵעַ:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּמִשְׁא וּמִתָּן:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֵאֵכֶל וּבְמִשְׁתֵּה:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִשְׁף וּבְמַרְבִּית:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטְיַת גְּרוֹן:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁיחַ שְׁפֹתֵינּוּ:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוֹר עֵינַי:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רְמוֹת:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּעִזָּזַת מִצַּח:

**וְעַל כָּלֵם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת. סְלַח לָנוּ. מַחַל לָנוּ. כַּפֵּר לָנוּ:**

עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּפָרִיקַת עַל:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְלוֹת:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַדִּיקַת רֵעַ:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוֹת עֵינַי:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלּוֹת רֵאשׁ:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשּׁוֹת עֵרֶף:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רִגְלִים לְהָרֵעַ:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִכִּילוֹת:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁבוּעַת שָׂוָא:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאַת חֲנָם:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִשׁוּמַת יָד:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לִבָּב:

**וְעַל כָּלֵם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת. סְלַח לָנוּ. מַחַל לָנוּ. כַּפֵּר לָנוּ:**

### **Al jet shejatanu lefaneja...**

**Bejajash ubejazav. Bejapat shojad. Belatzon. Belashon hara.  
Bemasa umatan. Bemaajal ubemishte. Beneshej ubemarbit.  
Benetiat garon. Besiaj siftoteinu. Beshikur ain.  
Beeinaim ramot. Beazut metzaj. Befrikat ol. Biflifut. Bitzediat rea.  
Betzarut ain. Bekalut rosh. Bekashiut oref. Beritzat raglaim lehara.  
Birejilut. Bishvuat shav. Besinat jinam. Bitshumet iad. Betimehon lebab.**

### **Veal kulam Eloha slijot, slaj lanu, mejal lanu, kaper lanu.**

*Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del incumplimiento y la mentira.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del soborno.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la burla.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del Lashon Hara, los labios del mal.  
Por el error que cometimos frente a Ti, en nuestras relaciones comerciales..  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de nuestra comida y bebida.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la usura.  
Por el error que cometimos frente a Ti, con orgullo y palabras pretenciosas.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la murmuración.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de mirada codiciosa..  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de miradas altivas.  
Por el error que cometimos frente a Ti, al incurrir en insolencia.*

*Todos estos errores, Dios del Perdón, absuélvelos, bórralos y otórganos el perdón.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por la falta de fe.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del prejuicio.  
Por el error que cometimos frente a Ti, al enredar a nuestros semejantes.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la envidia.  
Por el error que cometimos frente a Ti, en nuestra irresponsabilidad.  
Por el error que cometimos frente a Ti, en nuestra obstinación.  
Por el error que cometimos frente a Ti, cuando corremos al camino incorrecto.  
Por el error que cometimos frente a Ti, cuando sembramos el chisme.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del perjurio.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del odio infundado.  
Por el error que cometimos frente a Ti, al tornarnos en falsos custodios.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por confusión de nuestra mente.*

*Todos estos errores, Dios del Perdón, absuélvelos, bórralos y otórganos el perdón.*

## JAZARAT HATEFILA

**רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם**  
**והשב את העבודה לדביר ביתך.**  
**ואשי ישראל ותפלתם. באהבה תקבל ברצון.**  
**ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך:**

**ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים:**  
**ברוך אתה יי, המחזיר שכירתו לציון:**

**מוזים אנחנו לך. שאתה הוא יי אלהינו ואלהי**  
**אבותינו לעולם ועד.**  
**צור חיינו. מגן ישענו אתה הוא לדור ודור.**  
**נודה לך ונספר תהלתך על חיינו המסורים בידך.**  
**ועל נשמותינו הפקודות לך. ועל נסיך שבכל יום עמנו.**  
**ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל עת. ערב ובקר וצהרים:**  
**הטוב כי לא כלו רחמיך. והמרחם כי לא תמו חסדיך.**  
**מעולם קוינו לך:**

SE RECITA EN SILENCIO AL REPETIRSE LA AMIDÁ:

**מוזים דרבנן:**

**מוזים אנחנו לך. שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי כל בשר. יוצרנו יוצר בראשית.**  
**ברכות והודאות לשמך הגדול והקדוש. על שהחייטנו וקיימתנו. כן תחינו ותקיימנו. ותאסוף**  
**גליותינו לחצרות קדשך. לשמור חקיך. ולעשות רצונך. ולעבדך בלבב שלם. על שאנחנו**  
**מוזים לך. ברוך אל ההודאות:**



## REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

**Retze Adonai Eloheinu** beameja Israel ubitfilatam.  
 Vehashev et ahavoda lidbir beiteja.  
 Veishei Israel utfilatam behaava tekavel beratzon,  
 utehi leratzon tamid avodat Israel ameja.

Vetejezeina eineinu beshuveja leTzion berajamim.  
**Baruj ata Adonai hamajazir shejinato leTzion.**

*Es nuestro anhelo, Adonai, Dios nuestro, que hayas recibido en Tu amor las oraciones y las plegarias que Te hemos ofrecido.  
 Que este, nuestro servicio del corazón, sea aceptable desde ahora y por siempre.  
 Que nuestros ojos presencien Tu retorno a Tzió.  
 Bendito seas, Adonai, que retornas para residir en Tzió.*

SE RECITA EN SILENCIO AL REPETIRSE  
 LA AMIDÁ:

**Modim anajnu laj sheata hu**  
**Adonai Eloheinu** veElohei  
 avoteinu, Elohei kol basar, iotzreinu  
 iotzer bereshit. Brajot vehodaot  
 leshimja hagadol vehakadosh al  
 shehejeitanu vekiamtanu.  
 Ken tejaienu vetekaimenu, veteesof  
 galuiotenu lejatzerot kodsheja  
 lishmor jukeja velaasot retzoneja,  
 uleavdeja belavav shalem al  
 sheanajnu modim laj.  
 Baruj El hahodaot.

**Modim anajnu laj** sheata hu Adonai Eloheinu  
 veElohei aboteinu leolam vaed.  
 Tzur jaieinu maguen ishenu ata hu ledor vador.  
 Node leja unesaper tehilateja al jaieinu hamsurim beidadeja,  
 veal nishmoteinu hapkudot laj  
 veal niseja shebejol iom imanu,  
 veal nifleoteja vetovoteja shebejol et  
 erev vaboker vetzohoraim.  
 Hatov ki lo jalu rajameja veamrajem ki lo tamu jasadeja.  
 Meolam kivinu laj.

*Con agradecimiento reconocemos, Adonai, Dios nuestro,  
 que eres nuestro Creador y Dios de nuestros padres por la eternidad,  
 el sostén de nuestra existencia y el escudo de nuestras vidas  
 a través de las generaciones.  
 Te damos gracias por nuestras vidas y por nuestras almas,  
 que están siempre bajo Tu custodia y por el milagro de la existencia diaria,  
 en cada anoecer, cada amanecer, cada atardecer.  
 Tu bien infinito nunca se debilita, y Tu amor nunca concluye.  
 Por ello confiamos en Ti para siempre.*

**וְעַל כָּלֶם יִתְבָּרַךְ וַיִּתְרוֹמַם שְׁמֶךָ מִלְּפָנֵינוּ תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:**  
 וְכָתַב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ:  
 וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה. וַיִּהְלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת.  
 הָאֵל יִשְׁוּעַתְנוּ וְעֲזָרְתְנוּ סְלָה.  
**בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלֶךְ נֶאֱמָה לְהוֹדוֹת:**

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּרַכְנוּ בְּבְרָכָה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ  
 הַאֲמוּרָה מִפִּי אֱהָרוּ וּבְנֵינוּ כְּהַנִּים עִם קְדוּשֵׁיךָ כְּאֲמֹר:

יְבָרְכֶךָ יי וְיִשְׁמְרֶךָ. כּוּ יְהִי רְצוֹן:  
 יֵאָר יי פְּנֵינוּ אֱלֹהֶיךָ וַיְחַנֶּךָ. כּוּ יְהִי רְצוֹן:  
 יִשָּׂא יי פְּנֵינוּ אֱלֹהֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם. כּוּ יְהִי רְצוֹן:

**שִׂים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חֵן וְחֶסֶד**  
 וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.  
 בְּרַכְנוּ אֲבוֹנֵינוּ כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ.  
 כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נִתַּתְּ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ  
 תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד.  
 וְצִדְקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם.  
 וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְךָ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל  
 בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשִׁלּוּמְךָ:

**בְּסִפְרֵי חַיִּים. בְּרָכָה וְשְׁלוֹם.**  
 וּפְרִנְסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ.  
 אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם:

**בְּרוּךְ אַתָּה יי, עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם:**

## REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

**Ve al kulam itbaraj veitromam shimja malkenu tamid leolam vaed.**

Ujtov lejaim tovim kol benei briteja

Vejol hajaim ioduja sela vihalelu et shimja beemet,

haEl ieshuatenu vehezratenu sela.

**Baruj ata Adonai hatov shimja uleja nae lehodot.**

*Por todo esto, Tu nombre será bendecido por nosotros eternamente.  
Que seamos inscriptos en el Libro de la Vida todos los hijos de Tu pacto.  
Permite que toda vida rinda homenaje a Tu nombre con sinceridad,  
Dios de nuestra fuerza, y nuestra ayuda.*

***Bendito seas, Adonai, a quien agradecemos todo.***

**Sim shalom toba ubraja** jen vajesed

verajamím aleinu veal kol Israel ameja.

Barjenu avinu kulanu keejad beor paneja.

Ki beor paneja natata lanu Adonai Eloheinu,

torat jaim veahavat jesed,

utzedaka ubraja verajamim vejaim veshalom.

Vetov beeineja lebarej et amja Israel

vejol et uvejol shaa bishlomeja.

**Besefer jaim beraja veshalom, ufarnasa tova,**

**nizajer venijatev lefaneja anajnu vejol amja**

**Beit Israel lejaim tovim uleshalom.**

**Baruj ata Adonai ose hashalom.**

*Concédenos Tu paz, Tu bendición, Tu bien, Tu amor y misericordia, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Regálanos Tu bendición, y tráenos la luz de Tu presencia. A través del regalo de Tu luz, Adonai, nos entregaste la Torá de vida, el amor al bien y a la justicia, la bendición de tener vida y paz. Que sea en el bien de Tus ojos, bendecir con la paz a Israel y a todos los pueblos.*

*En el Libro de la Vida, de la Bendición, de la Paz y del Sustento, seamos recordados e inscriptos ante Ti, nosotros y todo Tu pueblo, la Casa de Israel. Para la vida buena y para la paz.*

***Bendito seas, Adonai, hacedor de la paz.***

## AVINU MALKEINU

SE OMITE EN SHABAT

SE ABRE EL ARON HAKODESH

## אבינו מלכנו

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חָטֵאנוּ לְפָנֶיךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. אֵין לָנוּ מִלֶּךְ אֶלָּא אֶתָּה:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֹךְ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חֲדַשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. בְּטֵל מַעְלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קְשׁוֹת:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. בְּטֵל מַחְשְׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. הַפֵּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כִּלְה כָּל צָר וּמִשְׁטִין מַעְלֵינוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. סְתוּם פִּיּוֹת מִשְׁטִינֵינוּ וּמִקְטָרֵינוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כִּלְה דְּבַר וְחָרֵב וְרָעַב וְשָׂבִי וּמִשְׁחִית מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. מְנַע מִגּוֹפָה מִנְחַלְתֶּךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. סִלַּח וּמַחַל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. מָחָה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֵּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל שְׂטָרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. הַחֲזִירְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. קַרַע רוּעַ גִּזְרֵי דִינֵנוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. זְכַרְנוּ בְּזַכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כְּתִבְנוּ בְּסִפְרֵי חַיִּים טוֹבִים:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כְּתִבְנוּ בְּסִפְרֵי גְאוּלָּה וִישׁוּעָה:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כְּתִבְנוּ בְּסִפְרֵי פְּרִנְסָה וְכִלְכָּלָה:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כְּתִבְנוּ בְּסִפְרֵי זְכוּיּוֹת:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כְּתִבְנוּ בְּסִפְרֵי סְלִיחָה וּמְחִילָה:

AVINU MALKEINU

SE OMITE EN SHABAT

SE ABRE EL ARON HAKODESH

**Avinu Malkeinu, jatanu lefaneja.**

**Avinu Malkeinu, ein lanu melej ela ata.**

**Avinu Malkeinu, ase imanu lemaan shemeja.**

**Avinu Malkeinu, jadesh aleinu shana tova.**

**Avinu Malkeinu, hajazirenu bitshuva shlema lefaneja.**

**Avinu Malkeinu, shlaj refua shelema lejolei ameja.**

**Avinu Malkeinu, kotvenu besefer jaim tovim.**

**Avinu Malkeinu, male iadeinu mibirjoteja.**

**Avinu Malkeinu, male asameinu soba.**

**Avinu Malkeinu, shema koleinu jus verajem aleinu.**

**Avinu Malkeinu, petaj shaarei shamaim letfilateinu.**

*Avinu Malkeinu, hemos errado ante Ti.*

*Avinu Malkeinu, solo Tú eres nuestro soberano.*

*Avinu Malkeinu, sé benevolente con nosotros por el amor de Tu nombre.*

*Avinu Malkeinu, renueva este año para el bien.*

*Avinu Malkeinu, anula los designios de nuestros adversarios.*

*Avinu Malkeinu, frustra sus maliciosos proyectos.*

*Avinu Malkeinu, libéranos de los tiranos y calumniadores.*

*Avinu Malkeinu, silencia a los que nos calumnian y difaman.*

*Avinu Malkeinu, sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre.*

*Avinu Malkeinu, evítanos el cautiverio, el pecado y la destrucción.*

*Avinu Malkeinu, aleja las plagas de Tu pueblo.*

*Avinu Malkeinu, perdona y absuelve todos nuestros errores.*

*Avinu Malkeinu, elimina nuestros pecados y transgresiones ante Ti.*

*Avinu Malkeinu, revoca con Tu magna clemencia todas nuestras malas acciones.*

*Avinu Malkeinu, haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti.*

*Avinu Malkeinu, anula los decretos del mal contra nosotros.*

*Avinu Malkeinu, recuérdanos para bien ante Tu presencia.*

## AVINU MALKEINU

## אבינו מלכנו

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. הִצַּמַּח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. הָרַם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. הָרַם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. מִלֵּא יְדִינוּ מִבְּרַכּוֹתֶיךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. מִלֵּא אֲסָמִינוּ שְׁבַע:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תַּפְּלֹתֵנוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. פְּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לַתַּפְּלֹתֵנוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. זְכוֹר כִּי עָפַר אֲנַחְנוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. נָא אֵל תִּשְׁיִבֵנוּ רִיקִם מִלְּפָנֶיךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. תִּהְיֶה הַשְּׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעַת רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חֲמוּל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפֵּנוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן הַרְוִיגִים עַל שֵׁם קֹדֶשְׁךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יְחוּדְךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָּאֵשׁ וּבַיְמִים עַל קְדוּשַׁתְךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. נְקוּם לְעֵינֵינוּ נְקֻמַּת דָּם עֲבָדֶיךָ הַשְּׁפוּדִים:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנֵנוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֹךְ הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ:

**אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חֲנִנוּ וְעִנֵּנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים,  
 עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:**

SE CIERRA EL ARON HAKODESH

AVINU MALKEINU

*Avinu Malkeinu, inscribenos en el Libro de Vida plena.*  
*Avinu Malkeinu, inscribenos en el Libro de Redención y Liberación.*  
*Avinu Malkeinu, inscribenos en el Libro de sustento y manutención.*  
*Avinu Malkeinu, inscribenos en el Libro de méritos.*  
*Avinu Malkeinu, inscribenos en el Libro del perdón y la absolución.*  
*Avinu Malkeinu, haz brotar prontamente nuestra liberación.*  
*Avinu Malkeinu, eleva el honor y fortaleza de Tu pueblo Israel.*  
*Avinu Malkeinu, eleva el honor y fortaleza de Tu ungido.*  
*Avinu Malkeinu, cólmanos con Tus bendiciones.*  
*Avinu Malkeinu, bendice nuestros graneros con Tu abundancia.*  
*Avinu Malkeinu, oye nuestro clamor, ten compasión de nosotros.*  
*Avinu Malkeinu, plázcate aceptar nuestra oración.*  
*Avinu Malkeinu, no Te desentiendas de nuestras plegarias.*  
*Avinu Malkeinu, recuerda nuestra debilidad humana.*  
*Avinu Malkeinu, plázcate concedernos en este momento Tu misericordia y gracia.*  
*Avinu Malkeinu, ten compasión de nosotros, jóvenes y ancianos.*  
*Avinu Malkeinu, hazlo por los mártires que ofrecieron su vida por Tu causa.*  
*Avinu Malkeinu, hazlo por los que fueron muertos por proclamar Tu Unicidad.*  
*Avinu Malkeinu, hazlo por los que perecieron por la santificación de Tu nombre.*  
*Avinu Malkeinu, retribuye a los que derramaron la sangre inocente de Tus creyentes.*  
*Avinu Malkeinu, hazlo por Tu causa, sino por la nuestra.*  
*Avinu Malkeinu, libéranos por amor a Tu gloria.*  
*Avinu Malkeinu, hazlo por Tu magna clemencia.*  
*Avinu Malkeinu, hazlo por Tu venerado nombre que invocamos.*

***Avinu Malkeinu, agrácianos y respóndenos.***  
***No invocamos nuestras buenas acciones***  
***pues solo a Tu justicia apelamos, libéranos.***

**Avinu Malkeinu, janenu vaanenu ki ein banu maasim,  
ase imanú tzdaka vajesed vehoshienu.**

SE CIERRA EL ARON HAKODESH

**קדיש תתקבל**

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.  
 בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתֵיהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ  
 בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
 בְּעֶגְלָא וּבְזָמֵן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

**יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ  
 לְעַלְמֵי וּלְעַלְמֵי עַלְמֵיָא.**

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא  
 וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא  
**בְּרִיךְ הוּא,**  
 לְעֵלְא וּלְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא  
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא, דְאָמְרוּ בְּעֶלְמָא,  
**וְאָמְרוּ אָמֵן.**

תְּתַקַּבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְכָל יִשְׂרָאֵל  
 קָדָם אָבוּהוֹן דִּי בְשִׁמְיָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא,  
 וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם  
 עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.



## KADISH SHALEM

Itgadal veitkadash sheme raba.  
 Bealma di vera jirute. Veiamlij maljute  
 bejaieijon uviomeijon uvejaiei dejol beit Israel  
 baagala uvizman kariv. **Veimru Amén.**

**Iehe sheme raba mevaraj  
 lealam uleolmei almaia.**

Itbaraj veishtabaj veitpoar veitromam veitnase  
 veithadar veitale veithalal sheme dekudesha  
**Brij hu,**  
 Leela uleela min kol birjata veshirata  
 tushbejata venejemata daamiran bealma,  
**Veimru Amén.**

Titkabel tzelothon uvauthon dejol Israel  
 kodam avuhon di vishmaia, **Veimru Amén.**

Iehe shelama raba min shemaia  
 vejaim aleinu veal kol Israel, **Veimru Amén.**

Ose shalom bimromav hu iaase shalom  
 aleinu veal kol Israel, **Veimru Amén.**

*Sea elevado y consagrado el Nombre de Dios por todo el mundo,  
 creado de acuerdo a Su voluntad.*

*Y que Su Soberanía se manifieste en nuestros días,  
 en nuestras vidas, y en la vida de todo Israel, y digamos: Amén.*

*Que Su sagrado nombre sea bendecido desde ahora y para siempre.*

*Sea bendecido, alabado, glorificado, enaltecido, exaltado, venerado y honrado  
 más allá de todas las oraciones, canciones, plegarias, alabanzas  
 y toda expresión humana, y digamos: Amén.*

*Acepta nuestras oraciones y las plegarias de toda la casa de Israel,  
 desde Tu morada celestial, y digamos: Amén.*

*Por nosotros y por todo Israel, que la bendición de paz  
 y la promesa de vida se conviertan en realidad, y digamos: Amén.*

*El que establece la paz en los cielos permita que la paz descienda sobre nosotros,  
 sobre Israel y sobre toda la humanidad, y digamos: Amén.*



*Iamim  
Noraim*



# TORÁ-IZKOR

---

**IOM KIPUR**

## SERVICIO DE LECTURA DE LA TORÁ

## סדר הוצאת ספר תורה

אִין כְּמוֹד בְּאֱלֹהִים אֲדָנִי וְאִין כְּמַעֲשֵׂיָךְ:  
 מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר וְדוֹר:  
 יי מְלֶכֶךְ. יי מְלֶכֶךְ יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:  
 יי עַז לְעַמּוֹ יִתֵּן יי יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:  
 אב הַרְחֲמִים הִיטִיבָהּ בְּרַצוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָּיִם:  
 כִּי בָד בְּטַחְנוּ מְלֶכֶךְ אֵל רַם וְנִשָּׂא אֲדוֹן עוֹלָמִים:

· AL ABRIR EL ARCA ·

## כשפותחין ארון הקודש אומרים

במדבר י:לה

וַיְהִי בַּנְּסוּעַ הָאָרוֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
 קוֹמָה יי וַיִּפְצוּ אֲיִבֶיךָ וַיִּנְסוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֵיךָ:

ישעיהו ב:ג

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר יי מִירוּשָׁלָּיִם:  
 בְּרוּךְ שְׁנַתֵּן תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ:

SE OMITE EN SHABAT

## ביו"ט כשחל בחול

יי יי. אֵל רַחוּם וְחַנוּן. אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חַסֵּד וְאַמֶּת:  
 נִצַּר חַסֵּד לְאַלְפִים. נִשָּׂא עֵון וּפִשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְהָה: ג"פ:

רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, מְלֵא כָּל מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ לְטוֹבָה.  
 וְהַפֵּק רְצוֹנֵנוּ וְתֵן לָנוּ שְׂאֲלֹתֵנוּ וְלִבְנֵי בֵיתֵנוּ.  
 חַיִּים טוֹבִים וְאַרוּכִים. בְּכַבּוֹד וּבְמִנוּחָה. בִּירְאָתְךָ וּבְתוֹרַתְךָ.  
 בְּשָׁלוֹם וּבְהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה. וּפְדֵנוּ מִכָּל צָרָה וְיִגּוֹן וּמִמּוֹת.  
 וּמִכָּל שְׁעוֹת רָעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת וַיּוֹצֵאֵנוּ לְעוֹלָם, אָמֵן כִּן יְהִי רְצוֹן:

יְהִיו לְרַצוֹן אֲמָרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי. לְפָנֶיךָ יי צוּרִי וְגוֹאֲלִי:  
 וְאֲנִי תִפְלְתִי לְךָ יי עַת רְצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ: ג"פ:

SERVICIO DE LECTURA DE LA TORÁ

Ein kamoja baElohim Adonai veein kemaaseja  
Maljutja maljut kol olamim umemshalteja bejol dor vador:

Adonai melej, Adonai malaj,  
Adonai imloj leolam vaed.  
Adonai oz leamo iten,  
Adonai iebarej et amo bashalom.

Av harajamim heitiva virtzonja et Tzion  
tibne jomot Ierushalaim.  
Ki beja levad batajnu melej el ram venisa adon olamim.

· AL ABRIR EL ARCA ·

• Bemidvar  
Números 10:35

**Vaiehi binsoa haAron** vaiomer  
Moshe kuma Adonai veiafutzu oibeja  
veianusu mesaneja mipaneja.

• Ishaiahu  
Isaías 2:3

**Ki miTzion tetze Tora udvar Adonai mIrushalaim.**  
**Baruj shenatan Tora leamo Israel bikdushato.**

Se omite en Shabat.

**Adonai Adonai el rajum vejanun.**  
**Erej apaim verav jesed veemet.**  
**Notzer jesed laalafim nose avon**  
**vafesha vejataa venake.**

Ihiu leratzon imrei fi veheguion libi  
lefaneja Adonai tzuri vegoali.  
Vaani tefilati leja Adonai et ratzon  
Elohim berov jasdeja aneni beemet isheja.

*¿Qué es la Torá? Es el símbolo de lo que Dios nos ha revelado y lo que hemos comprendido acerca de Dios, son las ideas y los ideales que conforman nuestra herencia religiosa.*

*Es la experiencia de Abraham, las realizaciones de Moisés, la visión de los profetas, la inspiración de los místicos.*

*Son las preguntas que hacemos y las respuestas que recibimos cuando buscamos entender a Dios, al mundo y a nosotros mismos.*

*Es un modo de vida, el sendero de la autorrealización y el diseño de un mundo mejor; un proyecto de santificación.*

שִׁמְעֵ יְשׂרָאֵל  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ  
גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ. קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ:

תהילים לד:ד

גָּדְלוּ לִי אֱתֵי, וְנִרְמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

דברי הימים א כט:יא

לְךָ יְיָ הַגְדֵּלָה וְהַגְבוּרָה  
וְהַתְפַּאֲרֵת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד.  
כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ  
לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה, וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרֹאשׁ.

תהילים צט:ה

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ  
לְהָדוֹם רִגְלֵינוּ קָדוֹשׁ הוּא:

תהילים צט:ט

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ  
כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

· SHEMA ISRAEL  
ADONAI ELOHEINU ADONAI EJAD ·

· EJAD ELOHEINU  
GADOL ADONEINU KADOSH VENORA SHEMO ·

• Tehilim  
Salmos 34:4

· GADLU LAADONAI ITI. UNEROMEMA SHEMO IAJDAV ·

• Divrei Haiamim I  
Crónicas I, 29:11

**Leja Adonai** haguevura vehaguevura  
vehatiferet vehanetzaj vehahod.  
Ki jol bashamaim ubaharetz  
Leja Adonai hamamlaja vehamitnase lejol lerosh.

• Tehilim  
Salmos 99:5

**Romemu Adonai Eloheinu vehishtajavu  
laadom raglav kadosh hu.**

• Tehilim  
Salmos 99:9

**Romemu Adonai Eloheinu vehishtajavu lehar kodsho  
ki kadosh Adonai Eloheinu.**

· ESCUCHA ISRAEL,  
ADONAI ES NUESTRO DIOS, ADONAI ES UNO ·

· ÚNICO ES NUESTRO DIOS,  
GRANDE ES NUESTRO SEÑOR, SAGRADO ES SU NOMBRE ·

*Te agradecemos porque en Tu inmenso amor nos revelaste, Tu palabra sagrada, expresada como Torá que en cada generación nos fortalece y nos desafía a elevar nuestras vidas a significados más plenos y más espirituales que otorgan sentido a nuestras existencias.*

*Bendito seas, Adonai, por entregarnos Tu Torá que es para nosotros Vida Eterna.*

*Esta Torá no está en el cielo para que se nos impida acceder a ella.*

*Esta Torá no está del otro lado del mar para que sea imposible conseguirla.*

*Está muy cerca nuestro, en nuestro propio corazón, cuando aceptamos Tu palabra Adonai, y podemos decirte: "**Hineni**, aquí estoy, dispuesto a ser Torá cada día".*

SERVICIO DE LECTURA DE LA TORÁ

· BENDICIONES FRENTE AL SEFER TORÁ ·

**ברכת התורה**

ויעזר ויגן ויושיע לכל החוסיים בו  
ונאמר אמן.

הכל הבו גִּדְל לאלהינו ותנו כבוד לתורה  
ועמד (פלוני בן פלוני).

ברוך שנתן תורה לעמו ישראל בקדשותו:  
ואתם הדבקים ביי אלהיכם חיים כלכם היום:

ANTES DE LEER LA ALIÁ

**בְּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְּבַרֵּךְ.**

**בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבַרֵּךְ לְעוֹלָם וָעֶד.**

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,**

**אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים**

**וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ.**

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.**

DESPUÉS DE LEER LA ALIÁ

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,**

**אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת,**

**וְחַיֵּי עוֹלָם נִטַּע בְּתוֹכָנוּ.**

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.**

· BIRKAT HAGOMEL ·

BENDICIÓN DE AGRADECIMIENTO FRENTE AL SEFER TORÁ

**ברכת הגומל**

ברוך אתה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.  
הגומל לחיבים טובות. שְׁגַמְלֵנִי כָּל טוֹב:

LA CONGREGACIÓN RESPONDE:

מִי שְׁגַמְלֵךְ כָּל טוֹב. הוּא יְגַמְלֵךְ כָּל טוֹב סְלָה.



SERVICIO DE LECTURA DE LA TORÁ

· BENDICIONES FRENTE AL SEFER TORÁ ·

Veiahazor veiaquen veioshia lejol hajosim bo,  
venomar Amen.

Hakol habu godel leEloheinu utnu jabod  
laTora, iaamod (.....ben.....)

Baruj shenatan Tora leamo Israel bikdushato.  
Veatem hadbekim baAdonai Eloheijem jaim kuljem haiom.

---

ANTES DE LEER LA ALIÁ

**Barju et Adonai hamevoraj.  
Baruj Adonai hamevoraj leolam vaed.**

**Baruj ata Adonai Eloheinu melej haolam  
asher bajar banu mikol haamim  
venatan lanu et Torato.  
Baruj ata Adonai noten haTora.**

DESPUÉS DE LEER LA ALIÁ

**Baruj ata Adonai Eloheinu melej haolam  
asher natan lanu Torat emet  
vejaiei olam nata betojeinu.  
Baruj ata Adonai noten haTora.**

---

· BIRKAT HAGOMEL ·

BENDICIÓN DE AGRADECIMIENTO FRENTE AL SEFER TORÁ

Baruj ata Adonai Eloheinu melej haolam,  
hagomel lejaiabim tovot shegmalani kol tov.

LA CONGREGACION RESPONDE:

**Mishegmaleja kol tov, hu igmaleja kol tov, Sela.**

## ויקרא פרק טז

· PRIMER ALIÁ ·

וידבר יהוה אל-משה אחרי מות שני בני אהרן  
 בקרבם לפני-יהוה וימתו:  
 ויאמר יהוה אל-משה דבר אל-אהרן אחיך ואל-יבא בכל-עת  
 אל-הקדש מבית לפרכת אל-פני הכפרת אשר על-הארן ולא ימות  
 כי בענו אראה על-הכפרת:  
 בזאת יבא אהרן אל-הקדש בפר בו-בקר לחטאת ואיל לעלה:

· (EN SHABAT SEGUNDA ALIÁ) ·

כתנת-בד קדש ילבש ומכנסי-בד יהיו על-בשרו ובאבנט בד יחגור  
 ובמצנפת בד יצנף בגדי-קדש הם ורחץ במים את-בשרו ולבשם:  
 ומאת עדת בני ישראל יקח שני-שעירי עזים לחטאת ואיל אחד לעלה:  
 והקריב אהרן את-פר החטאת אשר-לו וכפר בעדו ובעד ביתו:

· SEGUNDA ALIÁ (EN SHABAT TERCER ALIÁ) ·

ולקח את-שני השעירים והעמיד אתם לפני יהוה פתח אהל מועד:  
 ונתן אהרן על-שני השעירים גרלות גורל אחד ליהוה וגורל אחד לעזאזל:  
 והקריב אהרן את-השעיר אשר עלה עליו הגורל ליהוה ועשהו חטאת:  
 והשעיר אשר עלה עליו הגורל לעזאזל יעמד-חי לפני יהוה לכפר עליו  
 לשלח אתו לעזאזל המדברה:  
 והקריב אהרן את-פר החטאת אשר-לו וכפר בעדו ובעד ביתו ושחט  
 את-פר החטאת אשר-לו:

## LEVÍTICO CAP. 16

· PRIMER ALIÁ ·

*Habló Adonai a Moisés después de la muerte de los dos hijos de Aarón, quienes habían perecido al acercar incienso extraño delante de Dios.*

*Y Adonai dijo a Moisés: Habla a Aarón tu hermano, que no entre en todo tiempo en el Santuario detrás del velo, delante del propiciatorio que está sobre el Arca, para que no muera; porque Yo me revelaré en una nube sobre el propiciatorio. Con esto entrará Aarón en el santuario: con un becerro para expiación, y un carnero para holocausto.*

· (EN SHABAT SEGUNDA ALIÁ) ·

*Se vestirá con una túnica sacra de lino, y sobre su cuerpo tendrá calzones de lino, y se ceñirá un cinto de lino, y cubrirá su cabeza con una tiara de lino.*

*Todas prendas sagradas; que vestirá después de lavar su cuerpo con agua. Y de la congregación de los hijos de Israel tomará dos machos cabríos para expiación, y un carnero para holocausto.*

*Y hará traer Aarón el becerro para el sacrificio expiatorio que es suyo, que servirá de expiación para él y para su familia.*

· SEGUNDA ALIÁ (EN SHABAT TERCER ALIÁ) ·

*Después tomará los dos machos cabríos y los presentará delante de Adonai, a la entrada del Tabernáculo de reunión.*

*Y echará suertes Aarón sobre los dos machos cabríos; una suerte por Adonai, y otra suerte por Azazel.*

*Y hará traer Aarón el macho cabrío sobre el cual cayere la suerte por Adonai, y lo ofrecerá en expiación.*

*Mientras que el macho cabrío sobre el cual cayere la suerte por Azazel, lo presentará vivo delante de Adonai para servir de expiación, para luego enviarlo a Azazel, al desierto.*

*Y hará traer Aarón el becerro que era para expiación suya, y servirá de expiación para él y para su familia, y sacrificará en expiación el becerro que es suyo.*

· TERCER ALIÁ (EN SHABAT CUARTA ALIÁ) ·

וְלָקַח מִלֵּא-הַמִּחְתָּה גִּחְלֵי-אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמִלֵּא חִפְּנֵי  
 קְטֹרֶת סַמִּים דִּקְּהָ וְהֵבִיא מִבַּיִת לַפְּרֹכֶת:  
 וּנְתָן אֶת-הַקְטֹרֶת עַל-הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה | עֲנֹן הַקְטֹרֶת אֶת-הַכִּפֹּרֶת  
 אֲשֶׁר עַל-הָעֲדוּת וְלֹא יָמוּת:  
 וְלָקַח מִדָּם הַפָּר וְהִזָּה בְּאֶצְבָּעוֹ עַל-פְּנֵי הַכִּפֹּרֶת קִדְּמָה וּלִפְנֵי הַכִּפֹּרֶת  
 יִזָּה שִׁבְעַ-פְּעָמִים מִן-הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ: וּשְׁחָט אֶת-שְׁעִיר הַחֲטָאֹת אֲשֶׁר  
 לָעֹם וְהֵבִיא אֶת-דָּמּוֹ אֶל-מִבַּיִת לַפְּרֹכֶת וַעֲשֵׂה אֶת-דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה  
 לְדָם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל-הַכִּפֹּרֶת וּלִפְנֵי הַכִּפֹּרֶת:  
 וְכִפֵּר עַל-הַקֹּדֶשׁ מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְּשָׁעֵיהֶם לְכָל-חַטָּאתָם וְכֹן  
 יַעֲשֶׂה לְאַהֲל מוֹעֵד הַשָּׁכֵן אֹתָם בְּתוֹךְ טְמֵאתָם:  
 וְכָל-אָדָם לֹא-יִהְיֶה | בְּאַהֲל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד-צִאתוֹ וְכִפֵּר  
 בַּעֲדוֹ וּבַעֲד בֵּיתוֹ וּבַעֲד כָּל-קַהֲל יִשְׂרָאֵל:

· CUARTA ALIÁ (EN SHABAT QUINTA ALIÁ) ·

וַיֵּצֵא אֶל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי-יְהוָה וְכִפֵּר עָלָיו וְלָקַח מִדָּם הַפָּר וּמִדָּם  
 הַשְּׁעִיר וּנְתָן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:  
 וְהִזָּה עָלָיו מִן-הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שִׁבְעַ פְּעָמִים וּטְהַרוּ וְקִדְּשׁוּ מִטְּמֵאת בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל: וְכִלָּה מִכִּפֵּר אֶת-הַקֹּדֶשׁ וְאֶת-אַהֲל מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְהַקְרִיב  
 אֶת-הַשְּׁעִיר הַחִי:  
 וּסְמָךְ אֶהְרֹן אֶת-שְׁתֵּי יָדָיו (כְּתִיב ידו) עַל-רֹאשׁ הַשְּׁעִיר הַחִי וְהִתְוֹדָה עָלָיו  
 אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-פְּשָׁעֵיהֶם לְכָל-חַטָּאתָם וּנְתָן אֹתָם  
 עַל-רֹאשׁ הַשְּׁעִיר וּשְׁלַח בְּיַד-אִישׁ עֵתִי הַמְדַבֵּרָה: וְנָשָׂא הַשְּׁעִיר עָלָיו  
 אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֶם אֶל-אֶרֶץ גִּזְרָה וּשְׁלַח אֶת-הַשְּׁעִיר בַּמִּדְבָּר:  
 וּבֹא אֶהְרֹן אֶל-אַהֲל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת-בְּגָדֵי הַבַּד אֲשֶׁר לְבֹשׁ בְּבֹאוֹ  
 אֶל-הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחַם שָׁם: וּרְחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמָקוֹם קְדוֹשׁ וּלְבֹשׁ  
 אֶת-בְּגָדָיו וַיֵּצֵא וַעֲשֵׂה אֶת-עֲלֹתוֹ וְאֶת-עֲלֹת הָעֹם וְכִפֵּר בַּעֲדוֹ וּבַעֲד הָעֹם:

## SERVICIO DE LECTURA DE LA TORÁ

## · TERCER ALIÁ (EN SHABAT CUARTA ALIÁ) ·

*Después tomará un incensario lleno de brasas de fuego del altar de Adonai, y sus puños llenos del perfume aromático para el incienso, y lo llevará detrás del velo. Y pondrá el incienso sobre el fuego delante de Adonai, y la nube del perfume cubrirá el propiciatorio que está sobre el Arca de la Torá, para que no muera.*

*Tomará de la sangre del becerro, y rociará con su dedo el frente del propiciatorio del lado este; y esparcirá con su dedo siete veces hacia el propiciatorio.*

*Después sacrificará el macho cabrío en expiación por el pueblo, y llevará la sangre detrás del velo, y hará con la sangre como hizo con la sangre del becerro, y la esparcirá sobre el propiciatorio y delante del mismo.*

*Y esto servirá de expiación por los hijos de Israel que ingresaron impuros al Santuario, y por todas sus transgresiones y por todos sus errores; de la misma manera hará también con el Tabernáculo de reunión, el cual reside entre ellos, aun estando ellos en impureza.*

*Ningún hombre estará en el Tabernáculo de reunión cuando él entre a hacer la expiación en el Santuario, hasta que él salga, y haya hecho la expiación por él mismo, por su familia y por toda la congregación de Israel.*

## · CUARTA ALIÁ (EN SHABAT QUINTA ALIÁ) ·

*Después saldrá e irá hasta el altar que está delante de Adonai, y lo expiará, y tomará de la sangre del becerro y de la sangre del macho cabrío, y la pondrá sobre los rincones del altar alrededor.*

*Y esparcirá sobre él de la sangre con su dedo siete veces, y lo limpiará, y lo santificará por las impurezas en que incurrieron los hijos de Israel.*

*Terminada la expiación del Santuario, del Tabernáculo de reunión y del altar, ofrecerá el macho cabrío vivo; y pondrá Aarón sus dos manos sobre la cabeza del macho cabrío, y confesará sobre él todas las iniquidades de los hijos de Israel, todas sus transgresiones y todos sus errores, poniéndolos así sobre la cabeza del macho cabrío, y lo enviará al desierto por mano de un hombre destinado para esto. Y aquel macho cabrío llevará sobre sí todas sus iniquidades a tierra inhabitada; siendo enviado hacia el desierto.*

*Después entrará Aarón al Tabernáculo de reunión, y se quitará las vestiduras de lino que había vestido para entrar en el Santuario, y las dejará allí.*

*Lavará luego su cuerpo con agua en lugar santificado, y después de ponerse sus vestidos saldrá, y ofrecerá su holocausto, así como el del pueblo, y hará la expiación por sí mismo y por el pueblo.*

· QUINTA ALIÁ (EN SHABAT SEXTA ALIÁ) ·

וְאֵת חֵלֶב הַחֲטָאֹת יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ:  
וְהַמְשַׁלַּח אֶת-הַשְּׁעִיר לְעִזָּאֵל יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרַחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם  
וְאַחֲרֵי-כֵן יָבֹא אֶל-הַמִּחֲנֶה:  
וְאֵת פֶּר הַחֲטָאֹת וְאֵת שְׁעִיר הַחֲטָאֹת אֲשֶׁר הוּבֵא אֶת-דָּמָם לְכַפֵּר  
בְּקֹדֶשׁ יוֹצִיא אֶל-מַחוּץ לַמִּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ בְּאֵשׁ אֶת-עֹרֹתָם וְאֶת-בְּשָׂרָם  
וְאֶת-פְּרָשָׁם:  
וְהִשְׂרֵף אֹתָם יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרַחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרֵי-כֵן יָבֹא  
אֶל-הַמִּחֲנֶה:  
וְהִיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תַּעֲנֹו  
אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל-מַלְאָכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֲזָרָח וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם:  
כִּי-בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם  
לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ:

· SEXTA ALIÁ (EN SHABAT SÉPTIMA ALIÁ) ·

שִׁבְתָּ שִׁבְתוֹן הִיא לָכֶם וְעַנִּיתֶם אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:  
וְכַפֵּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר-יִמָּשַׁח אֹתוֹ וְאֲשֶׁר יִמְלֵא אֶת-יָדָיו לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו  
וְלִבָּשׁ אֶת-בְּגָדֵי הַבָּד בְּגִדֵי הַקֹּדֶשׁ:  
וְכַפֵּר אֶת-מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ יִכָּפֵר  
וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל-כָּל-עַם הַקָּהָל יִכָּפֵר:  
וְהִיְתָה-זֹאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל-חַטָּאתָם  
אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

· QUINTA ALIÁ (EN SHABAT SEXTA ALIÁ) ·

*Y quemará en el altar la grosura del sacrificio expiatorio.*

*El que hubiere llevado el macho cabrío a Azazel, lavará sus ropas, lavará también con agua su cuerpo, y después podrá regresar al campamento.*

*Y serán llevados fuera del campamento el becerro y el macho cabrío inmolados, cuya sangre fue llevada al Santuario para hacer la expiación; y quemarán en el fuego su piel, su carne y sus excrementos.*

*El que los quemare lavará sus ropas, lavará también su cuerpo con agua, y después podrá regresar al campamento.*

*Y esto será por ley eterna: En el mes séptimo, a los diez días del mes, afligiréis vuestras almas, y ninguna obra haréis, ni el nativo, ni el extranjero que habita entre vosotros.*

*Porque en este día se les concederá el perdón, para purificarlos de todos vuestros errores, ante Adonai habrán de ser purificados.*

· SEXTA ALIÁ (EN SHABAT SÉPTIMA ALIÁ) ·

*Shabat Shabatón será para vosotros, y afligiréis vuestras almas; es ley eterna.*

*Hará la expiación el sacerdote que fuere ungido y consagrado para ser sacerdote en lugar de su padre. Se vestirá las vestiduras de lino, las vestiduras sagradas.*

*Y hará la expiación por el Santuario sagrado, y por el Tabernáculo de reunión; también hará expiación por el altar, por los sacerdotes y por todo el pueblo de la congregación.*

*Y esto tendréis como ley eterna, para hacer expiación una vez al año por todos los errores de Israel. Y Moisés lo hizo, tal como Adonai le ordenó.*

JATZI KADISH

חצי קדיש

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן.  
בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתְהָ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתְהָ  
בְּחַיִּיכוּן וּבְיָוִמִיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
בְּעַגְלָא וּבְזַמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ  
לְעֵלַם וּלְעַלְמֵי עַלְמֵיָא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא  
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא  
בְּרִיךְ הוּא,  
לְעֵלָא וּלְעַלְמָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא  
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא, דְאָמְרוּ בְּעֶלְמָא,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

· AL LEVANTAR EL PRIMER SEFER TORÁ ·

הגבהה וגלילה

דברים ד:מד

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה  
לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עַל פִּי יְיָ בְּיַד מֹשֶׁה:



JATZI KADISH

Itgadal veitkadash sheme raba. **Amén.**

Bealma di vera jirute. Veiamlij maljute bejaieijon uviomeijon uvejaiei dejol beit Israel baagala uvizman kariv. **Veimru Amén.**

**Iehe sheme raba mevaraj  
lealam uleolmei almaia.**

Itbaraj veishtabaj veitpoar veitromam veitnase  
veithadar veitale veithalal sheme dekudesha.

**Brij hu.**

Leela uleela min kol birjata veshirata  
tushbejata venejemata daamiran bealma.

**Veimru Amén.**

*Sea elevado y consagrado el nombre de Dios por todo el mundo,  
creado de acuerdo a Su voluntad.*

*Y que Su soberanía se manifieste en nuestros días,  
en nuestras vidas, y en la vida de todo Israel, y digamos: Amén.*

*Que Su sagrado nombre sea bendecido desde ahora y para siempre.  
Sea bendecido, alabado, glorificado, enaltecido, exaltado,  
venerado y honrado más allá de todas las oraciones,  
canciones, plegarias, alabanzas y toda expresión humana,  
y digamos: Amén.*

· AL LEVANTAR EL PRIMER SEFER TORÁ ·

• Dvarim  
Deuteronomio 4:44

**Vezot haTora asher sam Moshe  
lifnei bnei Israel al pi Adonai beiad Moshe.**

*Esta es la Torá que Moshé expuso ante los hijos de Israel  
por mandato de Adonai.*

· MAFTIR DE LA MAÑANA ·

**במדבר פרק כט: ז-יא**

וּבַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעַנִּיתֶם  
 אֶת-נַפְשֵׁיכֶם כָּל-מְלֹאכָה לֹא תַעֲשׂוּ:  
 וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶיהָ לִיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ פֶּר בּוֹ-בִקְרָךְ אֶחָד אֵיל אֶחָד  
 כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה תַמִּימִם יִהְיוּ לָכֶם:  
 וּמִנְחָתָם סֶלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לִפְרֹשֶׁי עֶשְׂרֹנִים  
 לְאֵיל הָאֶחָד:  
 עֲשְׂרוּ עֲשְׂרוּ לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לַשְּׁבַעַת הַכִּבְשִׂים:  
 שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלֶּבֶד חֲטָאת הַכֹּפְרִים וְעֹלֹת הַתְּמִיד  
 וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵיהֶם:

· AL LEVANTAR EL SEGUNDO SEFER TORÁ ·

**הגבהה וגלילה**

דברים ד:מד

**וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מֹשֶׁה  
 לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל, עַל פִּי יְיָ בְּיַד מֹשֶׁה:**

LECTURA DEL MAFTIR

· MAFTIR DE LA MAÑANA ·

**NÚMEROS CAP. 29:7-11**

*En el día diez del mes séptimo será convocación sagrada, y afligiréis vuestras  
almas; ninguna obra haréis;*

*Y ofreceréis holocausto aromático a Adonai, un becerro, un carnero,  
y siete corderos de un año; sin defecto.*

*Y sus ofrendas, flor de harina amasada con aceite, tres décimas de efa con cada  
becerro, dos décimas con cada carnero,*

*y con cada uno de los siete corderos, una décima;*

*y un macho cabrío por expiación; además de la ofrenda de las expiaciones por  
los errores, y del holocausto continuo y de sus ofrendas y de sus libaciones.*

---

· AL LEVANTAR EL SEGUNDO SEFER TORÁ ·

• Dvarim  
Deuteronomio 4:44

**Vezot haTora asher sam Moshe  
lifnei bnei Israel al pi Adonai beiad Moshe.**

*Esta es la Torá que Moshé expuso ante los hijos de Israel  
por mandato de Adonai.*

· BENDICIÓN ANTES DE LA HAFTARÁ ·

**קודם קריאת ההפטרה יברך המפטיר ברכה זו**

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר בנביאים טובים ורצה  
 בדבריהם הנאמרים באמת. ברוך אתה יי, הבוחר בתורה ובמשה עבדו,  
 ובישראל עמו ובנביאי האמת והצדק.

**ישעיהו פרק נז: יד – נח: יד**

ואמר סלו-סלו פנו-דרך הרימו מכשול מדרך עמי:  
 כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון  
 ואת-דכא ושפל-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:  
 כי לא לעולם אריב ולא לנצח אקצוף כי-רוח מלפני יעטוף ונשמות  
 אני עשיתי:

בעון בצעו קצפתי ואפהו הסתר ואקצף וילך שובב בדרך לבו:  
 דרכיו ראיתי וארפאהו ואנחהו ואשלם נחמים לו ולאבליו:  
 בורא גיב (כתיב נוב) שפתים שלום | שלום לרחוק ולקרוב אמר יהוה  
 ורפאתיו:

והרשעים פים נגרש כי השקט לא יוכל ויגרשו מימיו רפש וטיט  
 אין שלום אמר אלהי לרשעים:

קרא בגרון אל-תחשף כשופר הרם קולך ותגד לעמי פשעם ולבית  
 יעקב חטאתם:

ואותי יום | יום ידרשון ודעת דרכי יחפצון כגוי אשר-צדקה עשה  
 ומשפט אלהיו לא עזב ישאלוני משפטי-צדק קרבת אלהים יחפצון:

LECTURA DE LA HAFTARÁ

· BENDICIÓN ANTES DE LA HAFTARÁ ·

Baruj ata Adonai Eloheinu melej haolam,  
asher bajar bineviim tobim ,veratza bedibreihem haneemarim beemet.  
Baruj ata Adonai, habojer baTora, ubeMoshe avdo, ubeIsrael amo,  
ubinevihei haemet vatzedek.

**ISAÍAS CAP. 57:14 - 58:14**

*Y dirá: Allanad, allanad; despejad el camino, quitad los tropiezos del camino de mi pueblo.*

*Porque así dijo el Alto y Sublime, el que habita la eternidad, y cuyo nombre es Santo: Yo habito en la altura y la santidad, y con el quebrantado y humilde de espíritu, para reanimar el espíritu de los humillados, y para reavivar el corazón de los deprimidos.*

*Porque no contendereé para siempre, ni Mi ira para siempre durará; pues al espíritu del ser humano Yo lo he insuflado, y a las almas Yo he creado.*

*Por la iniquidad de su egoísmo me enojé, y lo castigué escondiendo Mi presencia del hombre, mas él siguió rebelde por el camino de sus impulsos.*

*Sus caminos Yo conozco; por eso lo sanaré, y le orientaré, y le daré consuelo a él y a los sumidos en duelo.*

*Y crearé palabras nuevas para sus labios:*

*"Paz, paz al que está lejos y al cercano, dijo Adonai; Yo lo sanaré".*

*Pero los impíos son como el mar en tempestad, que no puede estarse quieto, y sus aguas arrojan cieno y lodo.*

*"No hay paz", dice mi Dios, "para los impíos".*

*Clama a plena voz, no te detengas; alza tu voz como Shofar, y anuncia a mi pueblo su rebelión, y a la casa de Jacob sus errores.*

*Que me buscan cada día, y quieren saber mis caminos, como gente que hubiese hecho justicia, y que no hubiese dejado la ley de su Dios.*

*Me piden juicios justos, y anhelan acercarse a Dios.*

לָמָּה צָמַנּוּ וְלֹא רָאִיתָ עֵינֵינוּ נִפְשָׁנוּ וְלֹא תִדַּע הֵן בְּיוֹם צַמְכֶם  
 תִּמְצְאוּ-חֹפֶץ וְכָל-עֲצָבֵיכֶם תִּנְגָּשׁוּ:  
 הֵן לָרִיב וּמִצָּה תִצְוִמוּ וּלְהִכּוֹת בְּאֶגְרָף רָשַׁע לֹא-תִצְוִמוּ כִּיּוֹם לְהִשְׁמִיעַ  
 בְּמִרוֹם קוֹלְכֶם:  
 הַכֹּזֵה יִהְיֶה צוֹם אֲבַחְרֵהוּ יוֹם עֲנוּת אָדָם נִפְשׁוֹ הִלְכֵךָ כְּאִגְמֹן רֹאשׁוֹ  
 וְשָׁק וְאֶפֶר יִצְיַע הִלְזָה תִקְרָא-צוֹם וַיּוֹם רָצוֹן לַיהוָה:  
 הֲלוֹא זֶה צוֹם אֲבַחְרֵהוּ פִתְחֵ חֲרָצְבוֹת רָשַׁע הַתֵּר אֲגַדּוֹת מוֹטָה וְשָׁלַח  
 רְצוּצִים חֲפְשִׁים וְכָל-מוֹטָה תִנְתְּקוּ:  
 הֲלוֹא פָרַס לָרֶעִב לַחֲמֹד וְעֵנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בַּיִת כִּי-תִרְאֶה עָרִם  
 וְכִסִּיתוּ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלֵּם:  
 אִזּוּ יִבְקַע כֶּשֶׁחַר אוֹרֶךְ וְאֶרְכָתֶךָ מִהֲרָה תִצְמַח וְהִלֵּךְ לְפָנֶיךָ צִדְקוֹךָ כְּבוֹד  
 יְהוָה יֵאֱסָפֶךָ:  
 אִזּוּ תִקְרָא וַיְהִי הָיָה יַעֲנֶה תִשׁוּעַ וַיֵּאמֶר הֲנִנִי אִם-תִּסְיֵר מִתּוֹכֶךָ מוֹטָה שְׁלַח  
 אֲצַבֵּעַ וְדַבֵּר-אֲוֹן:  
 וְתִפֶּק לָרֶעִב נִפְשֶׁךָ וְנִפֶּשׁ נַעֲנֶה תִשְׁבִּיעַ וְזָרַח בַּחֲשֶׁךְ אוֹרֶךָ וְאִפְלַתֶךָ כְּצַהֲרִים:  
 וְנַחֲדָ יְהוָה תִּמְיֵד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצַחְצָחוֹת נִפְשֶׁךָ וְעֲצַמְתֶּיךָ יַחֲלִיץ וְהִלִּיתָ כְּגֹן רוּחַ  
 וְכִמּוּצָא מֵיִם אֲשֶׁר לֹא-יִכָּזְבוּ מִיָּמָיו:  
 וּבָנוּ מִמֶּךָ חֲרָבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר-וְדוֹר תִּקּוּמָם וְקָרָא לְךָ גִּדְרַ פֶּרֶץ  
 מְשׁוֹבֵב נְתִיבוֹת לְשִׁבְתָּ:  
 אִם-תִּשְׁיֵב מִשְׁבֶּת רְגִלְךָ עֲשׂוֹת חֲפְצֶיךָ בְּיוֹם קֹדֶשׁ וְקָרָאתָ לְשִׁבְתָּ לַעֲנֹג  
 לְקֹדֶשׁ יְהוָה מְכַבֵּד וְכִבְדֹתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֲפְצֶךָ וְדַבֵּר דַּבֵּר:  
 אִזּוּ תִתְעַנֵּג עַל-יְהוָה וְהִרְכַּבְתֶּיךָ עַל-בִּמְתִי (כְּתִיב בַּמּוֹתִי) אֶרֶץ וְהֵאֱכַלְתֶּיךָ  
 נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִי יְהוָה דַּבֵּר:

## LECTURA DE LA HAFTARÁ

*"¿Por qué, dicen, ayunamos, y Tú no lo ves?"*

*"¿Por qué humillamos nuestras almas, y Tú no te das por entendido?"*

*He aquí que en el día de vuestro ayuno buscáis vuestros negocios, y oprimís a todos vuestros trabajadores.*

*He aquí que ayunáis entre contiendas y pleitos y para herir con vuestro puño de violencia.*

*No ayunéis más así en este día, para que vuestra voz sea oída en las alturas.*

*¿Es tal el ayuno que yo escogí? ¿Cuando el hombre aflige su alma?*

*Inclinar su cabeza como junco, y tender sacos y cenizas como lecho ¿a eso llamas ayuno, y día agradable a Adonai?*

*¿No es más bien el ayuno que yo escogí, desatar las ligaduras de la impiedad, soltar las cargas de opresión, dejar ir libres a los oprimidos, y romper todo yugo?*

*¿No es que partas tu pan con el hambriento, y a los pobres errantes albergues en casa; que cuando veas al desnudo, lo cubras, y no te escondas de tu hermano?*

*Entonces nacerá tu luz como el alba, y tu prosperidad se dejará ver pronto; tu rectitud te acompañará por tu senda, y la gloria de Adonai será tu retaguardia.*

*Entonces invocarás, y te oirá Adonai; clamarás, y te dirá: "Hineni, Heme aquí".*

*Cuando apartes de ti la opresión, el dedo amenazador, y el hablar vanidad; y si dieres tu pan al hambriento, y saciases al alma afligida, en las tinieblas nacerá tu luz, y tu oscuridad será como el mediodía.*

*Adonai te pastoreará siempre, y saciará tu alma aún en años de sequía y dará vigor a tus huesos. Y serás como huerto regado, y como manantial de aguas, cuyas aguas no se agotan jamás.*

*Y los tuyos edificarán las ruinas antiguas; los cimientos de generaciones pasadas levantarás, y serás llamado reparador de brechas, y restaurador de sendas para habitar.*

*Si retrajerés del Shabat tu pie, de hacer tu voluntad en mi día sagrado, y llames al Shabat día de deleite, consagrado, glorioso de Adonai. Y lo honrares, no andando en tus propios caminos, ni buscando tus negocios, ni hablando con palabras vacías, entonces te deleitarás en Adonai; y Yo te elevaré hacia las alturas de la tierra. Te haré disfrutar de la heredad de Jacob tu padre; porque la Voz de Adonai lo ha dicho.*

## SERVICIO DE LECTURA DE LA TORÁ

· BENDICIÓN DESPUÉS DE LA HAFTARÁ ·

**אחרי קריאת ההפטרה אומר המפטיר ברכות אלו**

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם צור כל העולמים צדיק בכל הדורות  
האל הנאמן האומר ועושה המדבר ומקים שכל דבריו אמת וצדק.  
נאמן אתה הוא יי אלהינו ונאמנים דברייך. ודבר אחד מדברייך אחור לא  
ישוב ריקם. כי אל מלך נאמן ורחמן אתה.  
**ברוך אתה יי, האל הנאמן בכל דבריו:**

רחם על ציון כי היא בית חיינו ולעלובת נפש תושיע במהרה בימינו.  
**ברוך אתה יי, משמח ציון בבניה:**

שמחנו יי אלהינו באליהו הנביא עבדך ובמלכות בית דוד משיחך.  
במהרה יבוא ויגל לבנו. על כסאו לא ישב זר ולא ינחלו עוד אחרים  
את כבודו. כי בשם קדשך נשבעת לו שלא יכבה נרו לעולם ועד.  
**ברוך אתה יי, מגן דוד:**

על התורה ועל העבודה ועל הנביאים ועל יום (השבת הזה ועל יום)  
הכפורים הזה. שנתת לנו יי אלהינו (לקדשה ולמנוחה) למחילה ולסליחה  
ולכפרה. לכבוד ולתפארת. על הכל יי אלהינו אנחנו מודים לך ומברכים  
אותך. יתברך שמך בפני כל חי תמיד לעולם ועד. ודברך אמת וקים לעד:  
**ברוך אתה יי, מלך מוחל וסולח לעונותינו ולעונות עמו בית ישראל  
ומעביר אשמותינו בכל שנה ושנה.  
מלך על כל הארץ, מקדש (השבת ו) ישראל ויום הכפורים:**

BENDICIÓN A LA PERSONA LLAMADA A LA TORÁ

**מי שברך לעולה לתורה**

מי שברך אבותינו אברהם יצחק ויעקב הוא יברך את.....  
בעבור שעלה לתורה לכבוד המקום לכבוד התורה.  
בשכר זה הקדוש ברוך הוא ישמרהו ויצילהו מכל צרה וצוקה ומכל נגע  
ומחלה וישלח ברכה והצלחה בכל מעשה ידיו עם כל ישראל אחיו.  
ונאמר אמן:



SERVICIO DE LECTURA DE LA TORÁ

· BENDICIÓN DESPUÉS DE LA HAFTARÁ ·

Baruj ata Adonai Eloheinu melej haolam, tzur kol haolamim, tzadik bejol hadorot, hael haneeman haomer veose hamedaber umekaiem, shejol devarav emet vatzedek.

Neeman ata hu Adonai Eloheinu veneemanim devareja, vedavar ejad midvareja ajor lo iashuv reikam, ki el melej neeman verajaman ata.

**Baruj ata Adonai hael haneeman bejol devarav.**

Rajem al Tzion ki hi beit jaieinu. Velaalubat nefesh toshia bimera beameinu.

**Baruj ata Adonai mesameaj Tzion bebancia.**

Samjenu Adonai Eloheinu beEliahu hanavi avdeja ubemaljut beit David meshijeja. Bimera iavo veiaguel libenu al kiso lo ieshev zar velo injalu od ajerim et kevodo, ki beshem kodsheja nisbahta lo shelo ijbe nero leolam vaed.

**Baruj ata Adonai maguen David.**

Al haTora veal haavoda veal hanevihim  
veal iom (haShabat haze ve al iom) haKipurim haze,  
shenatata lanu Adonai Eloheinu (likdusha velimenuja)  
limejila, veliselija, ulejapara, lejabod, ultifaret.

Al hakol Adonai Eloheinu anajnu modim laj umebarjim otaj.  
Itbaraj shimja befi kol jai tamid leolam vaed. Udvarja emet vekaiam laad.

**Baruj ata Adonai,  
melej mojel vesoleaj laavonotenu, velaavonot amo beit Israel.  
Umaavir ashmoteinu bejol shana veshana. Melej al kol haaretz,  
mekadesh (hashabat ve) Israel velom Hakipurim.**

BENDICIÓN A LA PERSONA LLAMADA A LA TORÁ

El que bendijo a nuestros patriarcas Abraham, Itzjak y Iaakov,  
y a nuestras madres Sara, Rivka, Rajel y Lea, conceda su bendición

a.....

Que ha honrado a Dios a la Torá,

Que Dios Todopoderoso lo preserve de todo mal y angustia,  
de todo dolor o enfermedad.

Que Dios le haga llegar Su bendición a la capacidad creativa  
de la obra de sus manos.

Junto a todos sus hermanos de la Casa de Israel. Amén

BENDICIÓN POR NUESTRA CONGREGACIÓN Y NUESTRO PUEBLO

### ברכה לקהל

מִי שֶׁבֵרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרָהֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב,  
 הוּא יְבָרַךְ אֶת כָּל הַקְהָל הַקְדוֹשׁ הַזֶּה עִם כָּל קְהָלוֹת הַקְּדוֹשׁ.  
 הֵם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם.  
 וּמִי שֶׁמִּיַּחַדִּים בְּתֵי כְנִסְיֹת לְתַפְלָה.  
 וּמִי שֶׁבָּאִים בְּתוֹכָם לְהַתְפַּלֵּל.  
 וּמִי שֶׁנִּשְׁתַּנְּגִים נֵר לְמֵאוֹר וַיִּזְן לְקְדוּשׁ וּלְהַבְדִּלָהּ,  
 וּפֶת לְאוֹרְחִים וּצְדָקָה לְעֲנִיִּים.  
 וְכָל מִי שֶׁעוֹסְקִים בְּצַרְכֵי צְבוּר בְּאַמוּנָה.  
 הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁלַם שְׂכָרָם,  
 וַיִּסֵּר מֵהֶם כָּל מַחֲלָה וַיִּרְפָּא לְכָל גּוֹפֵם וַיִּסְלַח לְכָל עֲוֹנָם.  
 וַיִּשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֵיהֶם עִם כָּל יִשְׂרָאֵל אַחֵיהֶם.  
 וְנֹאמַר אָמֵן:

### אחר ברכות ההפטרה אומרים

יְקוּם פְּרוֹקוֹ מִן שְׂמֵיָא חֲנָא וְחֲסָדָא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אַרְיֵי וּמְזוּנֵי רוּיְחֵי וְסִיעֵתָא דְשְׂמֵיָא וּבְרִיּוֹת  
 גּוּפָא וְנִהוּרָא מַעֲלִיא. זְרַעָא חַיָּא וְקִיָּמָא זְרַעָא דִּי לֹא יִפְסוּק וְדִי לֹא יִבְטוּל מִפְתַּנְגְּמֵי אוֹרִיָּתָא.  
 לְמַרְנֵן וְרַבְנֵן חֲבוּרְתָא קְדִישְׁתָּא דִּי בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל וְדִי בְּבַבְל לְרִישֵׁי כְלָה וּלְרִישֵׁי גְלוּתָא  
 וּלְרִישֵׁי מוֹתִיבְתָא וּלְדִינֵי דִי בְּבָא.  
 לְכָל תַּלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל מֵאן דְּעִסְקִין בְּאוֹרִיָּתָא.  
 מַלְכָּא דְּעַלְמָא יְבָרַךְ יִתְהוֹן נְפִישׁ חַיֵּיהוֹן וַיִּסְגָּא יוֹמֵיהוֹן וַיִּתְּנוּ אַרְכָּא לְשַׁנְיָהוֹן.  
 וַיִּתְפָּרְקוּן וַיִּשְׁתַּזְּבוּן מִן כָּל עֲקָא וּמִן כָּל מְרַעִין בִּישׁוּי. כְּמוֹ דִּי בְשְׂמֵיָא יְהֵא בְּסַעֲדָהוֹן כָּל זְמַן וְעַדּוּ.  
 וְנֹאמַר אָמֵן:

יְקוּם פְּרוֹקוֹ מִן שְׂמֵיָא חֲנָא וְחֲסָדָא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אַרְיֵי וּמְזוּנֵי רוּיְחֵי וְסִיעֵתָא דְשְׂמֵיָא וּבְרִיּוֹת  
 גּוּפָא וְנִהוּרָא מַעֲלִיא. זְרַעָא חַיָּא וְקִיָּמָא זְרַעָא דִּי לֹא יִפְסוּק וְדִי לֹא יִבְטוּל מִפְתַּנְגְּמֵי אוֹרִיָּתָא.  
 לְכָל קְהָלָא קְדִישָׁא הַדִּין רַבְרַבִּיא עִם זְעַרְיָא טַפְלָא וּנְשֵׁיא. מַלְכָּא דְּעַלְמָא יְבָרַךְ יִתְכּוֹן נְפִישׁ  
 חַיִּיכוֹן וַיִּסְגֵי יוֹמֵיכוֹן וַיִּתְּנוּ אַרְכָּא לְשַׁנְיָכוֹן וַיִּתְפָּרְקוּן וַיִּשְׁתַּזְּבוּן מִן כָּל עֲקָא וּמִן כָּל מְרַעִין בִּישׁוּי.  
 כְּמוֹ דִּי בְשְׂמֵיָא יְהֵא בְּסַעֲדָכוֹן כָּל זְמַן וְעַדּוּ.  
 וְנֹאמַר אָמֵן:

SERVICIO DE LECTURA DE LA TORÁ



BENDICIÓN POR NUESTRA CONGREGACIÓN Y NUESTRO PUEBLO  
Adonai, rezamos en nombre de Tu Pueblo Israel disperso sobre la Tierra,  
pero ligado por una historia común y por una misma herencia de fe en Ti  
y de esperanza mesiánica.

Permanece con nuestros hermanos, que sufren de persecución  
y la falta de libertad y guíalos de la esclavitud a la liberación,  
de la oscuridad a la luz, de la servidumbre a Tu servicio.  
Bendice a esta comunidad y a todos aquellos que con sinceridad Te sirven.

Bendice a nuestra comunidad, a los que trabajan por ella,  
para que a través de ella podamos servirte en humildad,  
con más fe y creatividad para Tu gloria, la de Israel y la de toda  
la humanidad mediante un judaísmo humanista, trascendente y espiritual,  
que nos guíe a las bendiciones de la paz, de la justicia y del amor.

Defiéndenos, protégenos y concédenos vida, salud, paz y felicidad.  
Adonai, cura a los enfermos, consuela a aquellos que están angustiados,  
brinda Tu amor sincero a los corazones que están en pena.

Sé su refugio en el momento del juicio,  
a medida que pasan de la debilidad a la fortaleza,  
del sufrimiento al consuelo, del miedo solitario al valor de la fe. Amén.



ORACIÓN POR NUESTRA NACIÓN

Invocamos Tu bendición sobre nuestra patria y sobre su pueblo para que nos  
convoques a la realización de la paz creativa en una sociedad pluralista y  
democrática a través del diálogo, por el cual todos los habitantes de nuestro país  
podamos reencontrarnos como hermanos, tanto en la riqueza de nuestras  
diferencias, como un proyecto común solidario que nos lleve a crear una sociedad  
cada día más justa, más amorosa y más humana.

Fortalece los lazos de amistad y fraternidad entre todos los pueblos de la tierra  
y otórgales la bendición del desarrollo fecundo a sus habitantes.

Cumple los deseos de los nobles hijos de este país,  
que trabajan por la grandeza de la Nación.

Sea Tu voluntad que reine la paz y la armonía entre todos los pueblos  
de la tierra, y que se cumpla la visión de Tus profetas que dijeron:  
“No alzaré la espada nación contra otra, ni se ejercitarán más para la guerra”.

Pues así está dicho:

“Porque todos ellos Me conocerán, los pequeños y los grandes”. Amén.



## ORACIÓN POR EL ESTADO DE ISRAEL

## תפילה לשלום המדינה

אָבִינוּ שְׁבַשְׁמִים. צוֹר יִשְׂרָאֵל וְגוֹאֲלוֹ.  
בְּרַךְ אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל, רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאֻלַּתְנוּ:

הֲגֵן עָלֶיךָ בְּאַבְרַת חֶסֶדְךָ וּפְרֵשׁ עָלֶיךָ סִפְתָּ שְׁלוֹמְךָ,  
וּשְׁלַח אוֹרְךָ וְאַמְתֵּךְ לְרֵאשִׁיָּהּ, שְׁרִיָּהּ וְיוֹעֲצִיָּהּ, וְתִקְנֶם בְּעֶצֶה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ:

חֲזַק אֶת יְדֵי מְגִנֵי אֶרֶץ קְדֻשְׁנוּ, וְהִנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה וְעֹטָרַת נְצָחוֹן  
תַּעֲטֹרֶם, וְנִתְּנֵת שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ וְשִׁמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֶיהָ:

וְאֵת אַחֲיֵנוּ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל, פְּקֹד-נָא בְּכָל אֲרָצוֹת פְּזוּרֵיהֶם:  
וְתוֹלִיכֶם מִהֲרָה קוֹמְמוֹיֹת לְצִיּוֹן עִירְךָ וְלִירוּשָׁלַיִם מְשֻׁכָּן שְׁמֹךָ,  
כִּפְתּוֹב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:

אִם יִהְיֶה נִדְחָךְ בְּקִצֵּה הַשָּׁמַיִם, מִשָּׁם יִקְבְּצֶךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ.  
וְהִבִּיאֶךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶל הָאֶרֶץ אֲשֶׁר יִרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירְשׁתָּהּ  
וְהִיטְבֶּךָ וְהִרְבֶּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ:

וַיַּחַד לְבַבְנוּ לְאַהֲבָה וְלִירְאָה אֶת שְׁמֹךָ, וְלִשְׁמֹר אֶת כָּל דְּבָרֵי תוֹרַתְךָ:  
הוֹפֵעַ בְּהִדָּר גְּאוֹן עֵזְךָ עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵּבֵל אֲרָצְךָ,  
וַיֹּאמֶר כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאֶפֶס: יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְלֹךְ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:  
אָמֵן סְלָה:

## ORACIÓN POR JAIALEI TZAHAL

## מי שברך לחיילי צה"ל

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אֲבֹרָהֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב הוּא יְבָרַךְ אֶת חֵילֵי צְבָא הַגָּנָה  
לְיִשְׂרָאֵל, בְּעוֹמְדָם עַל מִשְׁמַר אֲרָצְנוּ וְעָרֵי אֱלֹהֵינוּ מְגֹבֹל הַלְּבָנוֹן וְעַד  
מְדִבְרַת מִצְרַיִם וּמִן הַיָּם הַגָּדוֹל עַד לְבוֹא הָעֶרְבָה בַּיַּבְשָׁה בְּאֵוִיר וּבַיָּם.  
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁמֹר וְיַצִּיל אֶת חֵילֵינוּ מִכָּל צָרָה וְצוּקָה וּמִכָּל נֶגַע  
וּמַחְלָה, וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם: וְנֹאמֵר אָמֵן:

SERVICIO DE LECTURA DE LA TORÁ

ORACIÓN POR EL ESTADO DE ISRAEL

**Avinu shebashamaim, tzur Israel vegoalo,  
barej et Medinat Israel reshit tzemijat gueulatenu.**  
Haguen aleia beebelat jasdeja ufros aleia sucat shlomeja.  
Ushelaj oreja vaamiteja lerasheia sareia veioatzeia,  
vetaknem beetza tova milfaneja.  
Jazek et iedei meguinei erez kodshenu,  
vehanjilem Eloheinu ieshua vaateret nitzajon teatrem.  
Venatata shalom baharetz vesimjat olam leioshbeia.  
Veet ajeinu kol beit Israel pekad na bejol artzot pezureiem.  
Iajed lebabenu Leahaba uleira et shmeja,  
velishmor et kol dibrei Torateja. Hofa baadar gueon uzeja,  
al kol ioshebi tebel artzeja, veiomar kol asher neshama beapo:  
Adonai Elohei Israel melej umaljuto bakol mashala. Amén. Sela.

*En este instante recordamos a Eretz Israel, cuna de nuestra fe,  
tierra santificada por profetas y sabios, y Te pedimos que hagas  
de Medinat Israel, or lagoim, una luz para todos los pueblos de la Tierra,  
a través del logro de una sociedad inspirada por los ideales  
proféticos de justicia, justicia social, amor y paz,  
y que nuestros hermanos puedan aceptar este maravilloso desafío.*

*Tu amor invade al mundo, Tu amor rodea la Tierra*

*Oramos por la paz de todos los pueblos,*

*y oramos por nuestros hermanos y hermanas de la tierra de Israel.*

*A lo largo de nuestro peregrinaje por las naciones, nuestro pueblo  
siempre se ha vuelto por amor hacia la tierra en la que nació Israel,  
donde nuestros profetas enseñaron su eterno mensaje de justicia y paz,  
y donde nuestros poetas cantaron sus inmortales cantos de amor por Ti,  
y de Tu amor por nosotros y por toda la humanidad.*

*A través de los tiempos hemos rezado para que Tzión sea restaurada.*

*Ha sido para nosotros la tierra de la esperanza y la promesa.*

*Que ahora la promesa se haga realidad en toda su plenitud:  
que se nos conceda el privilegio de traer una nueva luz que brille sobre Tzión.*

*Con alegría podamos compartir la tarea de la redención porque llegará  
el tiempo en el que una vez más la Torá surgirá de la Casa de Israel  
y Tu palabra de las moradas de Iaakov.*

*Bendito seas, Adonai, que nos bendices con el regalo de Tu paz,  
a nosotros, a Tu Pueblo Israel y a toda la humanidad. Amén.*

## הזכרת נשמות

תהלים קמה:ג-ד

יִי מָה אָדָם וַתִּדְעֶהוּ. בֶּן אָנוּשׁ וַתִּחְשְׁבֵהוּ:  
אָדָם לַהֲבֵל דָּמָה. יָמָיו כְּצֶלַע עוֹבֵר:

תהלים צ:ו

בְּבִקְרֵי יְצִיץ וְחִלָּף. לְעָרֵב יְמוּלֵל וַיִּבֶשׁ:

תהלים צ:יב

לְמִנּוֹת יָמֵינוּ כִּן הוֹדַע. וְנָבִיא לֵבָב חֲכָמָה:

תהלים לז:ל

שֶׁמֶר תָּם וְרָאָה יִשְׂרָאֵל. כִּי אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם:

תהלים ח:ה-ו

מָה אָנוּשׁ כִּי תִזְכְּרֵנוּ; וּבֶן אָדָם, כִּי תִפְקֹדֵנוּ.  
וַתִּחְסְרֵהוּ מֵעַט, מֵאֱלֹהִים; וְכָבוֹד וְהָדָר תִּנְעֹטֶרְהוּ.

• Tehilim- Salmos 145: 3-4

**Adonai ma adam vatedaehu, ben enosh vatejashvehu.  
Adam lahevel dama, iamav ketzel over.**

• Tehilim- Salmos 90:6

**Baboker iatzitz vejalf, laerev iemolel veiavesh.**

• Tehilim- Salmos 90:12

**Limnot iamenu ken hoda, venabi levav jojma.**

• Tehilim- Salmos 37:30

**Shmar tam uree iashar, ki ajarit leish shalom.**

• Tehilim- Salmos 8:5-6

**Ma enosh ki tizkerenu, uben adam ki tifikedenu.  
Vatejasrehu meat meElohim, vejavod vehadar teatrehu.**

*Adonai, ¿qué es el hombre para que de él Te ocupes y el ser humano para que merezca Tu atención?*

*Somos como un suspiro; nuestros días son como una sombra pasajera; vamos y venimos como el césped que crece cada mañana y que se marchita al atardecer. Danos un corazón sabio y entendimiento para saber hacia dónde nos dirigimos. Observa al hombre íntegro, mira al hombre justo, porque hay un futuro para el hombre de paz.*

*Enséñanos a encontrar caminos hacia la paz espiritual y hacia la armonía. Adonai, Tú y nosotros somos uno.*

*A Ti confiamos el espíritu de nuestros seres queridos, porque mantienes la fe en Tus hijos, tanto en la muerte como en la vida. Confórtanos, Adonai, para que podamos alcanzar, con calma y serenidad, los misterios infinitos que yacen en el más allá, con el conocimiento de que cuando caminemos por el valle de la sombra de la muerte, Tú estarás con nosotros como un amigo en quien confiamos. Eres la fuente de luz en nuestra vida, nuestra esperanza en la eternidad.*

IZKOR

**הזכרת נשמות**

תהלים טז:ח-יא

שְׁוִיתִי יְהוָה לְנֶגְדֵי תְמִיד:  
כִּי מִיָּמִינִי, בַּל אֶמוֹט.

לָכוּ, שָׁמַח לְבִי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי;  
אִף בְּשָׂרִי, יִשְׁכֹּן לְבַטַח.

כִּי, לֹא תִעָזֵב נַפְשִׁי לְשָׂאוֹל;  
לֹא תִתֵּן חֲסִידֶיךָ, לְרֵאוֹת שְׁחַת.

תוֹדִיעֵנִי, אֲרַח חַיִּים.  
שִׁבַע שְׂמֵחוֹת, אֶת פְּנֶיךָ. נְעֻמוֹת בִּימִינְךָ נִצַּח:



• Tehilim  
Salmos 16:8-11

**Shiviti Adonai lenegdi tamid,  
Ki mimini bal emot.**

**Lajen samaj livi vaiaguel kevodi,  
Af besari ishkon labetaj.**

**Ki lo taazov nafshi lisheol,  
Lo titen jasideja lirot shajat.**

**Todieni oraj jaim,  
Sobeas smajot et paneja, Neimot bimineja netzaj.**

*El Eterno está siempre ante mí; Dios está a mi lado, nada me moverá.  
Por ello mi corazón se alegra y mi alma se regocija; mi ser está seguro.  
Porque no me abandonarás en la muerte, ni permitirás que veamos la angustia  
en el final. Me enseñas el camino de la vida, Tu presencia está llena de bendición;  
A Tu lado, todo se transforma en la felicidad que habla de lo eterno.*

*Dios de la vida, bendice los recuerdos que amamos. Que en este día, más que en  
cualquier otro, cuando percibimos las visiones de la eternidad, podamos mitigar  
por medio del sentido de Tu sabiduría infinita, de Tu amor ilimitado y de Tu  
presencia eterna, las penas que conocimos.  
Que los dolores de las desgracias del pasado se tornen más apacibles;  
y permite que se transformen en agradecimiento hacia los seres queridos que han  
partido, y en ternura hacia aquellos que nos abrazan y acompañan.*

*Recordamos con dolor a aquellos a quienes la muerte quitó de nuestro lado para  
pertenecer al tesoro de la Vida Eterna, seres queridos que están en nuestros  
corazones junto a todo nuestro amor, los recordamos ahora con reverencia.  
Dios que no olvidas, ayúdanos a recordar a nuestros seres queridos.  
Al salir y al ponerse el sol, los recordamos.  
Al soplar el viento y al llegar el invierno, los recordamos.  
Al florecer los capullos y al renacer la primavera, los recordamos.  
En el azul del cielo y en la calidez del verano, los recordamos.  
En el murmullo de las hojas y en la belleza del otoño, los recordamos.  
Al comenzar y al terminar el año, los recordamos.  
Cuando estamos cansados y necesitamos fuerzas, los recordamos.  
Cuando estamos perdidos y enfermos del corazón, los recordamos.  
Cuando nos alegramos por algo que deseamos compartir, los recordamos.  
Vivirán tanto como nosotros, porque son ahora una parte nuestra, porque los  
recordamos. Vivirán tanto como nosotros, porque son una parte Tuya,  
en la Eternidad, Tú no los olvidas, Tú los recuerdas.*

## הזכרת נשמות

## ORACIÓN EN MEMORIA DE UN PADRE

מי שאין לו אב:

יִזְכּוֹר אֱלֹהִים נְשָׁמַת אָבִי מוֹרֵי (פב"פ) שֶׁהֲלֵךְ לְעוֹלָמוֹ,  
 אָנָּא תְּהִי נְפִשׁוֹ צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים  
 עִם נְשָׁמוֹת אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב שָׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה  
 וְעַם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצַדִּיקָנוֹת שְׁבִגוּ עֲדוֹ.  
 וְנֹאמַר אָמֵן:

## ORACIÓN EN MEMORIA DE UNA MADRE

מי שאין לו אם:

יִזְכּוֹר אֱלֹהִים נְשָׁמַת אִמִּי מוֹרְתִי (פב"פ) שֶׁהֲלָכָה לְעוֹלָמָה,  
 אָנָּא תְּהִי נְפִשָּׁה צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים  
 עִם נְשָׁמוֹת אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב שָׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה  
 וְעַם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצַדִּיקָנוֹת שְׁבִגוּ עֲדוֹ.  
 וְנֹאמַר אָמֵן:

IZKOR

Oración en memoria  
de un padre

Izkor Elohim nishmat avi mori (.....ben.....) shealaj leolamo.  
Ana tehi nafsho tzrura bitzror hajaim im neshamot Abraham,  
Itzjak veIaakov, Sara, Rivka, Rajel veLea, veim shear tzadikim  
vetzidkaniot shebeGan Eden. Venomar, Amén.

Oración en memoria  
de una madre

Izkor Elohim nishmat imi morati (.....bat.....) shealja leolama.  
Ana tehi nafsha tzrura bitzror hajaim im neshamot Abraham,  
Itzjak veIaakov, Sara, Rivka, Rajel veLea, veim shear tzadikim  
vetzidkaniot shebeGan Eden. Venomar, Amén.

*Sé atento, Señor, a mi súplica por la bendición en memoria de mi amado  
y recordado padre/madre ..... por el amor y el apoyo que recibí en vida,  
por los momentos felices compartidos,  
por los encuentros y desencuentros;  
por su guía espiritual y por sus esfuerzos;  
por las tristezas, las lágrimas y las sonrisas;  
los sufrimientos y las alegrías vividos en plenitud,  
por el amor que no siempre pude dar  
y por todo lo que no pude o fui incapaz de recibir;  
por las horas de desvelos, por sus inquietudes;  
los logros y los fracasos, los suyos y los míos;  
por la fe y por la esperanza que me guiaron para mi crecimiento;  
por todo lo que me enseñó (enseñaron)  
y por la capacidad de agradecimiento,  
mi más profundo reconocimiento y gracias.  
Y por los momentos de desagradecimiento, ruego el perdón;  
por el amor que nos unió en la maravilla y el misterio,  
por el privilegio que me significó haber tenido padre, madre (padres)  
como los que me otorgaste.  
En Ti, él (ella, ellos) y nosotros somos uno. Amén.*

## הזכרת נשמות

## ORACIÓN EN MEMORIA DE UN ESPOSO

מי שאין לו בעל:

יִזְכּוֹר אֱלֹהִים נְשָׁמַת בְּעָלֵי (פב"פ) שְׁהֶלֶךְ לְעוֹלָמוֹ,  
 אָנָּא תְּהִי נִפְשׁוֹ צְרוּרָה בְּצְרוֹר הַחַיִּים  
 עִם נְשָׁמוֹת אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב שָׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה  
 וְעַם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצְדִקְנִיּוֹת שְׁבִגּוּ עֲדוּ.  
 וְנֹאמַר אָמֵן:

## ORACIÓN EN MEMORIA DE UNA ESPOSA

מי שאין לו אשה:

יִזְכּוֹר אֱלֹהִים נְשָׁמַת אִשְׁתִּי (פב"פ) שְׁהֶלְכָה לְעוֹלָמָהּ,  
 אָנָּא תְּהִי נִפְשָׁה צְרוּרָה בְּצְרוֹר הַחַיִּים  
 עִם נְשָׁמוֹת אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב שָׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה  
 וְעַם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצְדִקְנִיּוֹת שְׁבִגּוּ עֲדוּ.  
 וְנֹאמַר אָמֵן:

IZKOR

Oración en memoria  
de un esposo

Izkor Elohim nishmat baali (.....ben.....) shealaj leolamo.  
Ana tehi nafsho tzrura bitzror hajaim im neshamot Abraham,  
Itzjak veIaakov, Sara, Rivka, Rajel veLea, veim shear tzadikim  
vetzidkaniot shebeGan Eden. Venomar, Amén.

Oración en memoria  
de una esposa

Izkor Elohim nishmat ishti (.....bat.....) shealja leolama.  
Ana tehi nafsha tzrura bitzror hajaim im neshamot Abraham,  
Itzjak veIaakov, Sara, Rivka, Rajel veLea, veim shear tzadikim  
vetzidkaniot shebeGan Eden. Venomar, Amén.

*Sé atento a mi súplica por la bendita memoria de mi amado(a) esposo(a)  
que recuerdo con tanto afecto y devoción.*

*Por el amor inmenso que nos unió en la vida.*

*Por los momentos felices compartidos.*

*Por los encuentros y desencuentros.*

*Por los proyectos realizados y por los que fue imposible lograr.*

*Por el tiempo compartido como una bendición.*

*Por las alegrías y las tristezas, por las lágrimas y las sonrisas.*

*Por los besos y los abrazos que se fueron y los que atesoramos.*

*Por lo que pudimos dar y lo que fuimos incapaces de recibir.*

*Por las horas de desvelos, por las inquietudes.*

*Por la fe y la esperanza en la visión de una vida compartida como proyecto.*

*Por lo que aprendimos juntos;*

*por la capacidad de agradecimiento, de perdón y de reconciliación.*

*Por el amor que nos unió en la maravilla y el misterio,*

*y del privilegio del don que me otorgaste al compartir la vida*

*con un ser tan maravilloso.*

*En Ti, él (ella) y nosotros somos uno. Amén.*

## הזכרת נשמות

## ORACIÓN EN MEMORIA DE UN HIJO

מי שאין לו בן:

יִזְכּוֹר אֱלֹהִים נְשָׁמַת בְּנֵי הָאֱהוּב מִחֲמַד עֵינַי (פב"פ) שְׁהֲלִיךְ לְעוֹלָמוֹ,  
 אָנָּא תְּהִי נַפְשׁוֹ צְרוּרָה בְּצְרוּר הַחַיִּים  
 עִם נְשָׁמוֹת אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב שָׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה  
 וְעַם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצַדִּיקָנוֹת שְׁבִגְנוּ עֲדוֹ.  
 וְנֹאמַר אָמֵן:

## ORACIÓN EN MEMORIA DE UNA HIJA

מי שאין לו בת:

יִזְכּוֹר אֱלֹהִים נְשָׁמַת בְּתֵי הָאֱהוּבָה מִחֲמַד עֵינַי (פב"פ) שְׁהֲלִכָה לְעוֹלָמָה,  
 אָנָּא תְּהִי נַפְשָׁהּ צְרוּרָה בְּצְרוּר הַחַיִּים  
 עִם נְשָׁמוֹת אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב שָׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה  
 וְעַם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצַדִּיקָנוֹת שְׁבִגְנוּ עֲדוֹ.  
 וְנֹאמַר אָמֵן:

## ORACIÓN EN MEMORIA DE FAMILIARES Y AMIGOS

בעבור נשמות סבא-רבא וסבתא-רבא ויתר הקרובים

יִזְכּוֹר אֱלֹהִים נְשָׁמַת קְרוּבֵי שְׁהֲלִכּוּ לְעוֹלָמָם.  
 בְּעִבּוֹר שְׂאֵנֵי נוֹדֵר צְדָקָה בְּעַדָם  
 וּבְשִׁכְרָה זֶה תְּהִינָה נַפְשׁוֹתֵם צְרוּרוֹת בְּצְרוּר הַחַיִּים  
 עִם נְשָׁמוֹת אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב שָׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה  
 וְעַם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצַדִּיקָנוֹת שְׁבִגְנוּ עֲדוֹ.  
 וְנֹאמַר אָמֵן:

IZKOR

**Oración en memoria  
de un hijo**

Izkor Elohim nishmat bni haauv majmad einai (.....ben.....)  
shealaj leolamo. Ana tehi nafsho tzrura bitzror hajaim im  
neshamot Abraham, Itzjak veLaakov, Sara, Rivka, Rajel veLea,  
veim shear tzadikim vetzidkaniot shebeGan Eden.  
Venomar, Amén.

**Oración en memoria  
de una hija**

Izkor Elohim nishmat biti haauva majmad einai (.....bat.....)  
shealja leolama. Ana tehi nafsha tzrura bitzror hajaim im  
neshamot Abraham, Itzjak veLaakov, Sara, Rivka, Rajel veLea,  
veim shear tzadikim vetzidkaniot shebeGan Eden.  
Venomar, Amén.

*Sé atento a mi súplica por la bendita memoria de mi amado y extrañado hijo/a,  
por el tiempo que nos lo diste como un don y bendición, por la ternura, el amor,  
la alegría que nos significó el haber compartido su vida.  
Por los proyectos realizados o frustrados y por sus recuerdos hermosos que están  
atesorados en nuestra existencia para siempre.  
Que su recuerdo sea fuente permanente para más amor a los demás, compromiso  
con los solitarios, los carenciados y los tristes de este Tu mundo.  
Por el amor que nos unió en la maravilla y el misterio.  
Por el privilegio de los seres que nos otorgas para vivir la vida como una bendición.  
Su memoria sea una bendición permanente para nosotros  
y su espíritu sea unido a los lazos indisolubles de la vida eterna,  
bajo las seguras alas de Tu Sagrada Presencia.  
En Ti, él (ella) y nosotros somos uno. Amén.*

**Oración en memoria  
de familiares y amigos**

Izkor Elohim nishmat krobai shealju leolamam.  
Ana tehi nafsham tzrura bitzror hajaim im neshamot Abraham,  
Itzjak veLaakov, Sara, Rivka, Rajel veLea, veim shear tzadikim  
vetzidkaniot shebeGan Eden. Venomar, Amén.

*Sé atento a nuestra súplica por ..... que compartieron con nosotros entusiasmo,  
dedicación y generosidad y que nosotros podamos continuar su obra al  
sentirnos parte de su precioso legado. El ejemplo de sus vidas y de sus tareas a  
Tu servicio, al de Tu pueblo y a la humanidad, son una guía para nuestras vidas.  
Así sean sus memorias una bendición para nosotros y su espíritu sea unido a los  
lazos indisolubles de la Vida Eterna bajo las seguras  
y sagradas alas de Tu Presencia Eterna.  
En Ti, ellos y nosotros somos uno. Amén.*

## הזכרת נשמות

ORACIÓN EN MEMORIA DE LOS MÁRTIRES Y HÉROES DEL PUEBLO DE ISRAEL

לנשמות המומתים על קידוש השם:

יִזְכּוֹר אֱלֹהִים נְשָׁמוֹת אַחֵינוּ כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁהוֹמְתוּ שְׁנֵהָרְגוּ שְׁנֵשְׁחָטוּ  
 וְשֵׁשְׁרָפוּ וְשֵׁשְׁטָבְעוּ וְשֵׁשְׁחָנְקוּ וּמָסְרוּ נַפְשָׁם עַל קְדוּשַׁת הַשֵּׁם.  
 וְתִהְיֶינָה נַפְשוֹתֵיהֶם צְרוּרוֹת בְּצִרוֹר הַחַיִּים  
 עִם נְשָׁמוֹת אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב שָׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה  
 וְעִם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצַדִּיקָנוֹת שֶׁבָּגוּ עִדּוֹ.  
 וְנֹאמַר אָמֵן:

ORACIÓN EN MEMORIA DE LOS SOLDADOS CAÍDOS  
DEL EJÉRCITO DE DEFENSA DE ISRAEL. JAIALEI TZAHAL

אזכרה לחיילי צה"ל

אֵל מְלֵא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בְּמְרוֹמִים הַמְצִיא מְנוּחָה נְכוֹנָה עַל כַּנְפֵי הַשְּׂכִינָה  
 בְּמַעְלוֹת קְדוּשִׁים וְטְהוֹרִים כְּזֹהַר הַרְקִיעַ מְזַהְרִים לְנְשָׁמוֹת הַקְּדוּשִׁים  
 שֶׁנִּלְחַמוּ בְּכָל מַעְרְכוֹת יִשְׂרָאֵל.  
 בְּמַחְתָּרַת וּבְצָבָא הֶהְגְּנָה לְיִשְׂרָאֵל וְשֵׁנְפְּלוּ בְּמַלְחַמְתֶּם וּמָסְרוּ נַפְשָׁם עַל  
 קְדוּשַׁת הַשֵּׁם, הָעַם וְהָאָרֶץ, בְּעִבּוֹר שְׂאֵנוּ מִתְּפִלָּלִים לְעֵלוּי נְשָׁמוֹתֵיהֶם.  
 לָכֵן בַּעַל הַרְחָמִים יִסְתִּירֵהֶם בְּסִתָּר כַּנְּפֵיו לְעוֹלָמִים וְיִצְרַר בְּצִרוֹר הַחַיִּים  
 אֶת נְשָׁמוֹתֵיהֶם. יי הוא נְחַלְתֶּם, בְּגוֹ עִדּוֹ תִּהְיֶה מְנוּחַתְּם,  
 וְיִנוּחוּ בְּשֵׁלוֹם עַל מִשְׁכְּבוֹתֶם.  
 וְתַעֲמוּד לְכָל יִשְׂרָאֵל זְכוֹתֶם וְיַעֲמְדוּ לְגוֹרְלָם לְקַץ הַיָּמִים.  
 וְנֹאמַר אָמֵן:



## IZKOR

Oración en memoria  
de los  
mártires y héroes  
del pueblo de Israel

Izkor Elohim nishmat kol ajeinu benei Israel,  
shehumtu, shenehergu, shenishjatu, veshenisrefu, veshenitveu,  
veshenejneku, umasru nafsham al kidush hashem.  
Ana tehi nafsham tzrura bitzror hajaim im neshamot Abraham,  
Itzjak veIaakov, Sara, Rivka, Rajel veLea, veim shear tzadikim  
vetzidkaniot shebeGan Eden. Venomar, Amén.

*Sé atento Señor, a nuestra súplica por todos nuestros hermanos de la Casa de Israel, héroes y mártires, que entregaron sus vidas por Kidush Hashem, por la Santificación de Tu Sagrado Nombre. El ejemplo heroico de sus vidas, la devoción de sus tareas, el sacrificio que emprendieron para que tuviéramos un mundo mejor, con más paz y más amor, encuentre eco en nuestros corazones para sentirnos continuadores de sus obras santificadas por el tiempo y por la pureza de sus almas. Que Dios recuerde por siempre a nuestros hermanos y hermanas en Tzión, a sus héroes y mártires, quienes dieron sus vidas por la Santificación del Nombre Divino. Que sean uno con el Único que tiene vida eterna. Que la belleza de sus vidas brille por siempre, y que mi vida pueda honrar siempre su sagrada memoria. En Ti, ellos y nosotros somos uno. Amén.*

Oración en memoria  
de los soldados caídos  
del Ejército de Defensa  
de Israel,  
Jaialei TZAHAL

El male rajamim shojen bameromim, hamtze menuja nejona al  
kanfei haShejina, bemaalot kedoshim utehorim kezohar  
harakia mazhirim, et nishmot hakedoshim sheniljamu bejol  
maarjot Israel, bemajeret ubiTzaba haHagana leIsrael,  
veshenaflu bemiljamotam, umasru nafsham al kdushat hashem,  
haam vехаaretz, baavur sheanu mitpalelim leilui nishmoteihem.  
Lajen Baal Harajamim iastirhem beseter kenafav leolamim, vitzror  
bitzror hajaim et nishmoteihem, Adonai hu najalatam, beGan Eden  
tehe menujatam veianuju beshalom al mishkevotam,  
vetaamod lejol Israel zejutam, veiaamdu legoralam leketz haiamim,  
venomar Amén.

*Adonai, Dios pleno de compasión, Espíritu y Poder dentro del Universo, otorga la plenitud de la eternidad bajo las sagradas alas de Tu presencia a todos nuestros seres queridos a quienes hoy conmemoramos. Sé atento, Señor, a nuestra súplica por todos nuestros hermanos que lucharon en las guerras de Israel, del Ejército de Defensa de Israel, héroes que entregaron sus vidas por Kidush Hashem, por la Santificación de Tu Sagrado Nombre, por el pueblo y por la Tierra. El ejemplo heroico de sus vidas, la devoción de sus tareas, el sacrificio por nuestro Estado, encuentre eco en nuestros corazones para sentirnos continuadores de sus obras santificadas por el tiempo y por la pureza de sus almas. En Ti, ellos y nosotros somos uno. Amén.*

## אל מלא רחמים

אֵל מָלֵא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בְּמַרוֹמִים.  
 הַמַּצִּיא מְנוּחָה נְכוֹנָה עַל כְּנִפְי הַשְּׂכִינָה.  
 בְּמַעְלֹת קְדוּשִׁים וְטַהוֹרִים כְּזוֹהַר הָרֶקִיעַ מְזַהְרִים  
 אֶת נְשָׁמוֹת כָּל אֵלֶּה שֶׁהִזְכַּרְנוּ הַיּוֹם לְבִרְכָּה.  
 אֲנֵא בְּעַל הַרְחָמִים תִּסְתַּיֵּר בְּסִתְר כְּנִפְיו לְעוֹלָמִים.  
 וְתִצְרֹר בְּצָרֹר הַחַיִּים אֶת נְשָׁמוֹתֵיהֶם.  
 יי הוּא נְחַלְתֶּם. וְיִנּוּחוּ בְּשָׁלוֹם עַל מְשַׁכְּבוֹתֶם.  
 וְנֵאמַר אָמֵן.

EL MALE RAJAMIM

El male rajamim shojen bameromim.  
Hamtze menuja nejona al kanfei haShejina,  
bemaalot kedoshim utehorim kezohar harakia mazhirim,  
et nishmatam kol ele sheizkarnu haiom libraja.  
Ana Baal Harajamim tastirem beseter kenafav leolamim,  
vitzror bitzror hajaim et nishmoteihem.  
Adonai hu najalatam, veianuju beshalom al mishkavotam,  
venomar Amén.

*Adonai, Dios pleno de compasión, Espíritu y Poder dentro del Universo,  
otorga la plenitud de la eternidad bajo las sagradas alas de Tu presencia  
a todos nuestros seres queridos a quienes hoy recordamos.*

*Haz que sus almas permanezcan unidos a los lazos de nuestras almas  
y a los de la vida eterna.*

*Que el ejemplo de sus vidas, encuentre eco en nuestros corazones para sentirnos  
continuadores de sus obras santificadas por el tiempo y por la pureza de sus almas.  
En Ti, ellos y nosotros somos uno. Amén.*

תהילים פד:ה

תהילים קמד:טו

**אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, עוֹד יִהְלְלוּךָ סֵלָה.  
אֲשֶׁרִי הָעַם שֹׁכֵחַ לּוֹ, אֲשֶׁרִי הָעַם שֵׁי אֱלֹהִיו:**

תהילים קמה

תהלה לדוד.

אֲרוֹמְמוּךָ אֱלֹהֵי הַמַּלְאָךְ, וְאַבְרָכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
בְּכֹל יוֹם אֲבָרְכֶךָ, וְאַהֲלֵלָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
גְּדוֹל יְיָ וּמְהִלָּל מְאֹד, וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר.  
דֹּר לְדוֹר יִשְׁבַח מַעֲשֵׂיךָ, וּגְבוּרֹתֶיךָ יִגִּידוּ.  
הֵדֵר כְּבוֹד הַיּוֹדֶךָ, וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.  
וְעִזְזוּ נִוְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ, וּגְדֹלְתֶךָ אֲסַפְּרָנָה.  
זָכַר רַב טוֹבְךָ יַבְיַעוּ, וְצִדְקוֹתֶיךָ יִרְנְנוּ.  
חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ, אֲרָךְ אַפִּים וּגְדֹל חֶסֶד.  
טוֹב יְיָ לְכֹל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו.  
יִוְדוּךָ יְיָ כָּל מַעֲשֵׂיךָ, וְחִסְדֵיךָ יִבְרַכּוּכָה.  
כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ, וּגְבוּרֹתֶיךָ יִדְבְּרוּ.  
לְהוֹדִיעַ לְבַנְיָ הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו, וּכְבוֹד הֵדֵר מַלְכוּתוֹ.  
מַלְכוּתֶיךָ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים, וּמְמַשְׁלֶתֶךָ בְּכֹל דָּר וָדָר.  
סוֹמֵךְ יְיָ לְכֹל הַנִּפְלָאִים, וְזוֹקֵף לְכֹל הַכַּפּוּיִּים.  
עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.  
פּוֹתַח אֶת יַדְךָ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכֹל חַי רָצוֹן.  
צְדִיק יְיָ בְּכֹל דְרָכָיו, וְחִסִּיד בְּכֹל מַעֲשָׂיו.  
קָרוֹב יְיָ לְכֹל קֹרְאֵיו, לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאַמֶּת.  
רָצוֹן יִרְאִיו יַעֲשֶׂה, וְאֶת שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם.  
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל אֲהַבָּיו, וְאֶת כָּל הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.  
**תְּהַלֵּת יְיָ יִדְבֵר פִּי, וּבִרְךָ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.**

**וְאַנְחֵנוּ נִבְרָךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:**

## ASHREI

- Tehilim - Salmos 84:5
- Tehilim - Salmos 144:15

• Tehilim  
Salmos 145  
Ashrei.  
Salmo de David.

**Ashrei ioshbei veiteja od iehaleluja sela.**  
**Ashrei haam shekaja lo ashrei haam sheAdonai elohav.**

Tehila le David

Aromemja Elohai hamelej, vaavarja shimja leolam vaed.  
Bejol iom abarjeja, vaalela shimja leolam vaed.  
Gadol Adonai umeulal meod, veligidulato ein jeker.  
Dor le dor ishabaj maaseja, ugburoteja iaguidu.  
Adar kevod odeja, vedivrei nifleoteja asija.  
Veezuz noroteja iomeru, ugdulatja asaprena.  
Zejer rab tubja iabiu, vetzidkatjaieranenu.  
Janun verajum Adonai, erej apaim ugdal jased.  
Tov Adonai lakol, verajamav al kol maasav.  
Ioduja Adonai kol maaseja, vajasideja iebarjuja.  
Kevod maljutja iomeru, ugvuratja iedaberu.  
Leodia libnei adam guevurotav ujevod adar maljuto.  
Maljutja maljut kol olamim, umemshalteja bejol dor vador.  
Somej Adonai lejol hanoffim, vezokef lejol hakefufim.  
Einei jol eleja iesaberu, veata noten lahem et ojlam veito.  
Poteaj et iadeja, umasbia lejol jai ratzon.  
Tzadik Adonai bejol derajav, vejasid bejol maasav.  
Karov Adonai lejol korav, lejol asher ikrauhu beemet.  
Retzon iereav iaase, veet shavatam ishma veioshiem.  
Shomer Adonai et kol ohavav, veet kol hareshaim iashmid.  
**Tehilat Adonai iedaber pi,**  
**vibarej kol basar shem kodsho leolam vaed.**  
**Vaanajnu nebarej ia, meata vead olam. Haleluia.**

**Salmo 145**

*Felices los que habitan Tu morada, porque siempre se elevarán al alabarte.*

*Felices son aquellos sobre los que descende Tu bendición.*

*Feliz es el pueblo del que Adonai es Su Dios.*

*Quiero cantarte, mi Dios, Soberano de todo, y bendecir Tu nombre para siempre.*

## · RETORNO DEL SEFER TORÁ AL ARCA ·

## הכנסת ספר תורה

יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ. כִּי נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ.  
 הוֹדוּ עַל אֶרֶץ וּשְׁמַיִם:  
 וַיְרַם קֶרֶן לְעַמּוֹ. תִּהְיֶה לְכָל חֲסִידָיו.  
 לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קְרוֹבוֹ. הַלְלוּיָהּ:

## בשבת

EN SHABAT

תהילים כט

מִזְמוֹר לְדָוִד. הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֱלֹהִים. הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד וְעֹז:  
 הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ. הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ: קוֹל יְיָ עַל הַמַּיִם.  
 אֵל הַכְּבוֹד הַרְעִים יְיָ עַל מַיִם רַבִּים: קוֹל יְיָ בַּכַּת. קוֹל יְיָ בְּהַדָּר:  
 קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אֲרָזִים. וַיִּשְׁבֵּר יְיָ אֶת אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל.  
 לְבָנוֹן וּשְׂרִיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים: קוֹל יְיָ חֲצֵב לְהַבּוֹת אֵשׁ:  
 קוֹל יְיָ יַחִיל מִדְּבַר. יַחִיל יְיָ מִדְּבַר קֹדֶשׁ: קוֹל יְיָ יַחִלֵּל אֵילוֹת.  
 וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרֹת וּבִהִיכְלוּ כָּלֹּ אֲמֵר כְּבוֹד: יְיָ לְמַבּוּל יֹשֵׁב. וַיֵּשֶׁב יְיָ מִלֶּדֶךְ לְעוֹלָם:  
 יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְיָ יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

## ביו"ט כשחל בחול

EN DÍAS DE SEMANA

תהילים כד

לְדָוִד מִזְמוֹר. לַיְיָ הָאֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ. תִּבֵּל וַיִּשְׁבֵּי בָהּ:  
 כִּי הוּא עַל יַמִּים יִסְדָּהּ. וְעַל נְהָרוֹת יִכּוֹנְנֶהּ: מִי יַעֲלֶה בְּהַר יְיָ. וּמִי יִקּוּם בְּמִקּוֹם קֹדֶשׁ:  
 נְקִי כַפַּיִם וּבֵר לִבָּב. אֲשֶׁר לֹא נִשְׂא לִשְׂוֹא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:  
 יִשְׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ. וַצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דוֹר דָּרָשָׁיו. מִבְּקָשֵׁי פְּנִיךָ יַעֲקֹב סֵלָה:  
 שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וְהִנְשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם. וַיָּבֹא מִלֶּדֶךְ הַכְּבוֹד:  
 מִי זֶה מִלֶּדֶךְ הַכְּבוֹד. יְיָ עֹזֵז וְגִבּוֹר. יְיָ גִבּוֹר מִלְּחָמָה:  
 שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם. וַיָּבֹא מִלֶּדֶךְ הַכְּבוֹד:  
 מִי הוּא זֶה מִלֶּדֶךְ הַכְּבוֹד. יְיָ צְבָאוֹת הוּא מִלֶּדֶךְ הַכְּבוֹד סֵלָה:

· RETORNO DEL SEFER TORÁ AL ARCA ·

**Ihalelu et shem Adonai ki nisgav shemo levado.  
Hodo al erez veshamaim.  
Vaiarem keren leamo tehila lejol jasidav,  
libnei Israel am kerovo. Haleluia.**

*Alabemos todos el Nombre de Dios, cuyo Nombre solo merece alabanzas.  
El esplendor de Dios cubre los cielos y la tierra. Él es la fuerza de Su pueblo  
que inspira a Sus fieles y a Israel, el pueblo de Su Alianza. Haleluia.*

• Tehilim 29  
En Shabat

**Mizmor leDavid.**

Havu la Adonai benei elim, havu laAdonai kavod vaoz.  
Havu laAdonai kevod shemo, hishtajavu laAdonai behadrat kodesh.  
Kol Adonai al hamaim, El hakavod hirim Adonai al maim rabim.  
Kol Adonai bakoaj, kol Adonai behadar.  
Kol Adonai shover arazim, vaishaber Adonai et arzei haLebanon.  
Vaiarkidem kemo eguel, Levanon veSirion kemo ben rehemim.  
Kol Adonai jotzev lahavot esh.  
Kol Adonai iajil midbar, iajil Adonai midvar kadesh.  
Kol Adonai iejolel aialot, vaiejesof iearot uvehejalo kulo omer kavod.  
Adonai lamabul iashav, vaieshev Adonai melej leolam.  
Adonai oz leamo iten, Adonai ievarej et amo bashalom.

• Tehilim 24  
Cuando Rosh Hashana  
no sea en Shabat

**Le David mizmor.** LaAdonai haaretz umloa, tevel veioshbei ba.

Ki hu al iamim iesada, veal neharot iejonenea.  
Mi iaale behar Adonai, umi iakum binkom kodsho.  
Neki japaim uvar levav, asher lo nasa leshav nafshi velo nishba  
lemirma. Isa beraja meet Adonai utzedaka meElohei isho.  
Ze dor dorshav, mevakshei faneja laakov sela.  
Seu shearim rosheijem, vehinaseu pitjei olam, veiavo melej hakavod.  
Mi ze melej hakavod, Adonai izuz veguibor, Adonai guibor miljama.  
Seu shearim rosheijem, useu pitjei olam, veiavo melej hakavod.  
Mi hu ze melej hakavod, Adonai tzevaot hu melej hakavod sela.

· EL SEFER TORÁ VUELVE AL ARCA ·

**וּבִנְחָה יֹאמֶר שׁוֹבֵה יְיָ רַבְבוֹת אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל:  
קוֹמָה יְיָ לְמִנּוּחָתֶךָ. אֶתָּה וְאֶרְוֹן עֵינֶיךָ:  
כְּהִנֵּיךָ יִלְבָּשׁוּ צְדָקָה. וְחִסְדֶּיךָ יִרְנְנוּ:  
בְּעִבּוֹר דָּוִד עֲבָדֶךָ אֶל תָּשָׁב פָּנָי מִשִּׁיחָךָ:**

משלי ג:יח

**כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם. תּוֹרָתִי אֶל תַּעֲזֹבוּ:  
עַץ חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ, וְתִמְכִּיחַ מֵאֲשֶׁר.  
דַּרְכֶיהָ דַּרְכֵי נֶעֱם, וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם.  
הַשִּׁיבָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנָשׁוּבָה, חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקִדְשׁ:**



SERVICIO DE LECTURA DE LA TORÁ

· EL SEFER TORÁ VUELVE AL ARCA ·

**Ubenujo** iomar shuba Adonai ribebot alfei Israel.  
Kuma Adonai limenujateja, ata veAaron uzeja.  
Kohaneja ilbeshu tzedek, vejasideja ieranenu.  
Baabur David avdeja al tashev penei meshijeja.

• Mishlei  
Proverbios 3:18

**Ki lekaj tov natati lajem, Torati al taazovu.**  
**Etz jaim hi lamajazikim ba vetomjeha meushar.**  
**Derajea darjei noam vejol netivoteha shalom.**  
**Hashiveinu Adonai eleja venashuva jadesh iameinu kekedem.**

*La Torá es árbol de vida para aquellos que aceptan sus preceptos,  
Sus caminos son caminos de sabiduría y sus sendas son sendas de paz.  
Ayúdanos a volver a Ti, Adonai, entonces retornaremos sinceramente.  
Renueva nuestros días como lo hiciste en el pasado.*

## הנני

**הנני העני ממעש.** נרעש ונפחד מפחד יושב תהלות ישראל.  
באתי לעמד ולהתחנן לפניך על עמך ישראל אשר שלחוני.  
ואף על פי שאיני כדאי והגון לכה.

לכן אבקש ממך אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב.  
יי יי אל רחום וחנון אלהי ישראל.  
שדי אים ונורא. היה נא מצליח דרכי אשר אנכי הולך  
ועומד לבקש רחמים עלי ועל שולחי  
ונא אל תפשיעם בחטאתי ואל תחייבם בעוונותי כי חוטא ופושע אני.  
ואל יכלמו בפשעי ואל יבושו בי ואל אבוש בם.  
וקבל תפלתתי כתפלת זקן ורגיל ופרקו נאה וזקנו מגדל  
וקולו נעים ומעורב בדעת עם הבריות.  
ותגער בשטן לבל ישטינני. ויהי נא דלוגנו עליך אהבה.  
ופשעינו תכסה באהבה. וכל צרות ורעות הפך נא לנו ולכל ישראל  
לששון ולשמחה לחיים ולשלום.  
והאמת והשלום אהבו ואל יהי שום מכשול בתפלתתי.

ויהי רצון מלפניך יי אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב.  
האל הגדול הגבור והנורא אל עליון. אהיה אשר אהיה.  
שכל המלאכים שהם פועלי תפלות יביאו תפלתתי לפני כסא כבודך.  
ויפיעו אותה לפניך. בעבור כל הצדיקים והחסידים והתמימים והישרים.  
ובעבור כבוד שמך הגדול והנורא.  
כי אתה שומע תפלת עמך ישראל ברחמים.  
**ברוך אתה שומע תפלה.**

HINENI - INVOCACIÓN DEL OFICIANTE

**Hineni heani mimahas**, nirash venifjad mipajad iosheb tehilot Israel.  
Bati laamod ulejanen lefaneija al ameja Israel asher shljajuni,  
af al pi sheeini kedai vehagun lejaj.

Vihi ratzon lefaneja Adonai Elohei Abraham, Elohei Itzjak vElohei  
Iaakov hael hagadol haguibor vehanora, El Elion, eie asher eie,  
shekol hamalajim sheem baalei tefilot iabiu tefilati lifnei kise  
kevodeja, veiatzigu otah lefaneja.

Baavur kol hatzadikim veajasidim, hatmimim veaisharim.

**Ubaavur kevod shimja hagadol vehanora, ki ata shomea  
tefilat ameja Israel berajamim. Baruj ata shomea tefila.**

***Hineni. Aquí estoy.***

*Mírame ante Tu Presencia; pobre en acciones. He venido para invocarte,  
e interceder por Tu pueblo Israel, del que soy su emisario.*

*Conciente de mi humilde condición Te imploro Adonai.*

*Dios de Abraham, de Itzjak, de Iaakov.*

*Adonai, Dios misericordioso y clemente. Omnipotente y venerado.*

*Favorece mi intento de implorar Tu misericordia para mí y para Tus fieles.*

*Te ruego Adonai, no los culpes por mis errores, no los condenes por mis pecados.*

*Porque reconozco mis errores y transgresiones, te ruego que yo no sufra  
confusión por ellos. Te ruego que ellos no sufran confusión por mí.*

*Acepta mi oración como si fuera yo hombre de profunda devoción y correcta  
apariencia.*

*Como si tuviese voz dulce y fuese un hombre agradable para mi sociedad.*

*Evítame todo mal pensamiento y con amor convierte nuestras penas en alegría,  
y nuestros errores en actos de vida.*

*Para una vida llena de paz, enséñanos a amar y valorar la verdad y la paz.*

*Ayúdame a evitar todo desacierto en mi oración.*

*Adonai Dios Supremo, Dios de todos los tiempos, Dios mío y de mis patriarcas,*

*Dios Altísimo, Dios eterno e Infinito, que mi súplica llegue a Ti hasta Tus alturas.*

*Acepta mi oración Adonai, hazlo por los hombres piadosos,*

*por los hombres íntegros, por los hombres rectos.*

*Hazlo por Tu nombre. Porque escuchas las oraciones de Tu pueblo Israel.*

***Bendito seas, que escuchas las plegarias.***

## JATZI KADISH

## חצי קדיש

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן.  
 בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ  
 בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
 בְּעֶגְלָא וּבְזֶמַן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ  
 לְעַלְמֵי וּלְעַלְמֵי עַלְמֵיָא.

יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא  
 וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקַדְשָׁא  
 בְּרִיךְ הוּא,  
 לְעֵלְא וּלְעַלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא  
 תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְּאָמִירוּ בְּעֶלְמָא,  
 וְאָמְרוּ אָמֵן.

JATZI KADISH

Itgadal veitkadash sheme raba. **Amén.**  
Bealma di vera jirute. Veiamlij maljute bejaieijon uviomeijon  
uvejaiei dejol beit Israel baagala uvizman kariv. Veimru **Amén.**

**Iehe sheme raba mevaraj  
lealam uleolmei almaia.**

Itbaraj veishtabaj veitpoar veitromam veitnase  
veithadar veitale veithalal sheme dekudesha.

**Brij hu.**

Leela uleela min kol birjata veshirata  
tushbejata venejemata daamiran bealma.

Veimru **Amén.**

*Sea elevado y consagrado el nombre de Dios por todo el mundo,  
creado de acuerdo a Su voluntad.*

*Y que Su soberanía se manifieste en nuestros días,  
en nuestras vidas, y en la vida de todo Israel, y digamos: Amén.*

*Que Su sagrado nombre sea bendecido desde ahora y para siempre.*

*Sea bendecido, alabado, glorificado, enaltecido, exaltado, venerado y honrado  
más allá de todas las oraciones, canciones, plegarias, alabanzas y toda expresión  
humana, y digamos: Amén.*



*Iamim  
Noraim*



**MUSAF**

**IOM KIPUR**

· JAZARAT HATEFILÁ LESHELIAJ TZIVUR ·

SE ABRE EL ARCA

• • •

## תפילת העמידה

תהילים נא:יז

אֲדַנִּי שְׁפַתִּי תִפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

**בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ (וְאִמּוֹתֵינוּ).  
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.  
(אֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי רַבֵּקָה, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לָאָה).**

הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן.  
גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. וְקוֹנֵה הַכֹּל.  
וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְּנֵיהֶם  
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

מְסוּד חֲכָמִים וְנְבוֹנִים. וּמְלַמֵּד דַּעַת מְבִינִים. אֶפְתָּחָה פִּי בְּתִפְלָה וּבְתַחֲנוּנִים.  
לְחַלוֹת וּלְחַנּוּן פָּנֵי מֶלֶךְ מְלֵא רַחֲמִים מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעוֹנִים:



· JAZARAT HATEFILÁ LESHELIAJ TZIVUR ·

SE ABRE EL ARCA



• Tehilim - Salmos 51:17

ADONAI SEFATAI TIFTAJ UFI IAGUID TEHILATEJA

**Baruj ata Adonai Eloheinu veElohei avoteinu (veimoteinu)  
Elohei Abraham, Elohei Itzjak veElohei Iaakov.  
(Elohei Sara, Elohei Rivka, Elohei Rajel veElohei Lea).**

HaEl hagadol haguibor vehanora El elion.

Gomel jasadim tovim vekone hakol.

Vezojer jasdei avot umevi goel libnei bneihem  
lemaan shemo beahava.

Misod jajamim unevonim, umilemed daat mevinim.

Eftaja pi bitfila ubetajanunim.

Lejalot ulejanen pnei melej male rajamim, mojel vesoleaj laavonim.

ADONAI ABRE MIS LABIOS PARA QUE MI BOCA ELEVE TU PLEGARIA

*Bendito seas, Adonai nuestro Dios y Dios de nuestros padres y madres,  
Dios de Abraham, Dios de Itzjak y Dios de Iaakov.*

*Dios de Sara, Dios de Rivka, Dios de Rajel y Dios de Lea.*

*Dios exaltado, supremo y poderoso. Señor de toda vida.*

*Tus caminos son los caminos del amor.*

*Amparado por nuestros sabios y eruditos, me atrevo a abrir mi boca, para elevar  
estas oraciones y plegarias, e invocar la Presencia del Soberano de todo.*

**זְכַרְנוּ לְחַיִּים.** מִלֶּדֶד חֲפֵץ בְּחַיִּים  
 וְכַתְּבֵנו בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:  
 מִלֶּדֶד עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגִן: **בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִגֵּן אַבְרָהָם (וְעֶזְרַת שְׂרָה):**  
 אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מִחַיִּיהַ מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ:  
 מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד.  
 מִחַיִּיהַ מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים.  
 וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַי.  
 מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ.  
 מִלֶּדֶד מְמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמֵּחַ יְשׁוּעָה:

PIUT COMPUESTO POR RABI ELEAZAR KALIR, ISRAEL SIGLO VI-VII

עוֹד בּוֹ נִשְׁמָתוֹ. יְקוּ תְּשׁוּבַת יִצִיר אֲדָמָתוֹ. לְהַחֲיוֹתוֹ לְהִיטִיב אַחֲרֵיתוֹ:  
 אֲנֹשׁ אִידֵי יִצְדַק פָּנָי יוֹצְרוֹ. וְהַכֵּל גְּלוּי לֹא תַעֲלוּמוֹ וְסַתְרוֹ:  
 בְּזֹאת יִכְפַּר עוֹנֵו וַיִּגְהַה מְזוּרוֹ. אִם יֵשׁוּב טָרַם יִכְפֶּה נְרוֹ:  
 גַּם חֲשֵׁךְ לֹא יִחְשִׂיךְ מִמֶּנּוּ. אִם יִסְתִּיר פָּנָיו הוּא יִשׁוּרְנוֹ:  
 דְּפָיו וְרִשְׁעוֹ עַל פָּנָיו יַעֲנֵנוּ. יִתְרוֹן לֹא אִם בְּחַיִּיו יוֹדְנוֹ:  
 הוּ שְׁמִים לֹא זָכוּ בְּעֵינָיו. אִף כִּי נִתְעַב בְּאֲשַׁמְיוּ וּבְעוֹנָיו:  
 וְזָד לָמָּה לֹא יָבִין בְּרַעֲיוֹנָיו. הֲלֹא יוֹמוֹ וְאִידוֹ נוֹכַח פָּנָיו:  
 זָהְבוּ וּסְגַלַת עֲשָׂרוּ בַל יוֹעִילְנוּ. לְתַת כְּפָרוּ בְּיוֹם עֲבָרָה לְהוֹעִילְנוּ:  
 חֶסֶד וְצִדְקָה אִם רָדף בְּעוֹדְנוּ. לְפָנָיו יִהְלֵךְ וּכְבוֹד בּוֹרְאוֹ יִאֲסָפְנוּ:  
 טוֹב לְגִבֹר לְשֵׂא עַל תּוֹרָה. לְקַיֵּם חֻקֶּיהָ בְּאַהֲבָה בִּירְאָה וּבִטְהָרָה:  
 מִי חַיִּיו תִּנְחַנְחוּ מִסְלָה יִשְׂרָאֵל. תִּנְצָרְנוּ בְּגְבוּרָה. וּלְתַחִי תִשְׁחִיחְנוּ לְעֶזְרָה:  
 שְׂדֵי תִנְנוּ בְּדָד כִּי־צַר חֶמֶר. רְצוֹנְךָ לְהַחֲיוֹת וְלֹא לְהַמִּית וּלְגַמֵּר:  
 תִּישָׁר לְבַבְנוּ בִּירְאָתְךָ לְהַחֲטִיב וּלְהַאֲמֵר. קַיְמֵנוּ לְחַיִּים וְנוֹדֵךְ לְעוֹלָם וּנְצַמֵּר:  
 עוֹד בּוֹ נִשְׁמָתוֹ. יְקוּ תְּשׁוּבַת יִצִיר אֲדָמָתוֹ. לְהַחֲיוֹתוֹ לְהִיטִיב אַחֲרֵיתוֹ:

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים. זֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים.  
**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִחַיִּיהַ הַמֵּתִים:**

**יְמַלֵּךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהֵיךָ צִוּן לְדֹר וְדֹר. הַלְלוּיָהּ:**  
 וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהַלּוֹת יִשְׂרָאֵל, אֵל נָא:

## REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

Zojreinu lejaim, melej jafetz bajaim.  
 Vejotvenu besefer jaim, lemaanja Elohim jaim.

Melej ozer umoshia umaguen.  
**Baruj ata Adonai maguen Abraham (veezrat Sara).**

Ata guibor leolam Adonai mejaie metim ata rav lehoshia.

Mejalkel jaim bejesed,  
 mejaie metim berajamim rabim, somej noflim verofe jolim  
 umatir asurim umekaiem emunato lishenei afar.  
 Mijamoja baal guevurot umi dome laj.  
 Melej memit umejaie umatzmiaj ieszua.

Mi jamoja av harajamim, zojer ietzurav lejaim berajamim.

Veneeman ata lehajaiot metim.  
**Baruj ata Adonai mejaie hametim.**

• Tehilim - Salmos 146:10

**Imloj Adonai leolam. Elohaij Tzion ledor vador. Haleluia.  
 Veata kadosh ioshev tehilot Israel, El na.**

*Recuerdas la fidelidad de nuestros antepasados y con amor traes la redención para los hijos de Tus hijos, por el bien de Tu Nombre.*

*Dios fuente de toda vida, concédenos la vida.*

*Inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.*

*Tú eres el Rey que ayuda, salva y protege.*

***Bendito seas, Adonai, protector de Abraham y Sara.***

*Inmensa es la energía eterna en el corazón de la vida  
 y grande es Tu poder en los mundos del más allá.*

*El amor a través del cual Te manifiestas, nos otorga vida y renueva nuestras fuerzas.*

*Los crueles vientos arrancan a los débiles, pero Tu poder está en la ayuda que brindas a los que caen, en el alivio que das a los enfermos, en la libertad que otorgas a los cautivos y en la fe en que mantienes a los que duermen en el polvo.*

*Permítenos ayudarte a poner de pie a los caídos, a curar a los que sufren,  
 y aliviar a los oprimidos.*

*¿Quién Te iguala Adonai? Con Tu amor concedes la vida a toda Tu creación.*

***Bendito seas, Adonai, por entregarnos vida eterna.***

*Y está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad,  
 Tu Dios Tzió, a través de las generaciones, Haleluia".*

*Dios sagrado recibe las oraciones de Tu pueblo Israel.*

## UNETANE TOKEF

· UNETANE TOKEF ·

SE ABRE EL ARCA

**וּבְבוֹן וְלֶךְ תַּעֲלֶה קְדֻשָּׁה כִּי אֶתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ:  
וּנְתַנֶּה תִּקְוָה קְדֻשַׁת הַיּוֹם:**

כִּי הוּא נוֹרָא וְאִים. וְבוֹ תִּנְשֵׂא מַלְכוּתְךָ.  
וַיְכוּן בְּחֶסֶד כְּסֻאָךְ. וְתִשָּׁב עָלָיו בְּאַמֶּת:

אַמֶּת כִּי אֶתָּה הוּא דִין וּמוֹכִיחַ וַיִּוֹדַע וְעַד.  
וְכוֹתֵב וְחוֹתֵם וְסוֹפֵר וּמוֹנֵה.  
וְתִזְכּוֹר כָּל הַנְּשֻׁכָּחוֹת. וְתִפְתַּח אֶת סֵפֶר הַזְּכוּרוֹת.  
וּמֵאֱלֹו יִקְרָא. וְחוֹתֵם יָד כָּל אָדָם בּוֹ.

וּבְשׁוֹפֵר גְּדוֹל יִתְקַע. וְקוֹל דְּמָמָה דְּקָה יִשְׁמַע.  
וּמִלְאָכִים יַחֲפִזּוּן. וְחִיל וּרְעָדָה יֵאֲחִזּוּן. וַיֵּאמְרוּ הִנֵּה יוֹם הַדִּין.  
לְפָקוֹד עַל צָבָא מְרוֹם בְּדִין. כִּי לֹא יִזְכּוּ בְּעֵינֶיךָ בְּדִין.  
וְכָל בָּאֵי עוֹלָם תַּעֲבִיר לְפָנֶיךָ כַּבְּנֵי מְרוֹן:

כַּבְּקֶרֶת רוּעָה עֶדְרוֹ. מֵעֵבִיר צֵאנוּ תַּחַת שְׁבָטוֹ.  
כֵּן תַּעֲבִיר וְתִסְפּוֹר וְתִמְנֶה. וְתִפְקוֹד נֶפֶשׁ כָּל חַי.  
וְתַחֲתוֹד קֶצֶבָה לְכָל בְּרִיָּה. וְתַכְתֵּב אֶת גִּזְרֵי דֵינָם:

UNETANE TOKEF

· UNETANE TOKEF ·

SE ABRE EL ARCA

**Uvejen uleja taale kedusha. Ki ata Eloheinu melej.**

## **Unetane tokef kedushat haiom.**

**Ki hu nora veaiom. Ubo tinase maljuteja.  
Veikon bejesed kiseja. Veteshev alav beemet.**

**Emet ki ata hu daian umojiáj veiodea vaed.  
Vejoteb vejotem vesofer umoneh.  
Vetizkor kol hanishkajot, vetiftaj et sefer hazijronot.  
Umeelav ikare. Vejotem iad kol adam bo.**

**Ubeshofar gadol itaka. Vekol demama daka ishama.  
Umalajim iejafezun vejil urada iojezun. Veiomru hine iom hadin.  
Lifkod al tzeba marom badin. Ki lo izku beeineja badin.  
Vejol baei olam iaaberun lefaneja kivnei maron.  
Kevakarat roe edro. Maavir tzono tajat shivto.  
Ken taabir vetispor vetimne. Vetifkod nefesh kol jai.  
Vetajtoj kitzva lejol bria. Vetijtov et guezar dinam.**

### ***Unetane Tokef.***

*Proclamaremos el sagrado poder de este día, imponente y lleno de temor.  
Porque en este día exaltamos Tu dominio, y Tu trono establecido con amor  
inmutable, que manifiesta que Tú reinas en la Verdad.  
En la Verdad, eres juez y árbitro, consejero y testigo. Tú firmas y sellas,  
Tú registras y recuentas, Tú recuerdas las acciones olvidadas hace tiempo.  
Tú abres el libro de nuestros días y lo que allí está escrito se proclama porque  
lleva la firma de cada ser humano.*

*Suena un poderoso shofar, pero se oye sólo un susurro; los ángeles en el cielo,  
conturbados y temblorosos, declaran con admiración: ¡Este es el Día del Juicio!  
Incluso las multitudes que habitan en el cielo serán juzgadas, y las que habitan la  
tierra se presentarán ante Ti.*

*Como el pastor que busca su rebaño y hace pasar a las ovejas bajo el cayado,  
así Tú enumeras, convocas y consideras a cada alma, estableciendo los límites de  
la vida de cada criatura, decretando su destino.*

## בְּרֵאשׁ הַשָּׁנָה יִכָּתְבוּן. וּבְיוֹם צוֹם כַּפּוּר יִחַתְמוּן.

כַּמָּה יַעֲבְרוּן. וְכַמָּה יִבְרָאוּן. מִי יִחְיֶה. וּמִי יָמוּת.  
מִי בִקְצוֹ. וּמִי לֹא בִקְצוֹ. מִי בְאֵשׁ. וּמִי בַמַּיִם.  
מִי בַחֲרֵב. וּמִי בַחֲיָה. וּמִי בַרְעֵב. וּמִי בַצָּמָא. מִי בַרְעֵשׁ. וּמִי בַמַּגְפָּה.  
מִי בַחֲנִיקָה. וּמִי בַסְּקִילָה. מִי יְנוּחַ. וּמִי יְנוּעַ. מִי יִשְׁקֵט. וּמִי יִטְרֹף.  
מִי יִשְׁלֹו. וּמִי יִתִּיֶסֶר. מִי יַעֲנִי. וּמִי יַעֲשֶׂר. מִי יִשְׁפֹּל. וּמִי יָרוּם.

## וּתְשׁוּבָה וּתְפִלָּה וְצַדִּיקָה מַעֲבִירִין אֶת רוּעַ הַגְּזֵרָה:

כִּי כִשְׂמֹךְ כֹּן תַּהֲלִתְךָ. קִשָּׁה לְכַעוֹס וְנוֹחַ לְרִצּוֹת.  
כִּי לֹא תַחֲפוֹץ בְּמוֹת הַמֵּת. כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכּוֹ וְחֲיָה.  
וְעַד יוֹם מוֹתוֹ תַּחֲכֶה לוֹ. אִם יָשׁוּב מִיַּד תִּקְבְּלוּ:  
אָמֵת כִּי אֵתָהּ הוּא יוֹצֵרָם. וְיוֹדֵעַ יִצְרָם. כִּי הֵם בְּשָׂר וְדָם:  
אָדָם יִסּוּדוֹ מֵעֶפֶר. וְסוּפוֹ לְעֶפֶר. בְּנִפְשׁוֹ יָבִיא לְחַמוֹ. מְשׁוּל כְּחֶרֶס הַנֶּשֶׁבֶר.  
כְּחֻצִיר יָבֵשׁ. וְכֻצִּיץ נוֹבֵל. כְּצֵל עוֹבֵר. וְכַעֲנַן כְּלָה.  
וְכַרוּחַ נוֹשֶׁבֶת. וְכֻאֲבָק פּוֹרֵחַ. וְכַחֲלוֹם יַעוּף:

## וְאַתָּה הוּא מְלַךְ אֵל חַי וְקַיִם:

אֵין קִצְבָה לְשִׁנוֹתֶיךָ. וְאֵין קֶץ לְאַרְךָ יָמֶיךָ.  
וְאֵין לְשַׁעַר מַרְכָּבוֹת כְּבוֹדְךָ. וְאֵין לְפָרֶשׁ עֵילוֹם שְׂמֹךְ.  
שְׂמֹךְ נָאָה לְךָ וְאַתָּה נָאָה לְשְׂמֹךְ. וְשִׁמְנוֹ קָרָאתָ בְּשְׂמֹךְ:  
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֹךְ. וְקַדֵּשׁ אֶת שְׂמֹךְ עַל מַקְדִּישֵׁי שְׂמֹךְ. בְּעִבּוֹר כְּבוֹד שְׂמֹךְ  
הַנֶּעֱרָץ וְהַנִּקְדָּשׁ. כְּסוּד שִׁיחַ שְׂרָפִי קִדֵּשׁ. הַמַּקְדִּישִׁים שְׂמֹךְ בְּקִדֵּשׁ.  
דְּרִי מַעֲלָה עִם דְּרִי מִטָּה. קוֹרְאִים וּמְשַׁלְּשִׁים בְּשִׁלוֹשׁ קִדְשֵׁי בְּקִדֵּשׁ:

## **Be-Rosh Hashana ikatevun. Ube-Iom Tzom Kipur iejatemun.**

**Kama iaabrun, vejama ibareun. Mi ijie, umi iamut.  
Mi bekitzo, umi lo bekitzo. Mi baesh, umi bamaim.  
Mi bajerev, umi bajaia. Mi baraav, umi batzama.  
Mi baraash, umi bamaguefa.  
Mi bajanika umi baskila. Mi ianuaaj umi ianua.  
Mi ishaket umi itaref. Mi ishalev umi itiaser.  
Mi ieani umi iaashir. Mi ishafel umi iarum.**

*En Rosh Hashaná se inscribe ante Ti y en Iom Kipur se sellan nuestros destinos:  
Cuántos pasarán y cuántos nacerán, quién vivirá y quién morirá .*

*Quién cumplirá sus días y quién será truncado.*

*Quién morirá a causa del fuego y quién a causa del agua tempestuosa.*

*Quién será víctima de las armas y quién del rigor de la naturaleza.*

*Quién a causa del hambre y quién a causa de la sed.*

*Quién por el ruido de la violencia y quien por la enfermedad.*

*Quién será ejecutado por cortes terrenas.*

*Quién estará seguro y quién será puesto en peligro.*

*Quién estará tranquilo y quién sufrirá por la angustia.*

*Quién gozará de quietud y quién será víctima de la inconstancia.*

*Quién empobrecerá y quién enriquecerá.*

*Quién será humillado y quién vivirá con dignidad.*

## **UTeshuva, uTefila, uTzedaka, maavirin et roa hagzera.**

***Pero el Arrepentimiento, la Oración y la Justicia,  
suavizan la severa sentencia del juicio.***

*No deseas que el hombre en su confusión desaparezca. Aún hasta sus últimos días lo esperas. Conoces su fragilidad, su debilidad, sus pasiones.*

*El hombre se asemeja a una vasija quebradiza, es como el heno que fenece, como la flor que se marchita. La vida se escapa como una sombra fugaz, como las nubes que se disipan con la brisa, como un sueño que se esfuma.*

*No alcanzamos a develar el misterio de Tu existencia.*

*Acompáñanos en esta hora, a alcanzar la comprensión de lo efímero y el desafío de lo eterno. Y entonces ser los arquitectos de nuestros propios destinos.*

**קדושה בחזרת הש"ץ**

כְּפָתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ. וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:

ישעיהו ו:ג

**קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת  
מְלֵא כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:**

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם. מְשַׁרְתָּיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה  
אֵיזָה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ. לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֹאמְרוּ:

יחזקאל ג:ב

**בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:**

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֹּן בְּרַחֲמִים וַיַּחֲוֶן עִם הַמְּיַחֲדִים  
שְׁמוֹ עָרַב וּבִקֶּר בְּכָל יוֹם תְּתַמִּיד פְּעֵמִים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים:

**שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:**

אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ. הוּא מְלַכְנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנו  
וְהוּא יִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שְׁנִית לְעֵינֵי כָּל חַי.  
לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים:

**אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:**

אֲדִיר אֲדִירָנוּ יְיָ אֲדוֹנֵינוּ מָה אֲדִיר שְׁמֹךְ בְּכָל הָאָרֶץ:  
וְהִיָּה יְיָ לְמִלְכָּךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד:

וּבְדַבְּרֵי קִדְשֶׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר.

תהילים קמו:י

**יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהֶיךָ צִוּוֹן לְדָר וְדָר. הַלְלוּיָהּ:**

לְדוֹר וָדוֹר נִגִּיד גְּדֻלָּךְ. וּלְנִצְחַח נִצְחִים קִדְשֶׁתְּךָ נִקְדִּישׁ.  
וְשִׁבַּחְךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד.  
כִּי אֵל מְלֹךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אַתָּה.



## REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

- KEDUSHÁ -

• Ishaiau - Isaías 6:3

Kakatuv al iad nevieja, ve kara ze el ze veamar:

**Kadosh, kadosh, kadosh Adonai tzevaot.  
Melo jol haaretz kevodo.**Kevodo male olam. Meshartav shoalim ze laze:  
Aie mekom kevodo leumatam baruj iomeru:

• Iejezkel - Ezequiel 3:12

**Baruj kevod Adonai mimkomo.**Mimkomo hu ifen berajamim veiajon am hameiajadim shemo  
erev baboker bejol iom tamid. Paamaim beahava shema omrim:**Shema Israel Adonai Eloheinu, Adonai Ejad.**Ejad hu Eloheinu, hu avinu. Hu malkenu, hu moshieniu.  
Vehu iashmieniu berajamav shenit leeinei kol jai.  
Lihiot lajem leElohim.**Ani Adonai Eloheijem.**Adir adireinu Adonai Eloheinu ma adir shimja bejol haaretz.  
Vehaia Adonai lemelej al kol haaretz baiom hahu  
ihie Adonai ejad ushemo ejad.

Ubedivrei kodsheja katuv leemor:

• Tehilim - Salmos 146:10

**Imloj Adonai leolam. Elohaj Tzion ledor vador. Haleluia.****Ledor vador** naguid godleja ulenezaj netzajim kedushatja nakdish.  
Veshivjaja Eloheinu mipinu lo iamush leolam vaed.  
Ki El melej gadol vekadosh ata.

*Desde las alturas celestiales proclaman Tu nombre. Podemos también nosotros, como ellos transformarnos en una melodía sagrada al invocar Tu nombre.*

*Así está escrito en la visión de Tu profeta, que Tus mensajeros desde las alturas del Universo se llaman el uno al otro y dicen:*

*"Santo, Santo, Santo es el Señor del Universo, toda la Tierra manifiesta Su gloria".*

*Santifican a Su creador con paz de espíritu, con voz clara y sagrada, diciendo:  
"Bendita sea la gloria de Dios, desde el misterio de Su residencia".*

*Y está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios Tzión, a través de las generaciones, Haleluia".*

*A través de los tiempos proclamaremos Tu poder, y seremos el testimonio de la dimensión de lo sagrado por la eternidad.*

*No podrá correrse de nuestros labios la melodía de nuestro espíritu al cantarte. Porque eres, soberano, poderoso y sagrado.*

## JAZARAT HATEFILA

חֲמוּל עַל מַעֲשֵׂיךָ. וְתִשְׁמַח בְּמַעֲשֵׂיךָ. וַיֹּאמְרוּ לְךָ חוֹסֵיךָ.  
בְּצַדִּיקָךָ עֲמוּסֵיךָ. תִּקְדָּשׁ אֲדוֹן עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ:

כִּי מִקְדִּישֶׁיךָ בְּקִדְשֶׁתְךָ קִדְשֶׁתְךָ. נִאֶה לְקָדוֹשׁ פֶּאֶר מִקְדוּשִׁים:  
וּבְכֹן יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן  
מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל מְכוֹנְךָ וְהִיכָלְךָ:  
עוֹד יִזְכָּר לָנוּ אֶהְבֵּת אִתּוֹ, אֲדוֹנֵינוּ. וּבִבְנוֹ הַנֶּעֱקָד יִשְׁבִּית מְדִינָנוּ.  
וּבְזִכוּת הַתָּם יוֹצִיא אִיוֹם לְצַדִּיק דִּינָנוּ. כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֲדוֹנֵינוּ:  
בְּאִיו מְלִיץ יִשָּׂר מוֹל מְגִיד פִּשְׁעוֹ. תִּגִּיד לִיעֲקֹב דְּבַר חֶק וּמִשְׁפָּט.  
וְצַדִּיקֵנוּ בְּמִשְׁפָּט הַמְּלֻךְ הַמְּשֻׁפָּט:

PIUT COMPUESTO POR IANAI, ISRAEL SIGLO VI-VII

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא אֵל אֱמוּנָה:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא בּוֹחַן כְּלִיּוֹת:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא גּוֹאֵל חֲזָק:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא דִּין אֶמֶת:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא הִזָּה וַיְהִי:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא וְאִין בְּלָתוֹ:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא זֹכֵר הַבְּרִית:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא חַי וְקַיִם:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא טוֹב לְכָל:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא יוֹצֵר בְּבֶטֶן:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא כָל יָכוֹל:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא לְבָדוֹ הוּא:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא מְלֻךְ עוֹלָם:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא נוֹצֵר חֶסֶד:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא סוֹלַח סָלָה:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא עוֹנֶה לְחַשׁ:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא פְּתוּחָה יָדוֹ:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא צַדִּיק וַיִּשָּׂר:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא קָשָׁה לְכַעַס:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא רַךְ לְרַצוֹת:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא שׁוֹפֵט צַדִּיק:  
וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא תָּמִים פְּעֵלוֹ:

הָאוֹחֵז בְּיַד מֵדַת מִשְׁפָּט:  
הַבוֹחַן וּבוֹדֵק גְּנָזֵי נְסֻתוֹת:  
הַגּוֹאֵל מִמָּוֶת וּפְדוּהַ מִשַּׁחַת:  
הַדִּין יְחִידִי לְבָאֵי עוֹלָם:  
הַהִגּוּי בְּאֶהְיָ אֲשֶׁר אֶהְיָ:  
הַיּוֹדֵאֵי שְׁמוֹ כֹּן תְּהִלָּתוֹ:  
הַזֹּכֵר לְמִזְכְּרֵי טוֹבוֹת זְכָרוֹנוֹת:  
הַחוֹתֵךְ חַיִּים לְכָל חַיִּים:  
הַטוֹב, וּמְטִיב לְרַעִים וּלְטוֹבִים:  
הַיּוֹדֵעַ יוֹצֵר כָּל יְצוּרִים:  
הַכֹּל יָכוֹל וְכוֹלֵל יְחָד:  
הַלֵּן בְּסֵתֵר בְּצֵל, שְׂדֵי:  
הַמְּמַלֵּךְ מְלָכִים וְלוֹ הַמְּלוּכָה:  
הַנוֹהֵג בְּחֶסֶדוֹ כָּל דוֹר:  
הַסּוֹבֵל, וּמַעֲלִים עֵין מְסוּרָרִים:  
הַעֲלִיּוֹן, וְעֵינוֹ אֵל יִרְאֵיו:  
הַפּוֹתֵחַ שַׁעַר לְדוֹפְקֵי בְּתִשׁוּבָה:  
הַצּוֹפֶה לְרַשָּׁע וְחַפֵּץ בְּהַצְדָּקוֹ:  
הַקּוֹצֵר בְּזַעַם וּמְאָרִיךְ אַף:  
הַרְחוּם וּמְקַדֵּים רַחֲמִים לְרַגְזוֹ:  
הַשְּׁוֹהַ וּמִשׁוּהַ קָטוֹן וְגָדוֹל:  
הַתָּם וּמִתְמַם עִם תְּמִימִים:

## REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

PIUT COMPUESTO POR IANAI. ISRAEL SIGLO VI-VII

*En manos de Dios está la mesurada justicia, y todos creen en Él, Dios de la verdad.  
 Él escudriña y devela los profundos y recónditos secretos;  
 y todos creen en Él, que conoce nuestros ocultos pensamientos.  
 Él redime de la muerte, y rescata del sepulcro;  
 y todos creen en Él, Redentor Todopoderoso.  
 Él solo es juez de todos los seres; y todos creen en Él, Juez de la Verdad.  
 Él dijo: “Seré el que Seré”; y todos creen en Él, que fue, es y será eterno.  
 Su nombre es Inmutable, así como sus alabanzas;  
 y todos creen en Él, pues nada existe excepto Él.  
 Él recuerda bondadosamente los que Lo recuerdan;  
 y todos creen en Él, que recuerda el Pacto.  
 Él concede la vida a toda Su creación; y todos creen en Él, y en su eternidad.  
 Él es bueno y prodiga el bien, para todos los hombres,  
 y todos creen en Él y en su bondad para todo.  
 Él conoce los impulsos de todos los creados,  
 y todos creen en Él, que los formó y los creó.  
 Él es Todopoderoso, Su Presencia está por doquier;  
 y todos creen en Él, pues es Todopoderoso.  
 Su existencia es objeto de misterio, y todos creen en Él, pues Él solo es Dios.  
 La Soberanía le pertenece, a los reyes terrenales Él rige;  
 y todos creen en Él, Eterno Soberano.  
 Con su misericordia orienta las generaciones;  
 y todos creen en Él, que mantiene la merced.  
 Él es tolerante y observa con sus ojos de bien;  
 y todos creen en Él, que perdona con constancia.  
 Él es Altísimo, y acompaña a los que Lo veneran;  
 y todos creen en Él, que responde a nuestras íntimas invocaciones.  
 Él abre la puerta del perdón a los que se arrepienten de sus acciones;  
 y todos creen en Él, pues Él tiende Su mano al que retorna.  
 Él es tolerante con el impío, desea su absolución, y todos creen en Él, Justo y Recto.  
 Él es tardo en la ira e indulgente; y todos creen en Él, que es longánimo.  
 Él es clemente, Su misericordia precede a Su ira,  
 y todos creen en Él, porque acepta nuestra conciliación.  
 Él es justo y equitativo frente al débil y al poderoso,  
 y todos creen en Él, Juez de la Justicia.  
 Él es perfecto y ecuánime con los íntegros,  
 y todos creen en Él, y en la perfección de Su obra.*

תִּשְׁגַּב לְבַדְּךָ וְתִמְלֹךְ עַל כָּל בְּיָחוּד:  
כִּפְתּוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ.

וְהָיָה יְיָ לְמֹלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְיָ אֶחָד וְשִׁמּוֹ אֶחָד:

**וּבְכֹן** תֵּנוּ פְּחָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ. וְאִימְתָדְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבְּרָאתָ.  
וַיִּירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים. וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים.  
וַיַּעֲשׂוּ כָּל־סֵם אֲגָדָה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב שָׁלֵם.  
כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ עַז בְּיָדְךָ וְגִבּוֹרָה בְּיַמִּינְךָ.  
וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבְּרָאתָ:

**וּבְכֹן** תֵּנוּ כְּבוֹד יְיָ לְעַמְּךָ. תְּהַלֵּלָה לִירְאֵיךָ.  
וְתִקְוֶה טוֹבָה לְדוֹרְשֵׁיךָ. וּפְתַחֲוֹן פֶּה לְמִינְחִילִים לְךָ.  
שְׂמַחָה לְאֶרְצְךָ וְשִׁשׁוֹן לְעִירְךָ. וְצִמְיַחַת קֶרֶן לְדוֹד עֲבָדְךָ.  
וְעִרְיַכַת נֵר לְבֹן יִשְׂרָאֵל מְשִׁיחְךָ. בְּמַהֲרָה בְּיַמֵּינוּ:

**וּבְכֹן** צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׁרִים יַעֲלֶזוּ.  
וְחִסִּידִים בְּרִנָּה יִגִּילוּ וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ  
וְכָל הָרִשְׁעָה כְּלָה כַּעֲשׂוֹן תִּכְלָה.  
כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלֵּת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלֹךְ אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִהֲרָה לְבַדְּךָ עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ.  
בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשְׁךָ.  
כִּפְתּוּב בְּדַבְּרֵי קִדְשְׁךָ. יְמֹלֶךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּיָהּ:

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֹךְ וְאִין אֵלֹוּה מִבְּלַעֲדִיד.  
כִּפְתּוּב וַיִּגְבֶּה יְיָ צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהֵאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה:  
**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֹּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ:**

אַתָּה בְּחִרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים. אֶהְבֵּת אֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ.  
וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת וְקִדְשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ.  
וְקִרְבַּתָּנוּ מִלִּפְנֵי לַעֲבֹדְתְךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עֲלֵינוּ קְרָאתָ:

## REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

**Uvejen** ten pajdeja Adonai Eloheinu al kol maaseja  
veematja al kol ma shebarata.  
Veirauja kol hamaasim veishtajavu lefaneja kol habruim.  
Veieasu julam aguda ajat laasot retzonja belevav shalem.  
Kemo sheiadanu Adonai Eloheinu shehashilton lefaneja oz beiadja  
uguevura vimineja veshimja nora al kol ma shebarata.

**Uvejen** ten kavod Adonai leameja tehila lireeja vetikva tova  
ledorsheja ufitjon pe lameiajalim laj.  
Simja leartzeja vesason leireja utzmijat keren le David avdeja  
vaarijat ner leben Ishai meshijeja bimhera beameinu.

**Uvejen** tzadikim iru veismaju visharim iaalozu vajasidim berina  
iaguilu. Veolata tikpotz pia vejol harisha kula keashan  
tijle ki taavir memshelet zadon min haaretz.

*Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, permite que Tu presencia se manifieste entre nosotros a través de Tus obras, y que la reverencia llame a los corazones de todo lo que creaste. Que todos Tus hijos puedan hacerse uno, al unir sus corazones sinceros para poder cumplir Tu voluntad. Porque Tuyo es el dominio y el poder, y la señal de Tu mano se refleja en toda tu creación.*

*Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, entrega respeto y fortaleza a Tu pueblo, armonía a los que Te descubren y esperanza a aquellos que encuentran en Tu mensaje un camino. Alegría a Tu tierra y luz a las almas que ven la semilla de un tiempo mesiánico de paz entre todos los pueblos.*

*Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, los justos verán y se regocijarán, los virtuosos se alegrarán, y las melodías de celebración llenarán la tierra. La corrupción y el mal serán desterrados, y solo Tú reinarás eternamente sobre nuestras obras. Bendito seas, Rey sagrado.*

## JAZARAT HATEFILA

EN SHABAT INTERCALAR LAS MENCIONES ENTRE PARÉNTESIS

וּתְתֵן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה. וְאֶת יוֹם) הַכְּפוּרִים הַזֶּה.  
לְמַחִילָה וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה. וְלִמְחַל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ.  
(בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ. זְכֹר לִיצִיאַת מִצְרַיִם:

וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ, וְנִתְרַחֲקֵנוּ מֵעַל אֲדַמְתָּנוּ, וְאִין אֲנַחְנוּ יְכוּלִים  
לַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירְתֶּךָ, בְּבֵית הַגְּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו,  
מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלַּחָה בְּמִקְדָּשְׁךָ:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְלֶכֶךְ רַחֲמָן, שֶׁתְּשׁוּב וְתִרְחַם,  
עָלֵינוּ וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, וְתִבְנֶהוּ מֵהֵרָה וְתִגְדַּל כְּבוֹדוֹ:  
אֲבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ, גְּלוּהָ כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מֵהֵרָה, וְהוֹפֵעַ וְהַנְּשֵׂא עָלֵינוּ לְעִינֵי כָּל חַי.  
וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם וְנַפְּוֹצוֹתֵינוּ כְּנֶס מִיַּרְכְּתֵי אֶרֶץ. וְהַבִּיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ  
בְּרָנָה, וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם.  
וְשֵׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קַרְבָּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ. תְּמִידִים כְּסֻדְרָם וּמוֹסָפִים כְּהַלְכָתָם.  
וְאֶת מוֹסַף יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְיוֹם) הַכְּפוּרִים הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה  
כְּמִצְוֹת רְצוֹנְךָ כְּמוֹ שֶׁכְּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרְתֶךָ עַל יַדִּי מִשָּׁה עֶבְדְּךָ מִפִּי כְּבוֹדְךָ כְּאָמֹר:

## SOLO EN SHABAT

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת, שְׁנֵי כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִים, וְשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סוּלַת מִנְחָה בְּלוּלָה  
בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עוֹלַת שַׁבָּת בְּשַׁבָּתוֹ, עַל עוֹלַת הַתְּמִיד וְנִסְכָּהּ:

וּבַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת נַפְשׁוֹתֵיכֶם  
כָּל מְלֶאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ:  
וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶיהָ לִי רִיחַ נִיחַח פֶּרֶ בּוֹ בְּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה  
שְׁבַע תְּמִימִים יִהְיוּ לָכֶם:  
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם כְּמִדְּבַר שְׁלוּשָׁה עֶשְׂרֹנִים לְפָר וְשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל וְעֶשְׂרוֹן  
לְכֶבֶשׂ וְיִין כְּנִסְכּוֹ וְשְׁנֵי שְׁעִירִים לְכֹפֶר, וְשְׁנֵי תְּמִידִים כְּהַלְכָתָם:

## SOLO EN SHABAT

יִשְׁמַחוּ בְּמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֲנִי,  
עִם מִקְדָּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׁבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטוֹבְךָ,  
וּבְשְׁבִיעֵי רְצִיתָ בּוֹ וְקִדְשָׁתוֹ חֲמֹדַת יָמִים אוֹתוֹ קְרָאתָ, זְכֹר לְמַעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית:

REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

*Nos entregaste este (Shabat, y este), Día del Perdón, para la absolución y el perdón de todos nuestros errores, tiempo sagrado en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.*

*Creador del Mundo desde el principio, concluiste Tu creación en el séptimo día. Nos concediste Tu amor al elevarnos como pueblo. Nos hiciste alcanzar lo sagrado con Tus Mitzvot para acercarnos al servicio de Tu nombre. Nos entregaste (el Shabat para el reposo y) el comienzo de cada año para obtener Tu perdón. Por nuestros errores y los de nuestros antepasados fue destruída nuestra ciudad y nuestro Santuario, dejándonos sin su esplendor y fuente de vida. Por esto, ya no realizamos las obligaciones que cumplíamos en el Santuario de Jerusalén, dedicado a Tu nombre, por la mano destructora que se posó sobre él.*

*Sea Tu voluntad, Dios nuestro y de nuestros padres, que podamos volver con alegría a nuestra tierra y florecer con firmeza en nuestro país. Y desde allí la cuna de nuestro pueblo, trabajar para un recorrido de elevación espiritual, como humanos, como sociedad, como pueblo y ofrecerte lo mejor y más profundo de nuestro ser, ser nosotros mismos la ofrenda, al transformarnos en luz para todas las naciones.*

SOLO EN SHABAT

*Se alegrarán con la manifestación de Tu Soberanía, todos los que observan el Shabat y la delicia de su vivencia. El pueblo que hace sagrado el séptimo día, recibe agradecido la abundancia de Tu bien. El séptimo día elegiste y consagraste, lo proclamaste especial entre los días, para recordar por siempre la obra maravillosa de Tu creación.*

## מלכויות

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית,  
 שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה,  
 שֶׁלֹּא שָׁם חָלְקָנוּ כָּהֵם וְגוֹרְלָנוּ כְּכֹל הַמוֹנָם.  
 וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,  
 לְפָנָי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים  
 הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטָה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ,  
 וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מְפַעֵל,  
 וְשׂוֹכֵנֵת עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמַיִם:  
 הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אֶמֶת מַלְכְּנוּ, אֶפְס זולָתוֹ,  
 כְּפִתּוּב בְּתוֹרָתוֹ, וְיִדְעֵת הַיּוֹם וְהַשְּׁבוּת אֶל לְבָבְךָ.  
 כִּי יִי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מְפַעֵל  
 וְעַל הָאֶרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד:

דברים ז:לט



## ALEINU LEMALJUIOT

## ALEINU LEMALJUIOT

**Aleinu leshabeaj laadon hakol,  
latet guedula leiotzer bereshit  
shelo asanu kegoiei haaratzot,  
velo samanu kemishpejot haadama  
shelo sam jelkenu kahem, vegoralenu kejol hamonam.**

**Vaanajnu korim umishtajavim umodim,  
lifnei melej maljei hamlajim  
Hakadosh Baruj Hu.**

Shehu note shamaim veiosed haaretz  
umoshav iekaro bashamaim mimaal  
ushjinat uzo begovhei meromim.  
Hu Eloheinu ein od. Emet malkenu efes zulato,  
kakatuv betorato:  
Veiadata haiom vahashevota el levaveja,  
ki Adonai hu haElohim bashamaim mimaal  
veal haaretz mitajat ein od.

• Devarim -  
Deuteronomio 4: 39

*Adonai, que no esté distante el tiempo en que Tu nombre sea alabado en toda la Tierra, cuando el escepticismo y el error desaparezcan. Rezamos con fervor para que ese día llegue, cuando todos los hombres como hermanos nos volvamos a Ti con amor, cuando la corrupción y el mal den lugar a la integridad y al bien, cuando la superstición no esclavice más las mentes, ni la idolatría enceguezca los ojos, cuando todos los que habitan la tierra, creadores a Tu imagen y semejanza nos volvamos uno en espíritu y en hermandad, para estar siempre unidos a Tu servicio. Entonces Tu reino mesiánico se establecerá sobre la Tierra y se cumplirá la palabra de Tu profeta: “Adonai reinará por siempre jamás”. (Éxodo 15:18)*

*Dios del tiempo y del espacio, Tuya es la palabra que condujo a la creación del mundo. Cuando las estrellas de la mañana cantaron todas juntas y la multitud del cielo se transformó en melodía, entonces Tu voz creadora hizo la luz para irrumpir en la oscuridad, y la vida para introducirse en la conciliación del cielo y la tierra.*

שמע קולנו

**שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ  
וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ:**

**הִשְׁיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשׁוּבָה חֲדָשׁ יָמֵינוּ פְּקֻדָּם:**

אֲמַרְנוּ הַאֲזִינָה יְיָ בִּינָה הַגִּיגָנוּ:

יְהִי לְרָצוֹן אֲמַרְי פִּינוּ וְהַגִּיּוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ:

אֵל תִּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קְדוֹשְׁךָ אֵל תִּקַּח מִמֶּנּוּ:

אֵל תִּשְׁלִיכֵנוּ לַעֲת זְקֵנָה כְּכֹלֹת כַּחֲנוּ אֵל תַּעֲזִבֵנוּ:

אֵל תַּעֲזִבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. אֵל תִּרְחַק מִמֶּנּוּ:

עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שׁוֹנְאֵינוּ וַיִּשׁוּ כִּי אַתָּה יְיָ עֲזַרְתָּנוּ וְנַחַמְתָּנוּ:

כִּי לָךְ יְיָ הוֹחֲלָנוּ אַתָּה תַעֲנֶה אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֵל תַּעֲזִבֵנוּ. וְאֵל תִּטְשֵׁנוּ. וְאֵל תִּכְלִימֵנוּ.

וְאֵל תִּפְרַר בְּרִיתְךָ אֲתָנוּ. קָרַבְנוּ לְתוֹרַתְךָ. לְמִדְּנוּ מִצֻּוֹתֶיךָ. הוֹרְנוּ דְרָכֶיךָ.

הֵט לִבֵּנוּ לִירְאָה אֶת שְׁמֶךָ. וּמוֹל אֶת לִבְבָנוּ לְאַהֲבָתְךָ.

וְנִשׁוּב אֱלֹהֵינוּ בְּאַמֶּת וּבְלֵב שָׁלֵם. וְלִמְעַן שְׁמֶךָ הַגְּדוֹל תִּמְחוּל וְתִסְלַח לַעֲוֹנוֹנוּ

כְּכַתוּב בְּדְבָרֵי קְדוֹשְׁךָ. לְמַעַן שְׁמֶךָ יְיָ וְסִלַּחְתָּ לַעֲוֹנֵי כִּי רַב הוּא:

**אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ סִלַּח לָנוּ. מַחַל לָנוּ. כְּפָר לָנוּ:**

**כִּי אָנוּ עִמָּךְ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ. אָנוּ בְּנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ:**

**אָנוּ עֹבְדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ. אָנוּ קָהֳלְךָ וְאַתָּה חֻלְקֵנוּ:**

**אָנוּ נַחֲלֶתְךָ וְאַתָּה גּוֹרְלֵנוּ. אָנוּ צַאֲנֶךָ וְאַתָּה רוּעֵנוּ:**

**אָנוּ כְּרַמְךָ וְאַתָּה נוֹטְרָנוּ. אָנוּ פְּעֻלֶתְךָ וְאַתָּה יוֹצְרָנוּ:**

**אָנוּ רַעֲיֶתְךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ. אָנוּ סִגְלֶתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ:**

**אָנוּ עִמָּךְ וְאַתָּה מִלְּפָנוּ. אָנוּ מְאֲמִירֶיךָ וְאַתָּה מְאֲמִירָנוּ:**

**אָנוּ עֲזֵי פָנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנוּן. אָנוּ קָשֵׁי עֶרֶף וְאַתָּה אֶרֶץ אֲפִים:**

**אָנוּ מִלְּאֵי עוֹן. וְאַתָּה מִלְּאֵי רַחֲמִים.**

**אָנוּ יָמֵינוּ כְּצֵל עוֹבֵר. וְאַתָּה הוּא וְשִׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתְמוּ:**

**Shema kolenu Adonai Eloheinu**

jus verajem aleinu vekabel berajamim uberatzon et tefilatenu.  
Hashivenu Adonai eleja venashuva jadesh iameinu kekedem.

*Escucha nuestra voz, Adonai, Dios nuestro.*

*Extiende sobre nosotros Tu salvación y Tu compasión.*

*Acepta nuestras oraciones con Tu bondad.*

*Guíanos para retornar y retornaremos.*

*Renueva nuestras vidas, como lo has hecho con quienes nos precedieron.*

*Acepta nuestras palabras y las meditaciones de nuestro corazón.*

*No nos alejes de Tu presencia, no nos prives de la bendición de Tu espiritualidad.*

*No nos abandones en el correr de nuestros años.*

*Cuando nuestras fuerzas comiencen a caer, no nos hagas sentir solos.*

*Entrégnanos una bendición para enfrentar nuestras adversidades.*

*Acércanos a Tu Tora, enséñanos Tus mensajes, acompáñanos en el camino.*

*Sensibiliza nuestro corazón para descubrirte en la bendición todopoderosa del amor, y entonces regresar con el alma completa.*

*Por Tu Nombre, perdona nuestros errores, como está escrito:*

*"Perdona Adonai mi error, porque reconozco su magnitud".*

Eloheinu veElohei avoteinu, slaj lanu, mejal lanu, kaper lanu.

Ki anu ameja veata Eloheinu. Anu baneja veata avinu.

Anu avadeja veata adonenu. Anu kehaleja veata jelkenu.

Anu najalateja veata goralenu. Anu tzoneja veata roenu.

Anu jarneja veata notrenu. Anu peulateja veata iotzrenu.

Anu riateja veata dodenu. Anu segulateja veata krovenu.

Anu ameja veata malkenu. Anu maamireja veata maamirenu.

*Somos Tu pueblo, eres nuestro Dios. Somos Tus hijos, eres nuestro Padre.*

*Somos Tu bien, eres nuestra Parte. Somos Tu rebaño, eres nuestro Pastor.*

*Somos Tu vid, eres nuestro Guardián. Somos Tu herencia, eres nuestro Destino.*

*Nosotros somos Tu amado, Tu eres nuestro Amigo.*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
 תְּבֹא לְפָנֶיךָ תִּפְלֵתֵנוּ. וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִלְּפָנֶינוּ מִתְחַנְּתָנוּ.  
 שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֲזֵי פָנִים וְקִשָּׁה עֶרֶף לֹמֵר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
 צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חֲטָאנוּ. אָבֵל אֲנַחְנוּ חֲטָאנוּ:

**אֲשָׁמְנוּ. בְּגָדְנוּ. גִּזְלָנוּ. דְּבַרְנוּ דָּפִי.  
 הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זָדְנוּ. חָמְסָנוּ. טָפְלָנוּ שָׁקַר.  
 יַעֲצָנוּ רָע. כָּזָבְנוּ. לַצָּנוּ. מֵרָדְנוּ. נֶאֱצָנוּ.  
 סָרְרָנוּ. עֹוִינוּ. פִּשְׁעָנוּ. צָרְרָנוּ. קִשְׁיָנוּ עֶרֶף.  
 רִשְׁעָנוּ. שְׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲיָנוּ. תַּעֲתַעְנוּ.**

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:  
 וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ:

הִרְשַׁעְנוּ וּפִשְׁעָנוּ לְכוֹן לֹא נוֹשַׁעְנוּ. וְתָנוּ בְּלִבֵּנוּ לַעֲזוֹב דְּרָךְ רָשָׁע וְחִישׁ לָנוּ יִשְׁע:  
 כְּפָתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזוֹב רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מִחֲשָׁבוֹתָיו וְיִשָּׁב אֶל יי  
 וִירַחֲמֵהוּ וְאֵל אֱלֹהֵינוּ כִּי יִרְבֶּה לְסִלּוֹחַ:  
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

סָלַח וּמָחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בַּיּוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבַיּוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה.  
 וְהֶעֱתַר לָנוּ בְּתִפְלֵתֵנוּ. מָחָה וְהֶעֱבַר פִּשְׁעֵינוּ וְחֲטָאֵתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.  
 וְכוּף אֶת יָצְרָנוּ לְהִשְׁתַּעֲבֹד לָךְ. וְהִכְנַע אֶת עֲרֻפְנוּ לְשׁוֹב אֵלֶיךָ.  
 וְחִדַּשׁ כְּלִיּוֹתֵינוּ לְשִׁמּוֹר פְּקֻדֶיךָ. וּמוֹל אֶת לְבַבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ.  
 כְּפָתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמַל יי אֱלֹהֶיךָ אֶת לְבַבְךָ וְאֶת לְבַב זֶרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת יי  
 אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבַבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

הַזְדוֹנוֹת וְהַשְּׁגָגוֹת אֶתָּה מְפִיר. הִרְצוֹן וְהָאֲנָס הַגְּלוּיִם וְהַנִּסְתָּרִים לְפָנֶיךָ הֵם  
 גְּלוּיִים וְיִדוּעִים. מָה אָנוּ. מָה חַיֵּינוּ. מָה חֲסִדְנוּ. מָה צְדָקוֹתֵינוּ. מָה יִשׁוּעָתֵנוּ.  
 מָה כַּחְנוּ. מָה גְבוּרָתֵנוּ. מָה נְאֻמַּר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
 הֲלֹא כָּל הַגְּבוּרִים כָּאֵין לְפָנֶיךָ וְאֲנִשֵּׁי הַשֵּׁם כֹּלֵא הֵיוּ וְחֲכָמִים כְּבִלֵי מִדָּע  
 וְנְבוֹנִים כְּבִלֵי הַשֶּׁפֶל. כִּי רַב מַעֲשֵׂיהֶם תִּהְיוּ וַיְמִי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ.  
 וּמוֹתֵר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אֵין כִּי הַכֹּל הֶבֶל:

## ASHAMNU

Eloheinu veElohei avoteinu, tabo lefaneja tefilatenu.  
 Veal titalam malkenu mitejnatenu, sheein anajnu azei panim  
 ukshe oref lomar lefaneja, Adonai Eloheinu ve Elohei avoteinu  
 tzadikim anajnu velo jatanu, aval anajnu jatanu.

**Ashamnu. Bagadnu. Gazalnu. Dibarnu dofi.**  
**Heevinu. Vehirshanu. Zadnu. Jamasnu. Tafalnu sheker.**  
**Iaatznu ra. Kizavnu. Latznu. Maradnu. Niatznu.**  
**Sararnu. Avinu. Pashanu. Tzararnu. Kishinu oref.**  
**Rashanu. Shijatnu. Tiabnu. Tahinu. Titanu.**

*Dios nuestro, Dios de nuestros padres y madres, lleguen a Tí nuestras oraciones.  
 Escucha nuestras plegarias porque no somos tan arrogantes ni tan insolentes  
 como para decir ante Tí:*

*"Dios nuestro y Dios de todos los tiempos, somos perfectos y no hemos errado";  
 más bien confesamos: nos hemos desviado y hemos errado.*

*Todos hemos cometido ofensas; y hoy todos juntos confesamos:  
 Que fuimos desleales, que caímos en la arrogancia, la intolerancia y el cinismo;  
 en el engaño y el egoísmo, en la adulación y la avaricia, en la injusticia y los celos.  
 Que hemos sido obstinados o posesivos, peleadores, rencorosos o egoístas.  
 Que participamos de la violencia, con debilidad de la voluntad y con odio.  
 Que hemos usurpado lo ajeno, que divulgamos falacias.  
 Que usamos nuestros labios para el mal, y nuestro tiempo para lo vano.  
 Que hemos errado, y que hemos inducido al error.*

*Nos alejamos de Tus Mitzvot, y de Tu mensaje de bien, y de nada nos ha servido.  
 Sin embargo, en medio de nuestras transgresiones nos sostuviste en Tu verdad  
 para el bien.*

*¿Qué podemos decir ante Tu presencia, creador de los cielos?  
 Conoces todas nuestras acciones, tanto las manifiestas como las ocultas.  
 Conoces los misterios del Universo, y los secretos ocultos de cada ser.  
 Conoces la intimidad de nuestra alma, y las profundidades de nuestro corazón.  
 Nada se oculta ante Ti, nada escapa ante Tus ojos.*

מה נאמר לפניך יושב מרום. ומה נספר לפניך שוכן שחקים. הלא כל הנסתרות והנגלות אתה יודע: שמך מעולם עובר על פשע. שועתנו תאזין בעמדתנו לפניך בתפלה: תעבר על פשע לעם שבי פשע. תמחה פשעינו מנגד עיניך: אתה יודע רזי עולם. ותעלומות סתרי כל חי: אתה חופש כל חדרי בטן רואה כליות ולב: אין דבר נעלם ממך. ואין נסתר מנגד עיניך: ובכן יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. שתסלח לנו על כל חטאתינו. ותמחל לנו על כל עונותינו. ותכפר לנו על כל פשעינו:

על חטא שחטאנו לפניך באנס ובוצון:

על חטא שחטאנו לפניך באמוץ הלב:

על חטא שחטאנו לפניך בבלי דעת:

על חטא שחטאנו לפניך בבטוי שפתים:

על חטא שחטאנו לפניך בגלוי עריות:

על חטא שחטאנו לפניך בגלוי ובסתר:

על חטא שחטאנו לפניך בדעת ובמרמה:

על חטא שחטאנו לפניך בדבור פה:

על חטא שחטאנו לפניך בהונאת רע:

על חטא שחטאנו לפניך בהרהור הלב:

על חטא שחטאנו לפניך בוועדת זנות:

על חטא שחטאנו לפניך בודוי פה:

על חטא שחטאנו לפניך בזלזול הורים ומורים:

על חטא שחטאנו לפניך בזדון ובשגגה:

על חטא שחטאנו לפניך בחזק יד:

על חטא שחטאנו לפניך בחלול השם:

על חטא שחטאנו לפניך בטמאת שפתים:

על חטא שחטאנו לפניך בטפשות פה:

על חטא שחטאנו לפניך ביצר הרע:

על חטא שחטאנו לפניך ביודעים ובלא יודעים:

**ועל כלם אלוה סליחות. סלח לנו. מחל לנו. כפר לנו:**

*Por todo esto, sea Tu voluntad Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, borrar nuestras faltas y perdonar nuestras transgresiones.*

### **Al jet shejatanu lefaneja...**

**Beones uberatzon. Beimutz halev. Bebli daat. Bebitui sfataim.**

**Beguilui araiot. Begalui ubaseter. Bedaat ubemirma.**

**Bedivur pe. Behonaat rea. Beharhor halev.**

**Biveidat znut. Bevidui pe. Bezilzul horim umorim.**

**Bezadon ubishgaga. Bejozek iad. Bejilul Hashem.**

**Betumat sfataim. Betipshut pe. Beietzer hara. Beiodeim ubelo iodeim.**

**Veal kulam Eloha slijot, slaj lanu, mejal lanu, kaper lanu.**

*Por el error que cometimos frente a Ti, por compulsión o por voluntad.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, endureciendo nuestro corazón.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por ignorancia.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de palabras inconcientes.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por carencia de moral sexual.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, tanto en público como en oculto.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, a sabiendas y con astucia.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la palabra.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, engañando a nuestro semejante.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, con ocultos designios de nuestro corazón.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, incurriendo en prostitución.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la insinceridad.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, despreciando a nuestros padres y maestros.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, con premeditación o por error.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por el uso de la violencia.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, al profanar Tu nombre.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, humillando con nuestras palabras.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de palabras necias.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por error o a conciencia.*

*Todos estos errores, Dios del Perdón, absuévelos, bórralos y otórganos el perdón.*

עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכַזָּב:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שְׁחָד:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִצּוֹן:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרַע:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמִשְׁא וּמִתָּן:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֵאֵכֶל וּבְמִשְׁתֶּה:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִשְׁךָ וּבְמִרְבִּית:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטִּית גְּרוֹן:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁיחַ שְׁפִתוֹתֵינוּ:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוֹר עֵינַי:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רְמוֹת:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֲזוֹת מִצַּח:

**וְעַל כָּלֵם אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת. סְלַח לָנוּ. מַחַל לָנוּ. כְּפָר לָנוּ:**

עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפָרִיקַת עַל:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְלוֹת:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַדִּית רַע:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוֹת עֵינַי:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלוֹת רֹאשׁ:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשְׁיוֹת עֶרְף:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רִגְלִים לְהָרַע:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִכְלוֹת:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁבּוּעַת שְׂוֹא:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאֵת חֲנָם:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִשׁוּמַת יָד:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לִבָּב:

**וְעַל כָּלֵם אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת. סְלַח לָנוּ. מַחַל לָנוּ. כְּפָר לָנוּ:**



**Al jet shejatanu lefaneja...**

**Bejajash ubejazav. Bejapat shojad. Belatzon. Belashon hara.  
Bemasa umatan. Bemaajal ubemishte. Beneshej ubemarbit.  
Benetiat garon. Besiaj siftoteinu. Beshikur ain.  
Beeinaim ramot. Beazut metzaj. Befrikat ol. Biflifut. Bitzediat rea.  
Betzarut ain. Bekalut rosh. Bekashiut oref. Beritzat raglaim lehara.  
Birejilut. Bishvuat shav. Besinat jinam. Bitshumet iad. Betimehon lebab.**

**Veal kulam Eloha slijot, slaj lanu, mejal lanu, kaper lanu.**

*Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del incumplimiento y la mentira.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del soborno.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la burla.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del Lashon Hara, los labios del mal.  
Por el error que cometimos frente a Ti, en nuestras relaciones comerciales..  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de nuestra comida y bebida.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la usura.  
Por el error que cometimos frente a Ti, con orgullo y palabras pretenciosas.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la murmuración.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de mirada codiciosa..  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de miradas altivas.  
Por el error que cometimos frente a Ti, al incurrir en insolencia.*

*Todos estos errores, Dios del Perdón, absuélvelos, bórralos y otórganos el perdón.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por la falta de fe.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del prejuicio.  
Por el error que cometimos frente a Ti, al enredar a nuestros semejantes.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la envidia.  
Por el error que cometimos frente a Ti, en nuestra irresponsabilidad.  
Por el error que cometimos frente a Ti, en nuestra obstinación.  
Por el error que cometimos frente a Ti, cuando corremos al camino incorrecto.  
Por el error que cometimos frente a Ti, cuando sembramos el chisme.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del perjurio.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del odio infundado.  
Por el error que cometimos frente a Ti, al tornarnos en falsos custodios.  
Por el error que cometimos frente a Ti, por confusión de nuestra mente.*

*Todos estos errores, Dios del Perdón, absuélvelos, bórralos y otórganos el perdón.*

**רְצֵה יי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמּוּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם.**  
 וְהִשָּׁב אֶת הָעֲבוּדָה לְדַבִּיר בֵּיתְךָ.  
 וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם. בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל בְּרָצוֹן.  
 וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:  
 וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים:  
**בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמַּחֲזִיר שְׂכִינְתּוֹ לְצִיּוֹן:**

**מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ.** שְׂאֵתָה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ  
 וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.  
 צוּר חַיִּינוּ. מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.  
 נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ.  
 וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נְסִיךְ שְׂבָכָל יוֹם עִמָּנוּ.  
 וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל עֵת. עֶרֶב וּבֹקֶר וְצַהֲרָיִם:  
 הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. וְהַמְּרַחֵם כִּי לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ.  
 מֵעוֹלָם קוִינּוּ לָךְ:

SE RECITA EN SILENCIO AL REPETIRSE LA AMIDÁ:

**מוֹדִים דְּרַבְּנָן:**  
 מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שְׂאֵתָה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר.  
 יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ.  
 עַל שֶׁחַיֵּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כִּן תַּחֲזִינּוּ וְתַקְיָמֵנוּ. וְתִאֲסוּף גְּלוּתֵינוּ לְחֻצְרוֹת קְדוֹשֶׁךָ.  
 לְשִׁמּוֹר חֲקִיךָ. וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ. וְלַעֲבֹדְךָ בְּלִבָּב שְׁלֵם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ.  
 בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת:

**וְעַל כָּלֶם יִתְבַּרְךָ וְיִתְרוֹמַם שְׁמֶךָ מִלְּפָנֶינוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:**  
 וְכָתַב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ:  
 וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה. וְיִהְלָלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת.  
 הָאֵל יִשְׁוַעְתָּנוּ וְעִזָּרְתָנוּ סְלָה.  
**בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱהָ לְהוֹדוֹת:**

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ  
 הָאָמוּרָה מִפִּי אֱהָרֹן וּבְנָיו כְּהֻנִּים עִם קְדוּשֶׁיךָ כְּאָמוּר:

יְבָרְכֶךָ יי וְיִשְׁמְרֶךָ. כִּן יִהְיֶה רָצוֹן:  
 יָאֵר יי פְּנֵי אֱלֹהֶיךָ וְיִחַנְדֶּךָ. כִּן יִהְיֶה רָצוֹן:  
 יִשָּׂא יי פְּנֵי אֱלֹהֶיךָ וְיִשֶׁם לָךְ שְׁלוֹם. כִּן יִהְיֶה רָצוֹן:

## REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

**Retze Adonai** Eloheinu beameja Israel ubitfilatam.  
 Vehashev et ahavoda lidbir beiteja.  
 Veishei Israel utfilatam behaava tekavel beratzon,  
 utehi leratzon tamid avodat Israel ameja.  
 Vetejezeina eineinu beshuveja leTzion berajamim.  
**Baruj ata Adonai hamajazir shejinato leTzion.**

*Es nuestro anhelo, Adonai, nuestro Dios, que hayas recibido en Tu amor las oraciones y las plegarias que Te hemos ofrecido.*

*Que este, nuestro servicio del corazón como ofrenda Te haya sido aceptable desde ahora y para siempre. Que nuestros ojos presencien Tu retorno a Tzión.*

***Bendito seas, Adonai, que retornas para residir en Tzión.***

SE RECITA EN SILENCIO AL REPETIRSE LA AMIDÁ:

**Modim anajnu laj sheata hu Adonai Eloheinu** veElohei avoteinu, Elohei kol basar, iotzreinu iotzer bereshit. Brajot vehodaot leshimja hagadol vehakadosh al shehejeitanu vekiamtanu. Ken tejaienu vetekaimenu, veteesof galuotenu lejatzerot kodsheja lishmor jukeja velaasot retzoneja, uleavdeja belavav shalem al sheanajnu modim laj. Baruj El hahodaot.

**Modim anajnu laj** sheata hu Adonai Eloheinu veElohei aboteinu leolam vaed. Tzur jaieinu maguen ishenu ata hu ledor vador. Node leja unesaper tehilateja al jaieinu hamsurim beiadeja, veal nishmoteinu hapkudot laj veal niseja shebejol iom imanu, veal nifleoteja vetovoteja shebejol et erev vaboker vetzohoraim. Hatov ki lo jalu rajameja veamrajem ki lo tamu jasadeja. Meolam kivinu laj.

*Con agradecimiento reconocemos, Adonai, Dios nuestro, que eres nuestro Creador y Dios de nuestros padres por la eternidad, el sostén de nuestra existencia y el escudo de nuestras vidas a través de las generaciones.*

*Te damos gracias por nuestras vidas y por nuestras almas, que están siempre bajo Tu custodia y por el milagro de la existencia diaria, en cada anoecer, cada amanecer, cada atardecer. Tu bien infinito nunca se debilita, y Tu amor nunca concluye. Por ello confiamos en Ti para siempre.*

**Ve al kulam itbaraj veitromam shimja malkenu tamid leolam vaed.**  
 Ujtov lejaim tovim kol benei briteja  
 Vejol hajaim ioduja sela vihalelu et shimja beemet,  
 haEl ieshuatenu vehezratenu sela.  
**Baruj ata Adonai hatov shimja uleja nae lehodot.**

*Por todo esto, Tu nombre será bendecido por nosotros eternamente.*

*Que seamos inscriptos en el Libro de la Vida todos los hijos de Tu pacto.*

*Permite que toda vida rinda homenaje a Tu nombre con sinceridad, Dios de nuestra fuerza, y nuestra ayuda.*

***Bendito seas, Adonai, a quien agradecemos todo.***

## JAZARAT HATEFILA

**שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה.** חוֹ וְחֶסֶד. וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמּוֹךְ.  
 בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ כְּאַחַד בְּאוֹר פְּנִיךָ כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.  
 תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד. וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם.  
 וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמּוֹךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שְׁעָה בְּשִׁלּוּמֶךָ:

**בְּסֵפֶר חַיִּים.** בְּרָכָה וְשְׁלוֹם. וּפְרִנְסָה טוֹבָה נֶזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ.  
 אֲנַחְנוּ וְכָל עַמּוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם:

וְנֶאמַר: כִּי בִי יִרְבוּ יְמֶיךָ וְיִוָּסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים:  
 לְחַיִּים טוֹבִים תִּכְתְּבֵנוּ אֱלֹהִים חַיִּים כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים:  
 כְּכַתוּב וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בְּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כְּלַכֶּם הַיּוֹם:

SE ABRE EL ARON HAKODESH

אָמֵן:	הַיּוֹם תֵּאֲמַצְנוּ:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּבְרַכְנוּ:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּגְדְּלֵנוּ:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּדְרֹשְׁנוּ לְטוֹבָה:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּשְׁמַע שׁוֹעֲתֵנוּ:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּקְבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּתְמַכְנוּ בִּימִין צְדָקָךָ:

SE CIERRA EL ARON HAKODESH

כִּהְיִים הַזֶּה תִּבְיָאֵנוּ שְׁשִׁים וּשְׁמֹנִים בְּבִנְיַן שְׁלֵם כְּכַתוּב וְהִבִּיאוֹתִים אֶל הַר  
 קָדְשִׁי וּשְׁמֹחֲתִים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלְתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל מִזְבְּחִי.  
 כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל הָעַמִּים:  
 וְנֶאמַר וְיִצְוֵנוּ יְיָ לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל הַחֲקִים הָאֵלֶּה לִּירְאָה אֶת יְיָ אֱלֹהֵינוּ.  
 לְטוֹב לָנוּ כָּל הַיָּמִים לְחֵיתָנוּ כִּהְיִים הַזֶּה: וְנֶאמַר וְצַדִּיקָה תִּהְיֶה לָנוּ  
 כִּי נִשְׁמַר לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל הַמִּצְוָה הַזֹּאת לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צִוֵּנוּ:  
 וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם יִהְיֶה לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל עַד הָעוֹלָם:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם:**

## REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

**Sim shalom toba ubraja** jen vajesed  
 verajamím aleinu veal kol Israel ameja.  
 Barjenu avinu kulanu keejad beor paneja.  
 Ki beor paneja natata lanu Adonai Eloheinu,  
 torat jaim veahavat jesed,  
 utzedaka ubraja verajamim vejaim veshalom.  
 Vetov beeineja lebarej et amja Israel  
 vejol et uvejol shaa bishlomeja.

**Besefer jaim beraja veshalom, ufarnasa tova,  
 nizajer venijatev lefaneja anajnu vejol amja  
 Beit Israel lejaim tovim uleshalom.**

*Concédenos Tu paz, Tu bendición, Tu bien, Tu amor y misericordia, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Regálanos Tu bendición, y tráenos la luz de Tu presencia. A través del regalo de Tu luz, Adonai, nos entregaste la Torá de vida, el amor al bien y a la justicia, la bendición de tener vida y paz. Que sea en el bien de Tus ojos, bendecir con la paz a Israel y a todos los pueblos.*

*En el Libro de la Vida, de la Bendición, de la Paz y del Sustento, seamos recordados e inscriptos ante Ti, nosotros y todo Tu pueblo, la Casa de Israel. Para la vida buena y para la paz.*

***Bendito seas, Adonai, hacedor de la paz.***

SE ABRE EL ARON HAKODESH

**Haiom teamtzenu.  
 Haiom tevarjenu.  
 Haiom tegadlenu.  
 Haiom tidreshenu letova.  
 Haiom tijtevenu lejaim tovim .  
 Haiom tishma shavatenu .  
 Haiom tekabel berajamim uveratzon et tefilatenu.  
 Haiom titmejenu bimin tzidkeja.**

**Baruj ata Adonai ose hashalom.**

SE CIERRA EL ARON HAKODESH

***Haiom.***

*En este día, nos entregarás fortaleza. Nos darás Tu bendición.  
 Nos harás crecer. Nos recordarás para el bien. Nos inscribirás para una vida feliz.  
 Escucharás nuestras plegarias. En este día, recibe con amor nuestras oraciones .  
 En este día, habrás de sostenernos con el poder de Tu justicia.*

**קדיש תתקבל**

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.  
 בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ  
 בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל  
 בְּעֶגְלָא וּבְזָמַן קָרִיב. **וְאָמְרוּ אָמֵן:**

**יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ  
 לְעַלְמֵי וּלְעַלְמֵי עַלְמֵי:**

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא  
 וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא.  
**בְּרִיךְ הוּא.**  
 לְעֵלָא וּלְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא  
 תְּשַׁבְּחַתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאֲמִירוֹן בְּעֶלְמָא.  
**וְאָמְרוּ אָמֵן:**

תְּתַקַּבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְכָל יִשְׂרָאֵל  
 קָדָם אֲבוּהוֹן דִּי בְשְׁמֵיָא **וְאָמְרוּ אָמֵן:**

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא  
 וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, **וְאָמְרוּ אָמֵן:**

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם  
 עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, **וְאָמְרוּ אָמֵן:**

## KADISH SHALEM

Itgadal veitkadash sheme raba.  
Bealma di vera jirute. Veiamlij maljute  
bejaiejon uviomeijon uvejaiei dejol beit Israel  
baagala uvizman kariv. Veimru **Amén.**

**Iehe sheme raba mevaraj  
lealam uleolmei almaia.**

Itbaraj veishtabaj veitpoar veitromam veitnase  
veithadar veitale veithalal sheme dekudasha  
**Brij hu,**  
Leela uleela min kol birjata veshirata  
tushbejata venejemata daamiran bealma,  
Veimru **Amén.**

Titkabel tzelothon uvauthon dejol Israel  
kodam avuhon di vishmaia, Veimru **Amén.**

Iehe shelama raba min shemaia  
vejaim aleinu veal kol Israel, Veimru **Amén.**

**Ose shalom bimromav hu iaase shalom  
aleinu veal kol Israel, Veimru Amén.**

*Sea elevado y consagrado el Nombre de Dios por todo el mundo,  
creado de acuerdo a Su voluntad.*

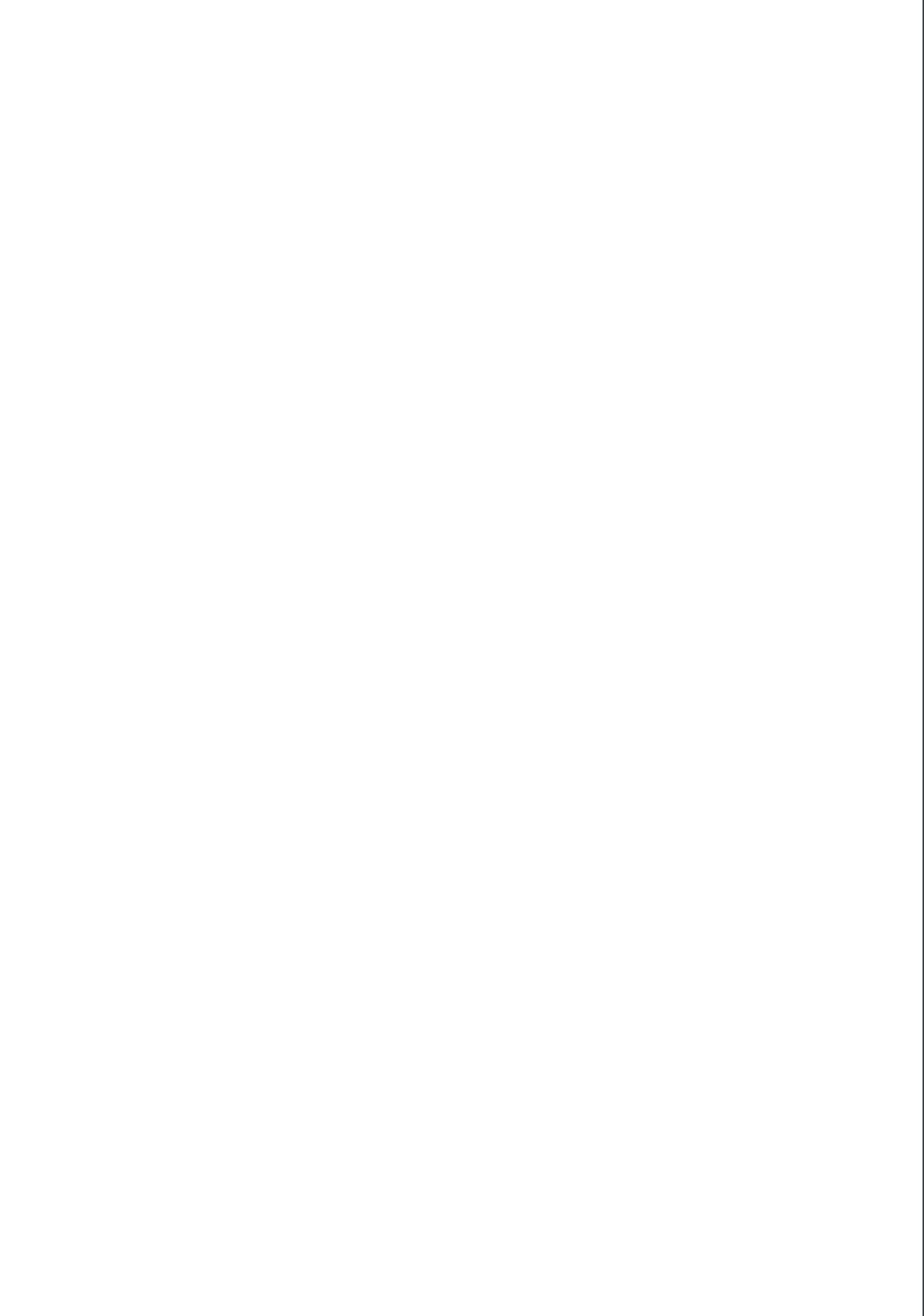
*Y que Su Soberanía se manifieste en nuestros días, en nuestras vidas,  
y en la vida de todo Israel, y digamos: Amén.*

*Que Su sagrado nombre sea bendecido desde ahora y para siempre.  
Sea bendecido, alabado, glorificado, enaltecido, exaltado, venerado  
y honrado más allá de todas las oraciones, canciones, plegarias,  
alabanzas y toda expresión humana, y digamos: Amén.*

*Acepta nuestras oraciones y las plegarias de toda la casa de Israel,  
desde Tu morada celestial, y digamos: Amén.*

*Por nosotros y por todo Israel, que la bendición de paz  
y la promesa de vida se conviertan en realidad, y digamos: Amén.*

*El que establece la paz en los cielos, permita que la paz descienda sobre nosotros,  
sobre Israel y sobre toda la humanidad, y digamos: Amén.*





*Iamim  
Noraim*



**MINJA**

**IOM KIPUR**

· AL ABRIR EL ARCA ·

סדר הוצאת ספר תורה  
כשפותחין ארון הקודש אומרים

במדבר י:לה

וַיְהִי בַּנְסוּעַ הָאָרוֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
קוֹמָה יְיָ וַיִּפְצוּ אֲבִיבֶיךָ וַיִּנְסוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֵיךָ:

ישעיהו ב:ג

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר יְיָ מִירוּשָׁלַיִם:  
בְּרוּךְ שְׁנַתֵּן תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ:

תהילים לד:ד

גִּדְלוּ לִי אֱתֵי, וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

דברי הימים א כט:יא

לְךָ יְיָ הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה  
וְהַתְּפֹאֶרֶת וְהַנִּצְחָח וְהַהוֹד.  
כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ  
לְךָ יְיָ הַמְּמֹלָכָה, וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרֹאשׁ.

תהילים צט:ה

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ  
לְהָדוֹם רִגְלֵינוּ קְדוֹשׁ הוּא:

תהילים צט:ט

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קְדִשׁוֹ  
כִּי קְדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

· AL ABRIR EL ARCA ·

• Bemidvar  
Números 10:35

**Vaiehi binsoa haAron** vaiomer  
Moshe kuma Adonai veiafutzu oibeja  
veianusu mesaneja mipaneja.

• Ishaiahu  
Isaías 2:3

**Ki miTzion tetze Tora udvar Adonai mIrushalaim.**  
**Baruj shenatan Tora leamo Israel bikdushato.**

• Tehilim  
Salmos 34:4

· GADLU LAADONAI ITI. UNEROMEMA SHEMO IAJDV ·

• Divrei Haiamim I  
Crónicas I, 29:11

**Leja Adonai** hagedula vehaguevura  
vehatiferet vehanetzaj vehahod.  
Ki jol bashamaim ubaharetz  
Leja Adonai hamamlaja vehamitnase lejol lerosh.

• Tehilim  
Salmos 99:5

**Romemu Adonai Eloheinu vehishtajavu**  
**laadom raglav kadosh hu.**

• Tehilim  
Salmos 99:9

**Romemu Adonai Eloheinu vehishtajavu lehar kodsho**  
**ki kadosh Adonai Eloheinu.**

*La revelación del Monte Sináí está envuelta entre las nieblas de la antigüedad.  
Pero sabemos esto: que envió un torrente de energía espiritual que transformó  
a Israel en un pueblo de sacerdotes y profetas que iluminaron a la humanidad.  
Con Su inspiración y guía nos ayudará a la redención del mundo.  
El Sináí solo fue el principio. La Torá nunca dejó de crecer.  
En todas las edades fue purificada y engrandecida.  
Tiene un núcleo permanente y una periferia que se expande.  
Se expande como el horizonte.*

· BENDICIONES FRENTE AL SEFER TORÁ ·

**ברכת התורה**

וְתִגְּלָה וְתִרְאֶה מַלְכוּתוֹ עָלֵינוּ בְּזִמְנוֹ קָרוֹב. וְיַחֲוֹן פְּלִטָתוֹ וּפְלִטַת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל.  
לְחוֹ וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְרַצוֹן. וְנֹאמַר אָמֵן.

הַפֶּל הָבּוֹ גְּדֹל לְאֱלֹהֵינוּ וְתִנּוּ כְבוֹד לַתּוֹרָה  
וְעִמּוֹד (פְּלוּנֵי בֶן פְּלוּנֵי).

בְּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקֶדְשָׁתוֹ:  
וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בֵּי אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כְּלַכֶּם הַיּוֹם:

ANTES DE LEER LA ALIÁ

**בְּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְּבַרֵּךְ.**

**בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבַרֵּךְ לְעוֹלָם וָעֶד.**

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,**

**אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים**

**וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ.**

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.**

DESPUÉS DE LEER LA ALIÁ

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,**

**אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת,**

**וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכָנוּ.**

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.**

· BIRKAT HAGOMEL ·

BENDICIÓN DE AGRADECIMIENTO FRENTE AL SEFER TORÁ

**ברכת הגומל**

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.  
הַגּוֹמֵל לְחַיִּיבִים טוֹבוֹת. שְׂגִמְלֵנִי כָּל טוֹב:

LA CONGREGACIÓN RESPONDE:

מִי שְׂגִמְלֵךְ כָּל טוֹב. הוּא יְגִמְלֵךְ כָּל טוֹב סְלָה.

SERVICIO DE LECTURA DE LA TORÁ

· BENDICIONES FRENTE AL SEFER TORÁ ·

Vetigale veterae maljuto aleinu bizman karov, veiajon pleitatenu upleitat amo beit Israel,  
lejen ulejese lerajamim uleratzon, venomar Amen

Hakol habu godel leEloheinu utnu jabod  
laTora, iaamod (.....ben.....)

Baruj shenatan Tora leamo Israel bikdushato.  
Veatem hadbekim baAdonai Eloheijem jaim kuljem haiom.

---

ANTES DE LEER LA ALIÁ

**Barju et Adonai hamevoraj.  
Baruj Adonai hamevoraj leolam vaed.**

**Baruj ata Adonai Eloheinu melej haolam  
asher bajar banu mikol haamim  
venatan lanu et Torato.  
Baruj ata Adonai noten haTora.**

DESPUÉS DE LEER LA ALIÁ

**Baruj ata Adonai Eloheinu melej haolam  
asher natan lanu Torat emet  
vejaiei olam nata betojeinu.  
Baruj ata Adonai noten haTora.**

---

· BIRKAT HAGOMEL ·

BENDICIÓN DE AGRADECIMIENTO FRENTE AL SEFER TORÁ

Baruj ata Adonai Eloheinu melej haolam,  
hagomel lejaiabim tovot shegmalani kol tov.

LA CONGREGACIÓN RESPONDE:

**Mishegmaleja kol tov, hu igmaleja kol tov, Sela.**

## ויקרא פרק יח

· PRIMER ALIÁ ·

וידבר יהוה אל-משה לאמר:  
 דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם אני יהוה אלהיכם:  
 כמעשה ארץ-מצרים אשר ישבתם-בה לא תעשו וכמעשה ארץ-כנען  
 אשר אני מביא אתכם שמה לא תעשו ובחוקתיהם לא תלכו:  
 את-משפטי תעשו ואת-חקתי תשמרו ללכת בהם אני יהוה אלהיכם:  
 ושמרתם את-חקתי ואת-משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם  
 אני יהוה:

· SEGUNDA ALIÁ ·

איש איש אל-כל-שאר בשו'ו לא תקרבו לגלות ערוה אני יהוה:  
 ערות אביך וערות אמך לא תגלה אמך הוא לא תגלה ערותה:  
 ערות אשת-אביך לא תגלה ערות אביך הוא:  
 ערות אחותך בת-אביך או בת-אמך מולדת בית או מולדת חוץ לא  
 תגלה ערותו:  
 ערות בת-בנד' או בת-בתך לא תגלה ערותו כי ערותך הגה:  
 ערות בת-אשת אביך מולדת אביך אחותך הוא לא תגלה ערותה:  
 ערות אחות-אביך לא תגלה שאר אביך הוא:  
 ערות אחות-אמך לא תגלה כי-שאר אמך הוא:  
 ערות אחי-אביך לא תגלה אל-אשתו לא תקרב דדתך הוא:  
 ערות כלתך לא תגלה אשת בנד' הוא לא תגלה ערותה:  
 ערות אשת-אחיך לא תגלה ערות אחיך הוא:  
 ערות אשה ובתה לא תגלה את-בת-בנה ואת-בת-בתה לא תקח  
 לגלות ערותה שארה הגה זמה הוא:  
 ואשה אל-אחתה לא תקח לצרר לגלות ערותה עליה בחייה:  
 ואל-אשה בנדת טמאתה לא תקרב לגלות ערותה:  
 ואל-אשת עמיתך לא-תתן שכבתך לזרע לטמאה-בה:  
 ומזרעך לא-תתן להעביר למלך ולא תחלל את-שם אלהיך אני יהוה:



## LEVÍTICO CAP. 18

· PRIMER ALIÁ ·

*Habló Adonai a Moisés, diciendo:*

*Habla a los hijos de Israel, y diles: Yo soy Adonai vuestro Dios.*

*No habréis de imitar las prácticas de la tierra de Egipto, en la cual morasteis; ni habréis de obrar como hacen en la tierra de Canaán, a la cual yo os conduzco, ni habréis de seguir sus costumbres.*

*Practicaréis Mis mandamientos, y mis estatutos guardaréis, andando en ellos.*

*Yo soy Adonai vuestro Dios.*

*Por tanto, guardaréis mis leyes y mis mandamientos, los cuales haciendo el hombre, vivirá en ellos. Yo soy Adonai.*

· SEGUNDA ALIÁ ·

*Ninguno de vosotros podrá acercarse a cualquiera de sus consanguíneos para descubrir su desnudez. Yo soy Adonai.*

*La desnudez de tu padre, ni la de tu madre, no descubrirás; tu madre es, no descubrirás su desnudez. La desnudez de la mujer de tu padre no descubrirás; es la desnudez de tu padre. La desnudez de tu hermana, hija de tu padre o hija de tu madre, nacida en casa o nacida fuera, su desnudez no descubrirás.*

*La desnudez de la hija de tu hijo, o de la hija de tu hija, no descubrirás, porque es tu propia desnudez. La desnudez de la hija de la mujer de tu padre, nacida de tu padre, tu hermana es; su desnudez no descubrirás.*

*La desnudez de la hermana de tu padre no descubrirás; es parienta de tu padre.*

*La desnudez de la hermana de tu madre no descubrirás, parienta de tu madre es.*

*La desnudez del hermano de tu padre no descubrirás; no llegarás a su mujer; ya que es mujer del hermano de tu padre. La desnudez de tu nuera no descubrirás; es mujer de tu hijo, no descubrirás su desnudez. La desnudez de la mujer de tu hermano no descubrirás; es la desnudez de tu hermano.*

*La desnudez de la mujer y de su hija no descubrirás; no tomarás la hija de su hijo, ni la hija de su hija, para descubrir su desnudez; son parientas, es una perversidad.*

*No tomarás mujer juntamente con su hermana, para hacerla su rival, descubriendo su desnudez delante de ella en su vida. Y no llegarás a la mujer para descubrir su desnudez mientras esté en su período menstrual.*

*Además, no cohabitarás con la mujer de tu prójimo, mancillándote con ella.*

*Y no darás hijo tuyo para ofrecerlo por fuego a Moloc; no habrás de profanar así el nombre de tu Dios. Yo soy Adonai.*

· MAFTIR ·

וְאֶת-זִכָּר לֹא תִשְׁכַּח מִשְׁכַּבִּי אֲשֶׁה תְּוַעֲבָה הוּא:  
 וּבְכָל-בְּהֵמָה לֹא-תִתְּנוּ שְׂכָבְתָדָּ לְטִמְאָה-בָּהּ וְאֲשֶׁה לֹא-תַעֲמֹד לְפָנַי  
 בְּהֵמָה לְרִבְעָה תִּבָּל הוּא:  
 אֶל-תִּטְמְאוּ בְּכָל-אֵלֶּה כִּי בְּכָל-אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹלִים אֲשֶׁר-אֲנִי מְשַׁלַּח  
 מִפְּנֵיכֶם:  
 וּתִטְמְאוּ הָאָרֶץ וְאֶפְקֹד עֲוֹנָה עָלֶיהָ וּתִקָּא הָאָרֶץ אֶת-יִשְׁבִּיהָ:  
 וּשְׁמֵרְתֶם אֹתָם אֶת-חֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכָּל הַתְּוַעֲבֹת  
 הָאֵלֶּה הָאֲזָרַח וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם:  
 כִּי אֶת-כָּל-הַתְּוַעֲבֹת הָאֵל עָשׂוּ אֲנִשֵׁי-הָאָרֶץ אֲשֶׁר לְפָנֶיכֶם  
 וּתִטְמְאוּ הָאָרֶץ:  
 וְלֹא-תִקְיֹא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטִמְאָכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת-הַגּוֹי  
 אֲשֶׁר לְפָנֶיכֶם:  
 כִּי כָל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכָּל הַתְּוַעֲבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפֹשׁוֹת הָעֹשֵׂת  
 מִקְּרֹב עִמָּם:  
 וּשְׁמֵרְתֶם אֶת-מִשְׁמֵרְתַי לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת מִחֻקֹּת הַתְּוַעֲבֹת אֲשֶׁר נִעֲשׂוּ  
 לְפָנֶיכֶם וְלֹא תִטְמְאוּ בָהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

· AL LEVANTAR EL PRIMER SEFER TORÁ ·

הגבהה וגלילה

דברים ד:מד

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מֹשֶׁה  
 לְפָנַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עַל פִּי יְיָ בְּיַד מֹשֶׁה:



· MAFTIR ·

*No cohabitarás con varón como se hace con mujer; es abominación.  
No incurrirás en sodomía, tampoco mujer alguna incurrirá en ella;  
pues es una vileza.*

*En ninguna de estas cosas os mancillaréis; pues en todas estas cosas se han  
corrompido las naciones que yo echo de delante de vosotros.*

*Porque a la misma tierra han contaminado; y la hice víctima de su propio delito,  
de modo que el país ha vomitado a sus habitantes.*

*Guardad, pues, vosotros mis leyes y mis ordenanzas, y no hagáis ninguna de estas  
abominaciones, ni el nativo ni el extranjero que mora entre vosotros.*

*Porque todas estas abominaciones han cometido los pobladores de aquella tierra  
que fueron antes de vosotros, y la tierra fue contaminada.*

*No sea que la tierra os vomite a vosotros también, como vomitó a la nación que  
la habitó antes de vosotros.*

*Porque todo el que cometiere alguna de todas estas abominaciones,  
las personas que las hicieren serán cortadas de entre su pueblo.*

*Guardad, pues, mi ordenanza, a fin de no incurrir en esas costumbres y  
abominaciones que practicaron antes de vosotros, y no os contaminéis en ellas.  
Yo soy Adonai vuestro Dios.*

---

· AL LEVANTAR EL PRIMER SEFER TORÁ ·

• Dvarim  
Deuteronomio 4:44

**VeZot haTora asher sam Moshe  
lifnei bnei Israel al pi Adonai beiad Moshe.**

*Esta es la Torá que Moshé expuso ante los hijos de Israel  
por mandato de Adonai.*

· BENDICIÓN ANTES DE LA HAFTARÁ ·

**קודם קריאת ההפטרה יברך המפטיר ברכה זו**

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר בנביאים טובים ורצה  
בדבריהם הנאמרים באמת. ברוך אתה יי, הבוחר בתורה ובמשה עבדו,  
ובישראל עמו ובנביאי האמת והצדק.

**ספר יונה****יונה, פרק א**

ויהי דבר יהוה אל יונה בן-אמתי לאמר:  
קום לך אל-נינוה העיר הגדולה וקרא עליה כי-עלתה רעתם לפני:  
ויקם יונה לברח תרשישה מלפני יהוה וירד יפו וימצא אנה | באה  
תרשיש ויתן שכרה וירד בה לבוא עמם תרשישה מלפני יהוה:  
ויהוה הטיל רוח-גדולה אל-הים ויהי סער-גדול בים והאניה חשבה  
להשבר:  
וייראו המלחים ויזעקו איש אל-אלהיו ויטלו את-הכלים אשר באניה  
אל-הים להקל מעליהם ויונה ירד אל-ירכתי הספינה וישכב וירדם:  
ויקרב אליו רב החבל ויאמר לו מה-לך נרדם קום קרא אל-אלהיך  
אוכלי יתעשת האלהים לנו ולא נאבד:  
ויאמרו איש אל-רעהו לכו ונפילה גורלות ונדעה בשלמי הרעה הזאת  
לנו ויפלו גורלות ויפל הגורל על-יונה:  
ויאמרו אליו הגידה-נא לנו באשר למי-הרעה הזאת לנו  
מה-מלאכתך ומאין תבוא מה ארצך ואי-מזה עם אתה:  
ויאמר אליהם עברי אנכי ואת-יהוה אלהי השמים אני ירא  
אשר-עשה את-הים ואת-היבשה:  
וייראו האנשים יראה גדולה ויאמרו אליו מה-זאת עשית כי-ידעו  
האנשים כי-מלפני יהוה הוא ברח כי הגיד להם:  
ויאמרו אליו מה-נעשה לך וישתק הים מעלינו כי הים הולך וסער:

## · BENDICIÓN ANTES DE LA HAFTARÁ ·

Baruj ata Adonai Eloheinu melej haolam,  
 asher bajar bineviim tobim, veratza bedibreihem haneemarim beemet.  
 Baruj ata Adonai, habojer baTora, ubeMoshe avdo, ubeIsrael amo,  
 ubinevihei haemet vatzedek.

## EL LIBRO DE IONÁ

## Ioná, Capítulo 1

*La palabra de Adonai llegó en profecía a Ioná, hijo de Amitai, diciendo:  
 "Levántate y ve a Nínive, la gran ciudad, y pregona contra ella; porque ha subido  
 su maldad hasta Mi presencia".*

*Y Ioná se levantó para huir de la presencia de Adonai a Tarshish. Descendió a  
 Iafó, y halló una nave que partía para Tarshish; y pagando su pasaje, embarcó en  
 ella para irse con ellos a Tarshish, huyendo de la presencia de Adonai.*

*Pero Adonai hizo levantar un gran viento en el mar, y se desató en el mar una  
 tempestad tan grande que se pensó que la nave zozobraría.*

*Y los marineros tuvieron miedo, y clamaron cada uno a su dios; y arrojaron al  
 mar los enseres que había en la nave, para aligerar la carga.*

*Pero Ioná había bajado al interior de la nave, y se había echado a dormir.*

*Y el capitán de la nave se le acercó y le dijo: "¿Por qué duermes? Levántate, y  
 clama a tu Dios. Tal vez Él tendrá compasión de nosotros, y no perezcamos".*

*Y dijeron cada uno a su compañero: "Vamos, echemos suertes, para que sepamos  
 por causa de quién nos ha venido este mal".*

*Y echaron suertes, y la suerte recayó sobre Ioná.*

*Entonces le dijeron ellos: "Dinos ahora, ¿por qué nos ha venido este mal?"*

*¿Qué oficio tienes, y de dónde vienes?; ¿Cuál es tu tierra, y de qué pueblo eres?"*

*Y él les respondió: "Ivri Anoji. Soy hebreo, y temo a Adonai, Dios de los cielos,  
 que hizo el mar y la tierra".*

*Y aquellos hombres temieron sobremanera, y le dijeron: "¿Qué es lo que has hecho?"*

*Porque ellos sabían que huía de la presencia de Adonai, cuando él se los hubo dicho.*

*Y le dijeron: "¿Qué haremos contigo para que el mar se nos aquiete?"*

*Porque el mar se iba embraveciendo más y más.*

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתַּקְּ הַיָּם מֵעַלְיִכֶם כִּי יוֹדַע  
אֲנִי כִּי בְשָׁלִי הִסָּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם:  
וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהִשָּׁיֵב אֶל־הַיַּבְשָׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעַר  
עֲלֵיהֶם:  
וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנְהָ יְהוָה אֶל־נָא נֹאבְדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה  
וְאֶל־תִּתֵּנוּ עֲלֵינוּ דָם נִקְיָא כִּי־אֲתָהּ יְהוָה כַּאֲשֶׁר חִפְצָתָ עֲשִׂיתָ:  
וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלְהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ:  
וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְרוּ נְדָרִים:

## יונה, פרק ב

וַיִּמְנוּ יְהוָה דָּג גָּדוֹל לְבַלַּע אֶת־יוֹנָה  
וַיְהִי יוֹנָה בְּמַעְי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת:  
וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמַּעַי הַדָּגָה:  
וַיֹּאמֶר קְרָאתִי מִצָּרָה לִּי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי  
מִבְּטֹן שָׂאוֹל שְׁוַעַתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי:  
וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצוֹלָה בְּלִבָּב יָמִים וַנְהָר יִסְבְּבֵנִי  
כָּל־מִשְׁבְּרֵיךָ וּגְלִיף עָלַי עֲבָרוּ:  
וְאֲנִי אֲמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ  
אֲדָ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־הַיִּכָּל קִדְשֶׁךָ:  
אֶפְפוּנֵי מַיִם עַד־נִפְשׁ תַּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לְרֹאשִׁי:  
לְקַצְבֵי הָרִים יִרְדְּתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיהָ בַּעֲדִי לְעוֹלָם  
וַתַּעַל מִשְׁחַת חַיִּי יְהוָה אֱלֹהֵי:  
בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נֶפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכַרְתִּי  
וַתְּבוֹא אֵלַיךָ תִּפְלִתִי אֶל־הַיִּכָּל קִדְשֶׁךָ:  
מִשְׁמָרִים הַבְּלִי־שׁוּא חִסְדָּם יַעֲזֹבוּ:  
וְאֲנִי בְּקוֹל תוֹדָה אֶזְבַּחַה־לָּךְ אֲשֶׁר נִדְרַתִּי אֲשַׁלְּמָה יִשׁוּעַתָּה לַיהוָה:  
וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָג וַיִּקְא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבְשָׁה:

*Él les respondió: "Tomadme y echadme al mar, y el mar se os aquietará; porque yo sé que por mi causa ha venido esta gran tempestad sobre vosotros".  
Mas los marineros remaron, para hacer volver la nave a tierra; pero no pudieron, porque el mar se iba embraveciendo más y más contra ellos.  
Entonces clamaron a Adonai y dijeron: "Te rogamos ahora, Adonai, que no perezamos nosotros por la vida de este hombre, ni pongas sobre nosotros la sangre inocente; porque Tú, Adonai, has hecho como has querido".  
Y tomaron a Ioná, y lo arrojaron al mar; y el mar se aquietó de su furor.  
Y temieron aquellos hombres a Adonai con gran temor, y ofrecieron sacrificio a Adonai, e hicieron votos.  
Pero Adonai tenía preparado un gran pez para que tragase a Ioná;  
y estuvo Ioná en el vientre del pez tres días y tres noches.*

## **Ioná, Capítulo 2**

*Entonces oró Ioná a Adonai su Dios desde las entrañas del pez, y dijo:  
En mi angustia llamé a Adonai, y me respondió;  
Desde la profundidad del abismo clamé, y oíste mi voz.  
Me arrojaste a lo profundo, en el corazón de los mares,  
las corrientes me rodearon;  
todas Tus olas y Tu oleaje pasaron sobre mí.  
Entonces dije: Fui rechazado de ante de Tus ojos;  
mas todavía volveré a contemplar Tu Sagrado Templo.  
Las aguas me habían rodeado hasta el alma,  
el abismo me había cercado;  
las algas se enredaron en mi cabeza.  
Descendí hasta las raíces de los montes;  
la tierra echó sus cerros sobre mí para siempre;  
mas Tú sacaste mi vida de la sepultura, Adonai Dios mío.  
Cuando mi alma desfallecía en mí, a Adonai recordé,  
y mi oración llegó hasta Ti, hasta Tu Sagrado Templo.  
Los que siguen vanidades ilusorias,  
su fe en la misericordia abandonan.  
Mas yo con voz de gratitud, Te ofreceré sacrificios;  
cumpliré lo que prometí, porque la salvación viene de Adonai.  
Y mandó Adonai al pez, y vomitó a Ioná en tierra firme.*

## יונה, פרק ג

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִית לְאמֹר:  
 קוּם לֵךְ אֶל־נִינּוּהַ העִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרְאֵ אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי  
 דֹּבֵר אֵלֶיךָ:  
 וַיִּקַּם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינּוּהַ כַּדְּבַר יְהוָה וְנִינּוּהַ הֵיטָה עִיר־גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים  
 מִהֶלֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים:  
 וַיַּחֲלֵ יוֹנָה לָּבוֹא בְּעִיר מִהֶלֶךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם  
 וְנִינּוּהַ נִהְפָּכֶת:  
 וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי נִינּוּהַ בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שִׁקִּים מִגְּדוּלָם  
 וְעַד־קִטְנָם:  
 וַיַּעַן הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינּוּהַ וַיִּקַּם מִכֶּסָּאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרֵתוֹ מֵעֲלָיו וַיִּכַּס  
 שֵׁק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֶפֶר:  
 וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינּוּהַ מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וַיִּגְדְּלוּ לְאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה  
 הַבָּקָר וְהַצֹּאן אֶל־יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אֶל־יָרְעוּ וּמִיָּם אֶל־יִשְׁתּוּ:  
 וַיִּתְכַּסּוּ שִׁקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחִזְקָה וַיֵּשְׁבוּ אִישׁ  
 מִדְּרָכּוֹ הִרְעָה וּמוֹ־הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם:  
 מִי־יוֹדַע יָשׁוּב וְנַחֵם הָאֱלֹהִים וְשֵׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאכַד:  
 וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדְּרָכָם הִרְעָה וַיִּנַּחֵם הָאֱלֹהִים  
 עַל־הִרְעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:

### **Ioná, Capítulo 3**

*Y la palabra de Adonai llegó en profecía por segunda vez a Ioná, diciendo:*

*"Levántate y ve a Nínive, la gran ciudad;  
y proclama en ella el mensaje que yo te diré".*

*Y se levantó Ioná, y marchó a Nínive conforme a la palabra de Adonai.*

*Y era Nínive ciudad grande en extremo, de tres días de camino.*

*Y comenzó Ioná a entrar por la ciudad, camino de un día, y predicaba diciendo:*

*"De aquí a cuarenta días Nínive será destruida".*

*Y los hombres de Nínive creyeron en Dios, y proclamaron un ayuno, y se vistieron de sacos desde el mayor hasta el menor de ellos.*

*Y llegó la noticia hasta el rey de Nínive, quien levantándose de su trono, se despojó de su manto real, y se cubrió de sacos y se sentó sobre ceniza.*

*E hizo proclamar y anunciar en Nínive:*

*"Por mandato del rey y de sus nobles. Hombres y animales, bueyes y ovejas, no comerán cosa alguna; no se les dé alimento, ni beban agua.*

*Sino cúbranse de sacos hombres y animales, y clamen a Dios con todo su ser.*

*Y que abandone cada uno su mal camino, y la injusticia que hay en sus manos.*

*¿Quién sabe si se volverá y se arrepentirá Dios, y se apartará del ardor de Su ira, y no pereceremos?"*

*Y viendo Dios lo que hicieron, que habían abandonado sus malos caminos; se arrepintió del mal que había pensado traer sobre ellos, y no lo hizo.*

## יונה, פרק ד

וַיֵּרַע אֶל-יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ:  
 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנֹכָה יְהוָה הֲלוֹא-זֶה דִּבַּרְתִּי עַד-הַיּוֹתֵי  
 עַל-אֲדָמָתִי עַל-כֵּן קִדְמָתִי לְבָרַח תִּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה  
 אֵל-חַנּוּן וְרַחוּם אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְנָחֵם עַל-הָרָעָה:  
 וְעַתָּה יְהוָה קַח-נָא אֶת-נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵהִיטֵב חָרָה לָךְ:  
 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן-הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעֲשֶׂ לוֹ שָׁם סֶכֶה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ  
 בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יֵרָאֶה מֵה-יְהִיָּה בָּעִיר:  
 וַיִּמְנוּ יְהוָה-אֱלֹהִים קִיקְיֹון וַיַּעַל וַיַּעַל לְיוֹנָה לְהִיּוֹת צֵל עַל-רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל  
 לוֹ מִרְעָתוֹ וַיִּשְׁמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיֹון שִׁמְחָה גְדוֹלָה:  
 וַיִּמְנוּ הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לְמַחֲרַת וַתֵּד אֶת-הַקִּיקְיֹון וַיִּבְשׁ:  
 וַיְהִי וַיִּבְרַח הַשָּׁמֶשׁ וַיִּמְנוּ אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חַרִּישִׁית וַתֵּד הַשָּׁמֶשׁ עַל-רֹאשׁ  
 יוֹנָה וַיִּתְעַלֵּף וַיִּשְׂאֵל אֶת-נַפְשׁוֹ לָמוֹת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:  
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יוֹנָה הֵהִיטֵב חָרָה לָךְ עַל-הַקִּיקְיֹון וַיֹּאמֶר הֵיטֵב  
 חָרָה-לִי עַד-מָוֹת:  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חֲסַתְּ עַל-הַקִּיקְיֹון אֲשֶׁר לֹא-עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּו  
 שָׁבוֹן-לְיִלָּה הָיָה וּבִרְ-לְיִלָּה אָבָד:  
 וַאֲנִי לֹא אֲחוּס עַל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֵשׁ-בָּהּ הַרְבֵּה  
 מִשְׁתֵּתִים-עֹשְׂרֵה רְבֹו אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בֵּין-יָמֵינוּ לְשִׁמְאֵלוֹ וּבַהֲמָה רַבָּה:

## מיכה פרק ז: יח-כ

מִי-אֵל כְּמוֹד נִשְׂא עוֹן וְעִבֵר עַל-פְּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא-הֲחִזִּיק  
 לְעַד אֲפֹו כִּי-חֲפָץ חֶסֶד הוּא:  
 יָשׁוּב יִרְחַמְנוּ יִכְבֹּשׁ עוֹנֵתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמַצְלוֹת יָם כָּל-חַטָּאתָם:  
 תִּתֵּן אָמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתֵּינוּ מִיְמֵי קָדָם:



**Ioná, Capítulo 4**

*Pero Ioná se apesadumbró en extremo, y se enojó.*

*Y oró a Adonai y dijo: "Ahora Adonai, ¿no es esto lo que yo decía estando aún en mi tierra? Por eso me apresuré a huir a Tarshish; porque sabía yo que Tú eres Dios clemente y piadoso, tardo en enojarte, y de gran misericordia, y que Te arrepientes y no traes el mal. Ahora pues, Adonai, quítame la vida, Te lo ruego; porque mejor me es la muerte que la vida".*

*Y Adonai le dijo: "¿Haces bien en enojarte tanto?"*

*Y salió Ioná de la ciudad, y acampó hacia el oriente de la misma, se hizo allí una cabaña, y se sentó debajo de ella a la sombra, hasta ver qué acontecería en la ciudad.*

*Y Adonai preparó un ricino, el cual creció sobre Ioná para que hiciese sombra sobre su cabeza, y le librase de su malestar. Y Ioná se alegró en gran manera por el ricino.*

*Pero al venir el alba del día siguiente, Dios preparó un gusano, el cual hirió al ricino, y este se secó.*

*Y aconteció que al salir el sol, hizo soplar Dios un recio viento solano, y el sol agobió la cabeza de Ioná, que se desvaneció sin sentido, y deseaba la muerte, diciendo: "Mejor sería para mí la muerte que la vida".*

*Entonces dijo Dios a Ioná: "¿Tanto te enojas por el ricino?"*

*Y él respondió: "Mucho me enoja, hasta la muerte".*

*Y dijo Adonai: "Tú te compadeciste por el ricino, en la cual no trabajaste, ni tú lo hiciste crecer; que en espacio de una noche nació, y en espacio de otra noche se marchitó.*

*¿Y cómo Yo no habré de compadecerme de Nínive, la gran ciudad, donde hay más de ciento veinte mil personas que no saben discernir entre su mano derecha y su mano izquierda, y gran cantidad de animales?"*

**MIJÁ 7:18-20**

*¿Quién Te iguala Dios? Perdonas la maldad, y olvidas la rebeldía del remanente de Tu pueblo. Su ira es efímera, porque Se deleita en la misericordia.*

*Él volverá a tener misericordia de nosotros; sepultará nuestras iniquidades, y arrojará en lo profundo del mar todos nuestros pecados.*

*Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham.*

*Así lo prometiste a nuestros padres desde tiempos antiguos.*

SERVICIO DE LECTURA DE LA TORÁ

· BENDICIÓN DESPUÉS DE LA HAFTARÁ ·

**אחרי קריאת ההפטרה אומר המפטיר ברכות אלו**

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם צור כל העולמים צדיק בכל הדורות  
האל הנאמן האומר ועושה המדבר ומקים שכל דבריו אמת וצדק.  
נאמן אתה הוא יי אלהינו ונאמנים דבריו. ודבר אחד מדבריו אחור לא  
ישוב ריקם. כי אל מלך נאמן ורחמן אתה.  
**ברוך אתה יי, האל הנאמן בכל דבריו:**

רחם על ציון כי היא בית חיינו ולעלובת נפש תושיע במהרה בימינו.  
**ברוך אתה יי, משמח ציון בבניה:**

שמחנו יי אלהינו באליהו הנביא עבדך ובמלכות בית דוד משיחך.  
במהרה יבוא ויגל לבנו. על כסאו לא ישב זר ולא ינחלו עוד אחרים  
את כבודו. כי בשם קדשך נשבעת לו שלא יכבה נרו לעולם ועד.  
**ברוך אתה יי, מגן דוד:**

· RETORNO DEL SEFER TORÁ AL ARCA ·

**הכנסת ספר תורה**

**יהללו את שם יי. כי נשגב שמו לבדו.  
הודו על ארץ ושמים:  
וירם קרן לעמו. תהלה לכל חסידיו.  
לבני ישראל עם קרובו. הללויה:**

תהילים כד

**לדוד מזמור.** ליי הארץ ומלואה. תבל וישבי בה:  
כי הוא על ימים יסדה. ועל נהרות יכוננה: מי יעלה בהר יי. ומי יקום במקום קדשו:  
נקי כפים ובר לבב. אשר לא נשא לשוא נפשי ולא נשבע למרמה:  
ישא ברכה מאת יי. וצדקה מאלהי ישעו: זה דור דרשיו. מבקשי פניו יעקב סלה:  
שאו שערים ראשיכם והנשאו פתחי עולם. ויבוא מלך הכבוד:  
מי זה מלך הכבוד. יי עוז וגבור. יי גבור מלחמה:  
שאו שערים ראשיכם ושאו פתחי עולם. ויבא מלך הכבוד:  
מי הוא זה מלך הכבוד. יי צבאות הוא מלך הכבוד סלה:

SERVICIO DE LECTURA DE LA TORÁ

· BENDICIÓN DESPUÉS DE LA HAFTARÁ ·

Baruj ata Adonai Eloheinu melej haolam, tzur kol haolamim, tzadik bejol hadorot, hael haneeman haomer veose hamedaber umekaiem, shejol devarav emet vatzedek.

Neeman ata hu Adonai Eloheinu veneemanim devareja, vedavar ejad midvareja ajor lo iashuv reikam, ki el melej neeman verajaman ata.

**Baruj ata Adonai hael haneeman bejol devarav.**

Rajem al Tzion ki hi beit jaieinu. Velaalubat nefesh toshia bimera beiamenu.

**Baruj ata Adonai mesameaj Tzion bebancia.**

Samjenu Adonai Eloheinu beEliahu hanavi avdeja ubemaljut beit David meshijeja. Bimera iavo veiaguel libenu al kiso lo ieshev zar velo injalu od ajerim et kevodo, ki beshem kodsheja nisbahta lo shelo ijbe nero leolam vaed.

**Baruj ata Adonai maguen David.**

---

· RETORNO DEL SEFER TORÁ AL ARCA ·

**Ihalelu et shem Adonai ki nisgav shemo levado.**

**Hodo al eretz veshamaim.**

**Vaiarem keren leamo tehila lejol jasadav,**

**libnei Israel am kerovo. Haleluia.**

• Tehilim 24

**Le David mizmor.** LaAdonai haaretz umloa, tevel veioshbei ba.

Ki hu al iamim iesada, veal neharot iejonenea.

Mi iaale behar Adonai, umi iakum bimkom kodsho.

Neki japaim uvar levav, asher lo nasa leshav nafshi velo nishba lemirma. Isa beraja meet Adonai utzedaka meElohei isho.

Ze dor dorshav, mevakshei faneja Iaakov sela.

Seu shearim rosheijem, vehinaseu pitjei olam, veiavo melej hakavod.

Mi ze melej hakavod, Adonai izuz veguibor, Adonai guibor miljama.

Seu shearim rosheijem, useu pitjei olam, veiavo melej hakavod.

Mi hu ze melej hakavod, Adonai tzevaot hu melej hakavod sela.

SERVICIO DE LECTURA DE LA TORÁ

• EL SEFER TORÁ VUELVE AL ARCA •

וּבִנְחָה לֵאמֹר שׁוּבָה יְיָ רַבּוֹת אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל:  
 קוֹמָה יְיָ לְמִנוּחָתֶךָ. אֶתָּה וְאֶרְוֹן עֲזָדָ:  
 כִּהְנִיךָ יִלְבָּשׁוּ צַדִּיק. וְחֹסִידֶיךָ יִרְנְנוּ:  
 בְּעִבּוֹר דָּוִד עֲבָדֶךָ אֶל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ:

משלי ג:יח

כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם. תּוֹרַתִּי אֶל תַּעֲזֹבוּ:  
 עֵץ חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ, וְתַמְכִּיהָ מְאֹשֶׁר.  
 דַּרְכֶיהָ דַרְכֵי נְעִים, וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם.  
 הַשִּׁיבָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנָשׁוּבָה, חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקִדְּמָ:

JATZI KADISH

חצי קדיש

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן.  
 בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךָ מְלַכּוּתָהּ  
 בְּחַיִּיכוּן וּבְיִמְיִכוּן וּבְחַיִּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
 בְּעַגְלָא וּבְזִמּוֹן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ  
 לְעַלְמָא וּלְעַלְמֵי עַלְמֵיָא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא  
 וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקִדְּשָׁא  
**בְּרִיךְ הוּא,**  
 לְעֵלְא וּלְעַלְמָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא  
 תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְאָמְרוּ בְּעֵלְמָא,  
 וְאָמְרוּ אָמֵן.

SERVICIO DE LECTURA DE LA TORÁ

• EL SEFER TORÁ VUELVE AL ARCA •

**Ubenujo** iomar shuba Adonai ribebot alfei Israel.  
Kuma Adonai limenujateja, ata veAaron uzeja.  
Kohaneja ilbeshu tzedek, vejasideja ieranenu.  
Baabur David avdeja al tashev penei meshijeja.

• Mishlei  
Proverbios 3:18

**Ki lekaj tov natati lajem, Torati al taazovu.**  
**Etz jaim hi lamajazikim ba vetomjeha meushar.**  
**Derajea darjei noam vejol netivoteha shalom.**  
**Hashiveinu Adonai eleja venashuva jadesh iameinu kekedem.**

*La Torá es árbol de vida para aquellos que aceptan sus preceptos,  
Sus caminos son caminos de sabiduría y sus sendas son sendas de paz.  
Ayúdanos a volver a Ti, Adonai, entonces retornaremos sinceramente.  
Renueva nuestros días como lo hiciste en el pasado.*

JATZI KADISH

Itgadal veitkadash sheme raba. **Amén.**  
Bealma di vera jirute. Veiamlij maljute bejaieijon uviomeijon  
uvejaiei dejol beit Israel baagala uvizman kariv. Veimru **Amén.**

**Iehe sheme raba mevaraj  
lealam uleolmei almaia.**

Itbaraj veishtabaj veitpoar veitromam veitnase  
veithadar veitale veithalal sheme dekudesha.

**Brij hu.**

Leela uleela min kol birjata veshirata  
tushbejata venejemata daamiran bealma.  
Veimru **Amén.**

*Sea elevado y consagrado el nombre de Dios por todo el mundo,  
creado de acuerdo a Su voluntad.  
Y que Su soberanía se manifieste en nuestros días,  
en nuestras vidas, y en la vida de todo Israel, y digamos: Amén.  
Que Su sagrado nombre sea bendecido desde ahora y para siempre.  
Sea bendecido, alabado, glorificado, enaltecido, exaltado, venerado y honrado  
más allá de todas las oraciones, canciones, plegarias, alabanzas y toda expresión  
humana, y digamos: Amén.*

JAZARAT HATEFILA

· JAZARAT HATEFILÁ LESHELIAJ TZIVUR ·

SE ABRE EL ARCA

• • •

**תפילת העמידה**

תהילים נא:יז

אֲדָנִי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

**בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ (וְאֲמוֹתֵינוּ).  
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.  
(אֱלֹהֵי שְׂרָה, אֱלֹהֵי רַבֵּקָה, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לָאָה).**

הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. וְקוֹנֵה הַכֹּל.  
וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה:

מְסוֹד חַכְמִים וְנְבוֹנִים. וּמְלַמֵּד דַּעַת מְבִינִים. אֲפִתְחָה פִּי בְּתַפְלָה וּבְתַחֲנוּגִים.  
לְחַלוֹת וּלְחַנּוּ פְּנֵי מַלְאָךְ מְלֵא רַחֲמִים מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעוֹנִים:

PIUT COMPUESTO POR ELIAH BEN MORDEJAI SIGLO XI

בְּדוֹר לֹא יָדְעוּ לְרַצוֹתֶךָ.	אֵיִתּוֹ הַפִּיר אֲמוֹנָתֶךָ.
דָּךְ לְהוֹדִיעַ לְכָל הַדָּרְתֶּךָ.	גְּהֵץ בָּךְ וַיִּדַע יִרְאַתֶּךָ.
וְנִקְרָא אָב לְאַמְתֶּךָ.	הַדָּרִיף תּוֹעִים בְּנִתִּיבֶתֶךָ.
חֲפֵץ לְחַסוֹת בְּצַל שְׂכִינָתֶךָ.	זֶהָר לַעֲשׂוֹת דְּבָרְתֶּךָ.
יָדַע לְשָׁבִים כִּי אִינוּ בְּלִתֶּךָ.	טַעַם לְעוֹבְרִים כְּלִפְלִתֶךָ.
לְטַע אֲשֶׁל וּלְהַזְכִּיר גְּבוּרֹתֶיךָ:	כִּי הָאֱמִין בָּךְ לְחַלוֹתֶךָ.
בְּצַדֵּק אָב סֶלַח לָנוּ.	צְדָקָה תִּחַשֵׁב לָנוּ.
מִגִּנְנוּ כִּי לָךְ יִחַלְנוּ:	לֹא כַחֲטָאֵינוּ תַעֲשֶׂה לָנוּ.

REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

· JAZARAT HATEFILÁ LESHELIAJ TZIVUR ·

SE ABRE EL ARCA



• Tehilim - Salmos 51:17

ADONAI SEFATAI TIFTAJ UFI IAGUID TEHILATEJA

**Baruj ata Adonai Eloheinu veElohei avoteinu (veimoteinu)  
Elohei Abraham, Elohei Itzjak veElohei Iaakov.  
(Elohei Sara, Elohei Rivka, Elohei Rajel veElohei Lea).**

HaEl hagadol haguibor vehanora El elion.

Gomel jasadim tovim vekone hakol.

Vezojer jasdei avot umevi goel libnei bneihem  
lemaan shemo beahava.

Misod jajamim unevonim, umilemed daat mevinim.

Eftaja pi bitfila ubetajanunim.

Lejalot ulejanen pnei melej male rajamim, mojel vesoleaj laavonim.

ADONAI ABRE MIS LABIOS PARA QUE MI BOCA ELEVE TU PLEGARIA

*Bendito seas, Adonai nuestro Dios y Dios de nuestros padres y madres,*

*Dios de Abraham, Dios de Itzjak y Dios de Iaakov.*

*Dios de Sara, Dios de Rivka, Dios de Rajel y Dios de Lea.*

*Dios exaltado, supremo y poderoso. Señor de toda vida.*

*Tus caminos son los caminos del amor.*

*Amparado por nuestros sabios y eruditos, me atrevo a abrir mi boca, para elevar  
estas oraciones y plegarias, e invocar la Presencia del Soberano de todo.*

PIUT COMPUESTO POR ELIAH BEN MORDEJAI SIGLO XI

*Nuestro patriarca Abraham, hombre de poderosa fe, proclamó su fe ante Ti,  
en una generación desconocedora de Tu voluntad. Fuiste su deleite, y enseñó  
Tu nombre a los hombres y Tu gloria a las naciones. Orientó a los perplejos,  
los condujo hasta Tu senda, y por eso mereció el título de "patriarca de Tu pueblo".  
Celosamente cumplió Tu palabra, pues su anhelo era cobijarse bajo la sombra de  
Tu protección. Compartió el sustento que le prodigaste con los viajeros.  
Él les enseñó que ninguna divinidad puede igualarte.*

זָכַרְנוּ לְחַיִּים. מִלֶּדֶת חַפֵּץ בְּחַיִּים  
וְכַתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:

מִלֶּדֶת עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִגֵּן אַבְרָהָם (וְעֵזֶרֶת שְׂרָה):**

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מִחַיָּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד.

מִחַיָּה מֵתִים בְּרַחֲמֵים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים.

וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַיִם.

מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לְךָ.

מִלֶּדֶת מִמִּית וּמִחַיָּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:

מְאַהֵב וְיָחִיד לְאִמּוֹ. נִפְשׁוֹ לְטֹבַח בְּהַשְׁלִימוֹ.

שְׂרָפִים צָעְקוּ מִמְרוֹמוֹ. עוֹנִים חוֹסֶה לְאֵל מְרַחֵמוֹ.

פֹּדֶה וּמַצִּיל רַחֲמוֹ. צִוָּה שֶׁהַתְּמוּרָה בְּמִקּוֹמוֹ.

קָשַׁב אֶל תְּשׁוּבָתְךָ דָּמוֹ. רַחֲפוּ רַחוּם לְרוֹמְמוֹ.

שְׂמְרוּ וְקִיְמוּ לְשִׁמּוֹ. שִׁפְרֵ תְּאַרְוּ כְּנֶגְהָ יוֹמוֹ:

תְּרַאֲהוּ הַיּוֹם כְּשֶׁרוּף בְּאוֹלָמוֹ. תִּזְכֹּר עֲקֻדְתּוֹ וְתַחַן עַמּוֹ:

לְפָנָיו יְקִימֵנוּ וְנַחֲמֵהּ. בְּצַדִּיק אֵב נַחֲמֵהּ:

יְיָ מִמִּית וּמִחַיָּה. בְּטַלְלֵי רְדוּמִים יַחֲמֵהּ:

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרַחֲמִים. זֹכֵר יְצוּרֵי לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וְנִאֲמֹן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. **בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִחַיָּה הַמֵּתִים:**

**יְמַלֶּךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדָר וְדָר. הַלְלוּיָהּ:**

וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל, אֵל נָא:



REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

Zojreinu lejaim, melej jafetz bajaim.  
 Vejotvenu besefer jaim, lemaanja Elohim jaim.

Melej ozer umoshia umaguen.  
**Baruj ata Adonai maguen Abraham (veezrat Sara).**

Ata guibor leolam Adonai mejaie metim ata rav lehoshia.

Mejalkel jaim bejesed,  
 mejaie metim berajamim rabim, somej noflim verofe jolim  
 umatir asurim umekaiem emunato lishenei afar.  
 Mijamoja baal guevurot umi dome laj.  
 Melej memit umejaie umatzmij ieshua.

*Recuerdas la fidelidad de nuestros antepasados y con amor traes la redención para los hijos de Tus hijos, por el bien de Tu Nombre.*

*Dios fuente de toda vida, concédenos la vida.*

*Inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.*

*Tú eres el Rey que ayuda, salva y protege.*

***Bendito seas, Adonai, protector de Abraham y Sara.***

*Inmensa es la energía eterna en el corazón de la vida y grande es Tu poder en los mundos del más allá.*

*El amor a través del cual Te manifiestas, nos otorga vida y renueva nuestras fuerzas.*

*Los crueles vientos arrancan a los débiles, pero Tu poder está en la ayuda que brindas a los que caen, en el alivio que das a los enfermos, en la libertad que otorgas a los cautivos y en la fe en que mantienes a los que duermen en el polvo. Permítenos ayudarte a poner de pie a los caídos, a curar a los que sufren, y aliviar a los oprimidos.*

*¿Quién Te iguala Adonai? Con Tu amor concedes la vida a toda Tu creación.*

***Bendito seas, Adonai, por entregarnos vida eterna.***

*Y está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios Tzión, a través de las generaciones, Haleluia".*

*Dios sagrado recibe las oraciones de Tu pueblo Israel.*

Mi jamoja av harajamim, zojer ietzurav lejaim berajamim.

Veneeman ata lehajaiot metim.

**Baruj ata Adonai mejaie hametim.**

• Tehilim - Salmos 146:10

**Imloj Adonai leolam. Elohaij Tzion ledor vador. Haleluia.  
 Veata kadosh ioshev tehilot Israel, El na.**

- KEDUSHÁ -

**קְדוּשָׁה בַחֲזֵרַת הַש"ץ**

כַּפְתּוֹב עַל יַד נְבִיאָךְ. וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:  
**קְדוּשׁ קְדוּשׁ קְדוּשׁ יי צְבָאוֹת**  
**מְלֵא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:**

ישעיהו ו:ג

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם. מְשַׁרְתִּיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה  
 אֵיךְ מְקוֹם כְּבוֹדוֹ. לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֹאמְרוּ:

יחזקאל ג:יב

**בְּרוּךְ כְּבוֹד יי מִמְקוֹמוֹ:**

מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֹּן בְּרַחֲמִים וַיַּחֲוֶן עִם הַמֵּי־חַדִּים  
 שְׁמוֹ עָרַב וּבִקֵּר בְּכָל יוֹם תְּתַמִּיד פְּעַמִּים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים:

**שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יי אֱלֹהֵינוּ יי אֶחָד:**

אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ. הוּא מְלַכְנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ  
 וְהוּא יִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שְׁנִית לְעֵינֵי כָל חַי.  
 לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים:

**אֲנִי יי אֱלֹהֵיכֶם:**

אֲדִיר אֲדִירָנוּ יי אֲדוֹנֵינוּ מָה אֲדִיר שְׁמוֹךְ בְּכָל הָאָרֶץ:  
 וְהִיא יי לְמַלְךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יי אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד:

וּבְדַבְרֵי קְדֻשָּׁךְ כְּתוּב לְאִמּוֹר.

**יְמַלְךְ יי לְעוֹלָם. אֱלֹהֶיךָ צִוּוֹן לְדָר וְדָר. הַלְלוּהָ:**

תהילים קמו:י

לְדוֹר וְדוֹר נִגִּיד גְּדֻלָּךְ. וּלְנִצְחַח נִצְחִים קְדֻשְׁתְּךָ נִקְדִּישׁ.  
 וְשִׁבְחְךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד.  
 כִּי אֵל מְלֶךְ גְּדוֹל וְקְדוּשׁ אַתָּה.

## REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

- KEDUSHÁ -

• Ishaiau - Isaías 6:3

Kakatuv al iad nevieja, ve kara ze el ze veamar:

**Kadosh, kadosh, kadosh Adonai tzevaot.  
Melo jol haaretz kevodo.**Kevodo male olam. Meshartav shoalim ze laze:  
Aie mekom kevodo leumatam baru j iomeru:

• Iejezkel - Ezequiel 3:12

**Baruj kevod Adonai mimkomo.**Mimkomo hu ifen berajamim veiajon am hameiajadim shemo  
erev baboker bejol iom tamid. Paamaim beahava shema omrim:**Shema Israel Adonai Eloheinu, Adonai Ejad.**Ejad hu Eloheinu, hu avinu. Hu malkenu, hu moshienu.  
Vehu iashmienu berajamav shenit leeinei kol jai.  
Lihiot lajem leElohim.**Ani Adonai Eloheijem.**Adir adireinu Adonai Eloheinu ma adir shimja bejol haaretz.  
Vehaia Adonai lemelej al kol haaretz baiom hahu  
ihie Adonai ejad ushemo ejad.

Ubedivrei kodsheja katuv leemor:

• Tehilim - Salmos 146:10

**Imloj Adonai leolam. Elohajj Tzion ledor vador. Haleluia.****Ledor vador** naguid godleja ulenetzaj netzajim kedushatja nakdish.  
Veshivjaja Eloheinu mipinu lo iamush leolam vaed.  
Ki El melej gadol vekadosh ata.

*Desde las alturas celestiales proclaman Tu nombre. Podemos también nosotros, como ellos transformarnos en una melodía sagrada al invocar Tu nombre.*

*Así está escrito en la visión de Tu profeta, que Tus mensajeros desde las alturas del Universo se llaman el uno al otro y dicen:*

*"Santo, Santo, Santo es el Señor del Universo, toda la Tierra manifiesta Su gloria".*

*Santifican a Su creador con paz de espíritu, con voz clara y sagrada, diciendo:*

*"Bendita sea la gloria de Dios, desde el misterio de Su residencia".*

*Y está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios Tzión, a través de las generaciones, Haleluia".*

*A través de los tiempos proclamaremos Tu poder, y seremos el testimonio de la dimensión de lo sagrado por la eternidad.*

*No podrá correrse de nuestros labios la melodía de nuestro espíritu al cantarte. Porque eres, soberano, poderoso y sagrado.*

חֲמוּל עַל מַעֲשֵׂיךָ. וְתִשְׁמַח בְּמַעֲשֵׂיךָ. וְיֵאמְרוּ לְךָ חוֹסֵיךָ. בְּצַדִּיקְךָ עֲמוּסֵיךָ.  
תִּקְדָּשׁ אָדוֹן עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ:

כִּי מִקְדֵּי־שֵׁיךָ בְּקִדְשֶׁתְךָ קִדְשֶׁתְךָ. נָאֵה לְקָדוֹשׁ פֶּאֶר מִקְדוֹשִׁים.  
בְּאִיו מְלִיץ יִשָּׂר מוּל מַגִּיד פֶּשַׁע. תִּגִּיד לִיעֶקֶב דְּבַר חֶק וּמִשְׁפָּט.  
וְצַדִּיקוֹ בַּמִּשְׁפָּט הַמְּלֻךְ הַמִּשְׁפָּט:

עוֹד יִזְכֵּר לָנוּ אֶהְבֵּת אֵינְךָ, אֲדוֹנֵינוּ. וּבִבְנֵי הַנֶּעֱקָד יִשְׁבִּית מְדִינָנוּ.  
וּבְזָכוֹת הַתָּם יוֹצִיא אֵים לְצַדִּיק דִּינָנוּ. כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֲדוֹנֵינוּ:

וּבָכֹן יִתְקַדָּשׁ שְׁמֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ. וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ.  
וְעַל צִיוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ. וְעַל מְכוֹנֶךָ וְהִיכָלְךָ:

**וּבָכֹן** תָּנוּ פְּחָדְךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ. וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מָה שֶׁבָּרָאתָ.  
וְיִירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים. וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים.  
וְיַעֲשׂוּ כָּל־אֶגְדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב שְׁלֵם.  
כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ עַז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ.  
וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מָה שֶׁבָּרָאתָ:

**וּבָכֹן** תָּנוּ כְּבוֹד יי לַעַמְּךָ. תִּהְלֶה לִירֵאֶיךָ.  
וְתִקְוֶה טוֹבָה לְדוֹרְשֵׁיךָ. וּפְתַחֲוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לְךָ.  
שְׂמִיחָה לְאַרְצְךָ וְשִׂשׂוֹן לְעִירְךָ. וְצִמְיַחַת קָרוֹן לְדוֹד עַבְדְּךָ.  
וְעִרִיכַת נֵר לְבוֹ יִשִּׂי מְשִׁיחֶךָ. בְּמַהֲרָה בְּיַמִּינֵנוּ:

**וּבָכֹן** צְדִיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂרִים יַעֲלִזוּ.  
וְחִסִּידִים בְּרָנָה יְגִילוּ וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ  
וְכָל הָרִשָּׁעָה כְּלָה כְּעֵשׂוֹן תִּכְלָה.  
כִּי תַעֲבִיר מִמִּשְׁלַת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

## REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

**Uvejen** ten pajdeja Adonai Eloheinu al kol maaseja veeimatja al kol ma shebarata.  
 Veirauja kol hamaasim veishtajavu lefaneja kol habruim.  
 Veieasu julam aguda ajat laasot retzonja belevav shalem.  
 Kemo sheiadanu Adonai Eloheinu shehashilton lefaneja oz beiadja ugevura vimineja veshimja nora al kol ma shebarata.

**Uvejen** ten kavod Adonai leameja tehila lireeja vetikva tova ledorsheja ufítjon pe lameiajalim laj.  
 Simja leartzeja vesason leireja utzmijat keren le David avdeja vaarijat ner leben Ishai meshijeja bimhera beiameinu.

**Uvejen** tzadikim iru veismaju visharim iaalozu vajasidim berina iaguilu. Veolata tikpotz pia vejol harisha kula keashan tijle ki taavir memshelet zadon min haaretz.

*Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, permite que Tu presencia se manifieste entre nosotros a través de Tus obras, y que la reverencia llame a los corazones de todo lo que creaste. Que todos Tus hijos puedan hacerse uno, al unir sus corazones sinceros para poder cumplir Tu voluntad. Porque Tuyo son el dominio y el poder, y la señal de Tu mano se refleja en toda tu creación.*

*Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, entrega respeto y fortaleza a Tu pueblo, armonía a los que Te descubren y esperanza a aquellos que encuentran en Tu mensaje un camino. Alegría a Tu tierra y luz a las almas que ven la semilla de un tiempo mesiánico de paz entre todos los pueblos.*

*Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, los justos verán y se regocijarán, los virtuosos se alegrarán, y las melodías de celebración llenarán la tierra. La corrupción y el mal serán desterrados, y solo Tú reinarás eternamente sobre nuestras obras. Bendito seas, Rey sagrado.*

## שמע קולנו

**שמע קולנו יי אלהינו חוס ורחם עלינו  
וקבל ברחמים וברצון את תפלתנו:**

**השיבנו יי אליך ונשובה חדש ימינו פקדם:**

אמרנו האזינה יי בינה הגיגנו:  
יהיו לרצון אמרי פינו והגיון לבנו לפניך יי צורנו וגואלנו:  
אל תשליכנו מלפניך ורוח קדשך אל תקח ממנו:  
אל תשליכנו לעת זקנה ככלות כחנו אל תעזבנו:  
אל תעזבנו יי אלהינו. אל תרחק ממנו:  
עשה עמנו אות לטובה ויראו שונאינו ויבשו כי אתה יי עזרתנו ונחמתנו:  
כי לך יי הוחלנו אתה תענה אדני אלהינו:

אלהינו ואלהי אבותינו אל תעזבנו. ואל תטשנו. ואל תכלימנו.  
ואל תפר בריתך אתנו. קרבנו לתורתך. למדנו מצותיך. הורנו דרכיך.  
הט לבנו ליראה את שמך. ומול את לבבנו לאהבתך.  
ונשוב אליך באמת ובלב שלם. ולמען שמך הגדול תמחול ותסלח לעווננו  
כפתוב בדברי קדשך. למען שמך יי וסלחת לעוני כי רב הוא:

**אלהינו ואלהי אבותינו סלח לנו. מחל לנו. כפר לנו:**

אנו בניך ואתה אבינו:	אנו עמך ואתה אלהינו.
אנו קהלך ואתה חלקנו:	אנו עבדיך ואתה אדוננו.
אנו צאנך ואתה רוענו:	אנו נחלתך ואתה גורלנו.
אנו פעלתך ואתה יוצרנו:	אנו כרמך ואתה נוטרנו.
אנו סגלתך ואתה קרובנו:	אנו רעיתך ואתה דודנו.
אנו מאמיריך ואתה מאמירנו:	אנו עמך ואתה מלכנו.

**אנו עזי פנים ואתה רחום וחנון. אנו קשי ערף ואתה ארך אפים:  
אנו מלאי עון. ואתה מלא רחמים.  
אנו ימינו כצל עובר. ואתה הוא ושנותיך לא יתמו:**

SHEMA KOLENU

**Shema kolenu Adonai Eloheinu**

jus verajem aleinu vekabel berajamim uberatzon et tefilatenu.  
Hashivenu Adonai eleja venashuva jadesh iameinu kekedem.

*Escucha nuestra voz, Adonai, Dios nuestro.*

*Extiende sobre nosotros Tu salvación y Tu compasión.*

*Acepta nuestras oraciones con Tu bondad.*

*Guíanos para retornar y retornaremos.*

*Renueva nuestras vidas, como lo has hecho con quienes nos precedieron.*

*Acepta nuestras palabras y las meditaciones de nuestro corazón.*

*No nos alejes de Tu presencia, no nos prives de la bendición de Tu espiritualidad.*

*No nos abandones en el correr de nuestros años.*

*Cuando nuestras fuerzas comiencen a caer, no nos hagas sentir solos.*

*Entrégnanos una bendición para enfrentar nuestras adversidades.*

*Acércanos a Tu Tora, enséñanos Tus mensajes, acompáñanos en el camino.*

*Sensibiliza nuestro corazón para descubrirte en la bendición todopoderosa del amor, y entonces regresar con el alma completa.*

*Por Tu Nombre, perdona nuestros errores, como está escrito:*

*"Perdona Adonai mi error, porque reconozco su magnitud".*

Eloheinu veElohei avoteinu, slaj lanu, mejal lanu, kaper lanu.

Ki anu ameja veata Eloheinu. Anu baneja veata avinu.

Anu avadeja veata adonenu. Anu kehaleja veata jelkenu.

Anu najalateja veata goralenu. Anu tzoneja veata roenu.

Anu jarmeja veata notrenu. Anu peulateja veata iotzrenu.

Anu raiateja veata dodenu. Anu segulateja veata krovenu.

Anu ameja veata malkenu. Anu maamireja veata maamirenu.

*Somos Tu pueblo, eres nuestro Dios. Somos Tus hijos, eres nuestro Padre.*

*Somos Tu bien, eres nuestra Parte. Somos Tu rebaño, eres nuestro Pastor.*

*Somos Tu vid, eres nuestro Guardián. Somos Tu herencia, eres nuestro Destino.*

*Nosotros somos Tu amado, Tu eres nuestro Amigo.*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
 תָּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ. וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִלְּפָנֶינוּ מִתְחַנְּתָנוּ.  
 שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֲזֵי פָנִים וְקִשָּׁה עֵרֶף לֹמֵר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
 צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חֲטָאנוּ. אֲבָל אֲנַחְנוּ חֲטָאנוּ:

**אֲשָׁמְנוּ. בְּגִדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דָּבַרְנוּ דָּפִי.  
 הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זָדְנוּ. חָמְסְנוּ. טָפְלָנוּ שָׁקֵר.  
 יַעֲצָנוּ רָע. כָּזַבְנוּ. לַצָּנוּ. מָרְדְנוּ. נֶאֱצָנוּ.  
 סָרְרָנוּ. עֹוִינוּ. פִּשְׁעֵנוּ. צָרְרָנוּ. קִשְׁיֵנוּ עֵרֶף.  
 רָשַׁעְנוּ. שָׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲיֵנוּ. תַּעֲתַעְנוּ.**

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:  
 וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ:

הִרְשַׁעְנוּ וּפִשְׁעֵנוּ לָכֵן לֹא נוֹשָׁעְנוּ. וְתָנוּ בְּלִבֵּנוּ לַעֲזוֹב דָּרְךָ רָשָׁע וְחִישׁ לָנוּ יִשְׁעֵ:  
 כְּכַתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזוֹב רָשָׁע דָּרְכּוֹ וְאִישׁ אֶזְרוֹן מִחֲשֻׁבוֹתָיו וְיִשָּׁב אֶל יי  
 וִירַחֲמֵהוּ וְאֵל אֱלֹהֵינוּ כִּי יִרְבֶּה לְסִלּוּחַ:  
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

סָלַח וּמָחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בַּיּוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבַיּוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה.  
 וְהֶעֱתֵר לָנוּ בְּתַפִּלָּתֵנוּ. מָחָה וְהֶעֱבֵר פִּשְׁעֵינוּ וְחֲטָאֵתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.  
 וְכוּף אֶת יָצָרְנוּ לְהִשְׁתַּעֲבֵד לָךְ. וְהִכְנַע אֶת עֲרִפְנוּ לְשׁוֹב אֵלֶיךָ.  
 וְחִדַּשׁ כְּלִיּוֹתֵינוּ לְשִׁמּוֹר פְּקֻדֶיךָ. וּמֹוֹל אֶת לְבַבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ.  
 כְּכַתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמֵל יי אֱלֹהֶיךָ אֶת לְבַבְךָ וְאֶת לְבַב זָרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת יי  
 אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבַבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

הַזְדַּוְנוֹת וְהַשְּׁגָנוֹת אֶתָּה מְפִיר. הִרְצוֹן וְהָאֲנָס הַגְּלוּיִם וְהַנִּסְתָּרִים לְפָנֶיךָ הֵם  
 גְּלוּיִים וִידוּעִים. מָה אָנוּ. מָה חַיֵּינוּ. מָה חֲסִדְנוּ. מָה צְדָקוֹתֵינוּ. מָה יִשׁוּעֵתֵנוּ.  
 מָה כַּחְנוּ. מָה גְבוּרָתֵנוּ. מָה נְאֻמַּר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
 הֲלֹא כָּל הַגְּבוּרִים כָּאִין לְפָנֶיךָ וְאֲנִשֵּׁי הַשֵּׁם כֹּלֵא הֵיוּ וְחֲכָמִים כְּבִלֵי מַדָּע  
 וְנְבוֹנִים כְּבִלֵי הַשֶּׁפֶל. כִּי רַב מַעֲשֵׂיהֶם תִּהְיוּ וַיְמִי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ.  
 וּמוֹתֵר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אִין כִּי הַכֹּל הֶבֶל:



## ASHAMNU

Eloheinu veElohei avoteinu, tabo lefaneja tefilatenu.  
 Veal titalam malkenu mitejinatenu, sheein anajnu azei panim  
 ukshe oref lomar lefaneja, Adonai Eloheinu ve Elohei avoteinu  
 tzadikim anajnu velo jatanu, aval anajnu jatanu.

**Ashamnu. Bagadnu. Gazalnu. Dibarnu dofi.  
 Heevinu. Vehirshanu. Zadnu. Jamasnu. Tafalnu sheker.  
 Iaatznu ra. Kizavnu. Latznu. Maradnu. Niatznu.  
 Sararnu. Avinu. Pashanu. Tzararnu. Kishinu oref.  
 Rashanu. Shijatnu. Tiabnu. Tahinu. Titanu.**

*Dios nuestro, Dios de nuestros padres y madres, lleguen a Tí nuestras oraciones.  
 Escucha nuestras plegarias porque no somos tan arrogantes ni tan insolentes  
 como para decir ante Tí:*

*"Dios nuestro y Dios de todos los tiempos, somos perfectos y no hemos errado";  
 más bien confesamos: nos hemos desviado y hemos errado.*

*Todos hemos cometido ofensas; y hoy todos juntos confesamos:  
 Que fuimos desleales, que caímos en la arrogancia, la intolerancia y el cinismo;  
 en el engaño y el egoísmo, en la adulación y la avaricia, en la injusticia y los celos.  
 Que hemos sido obstinados o posesivos, peleadores, rencorosos o egoístas.  
 Que participamos de la violencia, con debilidad de la voluntad y con odio.  
 Que hemos usurpado lo ajeno, que divulgamos falacias.  
 Que usamos nuestros labios para el mal, y nuestro tiempo para lo vano.  
 Que hemos errado, y que hemos inducido al error.*

*Nos alejamos de Tus Mitzvot, y de Tu mensaje de bien, y de nada nos ha servido.  
 Sin embargo, en medio de nuestras transgresiones nos sostuviste en Tu verdad  
 para el bien.*

*¿Qué podemos decir ante Tu presencia, creador de los cielos?  
 Conoces todas nuestras acciones, tanto las manifiestas como las ocultas.  
 Conoces los misterios del Universo, y los secretos ocultos de cada ser.  
 Conoces la intimidad de nuestra alma, y las profundidades de nuestro corazón.  
 Nada se oculta ante Ti, nada escapa ante Tus ojos.*

מה נאמר לפניך יושב מרום. ומה נספר לפניך שוכן שחקים. הלא כל הנסתרות והנגלות אתה יודע: שמך מעולם עובר על פשע. שועתנו תאזין בעמדתנו לפניך בתפלה: תעבר על פשע לעם שבי פשע. תמחה פשעינו מנגד עיניך: אתה יודע רזי עולם. ותעלומות סתרי כל חי: אתה חופש כל חדרי בטן רואה כליות ולב: אין דבר נעלם ממך. ואין נסתר מנגד עיניך: ובכן יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. שתסלח לנו על כל חטאתינו. ותמחל לנו על כל עונותינו. ותכפר לנו על כל פשעינו:

על חטא שחטאנו לפניך באנס ובוצון:

על חטא שחטאנו לפניך באמוץ הלב:

על חטא שחטאנו לפניך בבלי דעת:

על חטא שחטאנו לפניך בבטוי שפתים:

על חטא שחטאנו לפניך בגלוי עריות:

על חטא שחטאנו לפניך בגלוי ובסתר:

על חטא שחטאנו לפניך בדעת ובמרמה:

על חטא שחטאנו לפניך בדבור פה:

על חטא שחטאנו לפניך בהונאת רע:

על חטא שחטאנו לפניך בהרהור הלב:

על חטא שחטאנו לפניך בוועידת זנות:

על חטא שחטאנו לפניך בודוי פה:

על חטא שחטאנו לפניך בזלזול הורים ומורים:

על חטא שחטאנו לפניך בזדון ובשגגה:

על חטא שחטאנו לפניך בחזק יד:

על חטא שחטאנו לפניך בחלול השם:

על חטא שחטאנו לפניך בטמאת שפתים:

על חטא שחטאנו לפניך בטפשות פה:

על חטא שחטאנו לפניך ביצר הרע:

על חטא שחטאנו לפניך ביודעים ובלא יודעים:

**ועל כלם אלוה סליחות. סלח לנו. מחל לנו. כפר לנו:**

*Por todo esto, sea Tu voluntad Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, borrar nuestras faltas y perdonar nuestras transgresiones.*

**Al jet shejatanu lefaneja...**

**Beones uberatzon. Beimutz halev. Bebli daat. Bebitui sfataim.**

**Beguilui araiot. Begalui ubaseter. Bedaat ubemirma.**

**Bedivur pe. Behonaat rea. Beharhor halev.**

**Biveidat znut. Bevidui pe. Bezilzul horim umorim.**

**Bezadon ubishgaga. Bejozek iad. Bejilul Hashem.**

**Betumat sfataim. Betipshut pe. Beietzer hara. Beiodeim ubelo iodeim.**

**Veal kulam Eloha slijot, slaj lanu, mejal lanu, kaper lanu.**

*Por el error que cometimos frente a Ti, por compulsión o por voluntad.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, endureciendo nuestro corazón.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por ignorancia.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de palabras inconcientes.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por carencia de moral sexual.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, tanto en público como en oculto.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, a sabiendas y con astucia.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la palabra.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, engañando a nuestro semejante.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, con ocultos designios de nuestro corazón.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, incurriendo en prostitución.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la insinceridad.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, despreciando a nuestros padres y maestros.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, con premeditación o por error.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por el uso de la violencia.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, al profanar Tu nombre.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, humillando con nuestras palabras.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de palabras necias.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por error o a conciencia.*

*Todos estos errores, Dios del Perdón, absuévelos, bórralos y otórganos el perdón.*

עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכַזָּב:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֶׁחַד:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִצּוֹן:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרַע:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּמִשְׁא וּמִתָּן:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֵאֵכָל וּבְמִשְׁתָּה:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִשְׁךָ וּבְמַרְבִּית:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטְיַת גְּרוֹן:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁיחַ שְׁפֹתֵינוּ:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוֹר עֵינַי:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רְמוֹת:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּעִזָּזַת מִצַּח:

**וְעַל כָּלֵם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת. סְלַח לָנוּ. מַחַל לָנוּ. כַּפֵּר לָנוּ:**

עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּפָרִיקַת עַל:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְלוֹת:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַדִּיקַת רַע:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוֹת עֵינַי:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלוֹת רֵאשׁ:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשּׁוֹת עֵרֶף:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רִגְלִים לְהָרַע:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִכִּילוֹת:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁבוּעַת שָׂוָא:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאַת חֲנָם:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִשׁוּמַת יָד:  
 עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לִבָּב:

**וְעַל כָּלֵם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת. סְלַח לָנוּ. מַחַל לָנוּ. כַּפֵּר לָנוּ:**

**Al jet shejatanu lefaneja...**

**Bejajash ubejazav. Bejapat shojad. Belatzon. Belashon hara.  
 Bemasa umatan. Bemaajal ubemishte. Beneshej ubemarbit.  
 Benetiat garon. Besiaj siftoteinu. Beshikur ain.  
 Beeinaim ramot. Beazut metzaj. Befrikat ol. Biflifut. Bitzediat rea.  
 Betzarut ain. Bekalut rosh. Bekashiut oref. Beritzat raglaim lehara.  
 Birejilut. Bishvuat shav. Besinat jinam. Bitshumet iad. Betimehon lebab.**

**Veal kulam Eloha slijot, slaj lanu, mejal lanu, kaper lanu.**

*Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del incumplimiento y la mentira.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del soborno.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la burla.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del Lashon Hara, los labios del mal.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, en nuestras relaciones comerciales..  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de nuestra comida y bebida.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la usura.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, con orgullo y palabras pretenciosas.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la murmuración.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de mirada codiciosa..  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de miradas altivas.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, al incurrir en insolencia.*

*Todos estos errores, Dios del Perdón, absuélvelos, bórralos y otórganos el perdón.*

*Por el error que cometimos frente a Ti, por la falta de fe.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del prejuicio.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, al enredar a nuestros semejantes.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio de la envidia.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, en nuestra irresponsabilidad.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, en nuestra obstinación.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, cuando corremos al camino incorrecto.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, cuando sembramos el chisme.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del perjurio.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por medio del odio infundado.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, al tornarnos en falsos custodios.  
 Por el error que cometimos frente a Ti, por confusión de nuestra mente.*

*Todos estos errores, Dios del Perdón, absuélvelos, bórralos y otórganos el perdón.*

**רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם**  
**והשב את העבודה לדביר ביתך.**  
**ואשי ישראל ותפלתם. באהבה תקבל ברצון.**  
**ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך:**

**ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים:**  
**ברוך אתה יי, המחזיר שכירתו לציון:**

**מוזים אנחנו לך. שאתה הוא יי אלהינו ואלהי**  
**אבותינו לעולם ועד.**  
**צור חיינו. מגן ישענו אתה הוא לדור ודור.**  
**נודה לך ונספר תהלתך על חיינו המסורים בידך.**  
**ועל נשמותינו הפקודות לך. ועל נסיך שבכל יום עמנו.**  
**ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל עת. ערב ובקר וצהרים:**  
**הטוב כי לא כלו רחמיך. והמרחם כי לא תמו חסדיך.**  
**מעולם קוינו לך:**

SE RECITA EN SILENCIO AL REPETIRSE LA AMIDÁ:

### **מוזים דרבנן:**

**מוזים אנחנו לך. שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי כל בשר. יוצרנו יוצר בראשית.**  
**ברכות והודאות לשמך הגדול והקדוש. על שהחייטנו וקיימתנו. כן תחיינו ותקיימנו. ותאסוף**  
**גליותינו לחצרות קדשך. לשמור חקיך. ולעשות רצונך. ולעבדך בלבב שלם. על שאנחנו**  
**מוזים לך. ברוך אל ההודאות:**

## REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

**Retze Adonai Eloheinu** beameja Israel ubitfilatam.  
 Vehashev et ahavoda lidbir beiteja.  
 Veishei Israel utfilatam behaava tekavel beratzon,  
 utehi leratzon tamid avodat Israel ameja.

Vetejezeina eineinu beshuveja leTzion berajamim.  
**Baruj ata Adonai hamajazir shejinato leTzion.**

*Es nuestro anhelo, Adonai, Dios nuestro, que hayas recibido en Tu amor las oraciones y las plegarias que Te hemos ofrecido.  
 Que este, nuestro servicio del corazón, sea aceptable desde ahora y por siempre.  
 Que nuestros ojos presencien Tu retorno a Tzió.  
 Bendito seas, Adonai, que retornas para residir en Tzió.*

SE RECITA EN SILENCIO AL REPETIRSE  
 LA AMIDÁ:

**Modim anajnu laj sheata hu**  
**Adonai Eloheinu** veElohei  
 avoteinu, Elohei kol basar, iotzreinu  
 iotzer bereshit. Brajot vehodaot  
 leshimja hagadol vehakadosh al  
 shehejeitanu vekiamtanu.  
 Ken tejaienu vetekaimenu, veteesof  
 galuiotenu lejatzerot kodsheja  
 lishmor jukeja velaasot retzoneja,  
 uleavdeja belavav shalem al  
 sheanajnu modim laj.  
 Baruj El hahodaot.

**Modim anajnu laj** sheata hu Adonai Eloheinu  
 veElohei aboteinu leolam vaed.  
 Tzur jaieinu maguen ishenu ata hu ledor vador.  
 Node leja unesaper tehilateja al jaieinu hamsurim beiadeja,  
 veal nishmoteinu hapkudot laj  
 veal niseja shebejol iom imanu,  
 veal nifleoteja vetovoteja shebejol et  
 erev vaboker vetzohoraim.  
 Hatov ki lo jalu rajameja veamrajem ki lo tamu jasadeja.  
 Meolam kivinu laj.

*Con agradecimiento reconocemos, Adonai, Dios nuestro,  
 que eres nuestro Creador y Dios de nuestros padres por la eternidad,  
 el sostén de nuestra existencia y el escudo de nuestras vidas  
 a través de las generaciones.  
 Te damos gracias por nuestras vidas y por nuestras almas,  
 que están siempre bajo Tu custodia y por el milagro de la existencia diaria,  
 en cada anoecer, cada amanecer, cada atardecer.  
 Tu bien infinito nunca se debilita, y Tu amor nunca concluye.  
 Por ello confiamos en Ti para siempre.*

**וְעַל כָּל־כֵּלִים יִתְבַּרְךָ וְיִתְרוֹמַם שְׁמֶךָ מִלְּפָנֵינוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:  
 וְכָתַב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ:  
 וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה. וַיְהִלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת.  
 הָאֵל יְשׁוּעַתָּנוּ וְעֲזָרְתָּנוּ סֵלָה.  
**בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלֹךְ נֶאֱמָר לְהוֹדוֹת:****

אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּרַכְנוּ בְּבְרָכָה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדְךָ  
 הַאֲמוּרָה מִפִּי אֱהָרֹן וּבְנָיו כֹּהֲנִים עִם קְדוֹשִׁיךָ כְּאֲמֹר:

יְבָרְכֶךָ יי וְיִשְׁמְרֶךָ. כִּי יְהִי רְצוֹן:

יָאֵר יי פְּנֵיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנֶּךָ. כִּי יְהִי רְצוֹן:

יִשָּׂא יי פְּנֵיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם. כִּי יְהִי רְצוֹן:

**שִׂים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חֵן וְחֶסֶד  
 וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.  
 בְּרַכְנוּ אֲבוֹנֵינוּ כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיֶךָ.  
 כִּי בְּאוֹר פְּנִיֶךָ נִתַּתְּ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ  
 תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד.  
 וַצְּדִקָּה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם.  
 וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְךָ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל  
 בְּכָל יְעַת וּבְכָל שְׁעָה בְּשִׁלּוּמֶךָ:**

**בְּסִפְר חַיִּים. בְּרָכָה וְשְׁלוֹם.  
 וּפְרִנְסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ.  
 אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם:**

**בְּרוּךְ אַתָּה יי, עוֹשֶׂה הַשְּׁלוֹם:**



REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

**Ve al kulam itbaraj veitromam shimja malkenu tamid leolam vaed.**

UjtoV lejaim tovim kol benei briteja  
Vejol hajaim ioduja sela vihalelu et shimja beemet,  
haEl ieshuatenu vehezratenu sela.

**Baruj ata Adonai hatov shimja uleja nae lehodot.**

*Por todo esto, Tu nombre será bendecido por nosotros eternamente.  
Que seamos inscriptos en el Libro de la Vida todos los hijos de Tu pacto.  
Permite que toda vida rinda homenaje a Tu nombre con sinceridad,  
Dios de nuestra fuerza, y nuestra ayuda.*

***Bendito seas, Adonai, a quien agradecemos todo.***

**Sim shalom toba ubraja** jen vajesed  
verajamím aleinu veal kol Israel ameja.  
Barjenu avinu kulanu keejad beor paneja.  
Ki beor paneja natata lanu Adonai Eloheinu,  
torat jaim veahavat jesed,  
utzedaka ubraja verajamim vejaim veshalom.  
Vetov beeineja lebarej et amja Israel  
vejol et uvejol shaa bishlomeja.

**Besefer jaim beraja veshalom, ufarnasa tova,  
nizajer venijatev lefaneja anajnu vejol amja  
Beit Israel lejaim tovim uleshalom.**

**Baruj ata Adonai ose hashalom.**

*Concédenos Tu paz, Tu bendición, Tu bien, Tu amor y misericordia, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Regálanos Tu bendición, y tráenos la luz de Tu presencia. A través del regalo de Tu luz, Adonai, nos entregaste la Torá de vida, el amor al bien y a la justicia, la bendición de tener vida y paz. Que sea en el bien de Tus ojos, bendecir con la paz a Israel y a todos los pueblos.*

*En el Libro de la Vida, de la Bendición, de la Paz y del Sustento, seamos recordados e inscriptos ante Ti, nosotros y todo Tu pueblo, la Casa de Israel. Para la vida buena y para la paz.*

***Bendito seas, Adonai, hacedor de la paz.***

**קדיש תתקבל**

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.  
 בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתֵיהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ  
 בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
 בְּעֶגְלָא וּבְזָמֵן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

**יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ  
 לְעַלְמֵי וּלְעַלְמֵי עַלְמֵיָא.**

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא  
 וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא  
**בְּרִיךְ הוּא,**  
 לְעֵלְא וּלְעַלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא  
 תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְאָמְרוּ בְּעֶלְמָא,  
**וְאָמְרוּ אָמֵן.**

תְּתִקְבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְכָל יִשְׂרָאֵל  
 קָדָם אָבוּהוֹן דִּי בְשִׁמְיָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא,  
 וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם  
 עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

## KADISH SHALEM

Itgadal veitkadash sheme raba.  
Bealma di vera jirute. Veiamlij maljute  
bejaieijon uviomeijon uvejaiei dejol beit Israel  
baagala uvizman kariv. **Veimru Amén.**

**Iehe sheme raba mevaraj  
lealam uleolmei almaia.**

Itbaraj veishtabaj veitpoar veitromam veitnase  
veithadar veitale veithalal sheme dekudesha  
**Brij hu,**  
Leela uleela min kol birjata veshirata  
tushbejata venejemata daamiran bealma,  
**Veimru Amén.**

Titkabel tzelothon uvauthon dejol Israel  
kodam avuhon di vishmaia, **Veimru Amén.**

Iehe shelama raba min shemaia  
vejaim aleinu veal kol Israel, **Veimru Amén.**

Ose shalom bimromav hu iaase shalom  
aleinu veal kol Israel, **Veimru Amén.**

*Sea elevado y consagrado el Nombre de Dios por todo el mundo,  
creado de acuerdo a Su voluntad.*

*Y que Su Soberanía se manifieste en nuestros días,  
en nuestras vidas, y en la vida de todo Israel, y digamos: Amén.*

*Que Su sagrado nombre sea bendecido desde ahora y para siempre.*

*Sea bendecido, alabado, glorificado, enaltecido, exaltado, venerado y honrado  
más allá de todas las oraciones, canciones, plegarias, alabanzas  
y toda expresión humana, y digamos: Amén.*

*Acepta nuestras oraciones y las plegarias de toda la casa de Israel,  
desde Tu morada celestial, y digamos: Amén.*

*Por nosotros y por todo Israel, que la bendición de paz  
y la promesa de vida se conviertan en realidad, y digamos: Amén.*

*El que establece la paz en los cielos permita que la paz descienda sobre nosotros,  
sobre Israel y sobre toda la humanidad, y digamos: Amén.*



*Iamim  
Noraim*



**NEILA**

**IOM KIPUR**

תהילים פד:ה

תהילים קמז:טו

**אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, עוֹד יִהְלֹךְ סֵלָה.  
אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁפְכָה לוֹ, אֲשֶׁרִי הָעַם שֵׁי אֱלֹהִיו:**

תהילים קמה

תְּהִלָּה לַדָּוָד.

אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמַּלְאָךְ, וְאֶבְרַכְּךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
בְּכָל יוֹם אֶבְרַכְּךָ, וְאֶהְלֵלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר.  
דָּוָר לַדָּוָר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ, וּגְבוּרַתֶיךָ יִגְיֶדוּ.  
הַדָּר כְּבוֹד הַוָּדָד, וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.  
וְעִזּוֹז נִוְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ, וּגְדֹלְתֶךָ אֶסְפְּרֶנָּה.  
זָכַר רַב טוֹבֶךָ יִבְיַעוּ, וְצַדִּיקְתֶּךָ יִרְנְנוּ.  
חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ, אֲרַךְ אַפַּיִם וּגְדֹל חֶסֶד.  
טוֹב יְיָ לְכָל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו.  
יְוָדֶךָ יְיָ כָּל מַעֲשֵׂיךָ, וְחִסְדֶיךָ יִבְרַכְּכָה.  
כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ, וּגְבוּרַתֶךָ יִדְבְּרוּ.  
לְהוֹדִיעַ לְבַנְיֵי הָאָדָם גְּבוּרַתִּי, וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ.  
מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים, וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל דָּר וָדָר.  
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל הַנִּפְלָאִים, וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים.  
עֵינַי כָּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.  
פּוֹתַח אֶת יַדְךָ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רְצוֹן.  
צַדִּיק יְיָ בְּכָל דְרָכָיו, וְחֹסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו.  
קָרוֹב יְיָ לְכָל קוֹרְאָיו, לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת.  
רְצוֹן יִרְאִיו יַעֲשֶׂה, וְאֵת שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם.  
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל אֱהָבָיו, וְאֵת כָּל הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.  
**תְּהִלָּת יְיָ יִדְבַר פִּי, וּבִירְךָ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.**

**וְאֶנְחֵנוּ נִבְרַךְ יְיָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:**

## ASHREI

- Tehilim - Salmos 84:5
- Tehilim - Salmos 144:15

• Tehilim  
Salmos 145  
Ashrei.  
Salmo de David.

**Ashrei ioshbei veiteja od iehaleluja sela.**  
**Ashrei haam shekaja lo ashrei haam sheAdonai elohav.**

Tehila le David  
Aromemja Elohai hamelej, vaavarja shimja leolam vaed.  
Bejol iom abarjeja, vaalela shimja leolam vaed.  
Gadol Adonai umeulal meod, veligdulato ein jeker.  
Dor le dor ishabaj maaseja, ugburoteja iaguidu.  
Adar kevod odeja, vedivrei nifleoteja asija.  
Veezuz noroteja iomeru, ugdulatja asaprena.  
Zejer rab tubja iabiu, vetzidkatjaieranenu.  
Janun verajum Adonai, erej apaim ugdal jased.  
Tov Adonai lakol, verajamav al kol maasav.  
Ioduja Adonai kol maaseja, vajasideja iebarjuja.  
Kevod maljutja iomeru, ugvuratja iedaberu.  
Leodia libnei adam guevurotav ujevod adar maljuto.  
Maljutja maljut kol olamim, umemshalteja bejol dor vador.  
Somej Adonai lejol hanoffim, vezokef lejol hakefufim.  
Einei jol eleja iesaberu, veata noten lahem et ojlam veito.  
Poteaj et iadeja, umasbia lejol jai ratzon.  
Tzadik Adonai bejol derajav, vejasid bejol maasav.  
Karov Adonai lejol korav, lejol asher ikrauhu beemet.  
Retzon iereav iaase, veet shavatam ishma veioshiem.  
Shomer Adonai et kol ohavav, veet kol hareshaim iashmid.  
**Tehilat Adonai iedaber pi,**  
**vibarej kol basar shem kodsho leolam vaed.**  
**Vaanajnu nebarej ia, meata vead olam. Haleluia.**

**Salmo 145**

*Felices los que habitan Tu morada, porque siempre se elevarán al alabarte.*

*Felices son aquellos sobre los que descende Tu bendición.*

*Feliz es el pueblo del que Adonai es Su Dios.*

*Quiero cantarte, mi Dios, Soberano de todo, y bendecir Tu nombre para siempre.*

PIUT COMPUESTO POR MOSHE IBN EZRA, SIGLO XI

## אל נורא עלילה

אל נורא עלילה.  
בשעת הנעילה:

לך עין נושאים.  
בשעת הנעילה:

מחה פשעם וכחשם.  
בשעת הנעילה:

וחלצם ממארה.  
בשעת הנעילה:

וכל לוחץ ולוחם.  
בשעת הנעילה:

וחדש את ימיהם.  
בשעת הנעילה:

והשב שארית הצאן.  
בשעת הנעילה:

הבנים והאבות.  
בשעת הנעילה:

אליהו וגבראל.  
בשרו נא הגאלה:

אל נורא עלילה.  
המציא לנו מחילה.

מתי מספר קרואים.  
ומסלדים בחילה.

שופכים לך נפשם.  
המציאם מחילה.

היה להם לסתרה.  
וחתמם להוד ולגילה.

חון אותם ורחם.  
עשה בהם פליה.

זכור צדקת אביהם.  
בקדם ותחלה.

קרא נא שנת רצון.  
לאהליבה ואהלה.

תזכו לשנים רבות.  
בדיצה ובצהלה.

מיכאל שר ישראל.  
בשעת הנעילה.



**El nora alila, El nora alila,  
Hamtzi lanu mejila, beshaat haNeila.**

**Metei mispar kruim, leja ain noseim,  
Umesaldim bejila, beshaat haNeila.**

**Shofjim leja nafsham, meje fisham vejajasham,  
Hamtziem mejila, beshaat haNeila.**

**Heie lahem lesitra, vejaltzem mimeera,  
Vejotmem lehod uleguila, beshaat haNeila.**

**Jon otam verajem, vejol lojetz velojem,  
Ase bahem pelila, beshaat haNeila.**

**Zejor tzidkat avihem, vejadesh et iemeihem,  
Kekedem utejila, beshaat haNeila.**

**Kera na shenat ratzon, vehashev sheerit hatzon,  
Leahaliva veahala, beshaat haNeila.**

**Tizku leshanim rabot, habanim vahaavot,  
Beditza uvetzoola, beshaat haNeila.**

**Mijael sar Israel, Eliahu ve Gabriel,  
Basru na hagueula beshaat haNeila.**

*Dios del asombro y el misterio, concédenos Tu perdón en esta hora de Neilá.  
Este pueblo humilde a Ti eleva sus ojos, conmovidos en esta hora de Neilá.  
Abren ante Ti sus almas, borra sus errores y dales el perdón en esta hora de Neilá.  
Protégelos Adonai, libéralos de todo mal y entrégales alegría en esta hora de Neilá.  
Abrázalos en Tu amor y cuídalos de toda adversidad en esta hora de Neilá.  
Recuerda la rectitud de sus padres y renueva nuestros días en esta hora de Neilá.  
Que este sea el año de la libertad, reúne a nuestros dispersos en esta hora de Neilá.  
Que se llenen de muchos años! Los padres y los hijos!  
En alegría y bendición en esta hora de Neilá.  
Mijael guardián de Israel, Eliahu y Gabriel,  
mos traerán la redención en la hora de Neila!*

· JAZARAT HATEFILÁ LESHELIAJ TZIVUR ·

SE ABRE EL ARCA

• • •

**תפילת העמידה**

תהילים נא:יז

אֲדָנִי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

**בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ (וְאֲמוֹתֵינוּ).  
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.  
 (אֱלֹהֵי שְׂרָה, אֱלֹהֵי רַבֵּקָה, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה).**

הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. וְקוֹנֵה הַכֹּל.  
 וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

מְסוֹד חֲכָמִים וְנְבוֹנִים. וּמְלַמֵּד דַּעַת מְבִינִים. אֶפְתָּחָה פִּי בְּתַפְלָה וּבְתַחֲנוּנִים.  
 לְחַלוֹת וּלְחַנּוּן פָּנֵי מֶלֶךְ מְלֵא רַחֲמִים מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעוֹנִים:

אֲב יִדְעָךָ מִנְעֵר. בְּחַנְתּוֹ בְּעֶשֶׂר בַּל עֶבֶר בְּרֵאשׁ תִּעַר:

חזן

גֹּשׁ לְחַלוֹתֶךָ כְּנֵעַר וְלֹא כְּבַעַר. דְּגַלְיוֹ לְבוֹא בְּזָה הַשַּׁעַר:

אָמוּנִים גָּשׁוּ לְנִצְחָךְ אֵיִם. נִצַּח כָּל הַיּוֹם:

חזן

עֲבוֹר כִּי פָנָה יוֹם. גּוֹנְנֵנוּ בְּצַדֶּק יוֹשֵׁב כַּחַם הַיּוֹם:

REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

· JAZARAT HATEFILÁ LESHELIAJ TZIVUR ·

SE ABRE EL ARCA



• Tehilim - Salmos 51:17

ADONAI SEFATAI TIFTAJ UFI IAGUID TEHILATEJA

**Baruj ata Adonai Eloheinu veElohei avoteinu (veimoteinu)  
Elohei Abraham, Elohei Itzjak veElohei Iaakov.  
(Elohei Sara, Elohei Rivka, Elohei Rajel veElohei Lea).**

HaEl hagadol haguibor vehanora El elion.

Gomel jasadim tovim vekone hakol.

Vezojer jasdei avot umevi goel libnei bneihem

lemaan shemo beahava.

Misod jajamim unevonim, umilemed daat mevinim.

Eftaja pi bitfila ubetajanunim.

Lejalot ulejanen pnei melej male rajamim, mojel vesoleaj laavonim.

ADONAI ABRE MIS LABIOS PARA QUE MI BOCA ELEVE TU PLEGARIA

*Bendito seas, Adonai nuestro Dios y Dios de nuestros padres y madres,*

*Dios de Abraham, Dios de Itzjak y Dios de Iaakov.*

*Dios de Sara, Dios de Rivka, Dios de Rajel y Dios de Lea.*

*Dios exaltado, supremo y poderoso. Señor de toda vida.*

*Tus caminos son los caminos del amor:*

*Amparado por nuestros sabios y eruditos, me atrevo a abrir mi boca, para elevar estas oraciones y plegarias, e invocar la Presencia del Soberano de todo.*

*El patriarca Abraham conoció Tu existencia desde su tierna infancia.*

*Lo sometiste a diez pruebas, y a todas las superó. Tu palabra con celo cumplió.*

*Desde su juventud, él Te invocó. Con su mente a Ti se acercó.*

*Los que portan el estandarte de Tu fe, ante Ti hoy se congregan.*

*Cuando el día ya se extingue, concédenos Tu protección, muéstranos Tu justicia.*

**זָכְרָנוּ לְחַיִּים.** מִלֶּךְ חֲפָץ בְּחַיִּים. וְחַתְּמָנוּ בְּסִפְרֵי הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן: **בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מִגּוֹן אַבְרָהָם (וְעִזְרַת שְׂרָה):**  
אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים.  
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמּוּנָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל עֲפָר.  
מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מִלֶּךְ מְמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:

הַנִּקְרָא לְאֵב זָרַע. וְנִפְנָה לְסוּר מִמוֹקְשֵׁי רָע:  
זָעַק וְחָנּוּ וְשִׁיחָה לֹא גָרַע. חֶסֶן בְּרָכָה בְּאֶשֶׁר זָרַע:  
יְהִי שְׂמֵךְ בְּנוֹ יַעֲרָב. וְיִשְׁעֶךָ לָנוּ תִקְרָב:  
גִּאֲלָתָנוּ לָנוּ תִקְרָב. הַחַיִּינוּ בְּטֵל כְּשֶׁחַ לִפְנוֹת עָרַב:

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים. זוֹכֵר יְצוּרֵינוּ לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:  
וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. **בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְחַיֶּה הַמֵּתִים:**

טִבַּע זֵיו תִּאָּרָה. יְהִי חֶקְקוֹ בְּכֶסֶם יְקָרָה:  
כְּשֶׁר תָּם מְקוֹם מֵה נּוֹרָא. לְעַת קָץ חַז וַיִּירָא:

תהילים קמוי:

**יְמִלֶּךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן לְדָר וּדָר. הַלְלוּיָהּ:**  
וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהַלּוֹת יִשְׂרָאֵל, אֵל נָא:

PIUT COMPUESTO POR RABI ELEAZAR KALIR, ISRAEL SIGLO VI-VII

שְׁמַע נָא סִלַּח נָא הַיּוֹם. עֲבוּר כִּי פָנָה יוֹם. וְנִהְלֵךְ נּוֹרָא וְאָיִם. קְדוֹשׁ:  
וּבְכֵן וּלְךָ תִעָלֶה קְדֻשָּׁה כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח:

שְׁעָרֵי אֲרָמוֹן.	מְהֵרָה תִפְתַּח לְבוֹאֲרֵי דַת אָמוֹן:
שְׁעָרֵי גְנוּזִים.	מְהֵרָה תִפְתַּח לְדַתְךָ אַחוּזִים:
שְׁעָרֵי הַיְכָל הַנְּחַמְדִּים.	מְהֵרָה תִפְתַּח לְעוֹדִים:
שְׁעָרֵי זְבוּל מִחֲנִים.	מְהֵרָה תִפְתַּח לְחַכְלִילֵי עֵינַיִם:
שְׁעָרֵי טְהָרָה.	מְהֵרָה תִפְתַּח לְיָפָה וּבְרָה:
שְׁעָרֵי כְתָר הַמְיָנוּן.	מְהֵרָה תִפְתַּח לְעַם לֹא אֶלְמוֹן:

וּבְהֵם תִּעְרַץ וְתִקְדָּשׁ. כְּסוּד שִׁיחַ שְׂרָפֵי קְדֻשׁ הַמְקַדְּשִׁים שְׂמֵךְ בְּקָדְשׁ:

## REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

Zojreinu lejaim, melej jafetz bajaim.  
 Vejotmenu besefer jaim, lemaanja Elohim jaim.

Melej ozer umoshia umaguen.  
**Baruj ata Adonai maguen Abraham (veezrat Sara).**

Ata guibor leolam Adonai mejaie metim ata rav lehoshia.

Mejalkel jaim bejesed,  
 mejaie metim berajamim rabim, somej noflim verofe jolim  
 umatir asurim umekaiem emunato lishenei afar.  
 Mijamoja baal guevurot umi dome laj.  
 Melej memit umejaie umatzmij ieshua.

*Recuerdas la fidelidad de nuestros antepasados y con amor traes la redención para los hijos de Tus hijos, por el bien de Tu Nombre.*

*Dios fuente de toda vida, concédenos la vida.*

*Rubrícanos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.*

*Tú eres el Rey que ayuda, salva y protege.*

***Bendito seas, Adonai, protector de Abraham y Sara.***

*Inmensa es la energía eterna en el corazón de la vida  
 y grande es Tu poder en los mundos del más allá.*

*El amor a través del cual Te manifiestas, nos otorga vida y renueva nuestras fuerzas.*

*Los crueles vientos arrancan a los débiles, pero Tu poder está en la ayuda que  
 brindas a los que caen, en el alivio que das a los enfermos, en la libertad que  
 otorgas a los cautivos y en la fe en que mantienes a los que duermen en el polvo.  
 Permítenos ayudarte a poner de pie a los caídos, a curar a los que sufren,  
 y aliviar a los oprimidos.*

*¿Quién Te iguala Adonai? Con Tu amor concedes la vida a toda Tu creación.*

***Bendito seas, Adonai, por entregarnos vida eterna.***

*Y está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad,  
 Tu Dios Tzión, a través de las generaciones, Haleluia".*

*Dios sagrado recibe las oraciones de Tu pueblo Israel.*

Mi jamoja av harajamim, zojer ietzurav lejaim berajamim.

Veneeman ata lehajaiot metim.

**Baruj ata Adonai mejaie hametim.**

• Tehilim - Salmos 146:10

**Imloj Adonai leolam. Elohaij Tzion ledor vador. Haleluia.  
 Veata kadosh ioshev tehilot Israel, El na.**

- KEDUSHÁ -

**קְדוּשָׁה בַחֲזֵרַת הַשֵּׁץ**

כַּפְתּוֹב עַל יַד נְבִיאָךְ. וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:  
**קְדוּשׁ קְדוּשׁ קְדוּשׁ יְיָ צְבָאוֹת**  
**מְלֵא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:**

ישעיהו ו:ג

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם. מְשַׁרְתִּיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה  
 אֵיךְ מְקוֹם כְּבוֹדוֹ. לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֹאמְרוּ:

יחזקאל ג:יב

**בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:**

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֹּן בְּרַחֲמִים וַיַּחֲוֶן עִם הַמַּיְחַדִּים  
 שְׁמוֹ עָרַב וּבִקֵּר בְּכָל יוֹם תְּתַמִּיד פְּעַמִּים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים:

**שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:**

אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ. הוּא מְלַכְנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ  
 וְהוּא יִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שְׁנִית לְעֵינֵי כָל חַי.  
 לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים:

**אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:**

אֲדִיר אֲדִירָנוּ יְיָ אֲדוֹנֵינוּ מָה אֲדִיר שְׁמֹךְ בְּכָל הָאָרֶץ:  
 וְהִיא יְיָ לְמַלְךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד:

וּבְדַבְרֵי קְדֻשָּׁךְ כְּתוּב לֵאמֹר.

**יְמַלְךְ יְיָ לְעוֹלָם. אֱלֹהֶיךָ צִוּוֹן לְדָר וְדָר. הַלְלוּהָ:**

תהילים קמו:י

לְדוֹר וְדוֹר נִגִּיד גְּדֻלָּךְ. וּלְנִצַּח נִצְחִים קְדֻשְׁתְּךָ נִקְדִּישׁ.  
 וְשִׁבַּחְךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד.  
 כִּי אֵל מְלֹךְ גְּדוֹל וְקְדוּשׁ אַתָּה.

## REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

- KEDUSHÁ -

• Ishaiau - Isaías 6:3

Kakatuv al iad nevieja, ve kara ze el ze veamar:

**Kadosh, kadosh, kadosh Adonai tzevaot.  
Melo jol haaretz kevodo.**Kevodo male olam. Meshartav shoalim ze laze:  
Aie mekom kevodo leumatam baru j iomeru:

• Iejezkel - Ezequiel 3:12

**Baruj kevod Adonai mimkomo.**Mimkomo hu ifen berajamim veiajon am hameiajadim shemo  
erev baboker bejol iom tamid. Paamaim beahava shema omrim:**Shema Israel Adonai Eloheinu, Adonai Ejad.**Ejad hu Eloheinu, hu avinu. Hu malkenu, hu moshienu.  
Vehu iashmienu berajamav shenit leeinei kol jai.  
Lihiot lajem leElohim.**Ani Adonai Eloheijem.**Adir adireinu Adonai Eloheinu ma adir shimja bejol haaretz.  
Vehaia Adonai lemelej al kol haaretz baiom hahu  
ihie Adonai ejad ushemo ejad.

Ubedivrei kodsheja katuv leemor:

• Tehilim - Salmos 146:10

**Imloj Adonai leolam. Elohajj Tzion ledor vador. Haleluia.****Ledor vador** naguid godleja ulenetzaj netzajim kedushatja nakdish.  
Veshivjaja Eloheinu mipinu lo iamush leolam vaed.  
Ki El melej gadol vekadosh ata.

*Desde las alturas celestiales proclaman Tu nombre. Podemos también nosotros, como ellos transformarnos en una melodía sagrada al invocar Tu nombre.*

*Así está escrito en la visión de Tu profeta, que Tus mensajeros desde las alturas del Universo se llaman el uno al otro y dicen:*

*"Santo, Santo, Santo es el Señor del Universo, toda la Tierra manifiesta Su gloria".*

*Santifican a Su creador con paz de espíritu, con voz clara y sagrada, diciendo: "Bendita sea la gloria de Dios, desde el misterio de Su residencia".*

*Y está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios Tzión, a través de las generaciones, Haleluia".*

*A través de los tiempos proclamaremos Tu poder, y seremos el testimonio de la dimensión de lo sagrado por la eternidad.*

*No podrá correrse de nuestros labios la melodía de nuestro espíritu al cantarte. Porque eres, soberano, poderoso y sagrado.*

## JAZARAT HATEFILA

חֲמוּל עַל מַעֲשֵׂיךָ. וְתִשְׁמַח בְּמַעֲשֵׂיךָ. וְיֵאמְרוּ לְךָ חוֹסֵיךָ. בְּצַדִּיקָךָ עֲמוּסֵיךָ.  
תִּקְדָּשׁ אָדוֹן עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ:

כִּי מִקְדֵּי־שֵׁיךָ בְּקִדְשֵׁתֶךָ קִדְשֵׁתָּ. נָאֵה לְקָדוֹשׁ פֶּאֶר מְקֻדָּשִׁים.  
בְּאִיו מְלִיץ יִשְׂרָ מוֹל מְגִיד פֶּשַׁע. תִּגִּיד לִיעֶקֶב דְּבַר חֶק וּמִשְׁפָּט.  
וְצַדִּיקֵנוּ בְּמִשְׁפָּט הַמְּלֶכֶת הַמְּשֻׁפָּט:

עוֹד יִזְכֵּר לָנוּ אֶהְבֵּת אֵיִתּוֹ, אֲדוֹנֵינוּ. וּבִבְנֵי הַנֶּעֱקָד יִשְׁבִּית מְדִינָנוּ.  
וּבְזָכוֹת הַתָּם יוֹצִיא אֵים לְצַדִּיק דִּינָנוּ. כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֲדוֹנֵינוּ:

וּבְכֵן יִתְקַדָּשׁ שְׁמֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ. וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ.  
וְעַל צִיוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ. וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ. וְעַל מְכוֹנֶךָ וְהִיכָלֶךָ:

**וּבְכֵן** תֵּן פְּחָדֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ. וְאֵימַתֶּךָ עַל כָּל מָה שֶׁבְּרָאתָ.  
וְיִירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים. וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים.  
וְיַעֲשׂוּ כָל־אֲגָדָה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ בְּלִבָּב שְׁלָם.  
כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ עַז בְּיָדֶךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינֶךָ.  
וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מָה שֶׁבְּרָאתָ:

**וּבְכֵן** תֵּן כְּבוֹד יי לְעַמְּךָ. תִּהְלֶה לִירֵאֶיךָ.  
וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֵׁיךָ. וּפְתַחוּן פֶּה לְמַיְחֲלִים לְךָ.  
שְׁמַחָה לְאַרְצֶךָ וְשִׁשׁוֹן לְעִירֶךָ. וְצַמִּיחַת קָרוֹן לְדוֹד עֲבָדֶךָ.  
וְעֵרִיכַת נֵר לְבוֹן יְשִׁי מְשִׁיחֶךָ. בְּמַהֲרָה בְּיַמִּינֵנוּ:

**וּבְכֵן** צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׁמְחוּ וְיִשְׁרִים יַעֲלִזוּ.  
וְחֲסִידִים בְּרָנָה יְגִילוּ וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ  
וְכָל הַרְשָׁעָה כְּלָה כְּעָשׂוֹן תִּכְלָה.  
כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלֵּת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:



REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

**Uvejen** ten pajdeja Adonai Eloheinu al kol maaseja  
veematja al kol ma shebarata.  
Veirauja kol hamaasim veishtajavu lefaneja kol habruim.  
Veieasu julam aguda ajat laasot retzonja belevav shalem.  
Kemo sheiadanu Adonai Eloheinu shehashilton lefaneja oz beiadja  
uguevura vimineja veshimja nora al kol ma shebarata.

**Uvejen** ten kavod Adonai leameja tehila lireeja vetikva tova  
ledorsheja ufijtjon pe lameiajalim laj.  
Simja leartzeja vesason leireja utzmijat keren le David avdeja  
vaarijat ner leben Ishai meshijeja bimhera beiameinu.

**Uvejen** tzadikim iru veismaju visharim iaalozu vajasidim berina  
iaguilu. Veolata tikpotz pia vejol harisha kula keashan  
tijle ki taavir memshelet zadon min haaretz.

*Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, permite que Tu presencia se manifieste entre nosotros a través de Tus obras, y que la reverencia llame a los corazones de todo lo que creaste. Que todos Tus hijos puedan hacerse uno, al unir sus corazones sinceros para poder cumplir Tu voluntad. Porque Tuyo son el dominio y el poder, y la señal de Tu mano se refleja en toda tu creación.*

*Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, entrega respeto y fortaleza a Tu pueblo, armonía a los que Te descubren y esperanza a aquellos que encuentran en Tu mensaje un camino. Alegría a Tu tierra y luz a las almas que ven la semilla de un tiempo mesiánico de paz entre todos los pueblos.*

*Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, los justos verán y se regocijarán, los virtuosos se alegrarán, y las melodías de celebración llenarán la tierra. La corrupción y el mal serán desterrados, y solo Tú reinarás eternamente sobre nuestras obras. Bendito seas, Rey sagrado.*

וְתַמְלֵךְ אֶתְּהָּ הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִהֵרָה לְבַדְּךָ עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ.  
 בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ.  
 כְּפִתּוּב בְּדַבְּרֵי קִדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֵךְ וְאִין אֱלוֹהִי מִבְּלַעְדֶּיךָ.  
 כְּפִתּוּב וַיְגִבָה יְיָ צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהֵאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה:  
**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּלֵךְ הַקְּדוֹשׁ:**

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים. אֶהְבֵּת אֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ.  
 וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְשׁוֹנוֹת וְקִדְשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ.  
 וְקִרְבַּתָּנוּ מִלִּפְנֵי לַעֲבוֹדָתְךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קְרָאתָ:

וְתַתֵּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה. וְאֶת יוֹם) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה.  
 לְמַחִילָה וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה. וְלִמְחֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ.  
 (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קִדְשׁ. יִזְכֹּר לִיצִיאַת מִצְרַיִם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיְבֹא וַיְגִיעַ, וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע,  
 וַיִּפְקֵד וַיִּזְכֹּר זְכוֹרֵינוּ וּפְקוּדוֹנֵינוּ, וַיִּזְכְּרוּ אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּזְכְּרוּ מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדְּךָ,  
 וַיִּזְכְּרוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ, וַיִּזְכְּרוּ כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפִלִיטָה,  
 לְטוֹבָה לְחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים, לְחַיִּים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם, בְּיוֹם הַכַּפּוּרִים הַזֶּה:  
 זְכָרְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים.  
 וּבְדַבֵּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ,  
 כִּי אֵל מְלֹךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

*Dios de los tiempos pasados y futuros. Dios del presente, así como estuviste con nuestros padres y madres permanece ahora con nosotros. Así como a ellos les diste fuerza, danos fuerzas a nosotros. Haz que también nosotros seamos portadores de Tus enseñanzas y mensajeros de Tu verdad. Santifícanos con Tus preceptos de modo que compartamos las bendiciones de Tu palabra.*

*Nos entregaste este (Shabat, y este), Día del Perdón, para la absolución y el perdón de todos nuestros errores, tiempo sagrado en recordación de la salida de Egipto.*

*Sea Tu voluntad Adonai, conducirnos por un camino de creatividad y armonía, y ser parte del milagro de la vida y la continuidad de nuestro pueblo. Lo que hicimos debe convertirse ahora en lo que somos. En este día no haremos, sino que seremos. Transitemos por el camino de nuestra humanidad y entonces disfrutamos de la caminata de esas rutas que no vemos, que no tocamos y que solamente sentimos. Podamos al descubrir el ser y la bendición de lo que tenemos al ser, bendecir cada tiempo, cada momento y transformarlo en la ofrenda de nuestras manos, como hoy, en un tiempo sagrado.*

*Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que ascienda, venga y llegue, sea visto, aceptado y escuchado, traído a la memoria y recordado ante Ti, el recuerdo y la memoria de nosotros, el recuerdo de nuestros padres, el recuerdo del Mashíaj, hijo de David, Tu servidor, el recuerdo de Jerusalén, Tu ciudad sagrada, y el recuerdo de todo Tu pueblo, la Casa de Israel, para salvación, bienestar, gracia, bondad, misericordia, buena vida y paz, en este Día del Perdón.*

## פתח לנו שער

**פֶּתַח לָנוּ שַׁעַר. בְּעֵת נְעִילַת שַׁעַר. כִּי פָנָה יוֹם:**

**הַיּוֹם יִפְנֶה. הַשֶּׁמֶשׁ יָבֵא וַיִּפְנֶה. נִבְּוֵאָה שְׁעָרֶיךָ:**

**אֲנִי אֵל נָא. שָׂא נָא. סִלַּח נָא. מַחֵל נָא. חַמֵּל נָא.**

**רַחֵם נָא. כַּפֵּר נָא. כַּבֵּשׁ חַטָּא וְעוֹן:**

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים. מִתְנַהֵג בְּחִסְדֵי מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ.  
מַעְבִּיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן. מִרְבֵּה מַחִילָה לְחַטָּאִים וְסִלִּיחָה לְפֹשְׁעִים.  
עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בֶּשֶׂר וְרוּחַ. לֹא כָרַעְתֶּם תִּגְמַל.  
אֵל הוֹרִיתָ לָנוּ לֹדֵם שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. וַיִּזְכֹּר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.  
כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ מִקֶּדֶם. כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב.  
וַיִּרְדּוּ יְיָ בְּעַנּוֹ וַיִּתְיַצֵּב עַמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ: וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פְּנֵיו וַיִּקְרָא.

**יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת:**

**נִצֵּר חֶסֶד לְאֲלֹפִים נִשְׂא עוֹן וּפְשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְיָה:**

**וְסִלַּחַת לְעוֹנֵינוּ וְלַחַטָּאֵתָנוּ וְנַחֲלַתָּנוּ:**

**סִלַּח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ מַחֵל לָנוּ מִלִּפְנֵינוּ כִּי פָשַׁעְנוּ:**

**כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסִלַּח וְרַב חֶסֶד לְכָל קוֹרְאֶיךָ:**

כָּרַחֵם אָב עַל בָּנִים כִּן תִּרַחֵם יְיָ עָלֵינוּ: לִי הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בְּרַכְתָּךְ סִלָּה:  
יְיָ צְבָאוֹת עַמּוֹנוּ מִשְׁגֵּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סִלָּה: יְיָ צְבָאוֹת אֱשֵׁרֵי אָדָם בּוֹטַח בְּךָ:  
יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בַיּוֹם קִרְאָנוּ:

סִלַּח נָא לְעוֹן הָעַם הַזֶּה כְּגֹדֶל חֶסְדֶּךָ:

וְכַאֲשֶׁר נִשְׂאָתָה לְעַם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הַנְּהַ

**וְשֵׁם נֹאמֵר. וַיֹּאמֶר יְיָ סִלַּחְתִּי כַּדְבָרְךָ**

## PTAJ LANU SHAAR

**Ptaj lanu shaar,** beet neilat shaar, ki fana iom.  
 Haiom ifne, hashemesh iabo veifne, neboa sheareja.  
 Ana El na. Sa na. Slaj na. Mejal na. Jamal na.  
 Rajem na. Kaper na. Kebosh jet veavon.

*Dios, ábrenos Tus puertas,  
 en esta hora de Neilá en que se cierran las puertas;  
 porque el día ya se extingue.  
 Aunque el día se apague, y el sol llegue a su ocaso,  
 nosotros, nos acercamos a Tus puertas..  
 Adonai, Te imploramos: perdona nuestros errores, absuélvenos.  
 Condonas nuestras culpas, derrama Tu amor sobre nosotros.  
 Otórganos Tu perdón. Disipa para siempre toda transgresión y error.*

*Abre las puertas de las bendiciones para nosotros,  
 y entraremos rodeados de melodías.  
 Abre las puertas, Adonai, ábrelas por completo.  
 Golpeamos a Tus puertas con humildad,  
 no permitas que nos marchemos con las manos vacías.  
 Abrenos las puertas.  
 Abre las puertas para nosotros, para todo Israel,  
 y para todos los hombres de buena voluntad.  
 Abre las puertas a la bendición para todos y para Tu mundo.  
 Las puertas del arrepentimiento, de la benevolencia y de la compasión,  
 las puertas de la dignidad, la excelencia y la fe,  
 las puertas de la generosidad, la esperanza, la percepción y la alegría,  
 las puertas de la bondad y el amor, la melodía y la grandeza,  
 las puertas de la sinceridad, la pureza y la calma,  
 las puertas de la renovación, la simplicidad y la verdad,  
 las puertas del entendimiento y la virtud,  
 las puertas del agradecimiento, de la armonía y de la paz.  
 Las puertas hacia nosotros mismos y hacia los otros, en amor,  
 las puertas de las maravillas, del misterio y del disfrutar de de Tu mundo.  
 Abre las puertas, ábrelas por completo.  
 Abre las puertas, Adonai, muéstranos el camino para ingresar por ellas, a Tí.*

## ASHAMNU

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ סָלַח לָנוּ. מַחַל לָנוּ. פָּכַר לָנוּ:

כִּי אָנוּ עֹמְדִים וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ. אָנוּ בְּנִיךְ וְאַתָּה אָבִינוּ:  
 אָנוּ עֹבְדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנָנוּ. אָנוּ קְהֵלְךָ וְאַתָּה חֲלֻקְנוּ:  
 אָנוּ נַחֲלֶתְךָ וְאַתָּה גּוֹרְלָנוּ. אָנוּ צֹאנְךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ:  
 אָנוּ כְּרֻמְךָ וְאַתָּה נוֹטְרָנוּ. אָנוּ פְּעֻלֶתְךָ וְאַתָּה יוֹצְרָנוּ:  
 אָנוּ רְעִיבְךָ וְאַתָּה דוֹדָנוּ. אָנוּ סִגְלֶתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבָנוּ:  
 אָנוּ עֹמְדִים וְאַתָּה מַלְפָּנוּ. אָנוּ מְאִמְרֶיךָ וְאַתָּה מְאִמְרָנוּ:

אָנוּ עֲזִי פָּנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנוּן. אָנוּ קָשִׁי עֵרֶף וְאַתָּה אֶרֶץ אֲפִים:  
 אָנוּ מְלֵאֵי עוֹן. וְאַתָּה מְלֵא רַחֲמִים.  
 אָנוּ יְמִינוּ כְּצֵל עוֹבֵר. וְאַתָּה הוּא וְשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתְמוּ:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תָּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ. וְאַל תִּתְעַלֵּם מִלִּכְנוּ מִתְחַנְתָּנוּ.  
 שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֲזִי פָּנִים וְקִשָּׁה עֵרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
 צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חֲטָאנוּ. אָבֵל אֲנַחְנוּ חֲטָאנוּ:

אֲשַׁמְנוּ. בְּגִדְנוּ. גָּזְלָנוּ. דָּבַרְנוּ דָּפִי.  
 הֶעֵוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זָדְנוּ. חָמְסְנוּ. טָפְלָנוּ שָׁקַר.  
 יַעֲצָנוּ רָע. כָּזַבְנוּ. לִצְנוּ. מָרְדְנוּ. נֶאֱצָנוּ.  
 סָרְרָנוּ. עֹוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרְרָנוּ. קָשִׁינוּ עֵרֶף.  
 רָשַׁעְנוּ. שָׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲיִנוּ. תַּעֲתַעְנוּ.

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל הַבָּא  
 עֲלֵינוּ. כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ: מֵה נֹאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם.  
 וּמֵה נִסְפָּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים: הֲלֹא כָל הַנְּסֻתָרוֹת וְהַנְּגָלוֹת אֵתָה יוֹדַע:  
 אֵתָה נוֹתֵן יָד לַפּוֹשְׁעִים. וַיִּמְיֶנְךָ פְּשׁוּטָה לְקַבֵּל שְׁבִים. וְתִלְמָדְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 לְהַתּוֹדוֹת לְפָנֶיךָ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ. לְמַעַן נַחְדַּל מֵעַשְׂק יְדִינוּ וְתִקְבְּלוּנוּ בְּתִשׁוּבָה  
 שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ כְּאֲשֵׁים וְכַנִּיחוּחִים. לְמַעַן דְּבַרֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ:  
 אִין קֹץ לְאִשֵּׁי חוֹבוֹתֵינוּ וְאִין מִסְפָּר לְנִיחוּחֵי אֲשַׁמְתָּנוּ.  
 וְאַתָּה יוֹדַע שְׂאֲחֵרִיתָנוּ רַמָּה וְתוֹלְעָה לְפִיכָךָ הִרְבִּיתָ סְלִיחָתָנוּ:

## ASHAMNU

Eloheinu veElohei avoteinu, slaj lanu, mejal lanu, kaper lanu.

Ki anu ameja veata Eloheinu. Anu baneja veata avinu.

Anu avadeja veata adonenu. Anu kehaleja veata jelkenu.

Anu najalateja veata goralenu. Anu tzoneja veata roenu.

Anu jarmeja veata notrenu. Anu peulateja veata iotzrenu.

Anu raiateja veata dodenu. Anu segulateja veata krovenu.

Anu ameja veata malkenu. Anu maamireja veata maamirenu.

*Somos Tu pueblo, eres nuestro Dios. Somos Tus hijos, eres nuestro Padre.  
Somos Tu bien, eres nuestra Parte. Somos Tu rebaño, eres nuestro Pastor.  
Somos Tu vid, eres nuestro Guardián. Somos Tu herencia, eres nuestro Destino.  
Nosotros somos Tu amado, Tu eres nuestro Amigo.*

Eloheinu veElohei avoteinu, tabo lefaneja tefilatenu.

Veal titalam malkenu mitejinatenu, sheein anajnu azei panim  
ukshe oref lomar lefaneja, Adonai Eloheinu ve Elohei avoteinu  
tzadikim anajnu velo jatanu, aval anajnu jatanu.

**Ashamnu. Bagadnu. Gazalnu. Dibarnu dofi.**

**Heevinu. Vehirshanu. Zadnu. Jamasnu. Tafalnu sheker.**

**Iaatznu ra. Kizavnu. Latznu. Maradnu. Niatznu.**

**Sararnu. Avinu. Pashanu. Tzararnu. Kishinu oref.**

**Rashanu. Shijatnu. Tiabnu. Tahinu. Titanu.**

*Dios nuestro, Dios de nuestros padres y madres, lleguen a Tí nuestras oraciones.  
Escucha nuestras plegarias porque no somos tan arrogantes ni tan insolentes  
como para decir ante Tí:*

*"Dios nuestro y Dios de todos los tiempos, somos perfectos y no hemos errado";  
más bien confesamos: nos hemos desviado y hemos errado.*

*Todos hemos cometido ofensas; y hoy todos juntos confesamos:*

*Que fuimos desleales, que caímos en la arrogancia, la intolerancia y el cinismo;  
en el engaño y el egoísmo, en la adulación y la avaricia, en la injusticia y los celos.*

*Que hemos sido obstinados o posesivos, peleadores, rencorosos o egoístas.*

*Que participamos de la violencia, con debilidad de la voluntad y con odio.*

*Que hemos usurpado lo ajeno, que divulgamos falacias.*

*Que usamos nuestros labios para el mal, y nuestro tiempo para lo vano.*

*Que hemos errado, y que hemos inducido al error.*

**ברוך אתה יי, מלך מוחל וסולח לעונותינו ולעונות עמו בית ישראל.  
ומעביר אשמותינו בכל שנה ושנה.  
מלך על כל הארץ, מקדש (השבת ו) ישראל ויום הכפורים:**

**רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם  
והשב את העבודה לדביר ביתך.  
ואשי ישראל ותפלתם. באהבה תקבל ברצון.  
ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך:**

**ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים:  
ברוך אתה יי, המחזיר שכירתו לציון:**

**מודים אנחנו לך. שאתה הוא יי אלהינו ואלהי  
אבותינו לעולם ועד.  
צור חיינו. מגן ישענו אתה הוא לדור ודור.  
נודה לך ונספר תהלתך על חיינו המסורים ביך.  
ועל נשמותינו הפקודות לך. ועל נסידך שבכל יום עמנו.  
ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל עת. ערב ובקר וצהרים:  
הטוב כי לא כלו רחמיך. והמרחם כי לא תמו חסדיך.  
מעולם קוינו לך:**

SE RECITA EN SILENCIO AL REPETIRSE LA AMIDÁ:

### **מודים דרבנן:**

מודים אנחנו לך. שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי כל בשר. יוצרנו יוצר בראשית.  
ברכות והודאות לשמך הגדול והקדוש. על שהחייטנו וקיימתנו. כן תחיינו ותקיימנו. ותאסוף  
גליותינו לחצרות קדשך. לשמור חקיך. ולעשות רצונך. ולעבדך בלבב שלם. על שאנחנו  
מודים לך. ברוך אל ההודאות:



## REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

**Baruj ata Adonai, melej mojel vesoleaj laavonotenu, velaavonot amo Beit Israel.**

**Umaavir ashmotenu bejol shana veshana. Melej al kol haaretz, mekadesh (haShabat) Israel veIom Hakipurim**

**Retze Adonai Eloheinu** beameja Israel ubitfilatam. Vehashev et ahavoda lidbir beiteja.

Veishei Israel utfilatam behaava tekavel beratzon, utehi leratzon tamid avodat Israel ameja.

Vetejezeina eineinu beshuveja leTzion berajamim.

**Baruj ata Adonai hamajazir shejinato leTzion.**

***Bendito seas, Adonai, que haces sagrado (al Shabat,) a Israel y este Día del Perdón.***

*Es nuestro anhelo, Adonai, Dios nuestro, que hayas recibido en Tu amor las oraciones y las plegarias que Te hemos ofrecido.*

*Que este, nuestro servicio del corazón, sea aceptable desde ahora y por siempre.*

*Que nuestros ojos presencien Tu retorno a Tzión.*

***Bendito seas, Adonai, que retornas para residir en Tzión.***

SE RECITA EN SILENCIO AL REPETIRSE LA AMIDÁ:

**Modim anajnu laj sheata hu**

**Adonai Eloheinu** veElohei

avoteinu, Elohei kol basar, iotzreinu

iotzer bereshit. Brajot vehodaot

leshimja hagadol vehakadosh al

shehejeitanu vekiamtanu.

Ken tejaieinu vetekaimenu, veteesof

galuiotenu lejazzerot kodsheja

lishmor jukeja velaasot retzoneja,

uleavdeja belavav shalem al

sheanajnu modim laj.

Baruj El hahodaot.

**Modim anajnu laj** sheata hu Adonai Eloheinu veElohei aboteinu leolam vaed.

Tzur jaieinu maguen ishenu ata hu ledor vador.

Node leja unesaper tehilateja al jaieinu hamsurim beiadeja,

veal nishmoteinu hapkudot laj

veal niseja shebejol iom imanu,

veal nifleoteja vetovoteja shebejol et

erev vaboker vetzohoraim.

Hatov ki lo jalu rajameja veamrajem ki lo tamu jasadeja.

Meolam kivinu laj.

*Con agradecimiento reconocemos, Adonai, Dios nuestro, que eres nuestro Creador y Dios de nuestros padres por la eternidad, el sostén de nuestra existencia y el escudo de nuestras vidas a través de las generaciones.*

*Te damos gracias por nuestras vidas y por nuestras almas,*

*que están siempre bajo Tu custodia y por el milagro de la existencia diaria, en cada anoecer, cada amanecer, cada atardecer.*

*Tu bien infinito nunca se debilita, y Tu amor nunca concluye.*

*Por ello confiamos en Ti para siempre.*

**וְעַל כָּלֵם יִתְבַרְךָ וְיִתְרוֹמַם שְׁמֶךָ מִלְּפָנָיו תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:  
 וְחַתוּם לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ:  
 וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה. וַיְהִלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת.  
 הָאֵל יְשׁוּעַתָּנוּ וְעֲזָרְתָּנוּ סֶלָה.  
**בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלֶךָ נֶאֱמָר לְהוֹדוֹת:****

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּרַכְנוּ בְּבְרָכָה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ  
 הַאֲמוּרָה מִפִּי אֱהָרֹן וּבְנָיו כְּהֹנִים עִם קְדוּשֵׁיךָ כְּאֲמֹר:

יְבָרְכֶךָ יי וְיִשְׁמְרֶךָ. כִּי יְהִי רָצוֹן:  
 יֵאָר יי פְּנֵינוּ אֱלֹהֶיךָ וְיִחַנְדֶּךָ. כִּי יְהִי רָצוֹן:  
 יֵשָׂא יי פְּנֵינוּ אֱלֹהֶיךָ וְיִשֶׁם לְךָ שְׁלוֹם. כִּי יְהִי רָצוֹן:

**שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חֵן וְחֶסֶד  
 וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.  
 בְּרַכְנוּ אָבוֹנֵינוּ כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיֶךָ.  
 כִּי בְּאוֹר פְּנִיֶךָ נִתַּתְּ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ  
 תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד.  
 וְצִדְקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם.  
 וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְךָ אֶת כָּל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל  
 בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשִׁלּוּמֶךָ:**

**בְּסִפְרֵי חַיִּים. בְּרָכָה וְשְׁלוֹם.  
 וּפְרִיָּנָסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִחַתָּם לְפָנֶיךָ.  
 אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם:**

**בְּרוּךְ אַתָּה יי, עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם:**

REPETICIÓN DE LA AMIDÁ

**Ve al kulam itbaraj veitromam shimja malkenu tamid leolam vaed.**  
**Vejatom** lejaim tovim kol benei briteja  
Vejol hajaim ioduja sela vihalelu et shimja beemet,  
haEl ieshuatenu vehezratenu sela.  
**Baruj ata Adonai hatov shimja uleja nae lehodot.**

*Por todo esto, Tu nombre será bendecido por nosotros eternamente.  
Que seamos inscriptos en el Libro de la Vida todos los hijos de Tu pacto.  
Permite que toda vida rinda homenaje a Tu nombre con sinceridad,  
Dios de nuestra fuerza, y nuestra ayuda.*

***Bendito seas, Adonai, a quien agradecemos todo.***

**Sim shalom toba ubraja** jen vajesed  
verajamím aleinu veal kol Israel ameja.  
Barjenu avinu kulanu keejad beor paneja.  
Ki beor paneja natata lanu Adonai Eloheinu,  
torat jaim veahavat jesed,  
utzedaka ubraja verajamim vejaim veshalom.  
Vetov beeineja lebarej et amja Israel  
vejol et uvejol shaa bishlomeja.

**Besefer jaim beraja veshalom, ufarnasa tova,  
nizajer venijatev lefaneja anajnu vejol amja  
Beit Israel lejaim tovim uleshalom.**

**Baruj ata Adonai ose hashalom.**

*Concédenos Tu paz, Tu bendición, Tu bien, Tu amor y misericordia, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Regálanos Tu bendición, y tráenos la luz de Tu presencia. A través del regalo de Tu luz, Adonai, nos entregaste la Torá de vida, el amor al bien y a la justicia, la bendición de tener vida y paz. Que sea en el bien de Tus ojos, bendecir con la paz a Israel y a todos los pueblos.*

*En el Libro de la Vida, de la Bendición, de la Paz y del Sustento, seamos recordados e inscriptos ante Ti, nosotros y todo Tu pueblo, la Casa de Israel. Para la vida buena y para la paz.*

***Bendito seas, Adonai, hacedor de la paz.***

SE ABRE EL ARON HAKODESH

## אבינו מלכנו

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חָטְאנוּ לְפָנֶיךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אַתָּה:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֹךְ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חֲדָשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. בְּטֹל מַעְלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. בְּטֹל מַחְשְׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. הִפֵּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כִּלְה כָּל צָר וּמִשְׁטִיּוֹן מַעְלֵינוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. סִתּוּם פִּיּוֹת מִשְׁטִינֵינוּ וּמִקְטָרֵינוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. כִּלְה דְּבַר וְחָרֵב וְרָעַב וְשָׂבִי וּמִשְׁחִית מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. מָנַע מִגּוֹפָה מִנְחַלְתֶּךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. סָלַח וּמָחַל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. מָחָה וְהִעֲבִיר פְּשָׁעֵינוּ וְחִטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. מָחוּק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים כָּל שְׂטָרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. הִחְזִירָנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. קָרַע רוּעַ גָּזַר דִּינֵנוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. זָכְרָנוּ בְּזַכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חֲתַמְנוּ בְּסִפֵּר חַיִּים טוֹבִים:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חֲתַמְנוּ בְּסִפֵּר גְּאוּלָּה וִישׁוּעָה:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חֲתַמְנוּ בְּסִפֵּר פְּרִנְסָה וְכִלְכָּלָה:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חֲתַמְנוּ בְּסִפֵּר זְכוֹת:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חֲתַמְנוּ בְּסִפֵּר סְלִיחָה וּמְחִילָה:

AVINU MALKEINU

SE ABRE EL ARON HAKODESH

**Avinu Malkeinu, jatenu lefaneja.**

**Avinu Malkeinu, ein lanu melej ela ata.**

**Avinu Malkeinu, ase imanu lemaan shemeja.**

**Avinu Malkeinu, jadesch aleinu shana tova.**

**Avinu Malkeinu, hajazirenu bitshuva shlema lefaneja.**

**Avinu Malkeinu, shlaj refua shelema lejolei amejaj.**

**Avinu Malkeinu, jatmenu besefer jaim tovim.**

**Avinu Malkeinu, male iadeinu mibirjoteja.**

**Avinu Malkeinu, male asameinu soba.**

**Avinu Malkeinu, shema koleinu jus verajem aleinu.**

**Avinu Malkeinu, petaj shaarei shamaim letfilateinu.**

*Avinu Malkeinu, hemos errado ante Ti.*

*Avinu Malkeinu, solo Tú eres nuestro soberano.*

*Avinu Malkeinu, sé benevolente con nosotros por el amor de Tu nombre.*

*Avinu Malkeinu, renueva este año para el bien.*

*Avinu Malkeinu, anula los designios de nuestros adversarios.*

*Avinu Malkeinu, frustra sus maliciosos proyectos.*

*Avinu Malkeinu, libéranos de los tiranos y calumniadores.*

*Avinu Malkeinu, silencia a los que nos calumnian y difaman.*

*Avinu Malkeinu, sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre.*

*Avinu Malkeinu, evítanos el cautiverio, el pecado y la destrucción.*

*Avinu Malkeinu, aleja las plagas de Tu pueblo.*

*Avinu Malkeinu, perdona y absuelve todos nuestros errores.*

*Avinu Malkeinu, elimina nuestros pecados y transgresiones ante Ti.*

*Avinu Malkeinu, revoca con Tu magna clemencia todas nuestras malas acciones.*

*Avinu Malkeinu, haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti.*

*Avinu Malkeinu, anula los decretos del mal contra nosotros.*

*Avinu Malkeinu, recuérdanos para bien ante Tu presencia.*

## אבינו מלכנו

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. הַצִּמְח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקִרְוֹב:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. הָרֵם קָרוֹן יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. הָרֵם קָרוֹן מְשִׁיחֶךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. מִלֵּא יְדִינוּ מִבְּרַכּוֹתֶיךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. מִלֵּא אֲסָמִינוּ שְׁבַע:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. פְּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לְתַפִּלָּתֵנוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. זְכוֹר כִּי עַפְרָא אֲנַחְנוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. נָא אֵל תִּשְׁיִבְנוּ רִיקִם מִלְּפָנֶיךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. תִּהְיֶה הַשְּׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעַת רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חֲמוּל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפֵּינוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן הַרְוִיגִים עַל שֵׁם קְדוֹשְׁךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יְחוּדְךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קְדוּשַׁת שְׁמֶךָ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. נִקּוּם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם עֲבָדֶיךָ הַשְּׁפוּדִים:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנְנוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים:  
 אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ:

**אָבִינוּ מַלְכֵנוּ. חֲנִנוּ וְעִנְנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים,  
 עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:**

SE CIERRA EL ARON HAKODESH

AVINU MALKEINU

*Avinu Malkeinu, rubricanos en el Libro de Vida plena.*  
*Avinu Malkeinu, rubricanos en el Libro de Redención y Liberación.*  
*Avinu Malkeinu, rubricanos en el Libro de sustento y manutención.*  
*Avinu Malkeinu, rubricanos en el Libro de méritos.*  
*Avinu Malkeinu, rubricanos en el Libro del perdón y la absolución.*  
*Avinu Malkeinu, haz brotar prontamente nuestra liberación.*  
*Avinu Malkeinu, eleva el honor y fortaleza de Tu pueblo Israel.*  
*Avinu Malkeinu, eleva el honor y fortaleza de Tu ungido.*  
*Avinu Malkeinu, cólmanos con Tus bendiciones.*  
*Avinu Malkeinu, bendice nuestros graneros con Tu abundancia.*  
*Avinu Malkeinu, oye nuestro clamor; ten compasión de nosotros.*  
*Avinu Malkeinu, plázcate aceptar nuestra oración.*  
*Avinu Malkeinu, no Te desentiendas de nuestras plegarias.*  
*Avinu Malkeinu, recuerda nuestra debilidad humana.*  
*Avinu Malkeinu, plázcate concedernos en este momento Tu misericordia y gracia.*  
*Avinu Malkeinu, ten compasión de nosotros, jóvenes y ancianos.*  
*Avinu Malkeinu, hazlo por los mártires que ofrecieron su vida por Tu causa.*  
*Avinu Malkeinu, hazlo por los que fueron muertos por proclamar Tu Unicidad.*  
*Avinu Malkeinu, hazlo por los que perecieron por la santificación de Tu nombre.*  
*Avinu Malkeinu, retribuye a los que derramaron la sangre inocente de Tus creyentes.*  
*Avinu Malkeinu, hazlo por Tu causa, sino por la nuestra.*  
*Avinu Malkeinu, libéranos por amor a Tu gloria.*  
*Avinu Malkeinu, hazlo por Tu magna clemencia.*  
*Avinu Malkeinu, hazlo por Tu venerado nombre que invocamos.*

***Avinu Malkeinu, agrácianos y respóndenos.***  
***No invocamos nuestras buenas acciones***  
***pues solo a Tu justicia apelamos, libéranos.***

**Avinu Malkeinu, janenu vaanenu ki ein banu maasim,  
ase imanú tzdaka vajesed vehoshienu.**

SE CIERRA EL ARON HAKODESH

**קדיש תתקבל**

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.  
 בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתֵיהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ  
 בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
 בְּעֶגְלָא וּבְזָמֵן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

**יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ  
 לְעַלְמֵי וּלְעַלְמֵי עַלְמֵיָא.**

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא  
 וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא  
**בְּרִיךְ הוּא,**  
 לְעֵלְא וּלְעַלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא  
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא, דְאָמְרוּ בְּעֶלְמָא,  
**וְאָמְרוּ אָמֵן.**

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְכָל יִשְׂרָאֵל  
 קָדָם אָבוּהוֹן דִּי בְשְׁמֵיָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא,  
 וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם  
 עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.



## KADISH SHALEM

Itgadal veitkadash sheme raba.  
Bealma di vera jirute. Veiamlij maljute  
bejaiejon uviomeijon uvejaiei dejol beit Israel  
baagala uvizman kariv. **Veimru Amén.**

**Iehe sheme raba mevaraj  
lealam uleolmei almaia.**

Itbaraj veishtabaj veitpoar veitromam veitnase  
veithadar veitale veithalal sheme dekudesha  
**Brij hu,**  
Leela uleela min kol birjata veshirata  
tushbejata venejemata daamiran bealma,  
**Veimru Amén.**

Titkabel tzelothon uvauthon dejol Israel  
kodam avuhon di vishmaia, **Veimru Amén.**

Iehe shelama raba min shemaia  
vejaim aleinu veal kol Israel, **Veimru Amén.**

Ose shalom bimromav hu iaase shalom  
aleinu veal kol Israel, **Veimru Amén.**

*Sea elevado y consagrado el Nombre de Dios por todo el mundo,  
creado de acuerdo a Su voluntad.*

*Y que Su Soberanía se manifieste en nuestros días,  
en nuestras vidas, y en la vida de todo Israel, y digamos: Amén.*

*Que Su sagrado nombre sea bendecido desde ahora y para siempre.*

*Sea bendecido, alabado, glorificado, enaltecido, exaltado, venerado y honrado  
más allá de todas las oraciones, canciones, plegarias, alabanzas  
y toda expresión humana, y digamos: Amén.*

*Acepta nuestras oraciones y las plegarias de toda la casa de Israel,  
desde Tu morada celestial, y digamos: Amén.*

*Por nosotros y por todo Israel, que la bendición de paz  
y la promesa de vida se conviertan en realidad, y digamos: Amén.*

*El que establece la paz en los cielos permita que la paz descienda sobre nosotros,  
sobre Israel y sobre toda la humanidad, y digamos: Amén.*

Una sola vez

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

Tres veces

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Siete veces

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

תְּקִיעַה גְּדוּלָה

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם.

SHEMA ISRAEL - TEKIA GUEDOLA

Una sola vez

· SHEMA ISRAEL ADONAI ELOHEINU ADONAI EJAD ·

Tres veces

· BARUJ SHEM KEVOD MALJUTO LEOLAM VAED ·

Siete veces

· ADONAI HU HAELOHIM ·

· TEKIA GUEDOLA ·

· LESHANA HABA BI IERUSHALAIM ·

*Yehuda Amijai (1924-2000)*  
*“On the Day of Atonement, 5728”*  
*Jerusalem, 1967*

*En Iom Kipur del año 5728.*  
*Me vestí con oscuras ropas festivas, y fui a la Ciudad Vieja de Jerusalem.*  
*Estuve de pie por un largo rato en frente del negocio*  
*– un agujero en la pared – de un árabe.*  
*No era lejos de la Puerta de Damasco, un negocio con*  
*Botones, cierres, pedacitos de hilo de todos los colores,*  
*Una luz rara y muchos colores, como un Aron Kodesh abierto.*

*Le dije en mi corazón, que también mi padre*  
*Tenía un negocio como este, con hilos y botones.*  
*Le expliqué en mi corazón sobre todas las décadas,*  
*Y las causas y los eventos, del porque estoy yo hoy aquí,*  
*Y el negocio de mi padre fue quemado allí, y que él está enterrado aquí.*

*Cuando termine, era la hora del servicio del Cierre de las Puertas (Neila)*  
*Él también bajó las persianas y cerró la puerta.*  
*Y yo regresé con todos los que habían rezado, a casa.*

*Iom Kipur se está alejando ahora. El vino de bendición alegrará nuestro corazón.  
Que en este nuevo tiempo que se abre frente a nosotros,  
podamos descubrir el brillo y la belleza de cada amanecer.  
Que nuestros ojos se abran a las bendiciones y a las promesas de todo lo bueno  
que nosotros podamos hacer florecer. Te agradecemos, creador del fruto de la vid.*

*Iom Kipur se está alejando ahora, y las especias aromáticas nos envolverá  
en el momento de su partida.  
Nos recuerdan la fragancia de lo sagrado a la que nos abrazamos este día.  
Y su aroma nos hará anhelar con corazón agradecido,  
la dulzura de la renovación y la fragancia de lo que florece,  
el olor limpio de la tierra mojada por la lluvia y la inocencia de la niñez.  
Y la ilusión de un mundo sin dolor, puro y abrazado  
a la esperanza renovadora de lo divino.  
Te agradecemos, creador de las esencias aromáticas.*

*Mientras descendía la noche sobre el mundo al fin del primer Shabat, Adán tuvo  
miedo y lloró. Luego Dios le enseñó a hacer fuego y a alejar la oscuridad  
y sus temores por medio de su luz y su calor.  
La llama que encenderemos es el símbolo de nuestro primer trabajo en la Tierra.  
Iom Kipur se está alejando,  
y el trabajo de este año comienza cuando encendemos el fuego.  
Y nosotros, que ya no le tememos a la noche, agradecemos a Dios por la llama.  
La doble mecha de la vela nos recuerda que todas las cualidades están combinadas.  
Tenemos el poder de crear distintos fuegos, unos útiles, otros nocivos.  
Estemos siempre atentos para no permitir que el don del fuego devore la vida,  
destruya las ciudades y queme los campos,  
o envíe el aire puro de los cielos, oscureciéndolo.  
Que el fuego que encendamos esta año que comienza sea sagrado,  
y traiga luz y calidez a toda la humanidad.  
Te agradecemos, Creador de la luz del fuego.*

*La Havdalá no solo cierra los días sagrados, sino todos los días.  
Significa separarnos de lo impuro y luchar por lo sagrado.  
Significa alejarnos de la indiferencia hacia los pobres y los necesitados,  
enfermos y ancianos, y trabajar para calmar su desesperación y su soledad.  
Significa alejarnos del fraude y de la explotación, ser justos y honestos con los demás.  
Significa alejarnos del odio y de la violencia, promover la paz  
entre los pueblos y naciones.  
Que Aquel que separa lo sagrado de lo profano  
nos ayude a realizar nuestros actos de Havdalá.*

## HAVDALÁ

· SEPARANDO LO SAGRADO DE LO COTIDIANO ·

## סדר הבדלה

ישעיהו יב:ב-ג

הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֲבֹטַח וְלֹא אֶפְחָד:

כִּי עָזִי וְזַמְרַת יְהוָה יִהְיֶה לִּי לְיִשׁוּעָה:

וְשִׂאֲבַתֶּם מִיִּם בְּשִׁשׁוֹן. מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה:

לַיהוָה הַיְשׁוּעָה. עַל עֲמֻד בְּרִכְתָּךְ סֵלָה:

תהילים ג:ט

יְהוָה צְבָאוֹת עֲמֻנּוֹ. מִשְׁגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:

תהילים מו:יב

יְהוָה צְבָאוֹת. אֲשֶׁרִי אָדָם בֵּטַח בְּךָ:

תהילים מו:ח

יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַפִּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בַיּוֹם קָרְאָנוּ:

תהילים פד:יג

לַיהוּדִים הִיטָה אֹרֶה וְשִׁמְחָה וְשִׁשׁוֹן וִיקָר.

אסתר ח:טז

כֹּן תִּהְיֶה לָנוּ: כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא. וּבָשִׂם יְהוָה אֶקְרָא:

תהילים קטז:יג

· GUEFEN. SOBRE EL VINO ·

## סְבִרֵי מֶרֶן

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,

בוֹרֵא פְרֵי הַגָּפֶן:

· BESAMIM. SOBRE LAS ESPECIES AROMÁTICAS ·

## עַל הַבְּשָׂמִים

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,

בוֹרֵא מֵיְנֵי בְשָׂמִים:

· NER. SOBRE LA VELA TRENZADA ·

## עַל הַנֵּר

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,

בוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ:

HAVDALÁ

· SEPARANDO LO SAGRADO DE LO COTIDIANO ·

- |                            |                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| • Ishaiahu - Isaías 12:2-3 | Hine el ieshuati evtaj ve lo efjad.<br>Ki ozi ve zimrat ia Adonai va iehi li lishua.<br>Ushavtem maim ve sason mimaanei haieshua.<br>La Adonai haieshua al amja birjateja sela. |
| • Tehilim - Salmos 3:9     | Adonai tzebaot imanu misgav lanu Elohei Iaakov Sela.                                                                                                                            |
| • Tehilim - Salmos 46:12   | Adonai tzebaot ashrei adam boteaj baj.                                                                                                                                          |
| • Tehilim - Salmos 46:8    | Adonai oshia hamelej iaanenu beiom korenu.                                                                                                                                      |
| • Tehilim - Salmos 84:13   | Laiehudim haita ora ve simja ve sason veikar.                                                                                                                                   |
| • Esther 8:16              | Ken tihe lanu. Kos ieshuot esa ubeshem Adonai ekra.                                                                                                                             |
| • Tehilim - Salmos 116:13  |                                                                                                                                                                                 |

· GUEFEN. SOBRE EL VINO ·

**Baruj ata Adonai Eloheinu mejaj haolam,  
bore peri hagafen.**

*Bendito seas, Adonai, Dios nuestro, Poder dentro del Universo,  
creador del fruto de la vid.*

· BESAMIM. SOBRE LAS ESPECIES AROMÁTICAS ·

**Baruj ata Adonai Eloheinu mejaj haolam,  
bore minei besamim.**

*Bendito seas, Adonai, Dios nuestro, Poder dentro del Universo,  
creador de las fragancias aromáticas.*

· NER. SOBRE LA VELA TRENZADA ·

**Baruj ata Adonai Eloheinu mejaj haolam,  
bore mehorei haesh.**

*Bendito seas, Adonai, Dios nuestro, Poder dentro del Universo,  
creador del fulgor del fuego.*

HAVDALÁ

· HAMAVDIL. SEPARAMOS EL KIPUR DEL AÑO QUE NACE ·

**המבדיל**

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.  
הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחָל.  
בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ. בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים.  
בֵּין יוֹם הַשְּׂבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה:  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחָל:

הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחָל. חֲטָאֵתֵינוּ מְחוּל מְחוּל.  
זָרְעֵנוּ וְכֶסֶפֵנוּ יִרְבֶּה כָּחַל. וְכַפּוֹכָבִים בְּלִילָה:

ELIAHU HANAVI

**אליהו הנביא**

אֱלֹהֵינוּ הַנְּבִיא אֱלֹהֵינוּ הַתְּשֻׁבִי אֱלֹהֵינוּ הַגִּלְעָדִי  
בְּמַהֲרָה יָבוֹא אֵלֵינוּ עִם מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד.



HAVDALÁ

· HAMAVDIL. SEPARAMOS EL KIPUR DEL AÑO QUE NACE ·

Baruj ata Adonai Elohienu melej haolam,  
hamavdil bein kodesh lejol  
bein or lejoshej, bein Israel laamim  
bein iom hashvii lesheshet iemei hamaase.  
Baruj ata Adonai hamavdil bein kodesh lejol.

Hamavdil bein kodesh lejol jatoteinu imjol,  
zarenu ve jaspeinu iarbe kajol, vekakojabim balaila.

*Bendito seas, Adonai, Dios nuestro, Poder dentro del Universo,  
por establecer la diferencia entre lo sagrado y lo cotidiano,  
entre la luz y la oscuridad, entre Israel y los demás pueblos,  
entre el día séptimo y los seis días de la creación.*

*Bendito seas, Adonai, por establecer la diferencia entre lo sagrado y lo cotidiano.*

*Aquel que separa lo sagrado de lo cotidiano absuelva nuestros errores  
y multiplique nuestra descendencia como la arena de la playa  
y como las estrellas de la noche.*

ELIAHU HANAVI

Eliahu hanavi, Eliahu hatishbi, Eliahu haguiladi  
bimeera beinameinu, iaabo eleinu im Mashiaj ben David.

*Eliahu el Profeta, Eliahu el Tishbita, Eliahu el de Guilad.*

*Llegues pronto en nuestros días, vengas a nosotros para anunciar la era mesiánica.*

HATIKVA

התקוה

כָּל עוֹד בְּלִבְּב פְּנִימָה  
נִפְּשׁ יְהוּדֵי הוֹמְיָה,  
וּלְפָאֲתֵי מְזָרַח קְדִימָה  
עֵין לְצִיּוֹן צוֹפִיָּה,

עוֹד לֹא אֲבַדְהֶתְקוֹתֵנוּ,  
הֶתְקוּהָ בֵּת שְׁנוֹת אֲלֵפִים,  
לְהִיּוֹת עִם חֲפָשִׁי בְּאֶרְצֵנוּ,  
אֶרֶץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם.

HATIKVA

Kol od balevav penima,  
Nefesh Iehudi homia.  
Ulfaatei mizraj kadima,  
Ain leTzion tzofia.

Od lo avda tikvateinu,  
Hatikva bat shnot alpaim,  
Lihiot am jofshi beartzeinu,  
Eretz Tzion vIrushalaim.  
Lihiot am jofshi beartzeinu,  
Eretz Tzion vIrushalaim.

*Mientras en lo profundo del corazón  
palpite un alma judía,  
y dirigiéndose hacia el Oriente  
un ojo aviste a Sion,*

*no se habrá perdido nuestra esperanza;  
la esperanza de dos mil años,  
de ser un pueblo libre en nuestra tierra,  
la tierra de Sion y Jerusalén.*